

Adarachê Maiê  
*Mother of Help*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, T-3, p. 204

Lyrics: Traditional

Music: Francisco Quadros, Bastora, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Adarachê Maiê,  
*Mother of Help,*  
Tum gê Maiê mogallê,  
*Oh Loving Mother,*  
pav amkam Tum, samball amkam Tum,  
*help us in our needs and take care of us,*  
sanddum naka gê mornnachea vellar.  
*do not forsake us at the hour of our death.*

Adlem Voros sorun gelem  
*The Old Year is over*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, W-1, p. 261

Lyrics: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Music: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Adlem Voros sorun gelem, mogall Bapa;  
*The Old Year is over, loving Father;*  
Novem Voros suru zalem, mogall Bapa;  
*the New Year has begun, loving Father;*  
Sasonn amchem lagim pavlem, mogall Bapa;  
*Our eternity is nearer, loving Father;*  
Tujê-oslo Bapui amkam mellnam!  
*we can never get a Father like you!*

Tum chôdd boro, Tum chôdd udar, mogall Bapa;  
*You are good, and very generous, loving Father;*  
Tuje upkar amcher vhanvtat, mogall Bapa;  
*your favours are pouring on us, loving Father;*  
Tujea mogan amkam pôstai, mogall Bapa;  
*you are sustaining us in Your love, loving Father;*  
Tujê-oslo Bapui amkam mellnam!  
*we cannot get a Father like You!*

Sukh ani dukh Tujim dennim, mogall Bapa;  
*Happiness and sorrow are Your gifts, loving Father;*  
sogllench Tujem moga-dennem, mogall Bapa;  
*all is Your loving gift, loving Father;*  
Tujea mogak gaion kortanv, mogall Bapa;  
*we sing a song to Your love, loving Father*  
Tujê-oslo Bapui amkam mellnam!  
*we cannot get a Father like You!*

Tujea gopant amkam dov'rtai, mogall Bapa;  
*You keep us in Your embrace, loving Father;*  
sorgak amkam toiar kortai, mogall Bapa;  
*You are preparing us for heavenly life, loving Father;*  
Tujea sukhak amkam vhortai, mogall Bapa;  
*you are leading us to the happiness which you have prepared for us, loving Father;*  
Tujê-oslo Bapui amkam mellnam!  
*we cannot get a Father like You!*

Tujê mhoimek voros vôptanv, mogall Bapa;  
*We are offering this year to Your glory, loving Father;*  
Tujea hatant amchem jivit, mogall Bapa;  
*our life is in Your hands, loving Father;*

Tujê xantin voros kadktanv, mogall Bapa;  
*we are going through this year, in Your peace, loving Father;*  
Tujê-oslo Bapui amkam mellnam!  
*we will never get a Father like You!*

Amam-patkiank az denvun aili  
*All sinners have received today*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, H-1, p. 106

Lyrics:

Music:

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Amam patkiank az denvun aili  
*All sinners have received today,*  
soglê prithumer khori xanti:  
*true peace, the world over:*  
xanti Devachi Jezun haddli!  
*Jesus brought us the peace of God!*

*Refrain:*

Akhê prithver az doiall mollban  
*The kindly firmament has today,*  
zomin bhizoili mhonva-pausan,  
*quenched the parched earth, with honey rain,*  
kallzam buzoilim Deva-mogan !  
*our hearts were comforted with God's love !*

Adleam kalam thaun toiar kel'lo  
*Prepared from the beginning of time,*  
Novea tar'nnacho dis udelo,  
*the new order of life has dawned,*  
Sasnnik sukhacho dis porzoll'lo !  
*the eternal light of happiness has shone !*

Amchê bhitôr ravta

*Lives within us*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, M-4, p. 153

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Pascoal Lopes, Calangute, Bardez, Goa.

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Amchê bhitor ravta

*Lives within us*

Deva Povitr Atmo:

*God's Holy Spirit,*

amchea kallzant pettla

*in our hearts is ablaze*

Tacho moga-uzo !

*the fire of His love !*

Povitr Atmo ailo;

*The Holy Spirit came,*

Jezun bhasailolem

*as promised by Jesus,*

sorginchem boll atam

*happiness from Heaven*

bhorten amcher denvlem!

*descended on us in abundance !*

Jezuk diuncheak govai

*To bear witness to Jesus,*

prithvê-ximam porian

*until the end of time,*

Tache dhirvont sakxi

keleant amkam Atmean.

*the Holy Spirit has made us His ardent witnesses.*

Amchê bori rav Tum, Somia  
*Stay with us, O Lord*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, E-1, p. 76

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music:

Version 1: Aurelio Cotta, Margão, Salcete, Goa

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Amchê bori rav Tum, Somia,

*Stay with us, O Lord,*

anond amkam, Al'leluia!

*joy for us, Alleluia!*

Somia, Gonv Tum gonvam modlo,

*You are the wheat O Lord, among all wheat,*

sorga-Unddo Bapan dil'lo:

*you are the Bread from heaven, which the Father has given:*

osoktank Tum dhottai-dinno,

*You are the strength of the weak,*

piddestank Tum vokhta-pelo.

*You are a solace for the weak.*

Somia, Put Tum Devagelo,

*Lord, you are the Son of God,*

jivitacho sasnnik thevo;

*you are our eternal rest;*

ojapanchem Tujem asnnem

*Your being is miraculous,*

dukhest kallzant sukha-jinnem.

*for sorrowing hearts you give joy.*

Amche don hat ubarun  
*Raising both our hands*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-1, p. 28

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music:

Version 1: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Amche don hat ubarun

*Raising both our hands,*

Sorvesporak bhattoum-ia.

*let us make our offering to our Lord.*

Amche dolle ubarun

*Lifting up our eyes,*

Deva-vavru polleum-ia.

*let us see the works of our Lord.*

Amchem kalliz ubarun

*Lifting up our hearts,*

Deva-Kallzak mellum-ia.

*let us align it with God's heart.*

Tachea moga sarko zaunk

*To be a love like His,*

amcho môgu vopum-ia.

*let us deepen our love.*

Dhonia, Tujeach boreponnan

*O Lord, only with your benevolence,*

haddtanv unddea-sorea danam:

*the gift of bread and wine we bring,*

zat'lim rokddinch atam amkam

*which will immediately be for us,*

Jivit-divpi khannam-piv'nnam.

*life-giving food and drink.*

Udka-thembo soreant ghalcho

*Let us add a drop of water to the wine,*

gurt amchea monisponnacho;

*a symbol of our human being;*

misôll tancho amkam zauncho

*This union should be for us*

vantto Tujea Devponnacho.

*a share in Your Divine Being.*

Amchê lagim Dev uloila  
*God has spoken to us*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, B-1, p. 21

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music: Luis Cotta, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Amchê lagim Dev uloila,  
*God has spoken to us,*  
amcho zobab aikunk ravla;  
*He is waiting to hear our reply.*  
sorv porzamnô, tumi uttha,  
*Wake (rise) up all you nations,*  
Sorvesporak vholdlean sanga:  
*proclaim the Lord with a loud voice:*

Deva amchea, Tum kitlo boro !  
*Lord our God, You are so good!*  
Tujem Utor kurpe-zhoro.  
*Your word is a fountain of grace.*  
Tujê khuxek kalliz vôlltanv,  
*Our hearts are leaning towards You,*  
Tujeam kaideank dhean-mon laitanv.  
*we direct our mind and soul to your commandments.*

Deva amchea, Tum jinnê-Rosto!  
*Our God, You are the straight path!*  
Tujem Utor ujea-divo,  
*Your word is a source of light,*  
Tujeach panvlant panvlam martanv,  
*we walk in your footsteps,*  
kallkant sanddlear Tukach sôdtanv.  
*we will reach out to You, even if we are left in the dark.*



Amchê modem denvun Tum ie  
*Come down amongst us*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, G-1, p. 97

Lyrics:

Music:

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Im'manuel Im'manuel

*Em'manuel, Em'manuel*

Amchê modem denvun Tum ie.

*Come down and dwell amongst us.*

Sasnna-zannvai gheun Tum ie

*Bring us your eternal wisdom,*

soglleem zagear ghalunk Tum ie.

*come and put everything in its proper place.*

Videsantlim amkam soddoi,

*Free us from bondage,*

patka-podvi sasnnak haroi.

*forever get rid of our sin of pride.*

Ghaiall soimbak okhod labhoi,

.....

dukhest zal'leank buzvonn pavoi.

*bring comfort to those in pain.*

Sorga-marôg dakhoi amkam,

*Show us the way to heaven,*

hich vatt tankunk boll di amkam.

*give us the strength to follow only that road.*

Amchê modim ailo porto

*Came back among us*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhelo 1995 edition, K-1, p. 139

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music:

Version 1: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Version 2: Abrão de Souza, Siolim, Bardez, Goa

Version 3: João Francisco Goes, Chinchinim, Salcete, Goa

Version 4: Agnelo de Souza, Pilar, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Jezu Somi jivont zalo

*Our Lord Jesus rose again,*

amchê modim ailo porto !

*and came back among us!*

Zalo monis, roddlo dukham

*He became man, He cried tears,*

dhortorechim soddlim sukham:

*lef tabounded all comfort:*

mornnacher zoitu zoddun,

*By conquering death,*

kallkacho fonddu foddun,

*by breaking away from the dark grave,*

Jezu ailo porzollit !

*Jesus came forth glorious!*

Amche ghave gele pekun,

*Our wounds were healed,*

sogllim dukham gelim sukun:

*all our tears were wiped dry:*

patkachê ratikodde

*In the darkness of sin,*

khile zale kurpê-kolle,

*nails became buds of grace,*

ful'le kolle pormollit !

*and the buds bloomed full of fragrance!*

Amchea bhavan

*Our Brother*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, V-1, 251

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Amchea bhavan (Amchê bhoinnin) dolle dhample;

*Our brother (our sister) has closed his / her eyes;*

mornna-kallôk tacher (ticher) denvlo!

*the darkness of death has descended on him / her!*

Bapan taka (tika) apoun vhelo (vheli)

*the Father has called him / her,*

Sasnna-Uzvadd tacher (ticher) fanklo!

*Eternal Light has shone on him / her!*

Jezu bori poltodd' gelo (geli)

*He / She crossed across with Jesus,*

Jezu pattlean sogllem sanddlem:

*he left everything behind :*

Bhasailolea Desant vouchunk

*to get to the promised land,*

prithumechem biradd môddlem!

*he destroyed his earthly dwelling!*

Dukhi khonti rudon somplim

*Pains and worries all were finished,*

patkam tallnniô kobar zalim!

*sins and temptations were over!*

Deva-gopant bhogunk gelo (gli)

*He / She went to be happy in the arms of God,*

sontôs anond nirontorim!

*glory and joy for ever and ever!*

Amchea ghorant, Jezu, Tum Rai  
*Jesus, You are the King of our Home*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, R-1, p. 175

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: António Cotta, Margão, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Amchea ghorant, Jezu, Tum Rai  
*Jesus, You are the King of our Home*  
zonn-ekleacho ekloch Patxai:  
*the only King for all of us:*  
dekhun noman Tuka kortanv.  
*that is why we adore You.*

*Refrain:*

Amchim kallzam Tuka ditanv,  
*We offer our hearts to You,*  
Tujem kalliz amkam Tum di:  
*give us Your heart:*  
itlench Tujê lagim magtanv,  
*that is all we ask of You,*  
pritchea Raia, Jezu!  
*affectionate King, Jesus!*

Mogan razvôtt Tum choloitai,  
*You rule your kingdom with love,*  
seva mogan korcheak magtai:  
*you call us to serve You lovingly:*  
mogan Tuje updes mandtanv.  
*We lovingly observe Your commandments.*

Mogan zolltem kalliz Tujem  
*Your heart that burns with love,*  
amchê khatir bhalean vidhlem,  
*was pierced with arrows for our sake,*  
tantum sasnnak biradd ghetanv.  
*we make it our eternal abode.*

Sontôs diuncheak Kallzak Tujea  
*To give joy to Your heart,*  
Tuka, Jezu, mogall Raja,  
kallzant amchea biradd ditanv.  
*We offer You, our hearts, loving King.*

Amchea ghorant, Saiba, ie  
*Come to our house, O Lord*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, R-2, p. 175

Lyrics: V. J. Fernandes

Music: V. J. Fernandes

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Amchea gharant, Saiba ie,  
*Come to our house, O Lord,*  
Tujea asreant amkam ghe,  
*accept us in Your refuge,*  
amam-papiam modem rav,  
*stay amongst us sinners,*  
sogleam gorzank amcheam pav.  
*help us in all our necessities.*

*Refrain:*

Amcher besanv Tujem ghal  
*Give us Your blessings*  
ani amcho kôr samball:  
*and take care of us:*  
choloj Tuje khuxê khal  
*let us always walk beside You*  
atam ani sodankal!  
*now and forever!*

Tum az amcho Bapui zaun  
*Since You are our Father*  
amkam Tuje put mhonnje;  
*you call us your sons;*  
ani Dev-Rai amcho zaun,  
*and being our God and King,*  
amkam anj-bhoddve kele.  
*You made us to be your angels.*

Amchea Sam Fransisk Xavier  
*Our St. Francis Xavier*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, U-1, p. 230

Lyrics: Dominic C. D'Souza

Music: Dominic C. D'Souza

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Amchea Sam Fransisk Xavier

*Our St. Francis Xavier,*

Udent uzvaddail'lea

*light from the East,*

bhov bolladik tum adara,

*Your help can be felt,*

amchea ganvant, amchea ghara.

*in our land and in our homes.*

Mai-bap, ghor-dar sôddun ailoi,

*You came, leaving your parents and your home,*

khoro bhavart amkam haddloi,

*you brought us the Christian faith,*

koxtton ghameun porgôtt kelo,

*you struggled, you sweated and proclaimed it,*

amchê modem zhoron meloi.

*you struggled and died amongst us.*

Vichitr dhormdut tum Indiecho,

*The privileged angel of India,*

khambo Devachea Ghoracho

*the mainstay (pillar) of God's House,*

xevôtt onbhavartponnacho,

*a source of faith to those seeking God,*

Fransisk Xavier Patron amcho.

*is Francis Xavier, our Patron.*

Sam Fransiska bhurgim ami,

*We are the children of St. Francis,*

bhogun asanv tanchim dennim;

*we are blest with his gifts;*

gheum-ia hurba tachi ami,

*let us share in his fervour,*

Bhavart vistar'-ia bhonvtonnim.

*let us spread this faith everywhere.*

Amchê-modlea konnak

*Who amongst us*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, D-1, p. 47

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa.

Music:

Version 1: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Version 2: Sertorio Rodrigues, Raia, Salcete, Goa

Version 3: Francisco Quadros, Bastora, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Amchê-modlea konnak tan laglea?

*Who amongst us is thirsty?*

Otmo amcho suko zaun gela?

*Has our soul been depleted of graces?*

*Refrain 1:*

Amcho otmo Devak tanela,

*Our soul is thirsty for God,*

amchem kalliz Devak otrekta!

*our heart admires our God!*

*Refrain 2:*

Sorvespor amcho môg korta:

*The Almighty loves us:*

tan bhagouncheak To pieunk dita!

*He gives us a drink to quench our thirst!*

Xitoll udok vhanvta ghosghoxean

*Clear water is gushing out,*

tan bhagouncheak, novo jiv diuncheak!

*to quench our thirst, to give us new life!*

Amchêch modem hanga Zhôr futtlea;

*A spring has sprung right here in our midst;*

Jivea Udkan bhôrta Dev kallzam!

*God fills our hearts with live water!*

Axeun axeun Zhori-xim ieiat,

*With deep longings come to the spring,*

tan bhagoiat, dhadoxi zaiat!

*quench your thirst and be satisfied.*

Amchea Bapa Sorgavelea  
*Our heavenly Father*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-2, p. 1

Lyrics:

Music:

Version 1: Peter Cardozo, Pilar, Ilhas, Goa

Version 2: Ivo da Conceição Souza, Calangute, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Amchea Bapa Sorgavelea,  
*Our heavenly Father,*  
Tujim bhurgim ekthai zaleam.  
*Your children are gathered together.*

*Refrain:*

Ekach monan, ekach kallzan,  
*With mind and heart as one,*  
Tujê mukhar ami eitanv!  
*we come before you!*

Tuka vondun, noman korun,  
*We adore and hail you,*  
Tujea Kallzak sontos diuncheak.  
*to bring happiness to Your heart.*

Tujem Utor axeun aikun,  
*By longingly listening to your word,*  
jivit amchem sarkem bodlunk.  
*to completely change our life.*

Amchem jivit Tuka bhettoun,  
*By offering our life to you,*  
sogleam mon'xank soddvonn zoddcheak.  
*to earn freedom for mankind.*

Tujea Jevnnant vantto gheun,  
*By partaking of your food,*  
Tujea Jivan vaddon vecheak.  
*to grow in Your life (with / i n You).*

Jezu sovem ekthhâi zaun,  
*Gathering around Jesus,*  
Jezu sarkim mogan cholcheak.  
*like Jesus to live in love.*

Jezu vangdda ami sogllim,  
*All of us in company with Jesus,*



Tujea gopant sodanch rauncheak.  
*to always live in your embrace.*

Amchea Bapan amkam apoileam  
*Our Father has called us*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-1, p. 1

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 3: João Francisco Goes, Chinchinim, Salcete, Goa

Version 4: Joaquim Loiola Pereira, Benaulim, Salcete, Goa, and Max Gonsalves, Pilar, Ilhas, Goa.

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Bhav-bhoinni ami sogglim,  
*We are all brothers and sisters,*  
Devachim mogall bhurgim!  
*loving children of God!*

Amchea Bapan amkam apoileam,  
*Our Father has called us,*  
Aplea mogan amkam ektthaileam.  
*He has brought us together in his love.*

Apnna sorxim amkam dovorleam,  
*He has kept us near him,*  
Aplea gopant amkam vengoileam.  
*and clasped us in his embrace.*

Tachem Utor sodanch mogachem,  
*His teachings are always full of love,*  
amchea kallzant amim dovorchem.  
*which we should store in our hearts.*

Mogal Bapak amchi bhettovni,  
*Our offerings to our loving Father,*  
Jezu vangdda korchi soglleamnim.  
*we should all offer along with Jesus.*

Tachea Jevnnant vantto ghevpacho,  
*We should partake of his banquet,*  
amchea kallzant anvddo vaddouncho.  
*we should increase the yearning in our heart.*

Tachea mogant vaddonk disan'dis,  
*To grow in his love day by day,*  
zolltea kallzan zaum-di amchem Mis!  
*let our Mass be offered with a burning heart!*

Amchim polle vordanam

*See our gifts*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-2, p. 28

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Aurelio Cotta, Margão, Salcete, Goa

Version 2: Joaquim Jack Rodrigues, Anjuna, Bardez, Goa

Version 3: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Amchim polle vordanam:

*See our gifts:*

nixkollouk Ost, dakam-rôs.

*Unite the Host and the juice of the grapes.*

Doiall Bapa, moimogan

*compassionate Father,*

tanchê vorvim amkam pôs.

*lovingly look after us because of them.*

Povitr Atmea, denvun ie

*Holy Spirit, come down*

danam amchim sonvskarcheak,

*to receive our gifts,*

Jezu sovem amcho iôdn

Deva-Kallzak avoddcheak.

*so that our gift may be pleasing to God's heart, through Jesus.*

Amchim sogllim gupit chintnam

*All our secret thoughts*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-3, p. 29

Lyrics: Belarmino Lobo

Version 1: Aurelio Cotta, Margão, Salcete, Goa

Version 2: Pascoal Lopes, Calangute, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Amchim sogllim gupit chintnam,  
*All our secret thoughts,*  
amchim sogllim goltim dukham,  
*all our flowing tears,*  
amche anvde, amchim kallzam,  
*our longings, our hearts,*  
hem Tukach bhettoitanv, Dhonia.  
*we offer only to You, O Master.*

*Refrain:*

Tujê bhettê bori soglle,  
zaunk ami Unddeache kuddke,  
*For us all, to become pieces of bread along with Your sacrifice,*  
toxench zaunk Soreache thembe,  
*So also to become drops of wine.*  
hech khotkhotit amche anvde!  
*These are our ardent longings!*

To Altavelo Unddo

*That bread from the altar,*  
ani tê Kalxintlo Soro,  
*and the wine from that chalice,*  
don-ui ghetat amcho zago,  
*both occupy our very existence,*  
Bhettent ditat amkam vantto.  
*they give us a share in the sacrifice.*

Amcho Dev Uzvadd  
*Our God is Light*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, L-10, p. 148

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Peter Cardozo, Pilar, Ilhas, Goa

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Amcho Dev Uzvadd!

*Our God is Light!*

Otmeacho kallôk

*The darkness of our soul*

sompoilo Tannem

*He has banished*

an' Aplea bhurgeak

*and His child,*

Uzvaddant haddlem,

*was brought into this light,*

Apnnachea gopant

*in His embrace*

moimogan ghetlem !

*He lovingly took !*

Amcho êk kens legun

*Even a hair from our head*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, Q-2, p. 165

Lyrics: Matthew 6, 25-34. Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Olavo Velho Pereira, Benaulim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Amcho êk kens legun

*Even a hair*

Tujea huk' ma xivai

*will not fall*

matheavelo nam podda.

*from our head without His knowledge.*

Lhan-lhan ghodditamnim,

*In small, small happenings,*

chalteam kuskuttamnim,

*in daily tiny occurrences,*

amkam Tuzo môg rakhta.

*your love protects us.*

*Refrain:*

Mogall Bapa amchea,

*Our Loving Father,*

Tujer amcho visvas !

*our hope is in You !*

Ek zhadd, ek ful, ek pan

*A tree, a flower, a leaf*

Tuje rojiê bogor

*will not move,*

halchem-dolchem nam varean.

*without your will.*

Toxem amchem kalliz

Tujê moga-rakhnnen

vochunk diuchonãi pelean.

*In the same way You will not permit our hearts,*

*to stray from Your loving care.*

Xetant hanstat fulam,

*Flowers are blooming in the fields,*

huskea vinnem varear

disbhôr sukhnnim killbilltat.

*without a care, birds are, the whole day, freely flying in the sky.*

Tanchê poros amkam

*Because you are keeping us*

ballgun dov'rtai dekhun

*safe, far more than them*

Tujim bhurgim murgott'tat.  
*Your children rejoice.*

Amen, Amen !

*Amen, Amen*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, B-2, p. 21

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

“Amen, Amen”, kallzam gaitat,

“Amen, Amen”, *let our hearts sing,*

Tujea Utrak “Amen” mhonntat.

*they say “Amen” to Your Word.*

Tujem Utor sot,

*Your Word is truth,*

Tujem Utor Môg,

*Your Word is love,*

mollba itlem unch,

*as high as the sky,*

doria itlem khol,

*as deep as the sea,*

khoddpa itlem ghott,

*as strong as a rock,*

udka itlem mhov.

*as fluid as water.*

Utran Tum rochtai,

*You create words,*

Utran samballtai,

*You keep in your care, words,*

Utran soddoitai,

*You communicate in words,*

Utran bhasaitai,

*You speak words,*

Utran thiraitai,

*Your words are firm,*

xarti pavoitai!

*they last.*



Ami bhurgim supurlim  
*We, small children*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-3, p. 2

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa.

Music:

Version 1: George D’Gama, Saligão, Bardez, Goa

Version 2: Agnelo D’Souza, Pilar, Ilhas, Goa

Version 3: Joaquim Rodrigues, Anjuna, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Ami bhurgim supurlim,  
*We, small children,*  
Jezu amcho môg korta,  
*Jesus loves us,*  
amcher To hat dovorta,  
*He places His hands on us,*  
amkam vengent To ghetta.  
*He gathers us in his embrace.*

*Refrain:*

Jezu amchea, Tujê sorxem  
*Dear Jesus, to you,*  
dhanvun-dhanvun ami ietanv,  
*we hasten,*  
Tujem besanv amkam magtanv,  
*we seek your blessing*  
Tujê vengent ami liptanv.  
*and hide in your embrace.*

Amchê-sarko bhurgo zaun,  
*Becoming a child just like us,*  
Jezu denvlo sorgar thaun;  
*Jesus descended from heaven;*  
amkam Aplea Bapachim  
korcheak bhurgim mogachim.  
*to make of us his Father’s loving children.*

Jezu, amchi rakhonn kôr,  
*Jesus protect us,*  
sodanch amcher hat dovor,  
*place always your hands on us,*  
Tujê sarkim amkam kôr,  
*make us like you,*  
Tujê bori sorgar vhor.  
*and take us to heaven with you.*

Ami sogllim êk  
*We are all one*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, D-2, p. 47

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa.

Music:

Version 1: Joaquim Loiola Pereira, Benaullim, Salcete, Goa

Version 2: Lourdinho Barreto, Galgibaga, Canacona, Goa

Version 3: Agnelo Mendes, Moira, Bardez, Goa

Version 4: Peter Cardozo, Pilar, Ilhas, Goa

Version 5: João Francisco Goes, Chinchinim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Jezu sovem ami êk:

*With Jesus we are one:*

ami sogllim êk!

*we are all one!*

Atmea vorvim ami êk:

*Because of our souls we are one:*

ami sogllim êk!

*We are all one!*

Bapa mukhar ami ek:

*Before our Father we are one:*

ami sogllim êk!

*We are all one!*

Jezu amcho Vhoddlo Bhav:

*Jesus is our Elder Brother:*

ami sogllim êk!

*We are all one!*

Tacho Bapui amcho Bap:

*His Father is our Father:*

ami sogllim êk!

*We are all one!*

Tacho Atmo amcho Prann:

*His Soul is our Life:*

ami sogllim êk!

*We are all one!*

Atmo dila zonn-ekleak:

*Each of us has been given a soul:*

ami sogllim êk!

*We are all one!*

Tachim dennim vev-vegllim:

*His gifts are varied:*

ami sogllim êk!

*We are all one!*

soglleank rupnem Jezuchem:

*We all are of the likeness of Jesus:*  
ami sogllim êk!  
*We are all one!*

Somest ami bhav-bhoinni:  
*We all brothers and sisters:*  
ami sogllim êk!  
*We are all one!*

eka Jivan bhorlolim:  
*Filled with the same life:*  
ami sogllim êk!  
*We are all one!*  
Eka Jevnnan poslolim:  
*Nourished with the same food:*  
ami sogllim êk!  
*We are all one!*

Amche modem naka zat:  
*We do not want castes between us:*  
ami sogllim êk!  
*We are all one!*

Amche modem naka kat:  
*Our skin colour should not matter:*  
ami sogllim êk!  
*We are all one!*

Somestancho zai ekchar:  
*We want the unity of all people:*  
ami sogllim êk!  
*We are all one!*

Sogllim ekach monachim:  
*We are all of one mind:*  
ami sogllim êk!  
*We are all one!*

Sogllim ekach kallzachim:  
*We are all of one heart:*  
ami sogllim êk!  
*We are all one!*

Sogllim bhurgim Devachim:  
*We are all children of God:*  
ami sogllim êk!  
*We are all one!*

Jezuk modem dovortanv:  
*We keep Jesus in our midst:*  
ami sogllim êk!  
*We are all one!*  
Ekamekak hat ditanv:  
*We offer a hand to each other:*  
ami sogllim êk!  
*We are all one!*

Gitam gavun vatt dhortanv:  
*We are going our way singing songs:*  
ami sogllim êk!  
*We are all one!*

Ekach kamak laitanv khand:  
*We all shoulder the same job:*  
ami sogllim êk!  
*We are all one!*

Jezu vangdda kortanv kam':  
*We are working with Jesus:*  
ami sogllim êk!  
*We are all one!*

Mon'xam-soddvonn amchem kam':  
*to liberate mankind is our duty:*  
ami sogllim êk!  
*We are all one!*

Amkam puro Jezu

*Is enough for us Jesus*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, D-3, p. 48

Lyrics: Philippians 3, 7-14 / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Abrão D'Souza, Siolim, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Amkam puro Jezu,

Tachem promannikponn

*It's enough for us, Jesus, His teaching*

amkam Tacho khuris,

Tachem punorjivit

*for us His cross, His holy life!*

Jezu mellun, Tachê sovem

*I met Jesus and because of Him,*

rigun ravunk mhaka favlem!

*I was privileged to live in Him!*

Sorvam-von hoch vorto adav,

*Above all this is a great gain,*

soglleam-von hench ut'tom dennem!

*this is the purest gift of all!*

Jezu pasot sogllem hogddaunk

*I am prepared to lose everything for Jesus,*

kobul asam, kuxal asam.

*I agree, I am glad.*

Tachê mukhar dusrem sogott

*Besides this, everything else*

mhaka nuksann, ollxik mhonntam.

*is for me a loss and is also meaningless.*

Jezu sovem bhorten asa,

*With Jesus everything is complete,*

Tacher bhavart dovrin mellta,

*we can put our faith in Him.*

Deva-koddsun funkea denvta,

*From God, comes down to us of his own free will,*

tench zai promannikponn mhaka.

*that is the only thing that I want.*

Jezu vangdda koxttton morunk

*To labour and die with Jesus,*

axa ballgun hanv jietam;

*I satisfy my yearning and live;*

Tachea punorjivitachi

*His very holy life,  
podvi bhogunk hanv otrektam;  
To be favoured with, I admire and long for;*

*Azun sopurnn hanv zalom nam,  
I have not yet achieved maturity,  
zoitvont zalam mhonn somzonam.  
I do not feel that I am victorious.  
Fattlem sogllem visrun atam,  
Now, forgetting all the past,  
fuddlea rostear dolle laitam.  
I am facing the future.*

*Jezun mhaka jhikun dhorla  
Jesus has held me,  
toso Taka jikhunk nett'tam.  
in the same manner I have an impulse to hold Him.  
Bapa sorxem mukutt zoddunk  
To earn my crown with the Father,  
fuddem dhanvot dhanvot asam.  
I am always proceeding forward.*

Ankvari Bhagevonti  
*Blessed Virgin*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, T-2, p. 203

Lyrics: Apocalypse 12, 1. / Traditional

Music: Joaquim Rodrigues, Anjuna, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Ankvari bhagevonti,  
*Blessed Virgin,*  
Ankvar surekh sundori,  
*virgin fair and beautiful,*  
nam khôisoruch konn dusri  
*there is none like you,*  
Tujê samkar ravo-xi.  
*to be compared to you.*

Noketram-mokutt mathear,  
*With a crown of stars on your head,*  
sobit suria-vostr angar  
*clothed with the bright sun,*  
chondrachi monnoi pãiank,  
*feet draped in the glow of the moon,*  
lili-ful Deva mukhar!  
*like a flower before God!*

Otmeam modem tum normôll  
*You are the purest among souls,*  
tum mhoji Mãi, samball kôr;  
*you are my Mother, take care of me;*  
samball tum mhojê bhitor  
*you are the guardian within me,*  
nitôll nirmollkai sundor.  
*pure, clean and beautiful.*

Kirnnam tujea uzvaddachim  
*The rays of your light,*  
bhoddveank uzvaddaitat khorim,  
*how you illuminate the angels,*  
sorg-sonvsarak pavtat tim,  
*they spread over the earth and heaven,*  
suria-von porzollit tim.  
*they are brighter than the rays of the sun.*

Lili-fula-i ki mogall  
*You are more lovable than the lotus,*  
Deva-borfa-ki uzall.

*whiter than the snow.*  
Zhuzant kortai tum xitôll  
*You bring peace where there is war,*  
diun tum adar puskôll!  
*By guiding us!*

Tallnniamnim ani mornnant,  
*During temptations and in death.*  
Ankvar Maiê, pav vignant;  
*Virgin Mary, help us in time of trouble;*  
hea sonvsarant thaun sorgant  
*until we go up to heaven,*  
pavo-sôr mornna uprant.  
*after death.*



Apoileãi mhonn amkam

*Because You have called us*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-4, p. 2

Lyrics: Belarmino Lobo

Music:

Version 1: Alex Rodrigues, Malad, Mumbai, and Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 2: Nascimento Mascarenhas, Saligão, Bardez, Goa

Version 3: Francisco Quadros, Bastora, Bardez, Goa.

Version 4: Henrique Madeira, Loutulim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhornik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Apoileãi mhonn amkam bhurgeank Tujeam,  
*Because You have called, your children,*  
hê povitr Misache Bhettek, Dhonia,  
*to this Holy Mass, O Lord,*  
voir ubarun amchim gorib kallzam,  
*lifting up our humble hearts,*  
aiz Tuka ditanv khotkhotit argham.  
*we offer You our warmest and sincere thanks today.*

Ami chodd lhan, Tum Dev Sorvpodvedar,  
*We are humble creatures and You are the Almighty God.*  
bhieun, punn mogan aileanv hea vellar!  
*We bow in awe before you, but we also come to You full of love.*  
Pai, kôr kirkoll kallzam amchim toiar  
*Father, prepare our humble hearts,*  
diunk Tuka êk mogacho nomoskar!  
*to offer You our loving homage.*

Ghetleant amim Tujim, dennim sobar:  
*We have received many blessings from You:*  
argham Tuka diunk aileanv hea zagear ;  
*We have come here to offer You our gratitude.*  
bhogôs amkam; denvoi nove upkar;  
*Forgive us and send down Your blessings once again.*  
gavun môg Tuzo sartoleanv sonvsar.  
*We will sing of Your love and thus spend our days.*

Aptton, Saiba, poddlam

*I have prostrated before You, O Lord*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, I-1, p. 116

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Agnelo Mendes, Moira, Bardez, Goa

Version 2: Eufemiano Miranda, Cortalim, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Aptton, Saiba, poddlam,

*I have prostrated before you, O Lord,*

dhornnir hanv xevttolam,

*I have fallen to the ground,*

mhojem ang dukhovlem;

*my body is hurt,*

sorup mhojem bhonglem!

*my appearance has been ruined!*

*Refrain:*

Kaklut mhoji kôr,

*Have mercy on me,*

kaklut mhoji kôr, Saiba!

*have mercy on me, O Lord!*

Gorvan hanv choddlolom,

*I had become very proud,*

boddaien ful'lolom,

*I was puffed up with self esteem,*

sokla poddun atam

*with my fall now*

hoblle mati khatam!

*I am tasting humble dust!*

Hanv dhornnicho kiddo,

*I am a tiny worm from the ground,*

hinn, holko, dolldiro!

*I am a useless wretch!*

Mhojem nirbhag polle,

*My misfortune can be seen by all,*

mhoje kor churchure!

*have pity on me!*

Lolltam, polle, patkant

*See, I am steeped in sin,*

mello zalam rebant!

*I have become dirty in the mire!*

Tor vegim di adar

*Please come to my aid as soon as possible,  
mhaka Saiba, ubhar!  
lift me up, O Lord!*

*Zori korxi porikxa,  
If you closely examine,  
mhaka favo xikxa;  
I deserve punishment;  
punn dakhoi movallai;  
but please show tenderness;  
kor mhoji korunnai!  
and have pity on me!*

Argham Tuka, Somia

*Thanks to You, My Lord*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, E-2, p. 76

Lyrics: Mungllurkar (from Mangalore)

Music:

Version 1: Josefato Vales and Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 2: Peter Cardozo, Pilar, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Argham Tuka, Somia,  
*Thanks to You, my Redeemer,*  
argham Tuka, Dhonia!  
*thanks to You, my Lord!*  
Argham Tuka, argham Tuka,  
*thanks to You, thanks to You,*  
atam ani sasnnak!  
*now and forever!*

Tunvem mhaka rochloi Tuzo môg korcheak,  
*You created me to love You,*  
Tunvem mhaka pôsloi Tuji chakri korcheak,  
*You nourished me to be of service to You,*  
Tunvem mhaka vinchloi sasnnak sukhak panvcheak,  
*You chose me to enjoy eternal bliss,*  
tori mhaka favo nhoi, Somia, favo nhoi!  
*yet I am not worthy, my Lord, I don't deserve it!*

Nimannea tea Jevnnar ho iôdnu ghôddloi,  
*At the Last Supper you instituted this sacrifice,*  
mhojem taronn korcheak Bapak bhattoun diloi,  
*to strengthen it you offered it to your Father,*  
sasnnachea mornnantlo mhaka Tunvem rakhloi,  
*You rescued me from eternal death,*  
tori mhaka favo nhoi, Somia, favo nhoi.  
*yet I don't deserve it, my Lord, I am not worthy.*

Asa Jezu, asa Jezu

*Jesus is there, Jesus is there*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-4, p. 29

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Francisco Rodrigues, Corlim das Ilhas, Goa

Version 2: Aurelio Cotta, Margão, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Amchim patkam dhunn kaddun  
*You have cleansed away our sins,*  
nirmoll kallzam Tuka vopunk,  
*to adore You with a pure heart,*  
Deva ani mon'xam modem  
*before God and men,*  
sondhan korunk, xanti korunk.  
*to reconcile and to make peace.*

*Refrain:*

Asa Jezu, asa Jezu,  
*Jesus is here, Jesus is there,*  
Tunvench dil'lo Bhurgo Tuzo!  
*the Child You gave us!*

Golltim dukham, hanstim tonddam,  
*Flowing tears, smiling faces,*  
vavracho gham' Tuka bhettounk,  
*to offer You the sweat of our labour,*  
sonvsar sogllo ubar'n vhorunk,  
*to lift high the whole world,*  
Tuje mukhar, Bapa, pavounk.  
*and to bring to You, O Father.*

Hem sorv atam, mogall Bapa,  
*All this, O loving Father,*  
ghaltanv kalxint, ghaltanv tattant,  
*we put it in the chalice and place it on the paten,*  
ghaltanv Iadnikachea hatant,  
*and in the hands of the celebrant,*  
kiteak khorench tachea rupant.  
*Because he is serving in your honour.*

Amkam bhavbhoinn korun ektthaun  
*Having united us, brothers and sisters,*  
atmean sotan Tuka bhozunk,  
*to truly worship in Spirit,*  
Povitr Atmean bhorun ghottaun

*fill and strenghten us,  
sakxi prokas korun dhaddunk.  
And transform us to be holy.*

Asro di, Deva

*Give us refuge, O Lord*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, Q-3, p. 166

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music:

Version 1: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Version 2: Felix Lobo, Chinchinim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Asro di, asro di, Deva,

*Give us refuge, give us refuge, O Lord,*

lipoi mhaka ghalun Tujeam paktteam-savlii.

*hide me under Your wings.*

Tunch mhozo Bhorvanso,

*You alone are my hope,*

Tujeruch patietam.

Dusman veddho ghalta ten'na

*When the enemy torments me, I trust only You,*

vattai mhaka, Taroka.

*Protect me my Saviour.*

Bob martam Tujea Nanvan,

*I call out (loudly) to You,*

Tujê khankent ghe mhaka,

*keep me in Your comforting embrace,*

avoi-zoxi apleam dhaktteank

*just like a mother,*

palvant aplea ekthaita.

*who gathers her siblings under her wings.*

Thir mhaka Tujer visvas

*my faith is firm in You.*

zori choltam kallokant.

*Although I walk in the dark*

Nirminaka mhozo vidvas

*do not let my faith falter,*

ailear mhojer akant.

*when trouble occurs.*

Atmean, sotan, Bapa

*With a faithful heart, O Father*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-5, p. 3

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Joe Rodrigues, Mercedes, Ilhas, Goa

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 3: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Bhurgea-bhoktin zomleanv,  
*We are born innocent children,*  
gaion korun ietanv,  
*we are coming, singing a song,*  
visvas dhorun ietanv,  
*we come with full faith,*  
Bapa mukhar ietanv.  
*we are coming to our Father.*

*Refrain:*

Atmean, sotan, Bapa,  
*With a true trusting spirit, O Father,*  
bhozunk ietanv Tuka!  
*coming to worship You!*

Jezuk modem dovrn,  
*With Jesus in our midst,*  
Jezuk mukhar ghalun,  
*by having Jesus before us,*  
Jezuk chikttun ravun,  
*by keeping Jesus in mind,*  
Bapa mukhar ietanv.  
*we come before our Father.*

Tachem Utor aikunk,  
*To hear His word,*  
Taka orponn korunk,  
*to praise Him,*  
Tachea jevnnak bosunk  
*to sit at His table,*  
kuxalkaien ietanv.  
*we come full of happiness.*

Bhavam-bhoinnim vangdda  
*In the company of our brothers and sisters,*  
kuxal ami asanv,  
*we are happy,*



anond amcho gaitanv,  
*we get together in prayer,*  
mogan odik vaddtanv.  
*we grow in love.*

Kedem amkam dennem  
*What a privilege for us,*  
Bapa mukhar ieunchem,  
*to stand before our Father,*  
bhavam-bhoinnim modem  
*with our brothers and sisters,*  
Jezu sarkim zaunchem!  
*let us become like Jesus.*

Axeta kalliz mhojem  
*My heart yearns*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, D-4, p. 49

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa.

Music:

Version 1: Anthony D'Souza, Siolim, Bardez, Goa

Version 2: Domnic D'Souza, Cansa, Tivim, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Axeta kalliz mhojem  
*My heart is yearning,*  
svadik ienneak Tujea,  
*for Your pleasant coming,*  
rakhun ravta dispott'ttem  
*it is waiting everyday,*  
mellunk Mogak mhojea!  
*to meet my Love!*

Tanelam Tujea Rogtak,  
*Jesus, my heart,*  
Jezu, kalliz mhojem.  
*is thirsty for You.*  
Khursar Tujea mhaka zodd:  
*Raise me on Your Cross:*  
Itlench hanvem magchem!  
*That is all I have to ask!*

Ekvottunk kalliz mhojem  
*To give peace to my heart,*  
kallav korinaka.  
*do not hesitate,*  
Ie, Jezu, mhojea Dhirvea,  
*Come Jesus, my Support,*  
Tukach Tum di mhaka!  
*Give me a share of Yourself!*

Mhaka ghe Tujea Kallzant,  
*Take me into Your heart,*  
Jezu, Moga mhojea:  
*Jesus, my Love:*  
Tachea ujeant lhasum-di,  
*Let me burn in that fire,*  
mhaka thõi nanch zaum-di.  
*let me disappear from there.*

Axirvadachem gaion

*A song (requesting) for blessing*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, F-1, p. 86

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa.

Music: Soter D'Souza, Porvorim, Bardez, Goa.

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Amchea mogall Bapacho,  
*From our loving Father,*  
Jezu amchea Bhavacho,  
*from Jesus our Brother,*  
vondit Povitr Atmeacho  
*from the Holy Spirit,*  
amcher (tumcher) denvum axirvad!  
*Blessing has come down for you and me!*

Orchit Tritvi, jivont Dev,  
*Marvellous Trinity, Living God,*  
amkam dis-rat samballum;  
*protecting us day and night,*  
tallnnet vignant thir korun,  
*strengthening in times of temptation,*  
pavoum sasna-sontosak!  
*may we enjoy eternal happiness!*

Priti mogall Bapachi,  
*Let our loving Father,*  
xanti mogal Jezuchi,  
*the loving peace of Jesus,*  
buzvonn mogal Atmeachi  
*the consolation of the loving Spirit,*  
rigum amchea kallzamnim!  
*reside deep in our hearts!*

Jezuk, Mariek 'ni Zuzek  
*With Jesus, Mary and Joseph*  
dovrun amche sangatim  
*in our midst,*  
bhavponn, ekchar, pritimôg  
*let brotherhood, as one divine love,*  
vaddom amcheam ghoramnim!  
*increase in our homes!*

Axirvadachem magnnem  
*Prayer for blessing*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, F-2, p. 86

Lyrics:

Music:

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Devacho axirvad tujer (tumcher) poddum:

*May God bless you:*

axirvad Bapa ani Putacho.

*Blessing of the Father and the Son.*

Tujê (tumchê) sovem sodankal asum

*May you always have*

Deva Atmo, Atmo mogacho.

*The Holy Spirit, the Spirit of love.*

Az khoxechea disa  
*On this happy day*  
*Nuptial Holy Mass*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-5, p. 30

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Ietanv ami az, khoxechea disa,  
*We come on this happy day,*  
mogan bhorvanxean ietanv, Bapa,  
*full of love and faith we come, O Father,*  
gheun him danam, torekvar danam  
*with our offerings, fervent offerings*  
bhattounk tim Tuka, bhattounk Tuka.  
*to offer them to You, to offer to You.*

Tujea Putan Kana ganvant  
*In the land of Cana, Your Son*  
udkacho gôdd kelo soro,  
*changed water to sweet wine,*  
toxem, Bapa, ghe him danam,  
*in the same way, Father, receive these gifts,*  
bodlun tim di Povitr Jevnnant.  
*and transform them into Divine Food.*

Dogam zonnanchim don jinnim  
*Lives of two people,*  
danam borim svikar Tum kôr;  
*graciously accept these gifts,*  
mogan kallzam ektthaun tanchim  
*uniting their hearts in love,*  
Povitr-Sobhê rupkar Tum kôr.  
*make them to Your Holy likeness.*

Bagentleam fulam modem

*Among the flowers in the garden*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-6, p. 30

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Version 2: Simon D’Cunha

Version 3: Freddy Rodrigues, Pilar, Ilhas, Goa.

Version 4: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa.

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Bagentleam fulam modem

*Among the flowers in the garden,*

*ranantleam zhaddam modem,*

*among the trees in the forest,*

*khonnintleam dhatum modem,*

*amidst the ore in the earth,*

*Isvorak sôdlem dennem!*

*I sought a gift for the Lord!*

*Refrain:*

Jezuchea Kallza sovem

*Along with the Heart of Jesus,*

bhettoitam kalliz mhojem!

*I offer You my heart!*

Doriachea udka bhitôr,

*Within the waters of the seas,*

vellechê renvê bhitor,

*within the sands of the shores,*

razancheam ttheveam bhitôr,

*within the King’s vaults,*

kitench nam mhaka mell’lem.

*I did not find anything.*

Manpachem Apnnak vordan

dakhoilem Sorvesporan

*Our Lord showed us, how to give Him a worthy gift,*

liplolem mhojea horddeant:

*hidden in my breast:*

hinn, holkem kalliz mhojem!

*my humble heart!*

Ballka Jezu, io Tum io  
*Come, Baby Jesus, come*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, G-2, p. 98

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji. Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Santana Faleiro, Raia, Salcete, Goa

Version 2: Agnelo D'Souza, Pilar, Ilhas, Goa

Version 3: Lourdino Barreto, Galgibaga, Canacona, Goa

Publisher: Goychi Sevadormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Ballka Jezu, io Tum io,  
*Come, Baby Jesus, come,*  
bhavam-bhoinnink soddunk io,  
*come to deliver your brothers and sisters,*  
patok amchem kaddunk io,  
*come to forgive our sins,*  
sonvsar soglio bodlunk io!  
*come to change the whole world!*

Denv Tum pavsant mollbantlo,  
*come down from the skies like rain.*  
utth Tum fulun zomnintlo,  
*come up full blown from the earth,*  
mon'xak soddoi patkantlo,  
*deliver men from their sins,*  
mon'xak nivar mornnantlo!  
*save men from death!*

Ballka, Tum ie  
*Baby Jesus, come*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, G-3, p. 98

Lyrics: Moreno de Souza, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Version 2 : Nelson D'Silva, Velsao, Salcete, Goa

Version 3: Lourdino Barreto, Galgibaga, Canacona, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain :*

Tum ie, Tum ie, Tum ie,

*Oh come, come, come,*

denvun sorga-panvdde.

*climbing down the steps of heaven.*

Tum ie, Tum ie, Tum ie,

*Oh come, come, come,*

bhagoi amche anvde.

*satisfy our longings.*

Kristi lôk anvddeta,

*Christians are longing,*

Ballkak polleunk sôdta,

*they want to see the Baby,*

Natalank vondovta,

*they adore at Christmas time,*

sorgi onod sôdta.

*they seek heaven's blessings.*

Atam ami soglle

*Now we all,*

sorgak laitanv dolle,

*look up to heaven,*

doien amkam polle,

*look at us with compassion,*

ami patki dublle.

*we are poor sinners .*

Sundor chandnea-ratrim,

*On nights, bright with full moon,*

gorvam-rakhnneam borim,

*with the shepherds and their flock,*

vochunk Belea nogrim

*to go to the city of Bethlehem*

ravtanv, Balla sorim.

*we are waiting for the Baby.*



Khuxen sogllim ravtanv,  
*we are all waiting full of happiness,*  
Ballkak pangrunk sôdtanv,  
*we want to dress the Baby,*  
sorgak dolle laitany,  
*we are looking up towards heaven,*  
Tarkak vengounk sôdtanv.  
*we are waiting to embrace the Saviour.*

Ballôk Jezu  
*Baby Jesus*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, H-2, p. 107

Lyrics: Moreno de Souza, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Ballôk Jezu mogall amcho,  
*Our loving Baby Jesus,*  
Uzvadd sorga-sonvsaracho,  
*the light of heaven and earth,*  
Sontôs amam-somestancho,  
*the happiness of all mankind,*  
Porzôll monar noketrancho!  
*brilliant light of the stars !*  
Ballok Jezu Omrut amcho,  
*Our Immortal Baby Jesus,*  
vorto Onôd Serafincho,  
*more glorious than the angel Serafino,*  
Anond anjeam 'ni bhoddveancho,  
*joy of the host of angels,*  
Mukutt soglleam ankvarincho!  
*the crown of all virgins!*

Ballok Jezu koliann amchem,  
*Baby Jesus our joy,*  
Taronn amchea sonvsarachem,  
*the strength of the world,*  
ani Sukhu Kerobinchem !  
*and the joy of the angel Cherub!*  
Jivit amam-pordexianchem!  
*Hope of those far from home!*

Ballôk Jezu mogall amcho,  
*Our loving Baby Jesus,*  
Dhoni amchea sonvsaracho,  
*the Lord of this our world,*  
Raza-kunvor sorv prithvecho,  
*King, Prince of the Universe,*  
Tarok amam sorv patkiancho!  
*Saviour of all sinners !*

Ballôk Jezu Tarôk amcho,  
*Baby Jesus, our Saviour,*  
sasna Rosto Voikunttacho,  
*the eternal road to Heaven,*  
Tuka ami sodanch choicho,

*we should always look up to You,  
sasna-rajeant Tuka bhôgcho.  
we should rejoice with You in the eternal kingdom.*

Bapa, kaklutin polle

*Father, mercifully look at us*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-7, p. 31

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Version 2: John Amiano D'Souza, Salvador do Mundo, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Bapa kaklutin polle,

*Father, mercifully look at us,*

hi sopurnn Ost manun ghe,

*Look with favour on this humble offering,*

pav amkam ani peleak,

*come to our help, so also of that of our neighbour,*

sovostkai di meloleak.

*give eternal peace to the dead.*

Hi kals Tuka bhettoitanv

*We offer You this chalice,*

ani hem prarthon kortanv:

*and we make this prayer:*

Tuji konnvallai denvoi,

*Send down your ( ?),*

somestank sorgar pavoi.

*lead your people to Heaven.*

Bapa mhojea mogalla  
*My loving Father*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, Q-5, p. 167

Lyrics: Charles de Foucauld. Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Joaquim Loiola Pereira, Benaullim, Salcete, Goa

Version 2: Lourdinho Barreto

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Mhojem jivit Tujea hatant sôddtam,  
*I am placing my life in Your hands,*  
Tuka man'ta titlench kôr mhonn magtam;  
*I only ask for what You deem fit to give me;*  
kitem-i korxi, Tuzo upkar man'tam,  
*I am grateful to you for whatever you may do for me,*  
soglleak toiar, sogllen ch mogan ghetam.  
*I am ready for anything, I gratefully accept anything.*

Tujich khuxi zaum-di mhojê sovem  
*Let only Your will, prevail towards me,*  
solest mon'xam, soglleam rochnnam-i sovem.  
*to all mankind, to all those created by You,*  
Itlean sukhi dhadôs kalliz mhojem!  
*with this my heart is happy and satisfied!*  
Tujê lagim anink magchem kitem?  
*What else can I ask for?*

Mhozo otmo Tujea hatant ghaltam,  
*I place my soul in Your hands,*  
sogllea kallzan Tuka, Deva, ditam,  
*I willingly offer it to You my God,*  
kiteak Tuzo hanv chôdd chôdd môg kortam  
*because I love you so much*  
ani mhakach Tujê adhin ditam.  
*I offer to You my whole being.*

Vhôdd-vhôdd visvas Tujea mogar tthevtam,  
*I place my faith firmly in Your love,*  
Tujer patieun Tujea gopant liptam.  
*I hide in Your embrace fully trusting in You.*  
Hanv put Tuzo (hanv dhuv Tuji)  
*I am Your son / daughter*  
mhozo Tum Bap mhonntam:  
*I call You my Father:*  
Tujê-oslo Bapui mhaka mellnam!  
*I cannot find a Father like You!*

Bapa mhojea pritichea  
*My affectionate Father*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, Q-6, p. 168

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Joaquim Rodrigues, Anjuna, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Bapa mhojea pritichea,  
*My affectionate Father,*  
kedo Tuzo maiemôg !  
*how great is Your love*  
Papiank soddouk patkantlim  
*To deliver sinners from their sins*  
Putak dhaddloi sonvsarim !  
*You sent Your Son into this world !*

Bapa mhojea pritichea,  
*My affectionate Father,*  
kedi Tuji konnvallai !  
*how great is Your clemency !*  
Suttka diuncheak gulamank  
*to deliver those in captivity,*  
Putak khursar khillailoi !  
*you let Your Son to be nailed to the cross !*

Bapa mhojea pritichea,  
*My affectionate Father,*  
kedi Tyhu korunnai !  
*how great are your works !*  
amkam gheuncheak Tuj' Kallzant  
*to take us into Your heart,*  
vidhlei Kalliz Putachem !  
*you tore your Son's heart !*

Bapa mhojea pritichea,  
*My affectionate Father,*  
kedi Tuji poramôs !  
*how great is Your concern !*  
Jevonn vaddtai sorginchem :  
*you are giving us a heavenly banquet :*  
Mas an' Rogot Jezuchem !  
*with the bread of eternal life!*

Bapa mhojea pritichea,  
*My affectionate Father,*  
kedem Tujem udarponn !  
*how great is Your generosity !*

Amcher dennim varoitai  
*You shower us with gifts*  
Tujea Povitr Atmeachim !  
*from Your sacred Spirit !*

Bapa, pausa vori  
*Father, like the rain*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, G-4, p. 98

Lyrics:

Music:

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Bapa, pausa vori  
*Father, like the rain,*  
Bhasailolea Tarkak  
*send down the promised Saviour,*  
denvoi amchea zogant.  
*into our midst.*

Deva-Jivitacho

*God of Life,*  
dharir Tum paus rokoi.  
*send down the rain.*  
Tanen mortat bhurgim:  
*Your children are dying of thirst:*  
Soddvonnarak pattoo !  
*Send us the Saviour!*

Amcho somaz zala

*We are gathered together,*  
sukem-dhaddem moidan.  
*at the large dry field,*  
Poddit zomin bhizoun  
*wetting the parched soil,*  
Tarôk korun sufoll.  
*bless the Saviour.*

Amchea xetant bhorpur

*In our fields,*  
vaitt kornniance kante.  
*there are many evil thistles.*  
Jezu korum hem xet  
*May Jesus convert this field,*  
nitin mogan pikall.  
*into an orderly, loving and fruitful one.*



Bapa, Tuka argham ditanv  
*We give You thanks, O Father*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, E-3, p. 77

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music :

Version 1: Vanessa Dias, Camurlim, Ambora, Salcete, Goa

Version 2: Joaquim Jack Rodrigues, Anjuna, Bardez, Goa

Version 3: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 4: Agnelo Mendes, Moira, Bardez, Goa

Version 5: Peter Cardozo, Pilar, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Sobit sundor fulam pasot,  
*More beautiful than the flowers,*  
vichitr svadik follam khatir.  
*because of the marvelous tasty fruit.*

*Refrain:*

Bapa, Tuka argham ditanv,  
*We give You thanks, O Father,*  
Tujea mogak gaion kortanv!  
*we sing a song of love to You!*

Mollbaveleam sovnneam pasot,  
*More than the birds in the sky,*  
dorientulê maslliê khatir.  
*and the fish in the sea.*

Suria, chondra, taram pasot,  
*More than the sun, moon and ships,*  
varea, pavsa, vizam khatir.  
*and the wind, the rain and thunder.*

Zhorim, nodim, doria pasot,  
*More than the springs, rivers and seas,*  
fatram, khoddpam, dongram khatir.  
*and the stones, rocks and the hills.*

Amchea khanna-pinnea pasot,  
*More than our food and drink,*  
nhesnna, ghoram, xallam khatir.  
*and the clothes, homes and schools.*

Kuddi, otmea, kallza pasot,  
*More than our bodies, souls and hearts,*  
sandheam, gunnam, bolla khatir.  
*for our limbs, virtues and strength.*

Mogall avoi-bapai pasot,  
*For our loving parents,*  
bhavam-bhoinnim, ixttam khatir.  
*and for our brothers, sisters and friends.*

Jezuk prithver dhaddloi dekhun  
*Because you sent Jesus out of love,*  
Tacheam koxttam mornna khatir.  
*because of his suffering and death.*

Jezuk punorjivont korun  
*For raising Jesus from the dead,*  
sorgar mhoimen vheloi dekhun.  
*because you took Him to heaven in your goodness.*

Povitr Atmeak, Tujeach Mogak,  
*For the Holy Spirit and Your love,*  
amchea kallzant ghalai dekhun.  
*which you installed in our hearts.*

Amkam Tujim bhurgim korun,  
*For having accepted us as your children,*  
thambonastam rakhtai dekhun.  
*because you always protect us.*

Aplea povitr Masa-Rogtan  
*Because with His Flesh and Blood*  
Jezu amkam pôsta dekhun.  
*Jesus nourishes us.*

Amchim patkam bhogsunk Jezun  
*Jesus, to forgive our sins,*  
Prachit-Sonvskar dov'rla dekhun.  
*has ordained penance in the world for us.*

Amkam sontôs dukhi vanttun  
*Having given joy and sorrow to us,*  
Sorgak toiar kortai dekhun.  
*Because you are preparing a place for us in heaven.*

Bapak mandnam

*The heavenly Father is not pleased*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-8, p. 31

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 2: Ronnie Fernandes, Loutulim, Salcete, Goa

Version 3: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Bapak mandnam ghonngghonn bhailo:

*The Father is not pleased with ghonngghonn women:*

*zai kallzachi khori bhokti!*

*He wants heartfelt and true bidding!*

Taka naka bolidanam:

*He does not want public offerings:*

*zai peleachi doia priti!*

*He wants true love of our neighbour!*

*Refrain:*

Mogal Bapa, mandun Tum ghe,

*Loving Father, please acknowledge,*

mogan kel'li hi bhettovnni!

*this offering of love!*

Bapak mandnam bhangar rupem:

*The Father is not pleased with silver and gold:*

*zai pritimôg vaddoilolo!*

*He wants firm love to grow!*

Taka naka poixeam-ibadd:

*He is not pleased with wastage of money:*

*zai dublleancho kel'lo husko!*

*He wants that we should be concerned about the poor!*

Bapak mandnant zati kati:

*The Father is not pleased with divisions by castes:*

*zai soglleancho ekvôtt khoro!*

*He wants firm unity among all!*

Misak magnam janot nhesop:

*He does not want fancy dresses at Sunday Mass:*

*zai gunnancho xringar vorto!*

*He wants good virtues!*

Bapak pavunk (pavunc) orponn tujem  
*To meet the heavenly Father*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-9, p. 31

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Bapak pavunc orponn tujem

*To meet the heavenly Father for your salvation,*  
dublleank bhettoi zata titem!

*Give the poor whatever you can!*

dublleank dilei, Devak pavlem:

*What you give to the poor, will reach the Lord:*

dublleam sovem, Deva-rupnnem!

*God's image is like that of the poor!*

*Refrain:*

Mogal Bapa, bhava, bhoinni,

*Loving Father, brothers and sisters,*

manun gheiat hi bhettovnni!

*acknowledge these gifts!*

Jevnna nhesnna ghora vinnem

*Without food, clothing and a home,*

konnuch nascho amchê modem!

*there should not be anyone amongst us!*

Deva-kurpen amkam mell'lem,

*What we received by the grace of God,*

udar kallzan ierank diunchem!

*should also be generously given to others!*

Bapan utor dilam

*The Father has given His word*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, G-5, p. 99

Lyrics:

Music:

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Bapan utor dilam:

*The Father has given His word:*

patkan kel'li desvatt,

*The damage done by sin,*

patok nattak zat'lem!

*will be wiped off!*

Kiteak bhirant amkam?

*Why are we afraid ?*

Taronn lagim pavlem!

*Because (since) our redemption is at hand!*

Bapan utor dilam:

*The Father has given His word:*

sonvsar buddla kallkant:

*The world is covered in darkness,*

ubounk patka-kallôk

*to drive away the darkness of sin,*

Sorgim-Uzvadd denvta

*the light from heaven is descending,*

Bhasailolo Tarok!

*the promised Redeemer!*

*Refrain:*

Bapa, utor Tujem

*Father, Your word,*

sodam khorenych khorem!

*is always the truth!*

Bapan utor dilam:

*The Father has given His Word,*

kallôk-andhar veddhta

*darkness is encompassing us all,*

somaz, ghoram, kallzam:

*our society, our homes, our hearts:*

udeun ieta Suria

*Comes the rising sun,*

sogleak pattounk kirnnam.

*to encompass all with its light.*

Bapan utor dilam:

*The Father has given His word:  
Uzvaddantlo Uzvadd  
The light of all lights,  
mon'xasoimban ieta.  
comes in the guise of man,  
Jezuk manun ghevpiak  
to acknowledge Jesus,  
Uzvadd bhogunk favta !  
He earns the right to the light !*

Belea Xharant

*In the city of Bethlehem*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, H-3, p. 107

Lyrics: Traditional

Music:

Version 1: Traditional

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Visvaxiamnô, khôs zaiat,  
*Be happy, all ye faithful,*  
git-gaion korun ieiãt,  
*come singing a song,*  
Ballka Jezuk polleiat.  
*see Baby Jesus.*

*Refrain:*

Belea Xharant, gorvan-gottheant,  
*In the manger, in the city of Bethlehem,*  
Ankvar Mariechea gopant.  
*in the arms of the Virgin Mary.*

Bhurgeamnô, gaion korat,  
*Children sing a song,*  
kuxalkaïen dis sarat,  
*spend the day in happiness,*  
Ballkak nomoskar korat.  
*adore the Baby.*

Sorgu sonvsar sontostat,  
*The earth and heaven is rejoicing,*  
Anj-bhoddve gaion korat,  
*the host of angels is singing,*  
Ballka Jezuk vakhanntat.  
*they are praising Baby Jesus.*

Besanv ghal, Dhonia  
*Bless us, O Lord*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, O-11

Lyrics: Peter Cardozo, Pilar, Ilhas, Goa

Music: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Hoklê-novrea pasot magtanv:

*We pray for the bride and bridegroom:*

di tankam, Dhonia, kurpa,  
*give them your blessings, O Lord,*  
tancher Tujem ghalun besanv.  
*shower Your blessings on them.*

Uzvaddan bhôr tanchim vorsam.  
*Fill their years together with your light,*  
Tuzo môg tankam favum-di,  
*Shower your love on them,*  
Tujem boll tankam mellum-di,  
*give them Your strength,*  
thir kôr tankam bhavartant,  
*make them strong in their faith,*  
ghott dhôr tankam moimogant.  
*embrace them with fond love.*

*Refrain:*

*Besanv ghal, mogall Dhonia,*  
*Bless them, loving Father,*  
hoklê-novreacher besanv ghal.  
*shower your blessings on the bride and bridegroom.*  
Magnnim aik amchim, Dhonia,  
*Hear our prayers, Oh Lord,*  
hoklê-novrea pasot magnnim aik.  
*hear our prayers for the bride and bridegroom.*



Bhagiam

*The Beatitudes*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, W-2, p. 262

Lyrics: Matthew 5, 3-11 / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: T. A. Siqueira

Version 2: Angelo Mendes

Version 3: Olavo Velho Pereira, Benaulim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Khuxê-monan jim kann gorib khorenych bhagi;  
*With a contented mind, the poor are truly blessed;*  
Sorginchem Raj khorenych tanchem, khorenych tanchem!  
*The Kingdom of Heaven is truly theirs!*

Kallzant jim kann dulob-khaltim khorenych bhagi;  
*Those who are pious and humble are truly blessed;*  
prithvechem daiz khorenych tanchem, khorenych tanchem!  
*The world is their inheritance, theirs, truly theirs!*

Atam jim kann rudon kortat khorenych bhagi;  
*Those who now suffer, are truly blessed;*  
tankam buzvonn khorenych mellta, khorenych mellta!  
*they truly get consolation, they truly get!*

Zankam nitich' tan-bhuk laglea, khorenych bhagi;  
*Those who are hungry and thirsty, are truly blessed;*  
dhadoxi tim khorenych zat'lim, khorenych zat'lim!  
*they will truly be happy, truly they will be!*

Kallzan jim kann movall-doiall khorenych bhagi;  
*Those who are tender and compassionate, are truly blessed;*  
tankam doia khorenych mellta, khorenych mellta!  
*They truly get compassion, they truly get!*

Kallzan jim kann nitoll-nirmoll khorenych bhagi;  
*Those who are clean and pure of heart, are truly blessed;*  
Devak polleunk khorenych pavtat, khorenych pavtat!  
*they truly will get to see God, they truly will!*

Soglleak jim kann xanti kortat khorenych bhagi;  
*They who are at peace with everyone, are truly blessed;*  
Deva-bhurgim khorenych mhonnchim, khorenych mhonnchim!  
*they can be truly called the children of God, can truly be!*

Niti khatir jim kann sôstat khorenych bhagi;  
*Those who suffer for justice, are truly blessed;*

Sorginchem Raj khorech tanchem, khorech tanchem!  
*the Kingdom of Heaven is truly theirs!*

Mhoje pasot opman, bogllant, koxtt, dhumallo  
*For me, those who suffer insults, blames, persecution, trouble,*  
bhogunk pavxat zalear tumi khorech bhagi!  
*are truly blessed.*

Bhasailolo Povitr Atmo  
*The promised Holy Spirit*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, M-1

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Bhasailolo Povitr Atmo  
*The Promised Holy Spirit,*  
Jezu Kristan amcher dhaddlo.  
*Jesus Christ sent down on us.*  
Vhoddantlem vhodd Deva-Dennem  
*A very big gift,*  
subham'ponnan amcher denvlem !  
*graciously descended on us !*

*Refrain:*

Ie, Povitr Atmea,  
*Come, Holy Spirit,*  
ie, Deva-Dennea,  
*Come, God's gift*  
rav amchê sovem !  
*and stay with us !*

Zonn-ekleachê nhoi vhoddvikek,  
*Not for each one's vanity,*  
sometanchê moga-chakrek  
*universal love and companionship,*  
ekach Atmean vegllim dennim  
*the same Spirit, the various gifts,*  
udarponnan vanttun dilim.  
*were abundantly distributed.*

Chaltê jinnent chaltê chakrek,  
*In our daily life, for our daily companionship,*  
disa-disa ieteam gorzank  
*the needs that arise every day,*  
dogdam koxttam trasam modem  
*in the midst of our anxieties, troubles and sufferings*  
Atmo asa amchê sovem !  
*The spirit is with us !*

Ami osokt, To boll dita;  
*We are weak, He gives us strength,*  
ami bhezudd, To dhir bhôrta;  
*we are afraid, He gives us courage;*  
bhivkutt mon'xank moro porian

*to be strong until death.*  
Jezuk govai diuncheak vhorta !  
*we should give testimony for Jesus !*

Bhav-bhoinni ami sogllim

*We are all brothers and sisters*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, D-6, p. 49

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: João Francisco Goes, Chinchinim, Salcete, Goa

Version 2: Francisco Miranda, Cortalim, Goa

Version 3: Henrique Medeira, Loutulim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Bhav-bhoinni ami sogllim,  
*We are all brothers and sisters,*  
Sorvesporachim bhurgim.  
*the children of the Almighty.*  
Jezu bhav somestancho,  
*Jesus is the brother of mankind,*  
Tacho Bap Bapui amcho.  
*His father is our Father.*

*Refrain:*

Korat mog ekamekacho  
zoso Hanvem kela tumcho.  
*Love one another as I have loved you.*  
Peleak tumi kortat titem,  
khorenych sangtam, Mhaka pavlem.  
*Whatever you do to your neighbour, truly, I say, reaches Me.*

Ekuch Khann amcheam otmeank,  
*The only food for our souls,*  
êkuch Môg amcheam kallzank,  
*the only Love for our hearts,*  
êkuch jiv amchê sovem,  
*the only life for us,*  
somestank Deva-rupnnem.  
*for all mankind, God's likeness.*

Vegullochar kann uddoilo,  
*Differences were eliminated,*  
soglleanchi ekchar zalo:  
*all became one.*  
dusmanankvengent gheum-ia,  
*Let us embrace our enemies,*  
moganuch jivit sar'ia.  
*let us spend our days only in love.*

Bhukel'leank jevunk vaddchem,  
*We should feed the hungry,*

tanel'leank pieunk vhorchem,  
*we should provide a drink for the thirsty,*  
angavlem vinglleank ghalchem  
*we should clothe the naked,*  
vattsureank biradd diunchem.  
*we should give shelter to the homeless.*

Piddestank, dhaktteank, dublleank,  
*The sick, the lowly, the poor,*  
dusreamnim poro ghal'leank,  
*to those who have been abandoned by others,*  
buzvonn, boll, adar dium-ia,  
*let us give sympathy, strength and help,*  
Jezuk koxim vagoum-ia.  
*let us make Jesus happy.*

Bhava-bhoinni, Bapak bhettounk

*Brothers and sisters, to offer to the heavenly Father*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-10, p. 32

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: João Francisco Goes, Chinchinim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Bhava-bhoinni, Bapak bhettounk

*Brothers and sisters, to offer to the Father*

bhangar naka, rupem naka!

*you do not need gold, you do not need silver!*

Aplea Kallza sovem vopunk

*To give satisfaction to His heart,*

Jezu tujem kalliz magta.

*Jesus is asking for your heart.*

Aichea disa, akhê jinnent

*On this day, for your whole life,*

Deva-khuxi, khuris legun,

*its God's will, even the cross*

mogan vengoun Jivit zoddunk

*to embrace with love, to earn life,*

Jezu tujem kalliz magta.

*Jesus is asking for your heart.*

*Refrain:*

Jezu magta, khuxen ditam:

*Jesus is asking, I am giving gladly:*

soglloch mhojem Bapak vôptam!

*I offer my everything to Jesus!*

Bhava-bhoinni, Bapak bhettounk

*Brothers and sisters, to offer to the Father,*

gheun ie bhangar, gheun ie rupem,

*bring gold and bring silver,*

goroz tankam khuxen vanttunk

*to distribute to the needy,*

gheun ie tuzo novo poiso!

*bring your new coins with you!*

Vegllim-vegllim Deva-dennim,

*Various gifts from God,*

kuddiche gunn, monache gunn,

*virtues of the body, virtues of the mind,*

akhem jivit chakrek lavunk,

*to offer up our whole life for His service ,*

Jezu magta, Bapak bhetto!

*Jesus is asking for. Offer it to the Father!*

Bhavartache dolle  
*Eyes full of faith*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, D-5, p. 49

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Version 2: Aurelio Cota, Margão, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. Date: August 2005

*Refrain:*

Bhavartache dolle

amkam Tum di, Jezu!

*O Jesus, give us eyes full of faith!*

Tuka polleunk, bhogunk

amkam zagoi, Jezu!

*give us the privilege to look at You and honour You, O Jesus!*

Dista dhovo unddo,

*We see white bread,*

dista tambddo soro:

*we see red wine:*

xevtanv Jezuchi Kudd,

Tachem jivem Rogot!

*we serve Christ's Body, His live blood!*

Distat sadhim mon'xam,

*They appear simple people,*

zanntim ani nenntim:

*old and young:*

bhôgtanv Jezuchi Kudd,

*We are relishing the Bread of Life,*

tiche jive sandhe!

*Its grains!*

Distat polleunk vegllim

bhaxen, zatin, katin:

*They look different, in their castes and their skin:*

bhôgtanv Jivont Jezuk,

Tachi Guddartu Kudd!

*We are enjoying being with Jesus, the Bread of Life!*

Grestam modem dubllim,

*The poor among the rich,*

ghottam modem osokt:

*the weak among the strong:*

Sogllim ekêch toren

Deva-bhurgim – Jezu!



*All are the children of God – Jesus!*

Bhettoitanv him amchim danam

*We offer these, our gifts*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-11, p. 32

Lyrics:

Version 1: Moreno D'Souza, Panaji, Ilhas, Goa

Version 2: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Version 2: Peter Cardozo. Pilar, Ilhas, Goa

Version 3: Dominic C. D'Souza. Cansa. Tivim, Bardez, Goa

Version 4: Bernardo Cotta, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 5: Olavo Velho Pereira, Benaulim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Bhettoitanv him amchim danam,

*We offer these, our gifts,*

teach borabor amchim chintnam.

*as also our thoughts.*

Man'ta toslim kôr vordanam,

*Make these wonderful gifts acceptable ,*

bodôl, Somia, amchim monam.

*change our minds, O Lord.*

Ditam Tuka fulam follam,

*We give you flowers and fruits,*

bodôl amchim xetam-mollam.

*change our fields and our springs,*

Utpon korcheak odik follam

*to produce more fruit,*

magtanv ami, Tujim ballam.

*we ask You for Your blessing.*

Bhonvun porsam ani ranam

*Wandering through orchards and forests,*

haddleant Tuka him vordanam,

*we have brought to You these wonderful gifts.*

Svikar kôr him dennim-danam,

*Graciously accept these gifts and offerings,*

bodlun kôr tim sorgim manam.

*change them all to Bread from Heaven.*

Mandun ghe ho gonva-unddo,

*Gratefully accept this bread made from wheat,*

bodlun kôr to Sorgim-Unddo.

*change it to a Bread from Heaven,*

Oso bhagoi amcho anvddo

*thus, satisfy our longings,*

choddunk panvcheak sorgim-panvddo.  
*so that we may finally climb up the heavenly steps.*

Dakam-rosu somorpitanv,  
*We offer the juice of grapes,*  
tachê bodlê omrut magtanv.  
*In return we ask for immortality.*  
Kallzam monam Tuk' bhettoitanv,  
*Our hearts and our minds we offer to You,*  
aslem-naslem Tuka ditanv.  
*whatever we have, we give to You.*

Bhettouk haddtanv  
*We Bring Our Offerings*  
*A Holy Mass for Nuptials*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-12, p. 33

Lyrics: Socorro Dias do Rosario, Agacaim, Goa.

Music:

Version 1: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa.

Version 2: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Mogall Bapa, bhettouk haddtanv  
*Loving Father, we bring to offer,*  
gonva-undo, dakam-soro;  
*bread made from wheat and wine from grapes;*  
hoklê-novreak, tancho ekvôtt  
*for the bride and bridegroom, their union,*  
Tujê vedit ami vôtanv.  
*we offer on Your altar.*

Mogal Bapa, bhettouk haddtanv  
*Loving Father we bring to offer,*  
fulam-follam, jinnê-kantte;  
*flowers and fruit, life and thorns;*  
jivitache ubar'n bhore  
*lifting up burdens of life,*  
Tujê vedit ami vôtanv.  
*we offer on Your altar.*

Mogall Bapa, bhettouk haddtanv  
*Loving Father, we bring to offer,*  
somestanchim kallzam monam:  
*our minds and hearts:*  
Jezu sovem ekuch zauncheak  
*To be one with Jesus,*  
Tujê vedit ami vôtanv.  
*we offer on Your altar.*

Bhogôs mhaka

*Forgive Me*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, I-2, p. 116

Lyrics: Socorro Dias do Rosario, Agacaim, Ilhas, Goa.

Music:

Version 1: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa.

Version 2: Peter Cardozo, Pilar, Ilhas, Goa.

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Jezu mhojea

*My Jesus,*

Ixtta mhojea,

*my friend,*

kallzant Tujea,

*in your heart,*

sangxi mhaka,

*could you tell me,*

rigul'lo kitlo môg asa.

*how much embedded love there is.*

Dolldir mhojem:

*My misfortune:*

ghor-dar soddun

*Abandoning my home,*

pois-pois gelam:

*I have wondered far away:*

portun ieunk

*To return*

man khala ghalunk loz dista.

*I feel ashamed to lower my head.*

Jezu mhojea,

*My Jesus,*

bhogôs mhaka

*forgive me,*

Patok ollkhun

*acknowledging my sin,*

ghora ietam

*I am coming home,*

punn novean poddunk dium naka.

*do not allow me to fall again.*

Bhov Bhagevont Mariechi  
*In Honour of the Most Holy Mary*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, T-10

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Johnny D'Cruz, Moira, Bardez, Goa

Version 2: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Bhov Bhagevont Mariechi

az ami porob kortanv,

*We are, today, celebrating the feast of our Most Holy Mother,*

mhonnun sontoxi kallzar

*that's why, with joyful hearts,*

Sorvesporak vakhanntanv.

*We give glory to the Almighty.*

*Refrain:*

Amchim kallzam murgott'tat,

*Our hearts rejoice,*

Jivea Devak dhin'vastat.

*and praise the Living God.*

Nixkollonk ti sombhovli,

*She was preserved in purity,*

patkavinn ti jieli,

*she lived without sin,*

Devachea Jivan bhorli,

*she was filled with the life of God,*

Devachea mogan lasli.

*she intensely loved God.*

Bapachi Ti mogall Dhuv,

*She is the loving daughter of the Father,*

Povitr Atmeachi Potinn,

*Spouse of the Holy Spirit,*

Jezuchi oprub Avoi,

*loving Mother of Jesus,*

amchi Avoi-Askarinn.

*she is our Mother and Protector.*

Tichea mathear jhigjhigtat

mannkam motiam noketram,

*Emeralds, pearls and stars sparkle on her head,*

golleak har gulabancho,

*a garland of flowrs on her neck,*

pãiam domdom' kon'lancho.

*on her feet the perfume of aromatic flowers.*

Sonvsarant lhan´vik khalti,  
*The humblest on this earth,*  
sogleam-von vorti sorgar!  
*the most sublime, in heaven!*  
Ankvar-Mai, sorga-Ranniê,  
*Virgin-Mother, Queen of heaven,*  
amkam vhor Deva mukhar!  
*lead us to God!*

Bhov mogall Mai  
*Most Loving Mother*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, T-12

Lyrics: Traditional

Music: Traditional. Chords: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Maiê kakutichê, Maiê mogachê,  
*Merciful Mother, loving Mother,*  
Maiê sorv xegunnamnim bhôrlelê.  
*Mother, rich in virtues.*

Bhov mogall Mai (Maiê)

*Very loving Mother*  
amche thãi tum rav,  
*stay with us,*  
gorzank akantak  
sodanch tum pav.  
*be always our help in our needs and fears.*

Amcheam gorzamnim,  
*In our times of need,*  
amcheam dukhamnim,  
*in our sorrows,*  
amcheam vignamnim,  
*in our tribulations,*  
pav tum sodim.  
*come to our aid,*

Amchê khatir  
*On our behalf*  
Putá lagim mag,  
*plead to Your Son,*  
favo kôr amkam  
*to make us worthy*  
sorginchem bhag.  
*of heavenly bliss.*



Bokddeam-rakhnneanchem git  
*Song of the shepherds*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, H-4, p. 108

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1:.

Version 2: Lourdino Barreto, Galghibaga, Canacona, Goa

Version 3: Tomas d'Aquino Sequeira, Corlim das Ilhas, Ilhas, Goa

Version 4: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 5: Unknown

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Konn rê Ballôk zolmola?

*Who is the baby who is born?*

Devdut atach uloila:

*The angel has just spoken:*

Beleak vochunk formailam

*He has asked us to go to Bethlehem,*

choicheak novlam vismitam.

*to witness new miracles.*

Ballôk Gonvlli gonvlliancho,

*Baby Shepherd of all shepherds,*

Ballôk Raza razancho,

*Baby, King of kings,*

durbôll, lhan'vik, supul'lo,

*poor, humble and small,*

gorvam-gottheant zolmol'lo!

*You were born in a manger !*

Vegim vegim sudduddit,

*Hurry, hurry,*

kallzam amchim khotkhotit,

*our warm and burning hearts,*

Tachem dorxon gheum-ia,

*let us take his blessings,*

noman korunk vochum-ia.

*let us go to adore Him.*

Danam sobar  
*Many blessings*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-13, p. 33

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Xetantlim sogllim konnsam ani biam,  
*All the ears of grain in the field,*  
zomnintlim sogllim follam ni pikam:  
*all the fruits and food from the earth:*  
mukutt to vauracho,  
*are a crown of our labour,*  
sontôs to koxttancho,  
*happiness derived from hard work,*  
purument amchea jevnnacho.  
*provision for our sustenance.*

Tôr him, Bapa, danam sobar  
*So Father, these many gifts,*  
ghoddum Tuzo êkuch Sonvskar;  
*while creating Your World,*  
tachê vorvim ami ekach zagear  
ektthâi zaum êk dis Tujê mukhar.  
*because of it we will one day unite before You in this place.*

Dennim amchim

*Our gifts*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-14, p. 34

Lyrics: Moreno de Souza, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 2: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Version 3: António Cotta, Margão, Salcete, Goa

Publisher: Pastoral Institute, Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Dennim amchim bhattounk haddtanv,  
*We bring our gifts to offer to You,*  
amchim kallzam tantum ghaltanv:  
*we are putting our hearts in them:*  
amchim monam Tuk'orpitanv:  
*we are offering our minds to You:*  
svikar kôr mhonn prarthun magtanv.  
*we pray that you graciously accept them.*

Gonva-unddo alt'rar haddtanv;  
*We bring to the altar bread made of wheat,*  
dakancho-rôs somorpitanv;  
*we dedicate wine made from grapes,*  
amchem sukh-dukh sorv bhettoitanv:  
*we offer to You our happiness and misfortunes:*  
mandum ghe mhonn vinôt kortanv.  
*Look kindly on them we beg of You.*

Amcho unddo bodòltolo,  
*Our bread will be transformed:*  
Jezuchi Kudd to zatolo.  
*It will become the Body of Jesus.*  
Amkam portun to melltolo:  
*We will again meet Him:*  
Jezu amchem khann zatolo.  
*Jesus will become our Food.*

Dakancho rôs bodòltolo:  
*Grape juice will be transformed:*  
Jezuch' Rogot to zatolo,  
*It will become the blood of Jesus.*  
Jezu amkam pivonn dit'lo:  
*Jesus will give it to us to drink:*  
amcho atmo dhadôs zat'lo.  
*Our soul will be full of joy.*

Dev amcho Bap  
*God our Father*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-6, p. 3

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Dev amcho Bap,  
*God our Father,*  
tum mhozo bhav,  
*You are my brother,*  
Dev amcho Bap,  
*God our Father,*  
tum mhoji bhoinn.  
*You are my sister.*  
Jezu amcho bhav  
*Jesus is our brother,*  
ani ami ek,  
*and we are all one,*  
Jezu ostongim  
*along with Jesus,*  
ami sogllim ek.  
*we are all one.*

Deva Utor aikotany ten'na  
*O Lord, when we listen to the Word,*  
ami ek, Jezu ostongim ek.  
*we are one, along with Jesus.*

Tachea Nanvan prarthitanv ten'na  
*When we pray in His name,*  
ami ek, Jezu ostongim ek.  
*we are one, along with Jesus.*

Ekamekak bhogxitanv ten'na  
*When we forgive each other,*  
ami ek, Jezu ostongim ek.  
*we are one, along with Jesus.*

Dev amkam zai  
*We need God*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, F-3, p. 86

Lyrics:

Music:

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Dev amkam zai, Devak chodd mandtanv,  
*We need God, we sincerely acknowledge God,*  
Bhavarta sotam sotmandtanv.  
*We believe with faith and truth.*  
Bhavart vhodd daiz, dennem Kristachem,  
*Faith is a great inheritance, a gift from Christ,*  
sonvsarant amkam dovorlolem.  
*which was kept for us in this world.*

*Refrain:*

Ami Kristanv jiv diunk toiar,  
*We Christians are prepared to lay down our lives,*  
Bhavart amkam ek vhodd bhanddar.  
*faith for us is a great treasure.*  
Dev-Bap amcho mogall Bapui,  
*God the Father is our loving Father,*  
Dev-Put amcho vorto Patxai.  
*God the Son is our great king.*

Dev amkam zai, Devak chodd mandtanv,  
*We need God, we believe sincerely in God,*  
Bap, Put, Povitr Atmo mandtanv.  
*We believe in the Father, the Son and the Holy Spirit.*  
Bhavart amcho nhoi aicho kalcho,  
*ours is not a recent / new faith,*  
punn Sam Fransisk Xavieracho.  
*but that of Saint Francis Xavier's.*

Dev amkam zai, Devak chodd mandtanv,  
*We need God, we believe sincerely in God,*  
Teg zonn êk Dev mhonn sotmandtanv,  
*we believe that three Persons are one God,*  
purvozannim amkam xikoilam,  
*our ancestors have taught us*  
pai-maim hem sot kanant funklam.  
*our parents have taught us this truth.*

Dev amkam zai, Devak chodd mandtanv,  
*We need God, we believe sincerely in God,*  
Kristak, Dev-Mon'xak ollkhotanv.

*we know Christ who became Man.  
Krista-Somurt vosum Mai-desant,  
Let the law of Christ spread in our motherland,  
somest zauncheak bhavbhoinn kallzant.  
so that all of us may be brothers and sisters deep in our hearts.*

Dev zata mon'xanchem Khann

*God becomes nourishment/ food of the people*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, D-7, p. 50

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa, and Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 2: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Version 3: Lyndon Rodrigues, Pilar, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Dev zata mon'xanchem Khann

*God becomes the nourishment his people,*

*liplolo Unddea-rupan!*

*under the form of bread!*

Tannem vaddlem bhukel'leank,

*He feeds the hungry,*

pieunk dilem tanel'leank.

*quenches the thirst of the thirsty.*

*Refrain 1:*

Tacho maiêmôg mitmer naxil'lo!

*His filial love is without end!*

*Refrain 2:*

Pormesvor kitlo boro!

*Our Lord is so good,*

Tacho maiemog xim'-naslolo!

*his filial love is without end!*

Lhan-vhoddleank durboll-grestank

*The lowly and the influential, the poor and the rich,*

sangatim, dhoniam-chakrank

*all the companions, children of the Master,*

ekach Jevnnak bosoilim:

*were seated at the same dining table:*

sogllim bhurgim Devachim!

*All the children of God!*

Mornnantlo jivont zalo,

*He rose from the dead,*

poripurnn Korar sthaplo.

*established His eternal kingdom.*

Hea Paskanchem tem Jevonn,

*That is the food for this Easter season,*

Korarachem tem Jevonn!

*that is the eternal food!*

Jezuchea Paskant vantto,  
*A share in the Resurrection of Jesus,*  
Korarant bhag purnn boro  
*the eternal happiness in His kingdom,*  
hea Mezacheam bhageliank,  
*the companions at this table,*  
hea jevnacheam vantteliank.  
*those who are distributing this food.*

Patkak aiz ami mortanv,  
*Today we part from our sins,*  
Bapachea jivan bhòrtanv:  
*we are filled with the life of our Father:*  
dôr-disachem Pask amchem  
*This our daily Easter,*  
Paska-Jevnnar sudharchem.  
*should be better with this Easter-Meal.*

Sontosan Jevonn kor-ia.  
*Let us enjoy this food joyfully,*  
Paskancho anond gav'-ia,  
*let us sing of the joys of Easter,*  
Novo Korar samball'-ia,  
*let us preserve this New Testament (New Way of Life),*  
Pormesvorak dhin'vas'-ia!  
*let us praise the Almighty!*



Deva-Bapak argham diat  
*Give praise to God the Father*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, E-5, p. 78

Lyrics: Colossians 1, 12-20

Music:

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Deva-Bapak argham diat,  
*Give praise to God, the Father,*  
kuxalkaien gitam gaiat!  
*joyfully sing songs!*

Tannem tumkam Bhoktam vangdda  
*He has, together with the saints,*  
uzvaddachea daizant ghetleant.  
*given you his inheritance of light.*  
Kallokantlim amkam soddoun,  
*Delivering us from darkness,*  
Aplea Nondonachea rajeant  
*in His happy kingdom,*  
Tannem amkam bhitôr ghetlim.  
*he has accepted us.*  
Jezu sovem amkam mellta  
*Through Jesus we get,*  
atmik suttka, patkam-mafi.  
*deliverance of our soul and forgiveness of our sin.*

Disonastea Dev-Bapacho  
*Of the Father that we cannot see,*  
Jezu khoro jivo Rupkar,  
*Jesus is the true image,*  
rochnnam modlo Prothom' Poilo!  
*among the people, he is the most Holy,*  
Sorgar prithver soglleô vastu  
*in heaven and all things*  
distat ani disonant teô,  
*that we can see and do not see,*  
odhipoti, odhikari  
*part possession, part labour,*  
– sogot Tachê vorvim rochlam.  
*He has created everything.*

Asa tem sorv Tachê vorvim  
*All that exists is through Him,*  
ani Tachêch khatir rochlam.  
*and is created only for Him.*

Khõichich rochnna rochchê adim,  
*Before anyone was created,*  
Kitench utponn zaunchê adim,  
*before anything was made,*  
To vortota, To vortota!  
*He is, He is!*  
Soglleô rochnna ekthhâi korun  
*gathering all his creations together,*  
Apunn eklo samball'n dhôrta.  
*He alone safeguards them.*

Tacheach khaxa jivan jivi,  
*In his own living lifetime,*  
Povitr-Sobha Jezuchi kudd,  
*Sacred Nature body of Jesus,*  
ani Jezu tichem Mostok.  
*and Jesus is the head.*  
Jezu Oromb, Prothomlem Foll,  
*Jesus is the Beginning, its First Fruit,*  
mel'leam modle To Malgoddô:  
*from amongst all, He is the oldest:*  
oso Jezu, monis zal'lo  
*this is how Jesus was born,*  
Devacho Put, sogttant Poilo!  
*Son of God, is the first in everything!*

Sorv sopurnnai Jezu sovem  
*All magnificence with Jesus*  
aschi mhonnun Bapak man'lem.  
*these have pleased the Father.*  
Sorgar Prithver asa titem  
*All that there is in Heaven and on Earth*  
khursar vikrailolea rogtan  
*the blood that was shed on the cross*  
sondhan korun Apnna lagim  
*reconciling to Him*  
Jezu sovem ekthhâi korchem!  
*should be gathered around Jesus!*

Deva-Mogak gaiat  
*Sing of God's love*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-9, p. 4

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Tallo ubar'n ieiāt,

Bapak, Putak, Atmeak

gaion korun ieiāt,

*Raise your voices and come singing, to the Father, Son and Holy Spirit,*

Deva-Mogak gaiāt!

*Sing of God's love!*

Deva-Utor aikunk,

jivit Bapak bhettouk

sogllim ekthāi zaiāt,

*Gather together, to hear the word of God, to offer our life to Our Father,*

Deva-Mogak gaiāt!

*Sing of God's love!*

Bhavbhoinn koxim zomat,

ixttagotin zomat,

*In friendship, gather together like brothers and sisters,*

Deva-Jevnnak ieiāt,

*Come to God's table,*

Deva-Mogak gaiāt!

*Sing of God's love!*

Jezu zata Orponn,

*Jesus becomes (?),*

Jezu zata Jevonn:

*Jesus becomes our food,*

kuxalkaiēn ieiāt,

*come in happiness,*

Dev-Mogak gaiāt!

*Sing of God's love!*

Deva mukhar ubo rauncheak  
*To stand before God*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-10, p. 5

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Deva mukhar ubo rauncheak  
*To stand before God,*  
amchê modlea favo konnak ?  
*who amongst us is worthy ?*

Zobab / Reply:

Favonastanam funkea mogan  
*Without deserving and without earning it,*  
Devan amkam ekthhãi keleam!  
*God has brought us together!*

Tachem Utor kanar poddot  
*Is there anyone who hears His word,*  
zalear jivo konnuch urot ?  
*who will remain alive ?*

Zobab / Reply:

Khaxa amkam jivim korcheak  
*To make us fully alive,*  
aiz Dev amcho uloitolo !  
*God will speak to us today !*

Tachea Jevnnant gheuncheak vantto  
*To partake in His banquet,*  
konnem amkam marlo ulo?  
*who has called us ?*

Zobab / Reply:

Apleam bhurgeank sorgavello  
*For his children, loving Father from Heaven,*  
mogal Bapui vantt'ta Unddo !  
*distributes his bread !*

Itlea mogak zobab koslo?  
*What is our answer to so much love ?*  
Edo upkar koso mandcho ?  
*How can we acknowledge such love ?*

Zobab / Reply:

Misant vantto ghetlea uprant

*After participating in the Sacrifice of Mass,  
jivit sogllem sar'-ia mogan !  
let us spread our life in love !*

Deva sorlo hanv pois gelam  
*I have moved away from God*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, I-3, p. 116

Lyrics: Moreno De Souza, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Version 2: Dominic de Souza, Cansa, Tivim, Bardez, Goa

Version 3: Socorro Dias do Rosario, Agacaim, Ilhas, Goa

Version 4: Olavo Velho Pereira, Benaulim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Deva sorlo hanv pois gelam,  
*I have moved away from God,*  
atam tori lagim sortam;  
*at least now I am coming closer;*  
patka-vattô zaiteô chol'lam,  
*I have walked down many paths of sin,*  
atam tori portun ietam.  
*at least now I am coming back.*

Zaitim vorsam patkant bhonvlam  
*I have been in sin for many years,*  
atam tori ollkhun ghetam;  
*at least now I am acknowledging them:*  
bhavbhoinncher patok kelam,  
*I have sinned against my brothers and sisters,*  
atam tori mafi magtam.  
*at least now I am asking for pardon.*

Lhan-vhodd patok hanvem kelam,  
*I have committed venial and mortal sins,*  
bhogôs mhonn hanv atam magtam;  
*I am now asking for forgiveness,*  
patok mhojê bhitôr riglam,  
*sins have got hold of me,*  
patka dukh-khont atam dhôrtam.  
*I am now suffering pain for my sins.*

Paichea ghora portun ietam,  
*I am coming back to my Fathers house,*  
anink soddun tem vecho nam;  
*I will never leave it again;*  
aizu Tuji kaklut chaktam,  
*I am savouring Your pity today,*  
anink patok hanv korcho nam.  
*I will not sin again.*

Deva, Tum amcho Oromb  
*God, You are our beginning*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-11, p. 5

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: António Cotta, Margão, Salcete, Goa

Version 2: Benny Fred Fernandes, Benaulim, Salcete, Goa

Version 3: Santana Faleiro, Raia, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Deva, Tum amcho Oromb:

*God, You are our beginning:*

Tuka bhozunk vondunk ietanv.

*we have come here to worship and to love You.*

Deva, Tunch amcho Xevôtt :

*God, You are our final destination:*

jivit Tuka bhettoun ditanv.

*I am offering my life to You.*

*Refrain:*

Bapak, Putak, Atmeak

*To God the Father, Son and Holy Spirit,*

vondon, mhoima sasnnak !

*glory forever !*

Deva, Tum amcho Uzvadd :

*O God, You are our light :*

Tuzo porzôll bhogunk ietanv.

*we are coming to enjoy your bright light.*

Dev, Tunch amcho Adar:

*You are our only help, O God:*

Tuji modôt magunk ietanv.

*we are coming to ask for Your blessings.*

Deva, Tum amchem Khoddop:

*You are our rock, O Lord:*

Tujer ami thir-ghott ravtanv.

*we will stand secure and strong with you*

Deva, Tunch amcho Kil'lo:

*You alone are our security, O Lord:*

Tujea gopant asro magtanv.

*we are asking for protection in your arms.*

Deva-Utor amim ghetlam  
*God we have promised*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-15, p. 34

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Alex Rodrigues, Malad, Mumbai, India

Version 2: Aurelio Cotta, Margão, Salcete, Goa

Version 3: Agnelo Mendes, Moira, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Deva Utor amim ghetlam,  
*We have received the Word of God,*  
Taka amim zobab dila:  
*We have given Him our reply:*  
zobab zaum-di jivitacho,  
*Let our reply be our life itself,*  
mogan kel'le bhettovnecho.  
*A sacrifice forged from love.*

*Refrain:*

Bapa Tujem Utor man'tam,  
*O Father, we honour Your word,*  
mogan Tuka jivit voptam !  
*we offer up our life with love!*

Bapak somorpil'lem jivit  
*The life that was offered to the Father,*  
Tachea Utrar bandun haddunk  
*to bind to His word.*  
hêch Bhettovnent Jezu vorvim  
*In this offering, through Jesus*  
Atmeachem boll amcher denvta.  
*the strength of the Spirit descends on us.*

Deva-Utran, Atmea-Ujean  
*The Word of God, the Spirit entflamed,*  
amchem chaltem jivit zata  
*becomes our daily life.*  
Bapa mukhar jivi boli,  
*Before the Father, a living covenant,*  
mon'xam mukhar khori sakxi!  
*in the presence of mankind, a true testimony!*



Deva-Xharant, Jeruzaleant  
*In Jerusalem, God's land*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhelo 1995 edition, J-1, p. 138

Lyrics:

Music: Anthony Rodrigues, Canacona, Novas Conquistas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Deva-xharant, Jeruzaleant,

*Almighty Jesus,*

Somi Jezu bhitôr sorta:

*enters Jerusalem, God's land:*

Hebrevanchi kuxal porza

*The jubilant Hebrew people,*

talliô dhorun ievkar dita,

*give thanks with palms,*

Jivitachem punorjivit

*they publicly proclaim,*

sobhêmazar porgott korta.

*life everlasting.*

Arddun arddun zoi-zoi gaita:

*They bring more and more happiness:*

“Unchlea sorgar zoi-zoi Devak!”

*“Happiness to God in the highest!”*

Bhasailolo vorto Raza

*The sublime King that was foretold,*

Aplea xharant provês korta;

*takes command of his kingdom;*

khobor aikun lôk bhair sorta,

*hearing the news, people come out,*

vatter Taka mellunk veta.

*to the road, to meet Him.*

Rostear vostram soddoun ghalta

*They spread carpets on the road,*

zoita-zomkhann Krista-Raiak.

*for Christ the King.*

Arddun arddun zoi-zoi gaita:

*They bring more and more happiness:*

“Unchlea sorgar zoi-zoi Devak!”

*“Happiness to God in the highest!”*

Devache vhodd upkar  
*Great favours of God*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, F-4, p. 87

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music: Dennis Fernandes, Parra, Bardez, Goa and Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Refrain:

Deva-vedi bhonvtonnim ekthhãi zaun  
*By gathering all around God,*  
ami Tachem aikolem Utor dinv chit,  
*we heard His word attentively,*  
ieunchi asa tê mhoimê-khunna koxi  
*the one to come is like a sacred happening,*  
Unddo khelo môddlolo Tachê vedir,  
*the bread was broken on His altar,*  
kuxalkaien sonvsarant vochum-ia  
*let us go to the world in great happiness,*  
atam gait-gait: Devache vhodd upkar!  
*let us now sing to God's generous favours!*

Landdgeom modem menddram koxim  
*Like the sheep among the wolves,*  
Hanv tumkam dhaddtam:  
*I am sending you.*  
sorpam porim chotur ravat,  
*Be as sharp as snakes,*  
parveam porim sadhim zaiat.  
*be as simple / pure as the doves.*

Iedea vhoddlea sonvsarachea  
*Of such a great world*  
ximancher porian,  
*even to the end,*  
tumi Mhoje zat'leat govai  
*you will be my witness,*  
Povitr Atmea deivik bollan.  
*with the strength of the Holy Spirit.*

Devachê vedi sorim

*Along with God's way*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-8, p. 4

Lyrics: Psalm 42 / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 2: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Devachê vedi sorim hanv vetam!

*I am going along God's way!*

Kuxalkai sontôs mhaka ditolea

*He gives me happiness and joy.*

Deva-xim, visvas dhorun, hanv vetam!

*I am going with full faith, near God!*

Tuzo uzvadd mhojer ghal,

*Shine your light upon me,*

Tum visvaxi mhonn kolloi.

*show me that you are to be trusted.*

Tujea Orchit Dongrachi,

*To your splendid high hill,*

doien mhaka vatt dakhoi.

*graciously show me the way.*

Tuka kirtunk sontosan

*To venerate you with joy,*

Tujea Ghorant mhak' pavoi

*reach me to your house.*

Vedi sorxem hanv choddtam

*I am climbing up the hill,*

Tujê mukhar hanv ietam.

*I am coming before you.*

Mhaka anond Tum ditai,

*You are giving me joy,*

tea anondan murgott'tam.

*and with that joy I'm blushing.*

Kin' noriancher gaitolom,

*I will sing along the rays,*

Tuji stuti kortolom.

*I will serve You.*

Devachea dongrar choddum-ia

*Let us climb up God's hill*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-7, p. 4

Lyrics: Isaias 2, 3-5 / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Peter Cardozo, Pilar, Ilhas, Goa

Version 2: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Version 3: João Francisco Goes, Chinchinim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Sorvesporacho porvôt

sorv dongram poros vorto!

*God's mountain is bigger than all other mountains (the hills)!*

Sorvesporachem Mondir

sogleam poros unch vortem!

*The temple of our Lord is higher than all the rest!*

Hixôb-naslolé porza,

sogllim raxttram thôî zomat;

*People without count, all the nations gather there;*

ekach tallean, murgottun,

anondbhorit tim mhomntat:

*praising you, with one voice, fervently they say:*

*Refrain:*

Devachea dongrar choddum-ia,

*Let us climb God's hill,*

Tachea Mondirant zomum-ia!

*and get together in His temple.*

Nitt margar ami cholcheak

*For us to thread the right road,*

Apli vatt xikoitolo;

*He will teach us the way;*

somestank somurt dit'lo,

*he will give mankind His law,*

aple gutt kolloitolo

*he will make known his secret.*

Devachi amcher razvôt,

*God's rule over us,*

somestank Tachi xanti!

*His peace to all!*

Vinchlolê Aplê porjek

*for His chosen people,*

sodankal Tacho uzvadd!

*his perpetual light!*

Devacho axirvad

*God's help*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, F-5, p. 88

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music:

Version 1: Aurelio A. Cotta, Margão, Salcete, Goa

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Devan tujer (amcher) axirvad ghalum,

*May God's help be on you (us),*

Aplea mogan tuka (amkam) samballum,

*Let him protect you (us) in His love,*

tujer (amcher) Aplem mukhamoll fankoun

*let Him shine his grace on us,*

sontôs ani xanti tuka (amkam) dium.

*let Him give his happiness and peace to you (us)*

Devacho Sôbd Tum!

*You are an expression of God*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, B-3, p. 21

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music:

Version 1: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 2: Joaquim Rodrigues, Anjuna, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Devacho Sôbd Tum, ailoî denvun sonvsarant,

*You are God's expression, and came down to earth,*

Jivita-Sôbd Tum, Tuka aikunk ravtanv.

*You are an expression of life, we are waiting to hear Your word,*

Uloî, amchê kodde uloî,

*we implore You to speak to us,*

zagoî, amchim monam zagoî;

*awaken our minds, please do;*

bhôr amchim tonddam, Tujeach sobdan bhôr,

*let our mouths be full of your expression,*

mogachench zaum-di amchem utor.

*let our speech be only of love.*

Sasnacho Sôbd Tum, xinvasonar boslai voir,

*You are an expression of eternity, You are on a high pedestal,*

Taronnik Sôbd Tum, Tuka thavem amchem doiv.

*You are an expression of strength, you are the base of our fortune.*

Kolloî, Tuji khuxi kolloî;

*reveal to us your wish, please do;*

choloî, Tujea margar choloî;

*make us walk in your footsteps, please do;*

bhôr, amchem jivit Tujeach sobdan bhôr;

*fill up our life with your expression, please do;*

kôr, amkam Tujê sarkelim kêr.

*make us like You, please do.*

Devak argham dium-ia  
*Let us praise the Lord*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, E-4, p. 78

Lyrics: Ubaldo Fernandes, Pilar, Ilhas, Goa

Music: Peter Cardozo, Pilar, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Devak argham dium-ia,

*Let us praise the Lord,*

Devak dhin'vasum-ia.

*let us express gratitude to the Lord.*

Mhoima Tuka, voibhov Tuka,

*Praise to You, glory to You,*

ekach khorea Deva!

*the only true God!*

Orpun hi bhett, argham dita

*Acknowledging this sacrifice,*

Tuji mogall porza.

*Your loving people are giving thanks.*

Akax-prithum' Tuvem rochleãi,

*You have created this world,*

hôi, Tunch ti samballtai;

*only You are taking care of it;*

rochnnam modem amkam-i rochleãi,

*you have also created us along the others,*

Tuji korunk seva.

*to be of service to You.*

Amchem jivit zaum-di ek git

*Let our life be a song,*

abhar mandunk Tuje;

*to give thanks to You:*

korunk priti, sasnnak legit

*to make the world, sacred forever,*

otrek he kallzache.

*the pride of my heart.*

Zanntim-bhurgim. Girest-dubllim,

*The old, the young, the rich and the poor,*

sogllim chakram Tujim,

*all are Your followers,*

eka tallean vakhanntelim

*will proclaim with one voice,*

Sasnnak novlam Tujim.

*Your wonders, forever.*



Devak dhin'vas  
*Gratefulness to God*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, F-6, p. 88

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music: Ivo da Conceição Souza, Calangute, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain :*

Devak dhin'vas, Devak argham!

*Gratefulness to God, thanksgiving to God!*

Jezu songim amkam vijoi!

*Jesus take us to heaven!*

Devak dhin'vas. Devak argham!

*Gratefulness to God, thanksgiving to God!*

Jezucho pormôll ami :

*We are the sweet scent of God:*

sogllê kodden ximpddot veta,

*It spreads everywhere,*

Jezucho dhump ami :

*We are the incense of Jesus:*

novem jivit diunk lasta.

*Longs to give a new life.*

Jezuchoê chitti ami

*We are the message of Jesus,*

mon'xa-kallzar boroiloleô;

*written in the hearts of men;*

Devachea Povitr Atmean

*In God's Holy Spirit,*

mon'xa-kallzant khonchoiloleô.

*embedded into the hearts of men.*

Devan mhaka atmean makhla

*God has sent me His Spirit in abundance*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, N-3, p. 156

Lyrics: Lk 4, 16-19 / Bernardo Cota

Music: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Devan mhaka Atmean makhla:

*God has sent me His Spirit in abundance*

Tacho Atmo mhojer asa !

*His Spirit is on me*

Dubbleank Bori Khobor diuncheak,  
*To give good news to the poor,*  
koidiank suttka porgôtt korcheak,  
*to proclaim freedom for those in prison,*  
kurddeank portun nodor diuncheak  
*to again give sight to the blind,*  
Sorvesporan mhaka dhaddla.  
*The Almighty has sent me.*

Zul'mak sampoddloleank soddounk,  
*To bring freedom for those have been accused,*  
kurpecho kall prochar korunk  
to announce the time of grace,  
Devan mhaka Atmean makhla,  
*God has sent me the Spirit in abundance,*  
Sorvesporan mhaka dhaddla.  
*the Almighty has sent me.*

Devmondirantlem  
*From God's world*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhelo 1995 edition, L-5, p. 146

Lyrics: Ezechiel 47, 1-2.9

Music: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Devmondirantlem,

uzvê kuxintlem

udok vhanvtalem:

hanvem tem dekhlem.

*I saw water flowing from God's world from the right side.*

Zankam hem udok

vhanvun pavtalem,

*Those, to whom the water reached,*

tankam Devachem

taronn melltalem.

*earned the strength of God.*

Kallzant thaun sogllim

gavun mhontalim:

*All were singing from the heart:*

Sorvesporak zoi!

*Glory be to God!*

Sorvesporak zoi!

*Glory be to God!*

Doriachea Tara, noman  
*Hail, Star of the Sea*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, T-15, p. 208

Lyrics: Ave, Maris Stella / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Angelo Mendes

Version 2: Francis Miranda, Cortalim, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Doriachea Tara, noman,  
*Hail, Star of the Sea,*  
Devak poslôlê Maiê,  
*Mother who looked after Jesus,*  
Ankvari sodanch Ankvar,  
*Virgin, always Virgin,*  
sorginchea Dara, noman!  
*Hail, door to heaven!*

'Tum ostriam bhitôr sodoiv':  
*Blessed among all women:*  
Gabriel noman korta.  
*angel Gabriel venerates you.*  
Evechem kaddun odruxtt,  
*Removing the bad legacy of Eve,*  
amkam kôr, Maiê, sodoiv.  
*make us holy, Oh Mother.*

Papiancheô tôddgê sanklliô,  
*Remove the chains from our feet,*  
kurdeanche dolle ugôdd.  
*give sight to the blind.*  
Vaitt-vignam amchim pois kôr,  
*keep evil-temptations away from us,*  
magun ghe vastu boreô;  
*plead for good things for us;*

Amchi Mai mhonnun dakhoi,  
*Show us that You are our Mother,*  
Jezuk mag amchê khatir;  
*plead to Jesus on our behalf;*  
monis zaun amchê pasot,  
*so generations will for us all,*  
To-i Tuka mhonnta Avoi.  
*call You Mother.*

Soglleam-von oprub Ankvar,  
*Most loving Virgin,*

sogleam-von dulôb gê Tum:  
*most affable are You:*  
amkam-i kôr dulob, nirmoll,  
*make us affable and pure:*  
patkantlim amkam nivar.  
*save us from sin.*

Jinn amchi nirmôll zaum-di,  
*Let our life be pure:*  
nitt rostear amkam samball,  
*guard us on a straight path,*  
Jezu-xim amkam pavoun,  
*having reached us to Jesus,*  
sodankal bhagi zaum-di.  
*May we enjoy happiness for ever..*

Sorginchea Deva Bapak,  
*To the heavenly Father,,*  
bhov vortea Puta Jezuk,  
*to the Son, most sublime Jesus,*  
borabor Povitr Atmeak,  
*in union with the Holy Spirit,*  
somsarko bhovman sasnnak!  
*utmost respect to the sacrament forever!*

Dukhest Avoi dukhambhorit  
*Sorrowful Mother full of tears*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, T-16, p. 209

Lyrics: Stabat Mater / Crecencio Monteiro

Music:

Version 1: Alcantara Barros, Velim, Salcette, Goa

Version 2: Mario Barreto, Verna, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Dukhest Avoi dukhambhorit,  
*Sorrowful Mother, full of tears,*  
Put umkolltalo tea vellim.  
Ubi asli khursa-mullim.  
*you were standing near Jesus, when He was hanging on the cross.*

Haskar-suskar ti sôddtali,  
*She was sighing,*  
Dukhi-khontin ti roddtali,  
*she was weeping with sorrow and worry,*  
torsadin ti aspas zali.  
*she was pierced through by the sword.*

Ekleach Putachi Avoi ti,  
*She is the Mother of her only Son,*  
ostriam bhitôr subhagi,  
*blessed among women,*  
dukhi-khontin fafsololi.  
*burdened with sorrows and worries.*

Vilapun ani sontapun,  
*Weeping and wiling,*  
kollvollun Mai polletali  
*the Mother was watching,*  
aplea xrêtt Putacheô dukhi.  
*her Son's sublime sufferings.*

Osleam koxttank sampoddlôê  
*She was confronted with such pains,*  
Jesuchê Avoik pollelear,  
roddonastanam konn ravnnar?  
*will anyone be able to hold back tears,*  
*after seeing the Mother of Jesus?*

Putá bori koxttovlôê  
*After seeing the mother who suffered*  
Jezuchê Avoik polleun,  
*with her Son,*

Konn vechonam dukhint buddun?  
*who will not feel deep sorrow?*

Porjecheam opradam khatir  
*For the sins of mankind,*  
jerbond vollvolle bhôglolo  
Avoïn aplea Jezuk dekhlo.  
*the Mother saw the suffering of Her Son, Jesus.*

Khursar prann sôddtalo tednam,  
*When he was breathing His last breath,*  
niradari mortalo to  
mogall Put Maien pollelo.  
*the Mother saw her helpless Son, dying.*

Avoi gê, mogachê zhorï!  
*Mother, fountain of love!*  
Hanv-ui roddunk tujê bori  
mhaka-i bhogum-di heô dukhi.  
*let me also bear your pain*  
*so that I can also cry with You.*

Krista-Devak hanv manovcheak  
tachea thôr mogan lasta-xem  
kôr, gê, Maiê, kalliz mhojem.  
*Oh Mother,*  
*set my heart on fire with love,*  
*to help me adore Christ the Lord.*

Khursar Khillailoleache ghai  
*Emboss on my heart, O Mother*  
xap gê, Maiê, mhojea kallzar  
*the wounds of the nails on the Cross*  
Bhagevonti, kôr ho upkar.  
*do us this favour, Oh Blessed.*

Mhojê pasot koxtt sôslolea  
tujea Putacheam dukhimnim  
mhaka-i vantto di, Saibinni.  
*Give me a share, Oh Mother*  
*in His sufferings for me*  
*and in the tears of your Son.*

Jivit-bhôr di mhaka, Maiê  
*Give me an entire life, Mother*  
tuje bori rudon korunk,  
*to cry with you,*  
Khursail'leachi doia dhorunk.  
*to have compassion on the one hanging on the cross.*

Kallzant thaun, Maiê, anvddetam

*We are longing with our hearts, Mother,  
Khursa-mullim sangat korunk,  
to keep company at the foot of the cross,  
tujê bori dukham gollouk.  
to shed tears with you.*

*Mhaka pois korum nake gê;  
Please do not distance yourself from me;  
ankvarinchê xrextt Ankvari,  
Oh Virgin of Virgins,  
hanv roddo-xem kôr tuj' bori.  
Make me cry along with you.*

*Jezuche ghai monant haddun,  
Calling to mind the wounds of Jesus,  
koxttant mhaka vantto mellum,  
give me a share in His suffering,  
mornnant bhagidar zaunk pavum.  
to enable me to be a partner in His death.*

*Mhaka ghaiamnim kôr zokmi,  
Make me understand suffering through his wounds,  
khursachea mogan lhasum-di,  
let me burn with love of the cross,  
Putachea rogtant buddum-di.  
let me drown in the blood of Your Son.*

*Zhoddtê-disa, Ankvar Maie,  
At the last judgement, Virgin Mother,  
hanv ujeant lasonam zaunk  
doien mhaka ie samballunk.  
save me, with compassion from burning in hell.*

*Sonvsar sôddpacho vêll pavtôch,  
When the time comes to depart from this world,  
Tujê Maiê vorvim, Krista,  
zoitacho mukutt di mhaka.  
give me, Oh Christ, the winner's crown,  
through Your Mother.*

*Mhojer moronn iet'lem tednam,  
When my life comes to an end,  
vhor gê Maiê, otmo mhozo  
Oh Mother, take my soul  
mhoima sontôs bhogunk sorgar.  
to live happily in heaven.*



Dhumpacho zoso pormoll

*Just like the scent of incense*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-16, p. 5

Lyrics:

Music:

Version 1: António Cota, Margão, Salcete, Goa

Version 2: Anthony D'Souza, Mumbai, India

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Pormesporak vordanam

*Our ardent offerings to God,*

somestannim bhattounchim.

*Should be offered by all.*

Dhumpacho zoso pormôll

*Like the scent of incense,*

domdomit choddta sorgar,

*swiftly rises to Heaven,*

têch porim amchim danam,

*in the same way our offerings,*

Isvora, Tujê mukhar.

*are before You, O Lord.*

Vedicher nodor Tuji

*Cast your compassionate eyes on the altar,*

doien ghal, mogall Bapa.

*O loving Father.*

Bhoktichi amchi vopnni

*Such is our communion of saints,*

mandun ghe aichea disa.

*please accept today.*

Dil'lem utor

*The given word*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, G-6, p. 99

Lyrics:

Music:

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Dil'lem utor dil'lench asa,

*The given word remains so,*

Jezu ieta to ietoloch !

*Jesus will surely come !*

Mollbar lail'lea chondra sarkem

*Like the moon hanging in the sky,*

thir ghott visvaxiponn Tachem:

*his faith is true and strong :*

Bapan dil'lem utor togta

*The Father's word will last*

xekddeaxekddeant,sasnna-sasnnak !

*For thousands of years, for countless centuries.*

Varean ubon tem vochonam,

*It does not blow off with the wind,*

doriant poddon tem boddonam,

*it does not drown in the sea,*

vorsa-vorsan tem zhoronam,

*it does not wear off over the years,*

khoddpa sarkem tem thir ubem!

*it is as strong and firm as a rock !*

Aplo Korar Bap môddinam,

*The Father does not go against His Word,*

dil'lem utor pattim ghenam,

*does not retract the spoken word,*

Aplo moimôg amchê voilo

*his love for us,*

kodinch kednanch To kaddcho nam !

*he will never take away !*

Bapan bhasailolo Tarôk

*The Saviour promised to us by the Father,*

amkam favo mhonnum nozo:

*we cannot say we deserve him :*

Apleach mogar Bapan bandlam

*The Father has secured through his own love,*

amkam dil'lem khorem utor!

*the Word he has truly given us !*

Dil'lem utor xevttak pavoun  
*Extending the spoken Word to the very end,*  
Jezu novean iet'lo denvun:  
*Jesus will come down again:*  
prithvê-itias sompadtolo,  
sorga-itias orombtolo !  
*engulfed in affectionate beginning!*

Disacheam tin-ui pahranr

*All the three times of the day*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, W-5

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music: João Baptista Viegas, Pilerne, Bardez, Goa.

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Disacheam tin-ui pahranr

Probhu, Tuji iad kortam

*I remember you, Probhu (Lord), all the three times of the day,*

Voiri ieam, adar Tuzo

di mhonn sodanch magit asam.

*I always ask for Your help to reach me.*

Disacheam tin-ui pahranr

*All the three times of the day,*

mogan lastam, monant chint'tam

*I turn with love, and I have in mind,*

Polleunk Tuka, bhogunk Tuka,

*to see You, to be happy with You,*

Probhu sodanch hanv anvddetam.

*is what I always yearn for.*

Mhoj' otmeak Tujê sorxem

ken'na Jezu, Tum vhortoloi?

*Jesus when will you take my soul to You?*

Tujea gopant mhaka vengoun

*you will embrace me*

sasnnak bhagi dovortoloi.

*and forever keep me with You.*

Doiall Deva  
*Compassionate God*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, I-4, p. 117

Lyrics: Traditional

Music:

Version 1: Traditional

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa.

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Doiall Deva kaklutichea,  
*Compassionate and merciful God,*  
bhogôs, Bapa mogachea,  
*forgive me, loving Father,*  
Bapui mhonnunk addvarnaka,  
*do not prevent me from calling you Father,*  
bhurgeank Tujeam sôddnaka.  
*do not forsake your children.*

*Refrain:*

Eh, Jezu, hanv kaklut magtam  
*Oh, Jesus I ask for mercy,*  
ditoloi mhonn patietam.  
*I am sure you will give it to me,*  
Sorv mhojeam patkank kanttalltam,  
*I repent for all my sins,*  
Aichean tim sogllim sanddtam.  
*I will leave them all from today.*

Patka khatir mhaka favo  
*Because of sin I deserve,*  
uzo kotthin sasnnacho,  
*eternal fire and damnation,*  
koxtt-vollvolle iemkonddache,  
*trials and tribulations of hell,*  
sodanch zolltea ujeache.  
*of eternal fire.*

Patok adar'n hanvem sanddlem  
*By committing sin, I have given up,*  
sasonn-sukh Devagelem,  
*God's eternal happiness,*  
sanddlo sangat anj-bhoddveancho,  
*I have left the company of saints and angels,*  
sontôs Devak pollouncho.  
*the joy of seeing God.*

Polle mhozo Dev-Soddvonndar

*Look, my God and my Saviour,  
morta Kalvar porvotar.  
dies on Calvary.*

*Mhojê khatir To volloll'lo,  
He suffered because of me,  
hanvem Taka khillailo!  
I have nailed Him there!*

*Itlo boro Jezu mhozo,  
My Jesus who is so good,  
Gonddo sompurnn kallzancho!  
the perfect love of my heart!  
Kitlem mhonn hanv Tujer chuklom!  
How much wrong haven't I done You!  
Koso Tujer upraslom!  
How I betrayed You!*

Dulôb Jezu, mogall, udar  
*Beloved Jesus, loving, generous*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, D-8, p. 51

Lyrics: From Mangalore, South India.

Music:

Version 1: Alex Rodrigues, Malad, Mumbai and Bernard Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 2: Agostinho da Fonseca, Calangute, Bardez, Goa

Version 3: Alberto Barreto, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Dulôb Jezu, mogall, udar,  
*Beloved Jesus, loving, generous,*  
kitlo movall ixtt amcho!  
*such a loving friend of ours!*  
Amchê sorxim dis-rat ravta,  
*He is by our side day and night,*  
Amkam samball'n choloita.  
*He protects and guides us.*  
Tachê bogor ier konn asa  
*Who is there besides Him*  
sopurnn priti kortolo?  
*who will give us sincere love?*  
Aplo sangat amkam dita,  
*He gives us his companionship,*  
vantto deivik mogacho.  
*a share in his abundant love.*

Kaklut Tachi kedi vorti,  
*His mercy is unending,*  
gôddsannicho dorio To!  
*He is the sea of sweetness!*  
Vechik otmeank chikttun dhôrta,  
*Tightly embracing the soul,*  
Apleach rogtan nhannoita.  
*He bathes us in His blood.*  
Bapak dita tankam vopun,  
*He gives them to the Father as an offering,*  
kurpê-nhesnnan nettoita,  
*he dresses all with the garments of graces,*  
Aplench Rogt-Mas tankam khavoun,  
*feeding them with His blood and Flesh,*  
Tanchê lagim êk zata.  
*He makes Himself one with them.*

Mogal ixtta, Jezu Somia,  
*Loving friend, Eternal Jesus,*  
sasonn thaun môg kortolea,

*who loved from the beginning of time.*  
Man'tanv, Saiba, Tuzo upkar,  
*We acknowledge, Your favour, O Lord,*  
Tuka kortanv nomoskar.  
*we adore You.*  
Za Tum amcho sasna-sasnant;  
*We ask You to be ours for ever and ever,*  
jinn hi zatôch kabaru  
*when our life here is over,*  
Nirmi amim bhogunk Tuka,  
*destine us to see You,*  
rup-rup bhagi sorgaru.  
*face to face as companions in heaven.*



Dulôb Pavnnea  
*Pious Guest*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, S-3, p. 200

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Alberto Barreto, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Dulôb Pavnnea, amchê bhitôr  
bholeponnan biradd kôr.  
*Pious Helper, make Your home within us.*  
Amchim monam, kallzam, kuddi  
*Fill our minds, hearts, bodies*  
sorgavelê kurpen bhôr.  
*with grace from heaven.*

Dis-rat amcher dova vorî  
hollu-hollu denvot ie:  
*Descend on us, gradually day and night:*  
darunn kallzam movall korunk,  
*Soften the hardened hearts,*  
suki zomin bhizounk ie.  
*come make and drench the parched ground.*

Xellim kallzam kôr hurbevont,  
*Make the cold hearts, full of fervour,*  
nirboll khuxiank di ghottai,  
*give warmth to cold hearts,*  
dôr-disachê chaltê jinnent  
*in our daily life,*  
xikoi Jezuk diunk govai.  
*teach us to be faithful to Jesus.*

Bapak ani Jezuk sodam  
amchê sovem diumk tthikann,  
*Father and Jesus, to always live within us,*  
bhavam-bhoinnink vengounk pritin,  
*and to lovingly embrace brothers and sisters,*  
kallzant za Moga-Gôddsann!  
*make our hearts full of loving sweetness!*

Êk Tuji adnia amkam

*Your one advice to us*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, D-9, p. 51

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa.

Music:

Version 1: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa, and Joe A. Rodrigues, Mercedes, Ilhas, Goa

Version 2: Aurelio Cotta, Margão, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Êk Tuji adnia amkam:

*Your one advice to us:*

Tunvem amcho môg keloï,

*As you have loved us,*

tosoch ekamekacho

Amim-i atam môg korcho!

*we should love one another.*

Bapan Tuzo mogu kelo

*The Father loved You,*

tosoch amcho keloï Tunvem.

*so did You love us.*

Bapach' mogant Tum ravloi,

*You lived in Your Father's love,*

toxinch amim Tujeant ravchem.

*so should we live in Yours.*

Bapach' mogant Tum jieloi

*You lived in Your Father's love,*

Tacheô adnia sodam pallun;

*His teaching you always followed;*

ami-i Tujeant jietoleanv,

*So we will live in Yours,*

Tuji adnia toxench pallun.

*in the same way by following Yours.*

Amkam chakram Tum mhonnonãi

*You do not call us Your servants,*

“Ixtta”, “ixttinni” apoitai.

*You address us as friends.*

Tujea Bapache gutt soglle

*All Your Father's secrets,*

ixttam-ixttinnink ugôddtai.

*You reveal to your friends / companions.*

Ixttam-ixttinnincho Tunvem

jiv di-porian mogu keloï:

*You loved all your friends / companions unto death:  
Hea-von v'vodd môg asum nozo!  
There can be no love greater than this!  
Koso amim farik korcho?  
How can we hope to repay it?*

*Toch môg atam Jevnna-rupan  
The same love in the guise of food,  
Jezu, amkam bhogunk ditai:  
Jesus, You are offering for us to enjoy:  
khursar khillailii tich kudd,  
The same body that was nailed to the cross,  
vikrailolem Rogot vantt'tai!  
You are sharing the blood that was shed!*

*Ixttan kel'lea Jevnnak zomun  
By gathering around the food cooked by a friend,  
Tuji adnia, Jezu, ghetanv:  
we accept Your teaching:  
ixttagotin amchê modem  
sodam jieunk utor ditanv.  
We promise to always live in true friendship.*

Êk Vinoti  
*A Meditation*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, R-8

Lyrics: Moreno de Souza, Panaji, Ilhas, Goa

Music: J. B. Viegas

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Mhojea hatant kâich haddinam,  
*I do not bring anything in my hand,*  
mhojea bollar hanv patienam,  
*I do not trust my strength,*  
Tujea khursar dolle laitam,  
*I raise my eyes to Your cross,*  
Tujeruch hanv patieun ravtam.  
*I trust only You.*

Vingllo asam nhesoi mhaka;  
*I am naked, please dress me;*  
niradari, dhir di mhaka;  
*I am helpless, assist me;*  
bhuken asam, bhoroi mhaka;  
*I am hungry, give me something to eat;*  
tanu laglea, dhanvddai naka.  
*I am thirsty, do not send me away.*

Mello asam, nhannoi mhaka;  
*I am dirty, bathe me;*  
patkant poddlam, utthoi mhaka;  
*I am deep in sin, lift me up;*  
dukhint asam, buzoi mhaka;  
*I am in sorrow, console me;*  
poisu sorunk nirmi naka.  
*do not destine me to stay away from you.*

Patki mhonnun dhanvddai naka;  
*Do not drive me away on account of my sins;*  
oskôt mhonnun poisaum naka;  
*do not keep me away because I am weak;*  
Tujê sorxim apoi mhaka,  
*make me come near You,*  
sasnnak kuxin kaddi naka.  
*do not keep me apart forever.*

Khursa-punnem labhoi mhaka.  
*Apply the blessings of the cross, to me.*  
Tujea rogtan pôsu mhaka  
*sustain me with Your blood*

Tujea udkan nhannoi mhaka,  
*bathe me with Your water,*  
sorgarajeant apoi mhaka.  
*call me to the Heavenly Kingdom.*

Ekach Unddeant

*In the same bread*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, D-10, p. 52

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Francisco Miranda, Cortalim, Goa

Version 2: Orlando Vaz, Saligão, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. Date: August 2005

Ekach Unddeant amkam vantto,  
*We have a share in the same bread,*  
tôr êkuch Kudd ami zaleanv.  
*so we are one body.*

Jezuchi Kudd ami sogllim:  
*We are all the Body of Jesus:*  
Jezu Mostok, ami sandhe.  
*Jesus is the body, we are the limbs.*

Ekuch Pivonn soglleank amkam:  
*Only one drink for all of us:*  
Jezu vantt'ta Aplem Rogot,  
*Jesus distributes his blood,*  
ekach jivan amkam bhôrta,  
*He fills us with the same life,*  
pritimogan kallzam zôddta.  
*He wins our hearts with deep love.*

Êkuch updês amim pallcho:  
*We should all follow the same commandment:*  
moga-updês Jezun dila:  
*God has given us the commandment of love:*  
êkuch adnia amkam kelea:  
*He has instituted the same teaching:*  
Apleach mogan soglleank vengounk.  
*To embrace all in His love.*

Êkuch bhavart amchea monant,  
*The same faith in our minds,*  
êkuch visvas amchea kallzant,  
*the same hope in our hearts,*  
êkuch axa amchê jinnek:  
*the same desire of our life:*  
koxem sasonn pavot boglek?  
*How will the eventuality confront us ?*

Ekach ghorant amkam biradd:  
*Accommodation for us in the same house:*

Bapachem Gop amchem tthikann,  
*Father's bosom, our residence,*  
Jezu vangdda ami sogllim  
*all of us in the company of Jesus,*  
Bapa-vengent nitekallim!  
*on the straight path in the Father's embrace.*

Ekloch amcho Somi  
*Our only Leader*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-13, p. 6

Lyrics: Ephesians 4, 1-6 / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Alex Rodrigues, Malad, Mumbai, and Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 2: Domnic D'Souza, Cansa, Tivim, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Povitr Atmea vorvim,  
*With the Holy Spirit,*  
xantichea bandpasan  
*bound with the covenant of peace,*  
sogllim êkuch zauncheak  
*for us to be all as one,*  
amkam apoun haddleant,  
*we have been called,*  
dekhun ami gaitanv:  
*and for that we sing:*

*Refrain:*

Ekloch amcho Somi,  
*Our only Leader,*  
êkuch amcho Bhavart,  
*our only Faith,*  
êkuch amcho Bautizm,  
*our only Baptism,*  
êkloch amcho Dev-Bap!  
*our only God, the Father!*

Ekach Atmea vorvim  
*With only one Spirit,*  
êk Kudd ghôddchê khatir,t  
*to build one body,*  
eka jivan jieunk,  
*to live only one life,*  
amkam apoun haddleant,  
*we have been called,*  
dekhun ami gaitanv:  
*and for that we sing: (Refrain)*

Soglleank êk Bhorvanso,  
*For all only one Hope,*  
soglleank êkuch axa,  
*for all only one longing,*  
soglleank êkuch xevôtt,  
*for all only one end,*



soglleank ek apovnnem,  
*for all only one calling,*  
dekhun ami gaitanv.  
*and for that we sing: (Refrain)*

Dev amkam apoita:  
*God is calling us.*  
hea apovnneak sobta  
*It befits this calling,*  
toslem amchem jivit  
*And so let our life,*  
zaum-di nirontorim!  
*Be different!*  
Dekhun ami gaitanv :  
*And for that we sing: (Refrain)*

Aplo suvart sanddun,  
*Leaving His place behind,*  
dulôb sosnikaiien  
*with clemency and understanding,*  
mogan peleak vagounk  
*to embrace your neighbour with love,*  
amkam apoun haddleant,  
*We have been called,*  
dekhun ami gaitanv:  
*And for that we sing: (Refrain)*

Ekthã, Jezu ami zaleanv

*We are gathered together, Jesus*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-12, p. 6

Lyrics: Old Mangalorean Hymn

Music:

Version 1: Benny Fred Fernandes, Benaullim, Salcete, Goa, and Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 2: João Francisco Goes, Chinchinim, Salcete, Goa

Version 3: Abrão D'Souza, Siolim, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Ekthã, Jezu, ami zaleanv,

*We are gathered together, Jesus,*

*aradhon korunk sorpottleanv,*

*and have prostrated ourselves in adoration,*

*vornnun Tuka, vornnun Tuka.*

*binding ourselves, binding ourselves to You.*

Zoxem meloi Tum tea khursar,

*As you died on the cross,*

toxem atam hea altarar

*so also on this altar,*

zatai Boli, zatai Boli.

*You become the Lamb.*

Jieunk ami Tujêch pasun,

*To live only for You,*

Somia, amkam axirvadan

*O Lord, in Your blessing,*

vopun kannghe, vopun kannghe.

*keep us, keep us.*

Gonva-konniô barik holkeô

*Grains of wheat so small and unassuming*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-17, p. 35

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Gonva-konniô barik holkeô

*Grains of wheat so small and unassuming,*

*unddeant zatat jiva-posonn:*

*when made into bread become food for life:*

*mhojeam bhavam-bhoinnim vangdda*

*In the company of my brothers and sisters,*

*Jezu bhitôr jivit mhojem*

*in Jesus, my life,*

*Misar bhettoun zata mon'xank*

*when offered for all at Mass,*

*Jiva-unddo, posonn khorem!*

*becomes true food and bread of life!*

*Refrain:*

*Mon'xank soddounk, Jivit zoddunk*

*To save mankind, to earn life,*

*khuxen, Bapa, Jezu sovem*

*gladly Father, with Jesus*

*vôptam Tuka jivit mhojem!*

*I offer You my life.*

Bapa mukhar mhojea jivak

*In the face of the Father, my life*

*nam rông, nam svad, koslench nam mol:*

*does not have colour, nor taste, has no meaning at all.*

*Kalxint udka-thembeam vori*

*Because of the drop of water in the chalice*

*ghalun misllun jivit mhojem*

*to put and blend in my life,*

*Jezun varoilolea Rogtant*

*the blood that Jesus shed*

*zata rogot Soddvonnechem!*

*becomes the blood of our redemption!*

Hanv sotman'tam

*I believe*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, W-7, p. 265

Lyrics: Credo / Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music: Maurelio Cotta, Margão, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Sotman'tam Dhonia

*I believe, My Lord*

Tum mhoso bhavart

vaddoi.

*Increase my faith.*

Sotman'tam Deva-Bapak:

*I believe, in God the Father:*

sonvsaracho Raza Ghoddnnar,

*the Creator and King of the world,*

zonn-ekleachi ghetta niga,

*takes care of everyone*

amcho Bapui ani Rochnnar.

*our Father and Creator.*

Sotman'tam Jezu Kristak:

*I believe in Jesus Christ:*

unch Devacho ekloch Put To

*He is the only Son of God on High,*

Povitr Atmea bollan Taka

*with the power of the Holy Spirit*

Ankvar Marien zolmu dila.

*the Blessed Virgin gave You birth.*

Sotman'tam Krista Somiak:

*I believe in Christ the Lord,*

ailo soddounk patkantulim

*who came to redeem sinners,*

mornnak jikun novean jieta

*conquering death He lives again,*

vhorunk amkam Bapa sorxim.

*to take us to the Father.*

Sotman'tam Povitr Atmeak:

*I believe in the Holy Spirit,*

uzvadd ghottai ghevn ieta To

*the one who brings light and strength,*

Bapa Puta vangdda Taka

*in unity with the Father and the Son,*

vhoddvik mhoima nironitorim.  
*praise, esteem without end.*

Sotman'tam Povitr-sobhek  
*I believe in the Divine-Nature,*  
bhorvanxea-zhor moniskullak  
*the font of happiness for mankind.*  
sorginchi vatt tankun sogllim  
ghora amchea pavt'leanv xekim.  
*We shall reach our home after struggling on the way to Heaven.*

Hanv Tuzo ibaddio put  
*I am Your waster son*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, I-5, p. 118

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Peter Cardozo, Pilar, Ilhas, Goa

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Aum tuzo ibaddio put;  
*I am your waster son,*  
Mhoji vatt polloit asloi!  
*You were always on the lookout for me,*  
Mhojem pap, onupkarponn  
*my sins and my ungratefulness,*  
doiall kallzan visorloi !  
*You overlooked with Your compassionate heart.*

Tuji sanddloli xelli  
*Your lost sheep,*  
Moimogan sodun kaddlii,  
*You searched and found with Your love,*  
kanntteamnim ghuspololi!  
*the one that was entangled amongst thorns,*  
khandar Tunvem ubarlii !  
*You lifted on Your shoulder.*

*Refrain:*

Ghor sôddun hanv vecho nam,  
*I would not have left the house,*  
Tuji veng hanv sôddcho nam,  
*I will not leave your embrace,*  
Tuzo môg visorcho nam!  
*I will not forget your love.*

Hanvunch Jivit  
*I am the Life*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, V-4

Lyrics: John 11, 25; 3, 36; 5, 24 / Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Music: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Hanvuch Jivit, Punorjivit!

*I am life, the truth!*

Zo konn Mhojer visvas tthevta

*he who believes in me,*

taka Sasnnik Jivit mellta.

*shall live forever.*

Xikxê formonn tacher poddnam

*He will not be subjected to punishment,*

mornnantulo novean utthun

*he will rise after death*

Sasnnik Jivit bhogunk pavta!

*to enjoy eternal life!*

Hem Mhojea ugddasak korat  
*Do this in memory of me*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-14, p. 7

Lyrics: Moreno D'Souza, Panaji. Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Peter Cardozo, Pilar. Ilhas, Goa

Version 2: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

“Hem Mhojea ugddasak korat” :

*“Do this in memory of me”:*

hi Jezuchi adnia mandun,

*By honouring the wish of Jesus,*

bhavartiamnô, fuddem sorat

*come forward, all ye believers,*

Mis bhettouk mon nitoll korun.

*clean your minds to offer Mass.*

Iadnik-sevok bhitôr sortat:

*All the celebrants (priests) are coming in,*

ievkar dium-ia gaion korun;

*they will give praise in song.*

Misa-bhettek hajir zaiat,

*Gather for the sacrifice of Mass,*

Ihan-vhodd patkanchi dukh dhorun.

*repent all your sins.*



Ho dis Devan ghoddun haddla  
*This day has been instituted by God*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, W-8

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Valentine Mendes

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Ho dis Devan ghoddun haddla,  
*This day has been instituted by God,*  
sontosbhorit sogllim zaum-ia!  
*let us all rejoice!*

(Aitarak. *For Sundays:*)

Az Jezu jivont zalo,  
*Jesus rose from the dead today,*  
amkam-i novem jivit mell'lem!  
*we, too, have earned a new life!*

(Jezuchea Zolma-disa vô tea kallar. *On Christmas Day or at Christmastide:*)

Az Jezu zolma aila,  
*Jesus has been born today,*  
Devacho Put monis zalo!  
*the Son of God has become man!*

(Jezu sorgar choddla tea disa. *On Ascension Day:*)

Az Jezu sorgar choddlo,  
*Jesus has risen to heaven today,*  
amkam-i zago toiar korcheak!  
*to prepare a place for us, too!*

(Povitr Atmo denvlo tea disa. *At Pentecost:*)

Az Povitr Atmo denvlo,  
*Today, the Holy Spirit descended,*  
tosoch novean amcher denvta!  
*He descends again in the same way on us.*

(Povitr-Snanachea disa: *At Baptism:*)

Az novean zolmak ietanv,  
*This is the day of our new birth,*  
Bapa bhurgim ami zatanv!  
*we are children of the heavenly Father!*

(Logna-disa. *At nuptials:*)

Az logna-mogan zôddtanv  
*We are getting married with love,*  
kallzam, monam, kuddi jivit!

*in our hearts, our minds, and in our whole body!*

(Poilea Komunhanvachea disa. *On the day of the First Holy Communion:*)

Az unddea-soreach rupan

*Today, in the species of bread and wine,*

amchea kallzant Jezuk ghetanv!

*we receive Jesus in our hearts!*

(Mottvaxi-angovneanchea disa. *On the day of the ordination of priests and vows of nuns and friars:*)

Az angovnn korun Jezuk

*Today, by making a vow to Jesus,*

mogan amchem jivit voptanv!

*we are lovingly offering our lives!*

(Koslea-i upkarachea somoiar. *At the time of receiving any gift:*)

Az Devak argam ditanv,

*Today we are thanking God,*

Tache upkar manun ghetanv!

*and acknowledging his favour and blessings!*

Ho polle To ieta  
*Look He is coming*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, G-7, p. 100

Lyrics:

Music:

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Ho polle To ieta,

*Look He is coming,*

Bhasail'lo Soddvonnar !

*The promised Redeemer !*

Dhir gheiat, bhem sôddat:

*Take courage, have no fear :*

Soddvonnar ieuncho zalo !

*the Redeemer is about to come !*

Tumchi khont kaddtolo,

*He will take away all your worries,*

tumcho bhar ubartolo.

*He will lighten your burden.*

Tacho Dis udeta!

*His day is dawning!*

To pavta: zagrut ravat!

*He is coming, be alert!*

Novo jiv gheun ieta,

*He is coming with a new life,*

somestank soddvonn haddta!

*He is bringing deliverance for all!*

Tachi vatt nitt korat,

*Make a straight path for Him,*

Tacho marg toiar korat,

*Prepare the way for Him,*

Taka gheunk bhair sorat,

*go forth to receive Him,*

Devachem taronn gheiat!

*Take strength from the Lord!*

Horeb Porvotar ami

*We are on an mighty mountain*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, D-11, p. 53

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa.

Music:

Version 1: Aurelio Cotta, Margão, Salcete, Goa

Version 2: Joaquim Rodrigues, Anjuna, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Horeb Porvotar ami,

*We are on a mighty mountain,*

Elias nobi sarkim,

*like Elias the prophet,*

lamb marôg kaddun vechim:

*we will walk the long road,*

koxim kednam pavtolim?

*how and when will we arrive?*

*Refrain:*

Vattsurancho Sangati,

tanchem Jevonn,

*The companion for the wayfarer, their nourishment,*

tanchem Boll,

Somi Jezu!

*their strength, Lord Jesus!*

Challis disancho rosto

*A distance of forty days*

voir dongrar pavpak urlô;

*was left to reach the top of the hill,*

bhukecho gelo husko,

*the thought of hunger is forgotten,*

vatter giras sampoddlo!

*on the way we got nourishment!*

Man'na dôv koso poddlo,

*Manna fell like the dew,*

sorgincho Unddo denvlo,

*the bread from heaven descended,*

ruchicho, sôr-naslolo,

*tasty beyond comparison,*

Deva-Bapan dhaddlolo!

*sent by God our Father!*

Devan hem ojav kelem:

*God worked this miracle:*

mon sarkem thottak zalem!

*Our mind was astonished!*  
Devachem ollkhun Dennem,  
*Recognising God's gift,*  
kalliz sogllem sontoslem!  
*my heart was filled with joy!*

Horddeantu visvas vaddlo,  
*Faith grew in my heart,*  
laginch-so Horeb dislo!  
*looked as if the mighty mountain was very close,*  
Vattecho gham' unnavlo,  
*the sweat of the journey cooled down,*  
thoklolo jiv novsorlo!  
*my exhaustion was refreshed!*

Horebacher Tum ravtai,  
*You reside on this mighty mountain,*  
Tujê-xim, Pai, apoitai  
*You are calling us to your heavenly Father,*  
gopant Tum amkam ghetai,  
*You take us into Your arms,*  
amkam Tuji veng ditai.  
*You are offering us Your embrace.*

Ami Tuz' Unddo khatanv,  
*We partake of Your bread,*  
Tuj' bolan bollvont zatanv,  
*we become strong in your strength,*  
otrekun vattekg lagtanv,  
*we go our way full of joy,*  
Tujê vengek axetanv!  
*we long for your embrace!*

Iadnik unddo somorpita

*The priest offers the sacrifice of Bread*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-18, p. 36

Lyrics: Moreno D'Souza, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Aurelio Cotta, Margão, Salcete, Goa

Version 2: Francisco Miranda, Cortalim, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Iadnik unddo somorpita:

*The priest offers the sacrifice of Bread:*

amchim monam somorpum-ia.

*Let us offer up our minds.*

Atmik Unddo toiar korta:

*He prepares the unleavened bread:*

kallzam amchim toiar kor'ia

*Let us prepare our hearts.*

Iadnik dakam-rôs bhettoita:

*The priest offers up the juice of grapes:*

ami amchim jinn bhattoum-ia.

*Let us offer up our life.*

Krista-Rogot to kor'n dita:

*He really gives us the blood of Christ:*

pieunk ami aitim zany-ia.

*Let us be ready to drink it.*

Sorgim-Jevonn toiar zat'lem:

*The food from Heaven will be ready:*

bhuk-tan marunk lagim sor'ia.

*Let us draw near to satisfy our thirst and hunger.*

Krista-Rogot pivonn zat'lem:

*The blood of Christ will be a drink:*

amchea atmeak dhadôs kor-ia.

*Let us satisfy our soul.*

Iadnikachi vakhann'nni  
*In praise of a celebrant*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-15, p. 7

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa.

Music:

Version 1: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa and Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 2: João Batista Viegas, Pilerne, Bardez, Goa

Version 3: Eustaquio D'Souza. Saligão, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Mon'xam khatir mon'xam môdlo  
*For mankind and from among people,*  
Vortea Devan nivoddlo  
*Almighty God has chosen,*  
bhitôr sorta Iadnik amcho !  
*here enters our Celebrant !*

*Refrain:*

Noman, noman Devmuniariak !  
*Hail, hail, servant of God !*  
Voibhov, mhoima vortea Devak !  
*Exalted praise to Thee, great God !*

Deva-nanvan amchê mukhar,  
*With God's name before us,*  
amchea nanvan Deva mukhar,  
*with our name before God,*  
ubo rauncheak sodam toiar !  
*I am always ready to stand before God !*

Xelliam-gonvlli xelliank rakhta,  
*The shepherd guards his sheep,*  
subham' chorvak tankam vhorta,  
*he takes them to the grazing ground,*  
Deva-Jivan tankam pôsta.  
*in God's name they are taken care of.*

Zannvaiecho otmean-guru  
*The learned teacher of our soul,*  
otmean khatir morunk ruzu,  
*is prepared to die for the faith,*  
amchê modem sarko Jezu !  
*He is like Jesus amongst us.*

Ie, Atmea Bapachea

*Come, Spirit of the Father*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, M-2, p. 152

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Ligorio Fernandes

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Ie, Atmea Bapachea,  
*Come, Spirit of the Father,*  
ie, Atmea Jezuchea,  
*Come, Spirit of Jesus,*  
ie, Atmea Mogachea !  
*Come, Spirit of Love !*

Bapachim bhurgim amkam kôr,  
*Make us children of the Father,*  
Jezuche govai amkam kôr,  
*Make us witnesses of Jesus,*  
mogachim bhavbhoinn amkam kôr !  
*Make us loving brothers and sisters !*

Dhiradik govai amkam kôr,  
*Make us staunch witnesses,*  
kalljidar soinik amkam kôr,  
*make us a courageous people,*  
Sotache dive amkam kôr !  
*Make us lights of truth !*

Devachim kirnnam amkam kôr,  
*Make us rays of God,*  
xantichi xitôll savlli kôr,  
*make us the cool shadows of truth,*  
vattsureank dulôb dipti kôr !  
*make us affable lights to travellers !*

Bhukel'leank jevonn amkam kôr,  
*Make us food for the hungry,*  
tanel'leank udok amkam kôr,  
*make us water for the thirsty,*  
dukhovl'leank buzvonn amkam kôr !  
*Make us comfort for those who are suffering !*

Sobhent amkam vangddi kelei,  
*You have made us companions in good appearances,*  
govaiki diunk ghottai dileai,  
*you have given us the strength to bear witness,*



moro-sôr ami zaum govai !  
*may we bear witness unto death !*

Ie, ie, Jezu, amchea Somia  
*Come, come, Jesus, our Lord*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, G-8, p. 100

Lyrics: Traditional

Music:

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Ie, ie, Jezu, amchea Somia,  
*Come, come, Jesus, Our Lord,*  
soddoi amkam patkiank, Dhonia.  
*deliver us from our sins, O Lord.*  
Omrut amchea jivachea,  
*Love of our life,*  
Ie, ie, Somia amchea !  
*come, come, our Lord !*

*Refrain:*

Denv tôr vegim hea bhûi-tolla,  
*Come down soon from the clouds,*  
taronn diuncheak mon'xakullak:  
*To give strength to mankind:*  
nas zaunk kodinch soddinaka!  
*never leave us (never let us go) !*

Adanv-Even patok kelem,  
*Adam and Eve committed sin,*  
sorginchem dar Devan dhamplem;  
*God denied them entry to heaven ;*  
ugtem korunk portun tem  
*to open it once again,*  
ie, ie, vegim Tum ie!  
*come, come, soon, You come !*

Patkam-khonddant buddon sonvsar  
*Our world, is deeply steeped in the quagmire of sin,*  
vorsam zalim sobar hozar.  
*as it has been for thousand of years.*  
Amkam, Saiba, soddvonn di;  
*Please deliver us, O Lord;*  
Tuzo magtanv upkar!  
*we ask this favour of You !*

Vichitr, Somia, kaklut Tuji,  
(... ?)  
asa Tuka vhoddli podvi;

*you have almighty power;*  
diuncheak amkam bhogsonnem  
*to grant us forgiveness,*  
gheun ie amchem rupnnem.  
*Come to us in our likeness.*

Ie Tum ... Ie Tum  
*Come ... Come*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, D-12, p. 53

Lyrics:

Music:

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Kuxal monan, kallza-bhoktin,  
*With a happy mind, with a devout heart,*  
kor' -ia Bhozonn, kor' -ia Jevonn.  
*let us worship, let us partake of a meal.*

Ie Tum, Jezu amchê modem,  
*Come, Jesus, in our midst,*  
za az amkam Utor Jivem,  
*be a Living Word for us today,*  
za Bolidan Dhin'vasnechem,  
*be an address of public declaration,*  
otmeank Jevonn Ghottaiechem.  
*strengthening Food for our souls,*  
Ek kor'n Tujem-amchem orponn  
*uniting Your and our greatness,*  
Bapak pavoi amchi bhozonn.  
*present our worship to the Father.*

Ie tum, bhava, ie tum, bhoinni:  
*Come, you brother, come, you sister*  
Jezu vangdda kôr bhettovnni.  
*Make an offering in company with Jesus:*  
Bapak peleak somorpil'lem  
*For our Father, our neighbour, we dedicate,*  
Jivit zata bhov molachem.  
*life becomes very valuable.*  
Tukach bhettoi sogllea kallzan:  
*To Him alone offer, wholeheartedly:*  
Hich ti bhozonn Atmean sotan.  
*This very same truth which is the privilege of the heart.*

Ie tum, bhava, ie tum, bhoinni:  
*Come, you brother, come, you sister:*  
Jezu vangdda bos' -ia ami.  
*Let us sit along with Jesus.*  
Tanen bos'ia Tachea Utrak,  
*let us sit down thirsting for His word,*  
bhuken tanen Kuddi-Rogtak.  
*in hunger and in thirst, for His Body and Blood.*

Ieiat, bos'ia Deva-Jevnnak  
*Come, let us sit at the banquet of the Lord,*  
kallzant vengoun Devak peleak.  
*full heartedly embracing God and our neighbour.*

Ieiat, bhavartiamnô  
*Come, alle ye faithful*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, H-5, p. 108

Lyrics: Original text of “Adeste Fidelis” by Abbé Bordevies in about 1790

Music: Original music of “Adeste Fidelis” by John Reading in the 17<sup>th</sup> Century

Publisher: Pastoral Institute, Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Ieiat, bhavartiamnô,  
*Come, all ye faithful,*  
sontosbhorit kallzan  
*with jubilant hearts,*  
vegim, vegim eieat  
*come, come, hurry*  
Belea xharant!  
*in the city of Bethlehem !*  
Rai Anj-bhoddveancho  
*The King of Angels,*  
supul'lo ballôk zala!  
*a small Baby is born !*

Xelliank sanddun taktin  
*Leaving all the sheep,*  
apoileat mhonn dhanvtat  
*they are hurrying because they are called,*  
khalte gonvlli gottheant  
*in the humble manger,*  
Ballak bhozunk.  
*to adore the Baby.*  
Ami-i bhavartan  
*We too, with full faith,*  
Jezuchem paiam podd' -ia.  
*let's fall at the feet of Jesus.*

*Refrain:*

Ieiat, nomoskar korat,  
*Come, and adore,*  
ieiat, nomoskar korat,  
*come, and adore,*  
ieiat, nomoskar korat  
*come, and adore,*  
Somiak!  
*the Lord !*

Bapacho Porzôll To,  
*He is the bright light of the Father,*  
Sasnnik Put Devacho,  
*He is God's Eternal Son,*

Mon'xasoimba-rupan  
*in the nature of a man ,*  
lipun ailo!  
*humbly he came !*  
Deva-Ballak tôr  
*The child of God*  
falliamnim guttlailolea.  
*is covered in dry grass.*

Amchê khatir durbôll  
*Poor for our sake,*  
khavnment nidla Ballôk;  
*in the grass sleeps the Baby:*  
bhoktin Tacho ami  
*Let us all, humbly,*  
Umanv gheum-ia;  
*kiss Him;*  
amcho itlo môg  
*let us love,*  
kortoleacho môg kor'-ia!  
*the one who loves us so much !*

Ieiat, ieiat, tumi sogllim  
*Come, come, all you people*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, P-1, p. 163

Lyrics: Psalm 121

Music: Angelo D'Souza

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Ieiat, ieiat, tumi sogllim!  
*Come, come, all you people,*  
Deva-Ghorant hata-hatim  
*holding hands enter the House of God,*  
provês korat bhoktiponnim!  
*devoutly proclaim His glory!*  
Angovnn korunk vetoleanche xiok:  
*Those who have been called for a new life (after death).*

Modhur movall utram  
*Tender and soft words,*  
amchea kanar poddtam,  
*fall on our ears,*  
kedo sontôs amkam!  
*What a great joy for us!*  
Hordeant uddlim kallzam,  
*Our hearts leapt in our breasts,*  
tondan ghôddlim gitam!  
*and we burst into song!*

Jeruzalea Xhara,  
*In the city of Jerusalem,*  
orchit Deva-ghora,  
*in the holy house of God,*  
darvontteantlean tujeam  
*through your gates,*  
bhitôr sorun atam  
*we now enter,*  
tharlim amchim panvlam!  
*our steps have reached home!*

Bhagi Jeruzalem,  
*Blessed Jeruzalem,*  
Devan ubarlolem,  
*which God has raised,*  
êk bandavollichem,  
*after being dispersed,*  
mogan ekvottlolem  
*he lovingly gathered together,*

sudoiv Kuttumb amchem!  
*this blest family of ours!*

Amchê modem mogan  
*The Father lovingly made*  
tthikann kelam Bapan.  
*His abode amongst us.*  
Bhav-bhav soglle ami:  
*We are all brothers:*  
*(bhoinn-bhoinn soglleô ami:)*  
*(we are all sisters:)*  
*(bhav-bhoinn sogllim ami:)*  
*(we are all brothers and sisters:)*  
ixttaun amkam bhumim  
*in friendship*  
ektthâi korta Somi!  
*the Lord gets us together!*

Jezun bhasailoli  
*As Jesus ordained,*  
kallzan otrekloli,  
*the hearts that are sincere,*  
magat soglleank xanti.  
*pray for peace for all.*  
Mhonnat: "Tuka xanti!"  
*Say "Peace to you!"*  
Xanti, xanti, xanti!  
*Peace, peace, peace !*



Ietam, khoroch ietam

*I am coming, truly I am*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, G-9, p. 101

Lyrics: Traditional

Music: Traditional

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Atmo ani Potinn

*Soul (Spirit) and wife,*

Tuka ulo kortat:

*are calling out to You:*

“Ie, Jezu Somia,

“*Come, Lord Jesus,*

*ie, ie Moga mhojea!*”

*come, come, my love!*”

Potinn Povitr-Sobha,

*We, in company of our brethren,*

Atmo Potinn ekthhãi

*Soul (spirit) and wife united,*

“*ie, ie!*” apoit asat.

*are constantly calling, come, come.*

*Refrain:*

Ietam, khoroch ietam!

*I am coming, truly I am !*

Ietam, rokddoch ietam!

*I am coming, immediately !*

Axeun, axeun, Jezu,

*Longing, longing, Jesus,*

Potinn Tuka ravta.

*Your spouse awaits You.*

Haskar-suskar soddun

*Heaving deep sighs,*

otrek vaddot vetat.

*our admiration is increasing.*

Kednam iet'loi, Moga?

*When will you come, my love ?*

Horddeant uzo pettla:

*My heart is on fire :*

Tujea ienneak ravun

*Waiting for Your coming,*

thar nam mhojea kallzak.

*my heart is restless.*

Adim, Jezu, ailoi,

*You came before, Jesus,*

atam, Jezu asai:  
*You are here now, Jesus :*  
kednam novean iet'loi?  
*when will You come again ?*  
Potinn axeun ravta.  
*Your spouse is anxiously waiting for You.*  
Jivak puro zalem,  
*I am exhausted,*  
kalliz gelem sukun.  
*my heart has withered away.*  
Kednam iet'loi, Moga,  
*When will You come, my love,*  
hi tan mhoji bhagounk?  
*to quench my thirst ?*

Sasnnik lognak amchea  
*For our eternal marriage,*  
Hokot toiar zalea:  
*The bride is ready :*  
Tujea Bapa mukhar  
*To Your Father,*  
kednam hoklek vhortai?  
*when are You taking the bride ?*  
Tujea Atmean nettoun  
*Draping her in Your soul (Spirit)*  
hoklek xringaraitai:  
*You are engulfing the bride,*  
Tujea sasnnik sukhant  
*in your eternal happiness,*  
tika vhorunk ienāi?  
*are you not coming to take her ?*

Vegim ietai mhollāi:  
*You said you would come soon:*  
kallav korum naka.  
*do not waste time*  
Vorsam xekdde dhanvtat:  
*Years and centuries are passing by,*  
xevttak tellun ravtam.  
*we are waiting for the end,*  
Denv tor kupam voilean,  
*come down from the clouds,*  
Tuji mhoima fankoi,  
*spread your esteem all around,*  
amcho sonvsar sompoi,  
*make our life complete,*  
sorgar Tum raj choloji.  
*govern Your heavenly kingdom.*

Ieuncho zalo

*He's about to come*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, G-10, p. 102

Lyrics:

Music:

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Soddvonnar ieuncho zalo:

*The Saviour is about to come:*

patkantlim soddouk ieta.

*he is coming to deliver us from sin.*

Ek-eka patkiak, soglleank,

*For each one of us, sinners,*

Bapachi mafi haddta.

*He is bringing the forgiveness of the Father.*

Buzvonndar ieuncho zalo:

*The great comforter is about to come:*

sorv dukham pusunk ieta.

*He is coming to wipe off our tears.*

Suriacheam kirnnam vor

*Like the rays of the sun*

kuxalkai ximpddaunk ieta.

*he is coming to spread happiness.*

*Refrain:*

Jezu, ie, vegim Tum ie :

*Jesus, come, come soon :*

Tuji vatt polleit asanv!

*We are all waiting for You !*

Fuddari ieuncho zalo :

*Our future is about to come :*

padd somaz moddunk ieta

*He is coming to eliminate destructive habits,*

Nit, xanti, bhavponn sthapun

*By spreading peace, clean living and brotherhood,*

Nov'somaz bandunk ieta.

*He is coming to institute a new law of understanding.*

Sompadnnar ieuncho zalo :

*Our end is about to come :*

kallancho xevôtt pavta!

*end of darkness is at hand !*

Bapachê mhoiment amkam

*In the esteem of the Father*

dhadoxi korunk ieta !

*He is coming to make us all content!*

Im'manuel ! Im'manuel !  
*Emmanuel! Emmanuel!*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, G-11, p. 102

Lyrics:

Music:

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain :*

Im'manuel ! Im'manuel!

*Emmanuel ! Emmanuel !*

Mon'dasoimban Dev ieta !

*He is coming in the guise of a man!*

Amchê modem Dev asa !

*God is amongst us !*

Povitr Atmean Makhlolo,

*Established by the Holy Spirit*

Atmean udkan snan diuncheak,

*To bathe with soul and water,*

Deva-bhurgeank zolm diuncheak,

*to give birth to the children of God,*

mon'xa soimban Dev ieta,

*God is coming in the guise of man,*

amchê modem Dev asa !

*God is amongst us !*

Ujean patkam-mêll lhasunk,

*To burn off sins in the fire,*

devcharachem raj bhosmunk,

*to defeat the reign of the devil,*

nitin pritin raj cholounk,

*to rule with honesty and affection,*

mon'xasoimban Dev ieta,

*God is coming in the guise of a man,*

amchê modem Dev asa !

*God is amongst us !*

Khursar mogan prann soddun

*In love he breathed his last on the cross,*

prithver mornna-iug sompounk,

*to end death in this world,*

mhoimen Novo Kall sthapunk,

*with affection to establish a new era,*

mon'xasoimban Dev ieta,

*God is coming in the guise of a man,*

amchê modem Dev asa !

*God is amongst us !*

Jezu amchi Xanti !

*Jesus, our peace*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, I-6, p. 118

Lyrics: Ephesians 2, 15-18 / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Version 2: João Batista Viegas, Pilerne, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Khursar rogot varoun

*By shedding His blood on the cross,*

Jezun Aplê kuddint

*Jesus with His body,*

patok nattak kelem.

*did away with sin.*

Pois asloleank atam

*Those who had strayed,*

Jezu Krista sovem

*through Jesus,*

Bapan lagim haddlim.

*the Father has brought together.*

*Refrain :*

Jezu amchi Xanti !

*Jesus is our peace!*

Jezu amchi Xanti !

*Jesus is our peace!*

Dusman zal'leam modem,

*From among those who were enemies,*

rag-dvês paloun sompoun,

*having cleared off anger,*

Jezun sondhan kelem.

*Jesus effected reconciliation.*

Mon'xank doxim korpi

*That which split humanity,*

vonnônt Jezun môddli,

*Jesus got together,*

ekuch porza rochli.

*and created one humanity.*

Soglleam mon'xank atam

*Now, for all people,*

êkêch Kuddint ektthaun,

*Uniting as in one body,*

novo monis rochlo.  
*He created a new being.*

Ekach Atmea sovem  
*Like one soul,*  
Jezu vorvim ami  
*we, through Jesus,*  
Bapach' vengent pavtanv!  
*get into the arms of the Father.*

Jezu amcho Soddvonnar  
*Jesus, our Redeemer*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, G-12, p. 103

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music:

Version 1: Lourdino Barreto, Galgibaga, Canacona, Goa

Version 2: Nascimento Mascarenhas, Saligão, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Jezu amcho Soddvonnar

*Jesus, our Redeemer,*

iet'lo ken'nam bhuichea tattar ?

*when will he come (... ?) ?*

Dubbleank amkam soddvonnechi,

*For us poor, to deliver,*

koidiank amkam mekllikechi,

*for us oppressed, to free,*

dukhest zal'leank sontosachi,

*for those who are sad,*

porgôtt korunk khobor Bori.

*to bring tidings of joy.*

Amchem osokt soim'unch kaddpak,

*To remove the very nature of our weakness,*

Deva-mhoimek tem ubarpak,

*To offer it to the glory of God,*

sodanch amkam patkak morun

*by always dying for our sins,*

novê jinnek jivont korpak.

*to give us another life.*

Novean zhoddunk tuttun gel'le

*To again join that which was broken apart,*

amche sombond Deva kodde,

*our (?...)*

amkam korunk Deva-bhurgim,

*to make us children of God,*

favo korunk daizu sorgim.

*to earn inheritance in heaven .*



Jezu Ballka pritichea  
*Jesus affectionate Baby*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, H-6, p. 109

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa.

Music:

Version 1: João Francisco Goes, Chinchinim, Salcete, Goa

Version 2: Anthony D'Souza, Pilar, Ilhas, Goa

Version 3: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Version 4: Dominic D'Souza, Cansa, Tivim, Bardez, Goa

Version 5: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Tuka dhorunk, Dhakttulea,  
*To hold You, little One,*  
soglli prithum' nam pavlea:  
*the whole world is not enough,*  
ankvar-kusveant Tum liploi,  
*You hid in an virgin womb,*  
bhurgea-rupnneant anvlloloi !  
*You were born in the appearance of a baby.*

*Refrain:*

Jezu Ballka pritichea,  
*Jesus, affectionate baby,*  
mogall ixtta bhurgeanchea,  
*beloved friend of children,*  
khaltea Vangddia dublleanchea,  
*humble friend of the pious,*  
Raza sogllean kallzanchea !  
*the king of all hearts.*

Dovlôt-grestkai razanchi  
*The wealth and riches of kings,*  
vhoddvek Tujê nam paunchi:  
*cannot be compared to You,*  
ghor-darantlo bhair poddloi,  
*You were denied a home,*  
gorvam-gottheant Tum nidloi!  
*and You reposed in a cow shed.*

Hukum' Tuzo, Monxam-Rai,  
*Your rule, You King of men,*  
zobordosten nam ghaltai:  
*You do not impose forcefully*  
kallzam amchim Tum ôddtai,  
*You draw our hearts,*  
lhan'vikaien bhuloitai!

*and persuade us humbly.*

Jezu, Borea Gonvllia

*Jesus, Good Shepherd*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, D-13, p. 54

Lyrics: Traditional

Music:

Version 1: Tomas A. Sequeira, Corlim das Ilhas, Goa

Version 2: Manuel Alfonso, Mumbai, India

Version 3: José Santana Cotta, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 4: Zindo Colaço, Baina, Mormugão, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Jezu, Borea Gonvllia,  
*Jesus, Good Shepherd,*  
Jezu svadik bolea,  
*benevolent Jesus,*  
sorgim thaun Tum denvloi,  
*You came down from Heaven,*  
sodunk mhaka ailoi.  
*You came to deliver me.*  
Polle hanv ti xelli,  
*Look I am the sheep,*  
Tuka chukon gel'li;  
*I wronged and left You;*  
Tujê thãï vhor mhaka,  
*Take me back to You,*  
pois sorunk sôdd'naka.  
*do not allow to wander far.*

Jezu svadik Moga,  
*My benevolent Love, Jesus,*  
sanddlo hanvem Tuka,  
*I have forsaken You,*  
iemkondda vatt dhôrli,  
*I took the path of damnation,*  
pisai vhôdd adarli.  
*committed a great mistake.*  
Pattim mhaka apoi,  
*Call me back,*  
ghaiant mhaka lipoi:  
*hide me in Your wounds:*  
nhannoun Povitr Rogtant  
*Bathing me in Your Holy Blood,*  
dovor sodanch Kallzant!  
*keep me always in Your heart!*

Jezu Sorv-Sundora,  
*Very beautiful Jesus,*

bhov dulôb bhortara,  
*all merciful giver,*  
suria-von porzollit  
*more resplendent than the sun,*  
mhonva-von chôdd ruchik,  
*tastier far more than honey,*  
Bhogxi chuki somest,  
*forgive all our failings / sins,*  
kôr Tum amkam kurpest,  
*fill us all with graces,*  
zatôch hem poinn kabar  
*when this work is over,*  
sasnnak sukh di sorgar.  
*give us everlasting joy in heaven.*

Jezu Dakvel, ami fantte

*Jesus is the grape vine, we are the branches*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, D-14, p. 54

Lyrics: John 15, 1-8 / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Joe A. Rodrigues, Mercedes, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Jezu Dak-vel, ami fantte:

*Jesus is the grapevine, we are the branches :*

Tachea jivan ami jivim!

*We are alive in His life!*

Dak-vel lailea Mhojea Bapan,

*The vine has been planted by my Father,*

ti samballta maiêmogan,

*it is nourished with motherly love,*

odik follvont korchea monan

*with a view to making it bear more fruit,*

fantte bênddta gorjê-mapan.

*He trims the branches when required.*

Hanv ti Dak-vel, tumi fantte,

*I am the vine, you are the branches,*

Mhojê sovem rigun raunche.

*You shall reside in Me.*

Velint nam-riglôle fantte

*The branches which have not yet taken root,*

nirfoll zat'le, sukun vet'le.

*will come to nothing, will wither away.*

Rigun ravat Mhojê sovem,

*Stay very close to Me,*

Hanv-ui ravtam tumchê sovem.

*I too, am staying with you.*

Fokot oxem jivit tumchem

*It is only in this way, that your life,*

subham'ponnim sufoll zat'lem.

*will become hallowed like that of the Master.*

Mhojê virêt jivit tumchem

sarkench nirfoll, sarkench ritem.

*Without me your life is completely unfruitful, completely empty.*

Mhojê sovem akhem jinnem

*With me your whole life,*

bhoron iet'lem, Mhojench zat'lem.

*will be meaningful, will become mine.*

Hich ti Bapak diunchi mhoima:  
*This is the praise we should offer to the Father,*  
nhoi kirtivont koutik kamam,  
*not high sounding achievements,*  
Nhoi mhonn fanki vhoddim nanvam,  
*not even renowned names,*  
bogor jinnek subham' follam.  
*but the fruits of life.*

Jezu, Jezu, Jezu!  
*Jesus, Jesus, Jesus!*  
Bhozon  
*Adoration*

Type: Hymn  
Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, R-12  
Lyrics: Aloisio da Cruz, Panaji, Ilhas, Goa  
Music: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa  
Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402  
Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Jezu, Jezu, Jezu,  
*Jesus, Jesus, Jesus,*  
xantichi Tum Zhôr amchê bhitôr,  
*You are the spring of peace within us,*  
sodanch ti vhanvti dovor.  
*keep it always flowing.*

Jezu, Jezu, Jezu,  
*Jesus, Jesus, Jesus,*  
kallzachi xanti amchi xokti,  
*a peaceul heart is our strength,*  
dis-rat ti amkam Tum di.  
*give it to us everyday.*

Jezu, Jezu, Jezu,  
*Jesus, Jesus, Jesus,*  
Bapachi xanti amcher rokoi,  
*shower us with the peace of the Father,*  
zhuzachim moddam uboi.  
*blow off the storms of war.*

Jezu, Jezu, Jezu,  
*Jesus, Jesus, Jesus,*  
xantichea rosteam amkam choloï,  
*make us walk in the path of peace,*  
sasnnachê xantik pavoi.  
*take us to eternal peace.*  
Jezu! Jezu! Jezu!  
*Jesus! Jesus! Jesus!*

Jezu, Jezu, monant kallzant

*Jesus, Jesus, in our hearts and in our minds*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, R-13

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Jezu, Jezu, monant kallzant,

*Jesus, Jesus, in our hearts and in our minds,*

Jezu, Jezu, hatanr onttanr!

*Jesus, Jesus, in our hands and on our lips!*

Jezu, Jezu, rati disa,

*Jesus, Jesus, during the day and the night,*

Jezu, Jezu, sogllea vella!

*Jesus, Jesus, all the time!*

Jezu, Jezu, nident zagint,

*Jesus, Jesus, when we are asleep and awake,*

Jezu, Jezu, vavrant tharant!

*Jesus, Jesus, in our toils and our rest!*

Jezu, Jezu, nidtam uthttam,

*Jesus, Jesus, when we are asleep and when we wake up,*

Jezu, Jezu, bostam choltam!

*Jesus, Jesus, when we are seated and when we are walking!*

Jezu, Jezu, ghorant rostear,

*Jesus, Jesus, in our home or on the road,*

Jezu, Jezu, nakear tinttear!

*Jesus, Jesus, on land's end or in the market!*

Jezu, Jezu, xetant bhattant,

*Jesus, Jesus, in our fields or orchards,*

Jezu, Jezu, vaddeant ganvant!

*Jesus, Jesus, in the village or in the city!*

Jezu, Jezu, ranant vonant,

*Jesus, Jesus, in the forests or in the open land,*

Jezu, Jezu, xharant nogrant!

*Jesus, Jesus, in the country and in the town!*

Jezu, Jezu, doriar dongrar,

*Jesus, Jesus, on the sea or on the hill,*

Jezu, Jezu, zomnir mollbar!

*Jesus, Jesus, on the ground or in the sky!*

Jezu, Jezu, ujeant udkant,  
*Jesus, Jesus, in the fire or in the water,*  
Jezu, Jezu, savllent votant!  
*Jesus, Jesus, in the shade or in the sun!*

Jezu, Jezu, gimant pavsant,  
*Jesus, Jesus, in the summer or in rainy season,*  
Jezu, Jezu, dhogant hinvant!  
*Jesus, Jesus, in the sun or shivering cold!*

Jezu, Jezu, osokt kuddint,  
*Jesus, Jesus, bodily weak,*  
Jezu, Jezu, bollixtt angant!  
*Jesus, Jesus, healthy strong body!*

Jezu, Jezu, durbollkaient,  
*Jesus, Jesus, in poverty,*  
Jezu, Jezu, girestkaient!  
*Jesus, Jesus, in wealth!*

Jezu, Jezu, abrunt manant,  
*Jesus, Jesus, full of prestige,*  
Jezu, Jezu, xorment lojent!  
*Jesus, Jesus, in shame!*

Jezu, Jezu, tallnnent parkant,  
*Jesus, Jesus, in temptation and in sin,*  
Jezu, Jezu, zhuzant zoitant!  
*Jesus, Jesus, in war and in victory!*

Jezu, Jezu, sukhant dukhant,  
*Jesus, Jesus, in happiness and in sorrow,*  
Jezu, Jezu, jinnent mornnant!  
*Jesus, Jesus, in life and in death!*



Jezu Krista vorvim

*For the sake of Jesus Christ*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, I-7, p. 119

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa.

Music:

Version 1: João Francisco Goes, Chinchinim, Salcete, Goa

Version 2: Abrão de Souza, Siolim, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Jezu Krista vorvim

*Because of Jesus,*

ekach Atmea sovem

*with the same spirit,*

Bapa sorxem sogllim

*now we are all*

atam ami pavtanv !

*going to the Father.*

Devak sanddun gel'leanv,

*We forsook God,*

konnak naslo visvas:

*nobody had faith,*

Jezun zôddli mafi,

*Jesus earned forgiveness,*

soglleank haddli xanti !

*and brought peace to everyone.*

Pois-pois bhonvteam amkam

*Those of us who wandered far off,*

atam lagim haddlim:

*were brought close together,*

virôdh nattak korun

*enmity was dispelled,*

Bapach' vengent ghalim.

*we went to the arms of the Father.*

Patka vorvim ami

*We, because of sin,*

doxim zal'leanv sogllim;

*were all separated,*

Aplea khursa vorvim

*through His cross,*

amkam ekthhâi kelim.

*He made us all as one.*

Khursa vorvim soglleank

êkê kuddint zoddun,  
*Having joined all through His cross,*  
Apna sovem êkuch  
*in His likeness,*  
Novo Monis rochlo.  
*He created a new man.*

Aplea Rogtan atam  
*Now, through His blood,*  
Deva-Ghorabeantlim,  
*for the household of God,*  
khorim Deva-bhurgim  
*Jesus made us,*  
Jezun amkam kelim.  
*truly God's children.*

Jezu sovem ami  
*With Jesus, we*  
Deva-Mondir zaleany:  
*have becomes God's world,*  
amchê bhitôr khorenych  
*Our soul, truly*  
Atmo tthikann korta !  
*lives within us.*

Jezu Krista Soddivonnara  
*Jesus Christ-Redeemer*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhelo 1995 edition, J-2, p. 138

Lyrics: Gloria Laus et honor / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: João Baptista Viegas, Pilerne, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Jezu Krista Soddivonnara,  
*Jesus Christ Redeemer,*  
amchea Raia, mhoima Tuka!  
*glory to you, our King!*  
Kuxal bhurgim arddun gaitat:  
*Happy children, gather and sing,*  
“Zoi-zoi Tuka, Krista-Raia!”  
“*Praise praise to You, Christ the King*”.

Davidachea Vortea Puta,  
*Sublime Son of David,*  
Zudevanchea zoitivont Raia,  
*King who overcame the Jews,*  
Deva Nanvan ietai dekhun.  
*because You come in the Name of God,*  
gaitanv ami : zoi-zoi Tuka!  
*we sing – rejoice, rejoice!*

Unchlea sorgar somest dolbhar,  
*In the high heavens, everyone,*  
tanchê bori prithver mon'xam,  
*with Him, affectionate people,*  
eka tallean soglli rochnna  
*with one voice, all creations,*  
zoi-zoi gaitat, zoi-zoi Tuka!  
*sing - praise,praise, praise, praise-to You!*

Morunk vechê vatter Tuka  
*On the way to your death,*  
stuti-kannik dili tânnim.  
*they gave all praise.*  
Rai mhonn ollkhun Tuka ami-i  
*By us acknowledging You as King,*  
modhur gitam gaitanv sogllim.  
*we are all singing wonderful songs.*

Talliô dhorun, Jeruzaleant  
*With palm leaves in our hands,*  
Tuji porza ievkar dita.  
*Your people in Jerusalem are giving thanks.*

Atam ami magnnean gitan  
*Now we, with prayers and songs,*  
gaitanv mhoima zoi-zoi Tuka!  
*with praise and joy to You !*

Tanchi stuti man'li Tuka,  
*Their praise was pleasing to You,*  
toxich manom amchi bhokti.  
*in like manner acknowledging our prayer.*  
Borea dulôb mogal Raia,  
*Good, merciful, loving Kind,*  
mhoima stuti zoi-zoi Tuka!  
*appreciation and praise to You!*

Jezu Kristachea Bapak  
*To the Father of Jesus Christ*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhelo 1995 edition, K-2, p. 140

Lyrics: 1 Peter 1, 3-5 / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Varela Caiado, Mercedes, Ilhas, Goa

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Refrain:

Jezu Kristachea Bapak  
*To the Father of Jesus Christ,*  
Voibhov mhoima sasnnak !  
*glory, praise forever!*

Bapan amchi doia kelo:

*The Father had pity on us:*  
mel'lea Jezuk jivont kelo,  
*The dead Jesus was brought back to life,*  
Tachê vorvim amkam-i Tannem  
*through Him,*  
Novo deivik zolmu dilo.  
*He gave us new life.*

Novo visvas kallzant ghalo:

*He installed new faith in us:*  
sorgar toiar kel'lea daizak  
Tannem amkam purtim kelim,  
*He, made us eligible for the heavenly inheritance that was prepared for us,*  
ovinaxi deivik jiv'tak.  
*In place of our negligent life.*

Hem daiz ozun pilun asa;

*This inheritance is still hidden;*  
nimnnea disa porzolltolem,  
*it will be made known on the last day,*  
jednam Jezu amcho Somi  
*When Jesus our Lord*  
mhoimen iet'lo amchê modem !  
*will come in compassion among us!*

Jezu, mhaka Tuji goroz  
*Jesus, I need You*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, D-15, p. 55

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa.

Music:

Version 1: Agnelo D'Souza, Pilar, Ilhas, Goa

Version 2: Francisco Miranda, Cortalim, Goa

Version 3: Pedro António D'Costa, Aldona, Bardez, Goa

Version 4: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Jezu, mhaka Tuji goroz,  
*Jesus, I need You,*  
sukê zomnik zoxem udok,  
*just as water is to dry land,*  
ujea-diveak boll bizlechem,  
*just as the flame needs fuel,*  
iontrak cholunk boll ubechem.  
*the world needs energy to carry on.*

*Refrain:*

Tujê bogor mhak'nam jivit,  
*Without You, I have no life,*  
nam boll, Jezu, ani podvi!  
*no strength, Jesus, no authority!*

Mitt hanv, Jezu, punn nam kharsann,  
*I am the salt, Jesus, but there is no salty taste,*  
tela ponntti tela vinnem,  
*an oil lamp without oil,*  
katorlolo rukha-khando,  
*the branch of a tree which has been cut,*  
bigoddlolo kuddi-sandho.  
*like a limb detached from the body.*

Jezu, mhaka Tum zaun asai  
*Jesus, You are for me,*  
oronneantlo svadik Man'na,  
*sweet bread from the wilderness,*  
Dev-Porjêcho Ujea-Khambo  
*the burning branch of the people of God,*  
Israelchem Khoddpa-Udok.  
*Israel's water from the rock.*

Jezu mhojea

*My Jesus*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, D-16, p. 55

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Pedro António D'Costa, Aldona, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Jezu mhojea, kirkôll mhozo otmo!  
*My Jesus, insignificant is my soul,*  
mon'xank zalear tachi vittuch iet'li.  
*people will be ashamed of it,*  
Tori Tujem Kalliz movalltolem:  
*still Your heart will be moved,*  
mhaka tosoch soddun vochum naka!  
*do not leave me in this state!*

Tan bhuk laglea mhojea otmeak, Jezu!  
*My soul is thirsty and hungry, O Jesus!*  
Mhojem Khann Tunch, Sorgavelea Unddea!  
*You alone are my food, O Heavenly bread!*  
Ie, Jezu, ie, Tuka axeun ravtam,  
*Come, Jesus, come, I am anxiously waiting for You,*  
Tuje xivai kosloch mhaka jiv nam!  
*I have no life at all without You.*

Goribanchem Tunvem biradd ghetlei,  
*You took on the life of poverty,*  
durbollanger, Jezu, bhitôr sorloi;  
*Jesus, You entered the home of the poor;*  
Tuje sugunn, Tuji omit grestkai  
*Your virtues, Your great wealth,*  
gheun ie, Jezu, gorib kallzant mhojea.  
*come with it, Jesus, into my poor heart.*

Tuzo hat laun êkêch ghottken, Jezu,  
*Only one touch of your strong hands, Jesus,*  
kodd-futtloleô kuddi zaieô nirmoll:  
*will cleanse our bodies:*  
patkachem kodd mhaka futtlam, Saiba:  
*The signs of sin are in me, O Lord,*  
mhaka hat lai, nirmoll korun dovor.  
*touch me and make me clean.*

Sonvsaracho êkuch Suria, Jezu,  
*The world's only sun, Jesus,*  
kurddeank Tunvem dolle ugte kelei:  
*You gave sight to the blind:*

dolle mhoje ugôdd, marôg dakhoi:  
*Open my eyes and show me the way:*  
Tunch to Rosto Sasnnik Jivitacho!  
*You alone are the road to eternal life!*

Khursacho bhar tunvem ghetloi, Jezu:  
*You carried the weight of the cross, Jesus:*  
amchê mukhar khuris uklun geloi.  
*You lifted away our cross.*  
Mhozo khuris uklunc boll di, Saiba,  
*Give me the strength to bear my cross,*  
Tujê pattlean cholunk dhir di, Dhonia.  
*help me to walk behind You, Lord.*

Visôv sodun puro zalem mhaka,  
*I am tired seeking for repose,*  
hea sonvsarant sukh nam mhojea otmeak:  
*there is no happiness for my soul, in this world:*  
Zo Tum, Jezu, bhoktanchem sukh sorgar  
*As You are, Jesus, the happiness of the saints in Heaven,*  
eksur kalliz kôr Tum ekloch dhados!  
*only You can bring happiness to this humble heart!*



Jezu, mhojea Deva  
*Jesus, my God*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, D-17, p. 56

Lyrics: Traditional

Music:

Version 1: Joaquim Rodrigues, Anjuna, Bardez, Goa, and Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 2: Aurelio Cotta, Margão, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Jezu, mhojea Deva, anvddetam gheuncheak Tuka!

*Jesus, my God, I am longing to receive You!*

Io, io, mhojea Jezu,

*Come, come, my Jesus,*

sogllench mhojem

kalliz, Saiba

*all of my heart my God,*

ditam Tuka!

*I give it to You!*

Io, io, mhojea otmeant,

*Come, come, into my soul*

ani, Saiba,

*and, O Lord,*

razvott thôisor

sodam Tum kôr.

*establish Your eternal kingdom, there.*

Io, io, vegim Tum io,

*Come, come, please come soon,*

mhaka Tujem

besanv diuncheak,

*to give me your blessings,*

kurpen bhôrcheak.

*and fill me with Your graces.*

Io, io, ekvôtt korcheak

Tujea mogan

*Come, come, to forge unity with Your love,*

kalliz mhojem

odik lascheak.

*to set my heart on fire.*

Jezu mhojea mogalla  
*My loving Jesus*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, I-8, p. 119

Lyrics: Traditional

Music:

Version 1: From the Hymn Hosana.

Version 2: Joãozinho Carvalho, Siolim, Bardez, Goa.

Version 3: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa.

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Jezu mhojea mogalla,  
*My loving Jesus,*  
Jezu, mhojea mornnachea vella,  
*Jesus, on my deathbed,*  
Jezu, mhojea zhôddtechea disa,  
*Jesus, on the day of my judgement,*  
pav mhojea akantak,  
*help my soul,*  
ani otmeachi kôr kalut, Saiba !  
*and have mercy on my soul, my God.*

Jezu mhojea, Tujer hanv patietam  
*My Jesus, I trust in You*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, I-9, p. 119

Lyrics: Traditional

Music: Dominic de Souza, Cansa, Tivim, Bardez, Goa.

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Jezu mhojea, Tujer hanv patietam

*My Jesus, I trust in You*

bhogsunk mhojim him sogllim patkam.

*To forgive all, these, my sins.*

Dhuk hanv dhôrtam, nichêv hanv kortam,

*I am very sorry, and make a firm decision.*

sogllim patkam bhogôs mhonn magtam.

*I pray for forgiveness of all my sins.*

Jezu, mogachea agttea  
*Jesus, flame of love*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, R-15, p. 182

Lyrics: Prayer of St. Francis of Assisi / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Olavo Velho Pereira, Benaulim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Jezu, mogachea Agttea,  
*Jesus, flame of love,*  
amchim lasum-di kallzam  
*set our hearts on fire,*  
Tujea mogachea ujean!  
*in Your fire of love!*

Zõi rag-dvês zollta  
*Where anger burns fiercely,*  
thõi ami priti vompum!  
*there may we spread affection!*

Zõi opman kortat  
*Where they offend us,*  
thõi ami mafi korum!  
*there we must forgive!*

Zõi zhogddim pett'at  
*Where fights erupt,*  
thõi ami xanti haddum!  
*there may we bring peace!*

Zoi chuk fôtt vostat  
*Where mistakes and falsehoods reign,*  
thõi ami niz sot ximpddaum!  
*there may we spread only truth!*

Zõi dubhav rigla  
*Where doubt is embedded,*  
thõi ami bhavart thiraum!  
*there, may we establish faith!*

Zõi visvas bhongla  
*Where hope has been dispersed,*  
thõi ami visvas pettoun!  
*may we, once again, bring hope!*

Zõi khont dukh bhorlea  
*Where there is abundance of worry and sorrow,*

thõi ami sontõs vaddoum!  
*may we bring happiness!*

Zõi kallok poddla  
*Where there is darkness,*  
thõi ami uzvadd fankoum!  
*may we bring light!*

Jezu, mon'xam-Soddvonnara  
*Jesus, Saviour of the world*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, H-7, p. 109

Lyrics: Jesu, Redemptor omnium

Music: Joaquim Loiola Pereira, Benaolim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Jezu, mon'xam-Soddvonnara,  
*Jesus, Saviour of the world,*  
uzvadd rochchê adim Tuka  
*before light was created,*  
vortea Bapan zolmu dilo,  
*the sublime Father gave you birth,*  
mhoimen Apnna-sarko kelo.  
*He created You like unto Him with esteem.*

Bapacho Tum Uzvadd, Prokas,  
*You are the bright light of the Father,*  
mon'xank sodam zollto Visvas!  
*for men eternally lit faith*  
Tuka prarthtat chakram Tujim,  
*Your people call out to You,*  
aikun ghe tor tanchim magnnim.  
*kindly listen to their requests.*

Sonvsaracho Rochnnar astam,  
*The Saviour of the world,*  
nirmôll ankvar-kusveant magam  
*You were in the pure womb of the virgin,*  
mon'xa-soimban zolmu ghetloi,  
*You took on the nature of man,*  
amchê sarko khoroch zaloi!  
*You became truly like us.*

Vorsan' vorsa ho dis pavta  
*Every year this day arrives,*  
ani sogleank govai dita;  
*and bears witness to all,*  
upzun Bapachea gopantlo,  
*came forth from the arms of the Father,*  
mon'xam-Tarôk zaloi eklo!  
*You alone became the Saviour of mankind.*

Sogllench korunk ailai novem,  
*You have come to change everything,*  
dekhun, prithver, vosta titem,  
*that is why, all that is in the world,*

taram, prithum', sagôr, doria  
*ships, the universe, the oceans and seas,*  
Tuka bhôztat gitan novea.  
*adore you with new songs*

Tujea rogtan amkam dhuleãi,  
*You have washed us with Your blood,*  
patka-mekllim nitoll keleãi.  
*You have cleansed us of our sins,*  
Tujea zolma pasot, atam  
*because you were born, we now*  
talliô pettun gitanv gitam.  
*we clap hands and sing songs.*

Voibhov, thorai, vhoddvik, mhoima  
*Illustrious, grandeur, pride and praise,*  
Jezu, Ankvarichea Puta,  
*Jesus, the Son of a Virgin,*  
Tuka, Bapak, Povitr Atmeak  
*to You, Father, Holy Spirit,*  
atam ani sasna-sasnak!  
*now and forever!*

Jezu, Prokas voikunttant  
*Jesus, heavenly splendour*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, D-18, p. 57

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa.

Music:

Version 1: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 3: Agostinho da Fonseca, Calangute, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Jezu, prokas voikunttant,  
*Jesus heavenly splendour,*  
modhur songit Tum kanant,  
*delicate sound in my ears,*  
goddvaiechem mhonv tonddant  
*sweet honey in my mouth,*  
omrut sorginchem kallzant!  
*heavenly immortality in the heart!*

Tuka chakun bhuk choddta,  
*Tasting You increases my hunger,*  
Tuka pieun tan vaddta,  
*drinking You, increases my thirst,*  
dusti axa nam zata  
*other desires fade away,*  
bogor Tunch, Jezu-Moga!  
*only You, my loving Jesus!*

Dulôb Jezu, Tum mhozo  
*You are my merciful Jesus,*  
visvas, otmeacho anvddo!  
*my hope, the yearning of my soul!*  
Tuka dukhamnim sôdtam,  
*I tearfully look out for You,*  
kallzan suskarun ravtam!  
*I sigh and wait for You!*

Amchê sovem kôr biradd,  
*Make Your abode amongst us,*  
amcher Tuzo ghal uzvadd,  
*flood us with Your light,*  
kallokantlim kadd monam,  
*get our minds out of darkness,*  
Tujea mogan bhôr kallzam.  
*fill our hearts with Your love.*

Ankvar-Avoicho Put Tum,



*You are the son of a Virgin Mother,  
amcheam kallzancho Môg Tum!  
You are the love of our hearts,  
Jezu, Tujem Nanv vhođđ zaum!  
may Your name be exalted, O Jesus!  
Jezu, Tujem raj thir zaum.  
let Your kingdom be firmly established, Jesus.*

Jezu Somi! Jezu Somi!  
*Jesus Our God ! Jesus Our God !*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, F-8, p. 89

Lyrics: Philipians 2, 6-12 / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Francisco Quadros, Bastora, Bardez, Goa

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Bapach' mhoimek porgott korat:

*Praise the Word of the Father::*

Jezu Somi! Jezu Somi!

*Jesus our Lord! Jesus our Lord!*

Devachem soim' khorech Tachem,  
*He truly has the likeness of God,*  
tori Deva-vhoddvik dhorun  
*although he had the greatness of God,*  
Jezun boddai dakhoili nam!  
*Jesus did not behave in an arrogant manner!*

Apnnak nigut khali korun,  
*By making himself absolutely humble,*  
chakrachem rup Tannem ghetlem:  
*he assumed the role of a servant:*  
mon'xam vori chakôr zalo!  
*He became a servant of men!*

Lhan'vik, khalto, pallôk zalo:  
*He was meek, humble and infant :*  
khursar moro porian legun  
Jezu lhan'vik khalto zalo!  
*Even to a death on the cross,*  
*Jesus became humble and subservient!*

Dekhun sorgar Taka uklun,  
*That is why, in Heaven*  
sogleam nanvam poros vortem  
*he had the highest honour of all,*  
vhodd Nanv Taka Bapan dilem!  
*the Father gave Him a great name!*

Sorgar, prithver, norkant legun  
*Even in heaven, the world and everywhere,*  
Jezu Nanvak soglleô rochnna  
*at the mention of the Name Jesus,*

dimbi môddtat, noman kortat!  
*all genuflect and adore Him!*

Bapak mhoima voibhov vopun,  
*Offering glory and praise to the Father,*  
soglleô jibô porgott kortat:  
*all tongues proclaim Him:*  
Jezu Somi! Jezu Somi!  
*Jesus the Lord! Jesus the Lord!*

Jezu, Tujem Nanv  
*Jesus, Your Name*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, R-20

Lyrics: Aloisio da Cruz, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: J. B. Viegas

Version 2: João Francisco Goes, Chinchinim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Jezu, Jezu, Jezu,  
*Jesus, Jesus, Jesus,*  
za Tum mhaka Jezu!  
*be Jesus to me!*

Jezu, Tujem Nanv  
*Jesus, Your Name*  
Bapan nivoddlem,  
*chosen for you by the Father,*  
Bhoddvean porgôttlem,  
*proclaimed by the Angel,*  
Marien ucharlem!  
*elevated by Mary!*

Jezu, Tujem nanv,  
*Jesus, Your Name,*  
protap Bapacho,  
*pride of the Father,*  
anond Mariecho,  
*Mary's joy,*  
sontôs mon'xancho!  
*happiness of mankind!*

Jezu, Tujem Nanv  
*Jesus, Your Name*  
sorgar gazoil'lem,  
*was glorified in heaven*  
prithver kirtil'lem,  
*affectionate and renowned,*  
guptim chaklolem!  
*tasted in secret!*

Jezu, Tujem Nanv  
*Jesus Your Name*  
axa otmeachi,  
*longing of the soul,*  
xanti kallzachi,

*peace of the heart,  
gôddsann jivachi!  
sweetness of life!*

*Jezu Tujem Nanv  
Jesus Your Name  
boll-jiv khuxiancho,  
life and strength of happiness,  
prokas motincho,  
splendour of jewels,  
omrut kallzancho!  
elixir of the heart!*

*Jezu Tujem Nanv  
Jesus Your Name  
sangat eksurank  
help of the lonely  
ghottai osoktank,  
strength of the weak,  
mafi opradiank!  
forgiveness for sinners!*

*Jezu Tujem Nanv  
Jesus Your Name  
uzvadd kallkant,  
light where there is darkness,  
folêr somdirant,  
beacon in the ocean,  
visvas sonvsarant!  
faith on earth!*

*Jezu Tujem Nanv  
Jesus Your Name  
buzvonn dukhimmim,  
consolation in pain,  
thirponn tallnniamnim,  
strength in temptation,  
bholai piddammim!  
comfort in sickness!*

*Jezu Tujem Nanv  
Jesus Your Name  
suria disacho  
sun, during the day  
chondrim raticho,  
moon, during the night,  
porzôll jinnecho!  
splendour of light!*

*Jezu Tujem Nanv  
Jesus Your Name*

devchar ollkhotat,  
*even the devil recognises You,*  
monis porkondtat,  
*men extol,*  
devdut vonditat!  
*God's angels are full of affection!*

Jezu Tujem Nanv  
*Jesus Your Name*  
hurba jivitant,  
*grace of the living,*  
bhorvãnsò mornnant,  
*hope in death,*  
mokutt voikunttant!  
*crown in heaven!*

Jezu Tujem Nanv  
*Jesus Your Name*  
vismit hea zogant  
*miracle in this world*  
goddgôdd iemkonddant,  
*thunder in hell,*  
sukh bhag sorg-rajeant!  
*happiness in heavenly kingdom!*

Jezu, Tujem Nanvunch puro  
*Jesus, Your name itself is enough*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, F-9, p. 89

Lyrics: Traditional

Music:

Version 1: Aurelio A. Cotta, Margão, Salcete, Goa

Version 2: João Francisco Goes, Chinchinim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Jezu, Tujem Nanvuch puro  
*Jesus, Your Name itself is enough,*  
mhoj' kallzak diunk sontôs khoro.  
*to fill my heart with true happiness.*  
Tôr koslem dhadosponn bhogot,  
*Then what happiness should I feel,*  
Tuka dekhtôch koslem sukh zait?  
*What satisfaction should I feel when I see You?*

Kosloch sad nhoi itlo koutik,  
*No sound is so revealing,*  
songitam nhoi titlim sobit  
*no songs are so melodious,*  
chintun-uloun sarum nozo,  
*cannot be exhausted by word or thought,*  
Nanva-gôddsann dakhoun nozo!  
*I cannot imagine the sweetness of the Name!*

Jezu, bhorvanso Tum amcho,  
*Jesus, You are our hope,*  
patkiak somdir Dev-kurpecho,  
*the omnipotent God of the sinner,*  
buzvonn amchi hea pordesant:  
*comfort in our exile:*  
tôr koslem sukh mellot sorgant?  
*so what manner of happiness will we gain in Heaven?*

Jezu, Tuzo pattlav kortam,  
*Jesus, I am taking your bidding,*  
mhozo khuris khandar ghetam,  
*I am taking my cross on my shoulders,*  
Di mhaka Tuzo dhir kurpa,  
*give me your comfort and grace,*  
cholunk nitt Tujea sangata.  
*to walk in friendship with You.*

Jezu, Tujim Utram  
*Jesus, Your Words*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhello, 1995 edition, B-4, p. 22

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa.

Music:

Version 1: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa.

Version 2: Joseph Noronha

Version 3: Joaquim Loiola Pereira, Benaulim, Salcete, Goa

Version 4: Peter Cardozo, Pilar, Ilhas, Goa

Version 5: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Version 6: Tomas D'Aquino Sequeira, Corlim das Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Jezu, Tujim utram kallzacho sontôs,  
*Jesus, Your Words are the joy of my heart,*  
Jezu, Tujim utram dolleancho uzvadd,  
*Jesus, Your words are the light of my eyes,*  
Jezu, Tujim utram jinnecho viscas!  
*Jesus, Your words are the hope of my life!*

Jezu, Tujim utram tanel'leak udok,  
*Jesus, Your words are water for the thirsty,*  
Jezu Tuji utram bhukel'leak jevonn  
*Jesus, Your words are food for the hungry,*  
Jezu, Tujim utram meloleak jivit!  
*Jesus, Your words are life for the deceased!*

Jezu, Tujim utram roddtoleank buzvonn,  
*Jesus, Your words are consolation for the dejected,*  
Jezu Tujim utram opradiank mafi,  
*Jesus, Your words are forgiveness for the sinner,*  
Jezu, Tujim utram gulamank suttk!  
*Jesus, Your words are freedom for those in captivity!*



Jezu, Tum laginch asai  
*Jesus, You are near*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, R-21

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 2: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Jezu, Tum laginch asai;  
*Jesus, You are near;*  
Jezu, Tum pattlean fuddlean;  
*Jesus, You are in front and at the rear;*  
Jezu, Tum mhojê vatter  
*Jesus, You are on my path*  
Jezu, Tum sogllê-bhonvtim.  
*Jesus, You are everywhere.*

Jezu, Tum mhojea otmeant,  
*Jesus, You are in my soul,*  
Jezu, Tum monant kallzant  
*Jesus, establish Your home in my mind and in my heart*  
tthikann kôr, Tujea mogant  
*in Your love*  
sodankal mhaka samball.  
*protect me every day.*

Jezu, Tum mhozo Jivprann  
*Jesus, You are my life*  
jinneho êkuch Uzvadd  
*the only light of my life*  
Priticho Mogi mhozo,  
*my Affectionate Love,*  
mhojem Sukh privthver sorgar!  
*my happiness and affection in heaven!*

Jezu, Tum priethvecho Rochnnar  
*Jesus, You are the affectionate Creator.*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, R-22

Lyrics: Auctor beate saeculi / Joaquim Loiola Pereira, Benaulim, Salcete, Goa

Music: Joaquim Loiola Pereira, Benaulim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Jezu, Tum prithvecho Rochnnar,  
*Jesus, You are affectionate Creator,*  
mon'xam-Tarôk ekloch eklo,  
*You are the only Saviour of mankind*  
Bapach' Uzvaddantlo Uzvadd,  
*the light of lights of the Father,*  
Tum Dev khoro Devgopantlo!  
*You are the real God, in God's embrace!*

Novo adanv koso, mogan,  
*Like a new loving Adam,*  
vinaxi soimb Tunvem ghetlei;  
*you have taken on a human nature;*  
poilea Adanv'n hogddailolem  
*which the first Adam destroyed,*  
tem daiz amkam portem dilêi.  
*you gave us back that inheritance.*

Zomin, doria, mollob Tunvem  
zoxim mogan haddlim-i rochun,  
*As you created the earth, the sea, the sky in Your love,*  
mogon Adanv-Evek bhogsun  
*as in Your love you forgave Adam and Eve,*  
amcheô sanklli kaddleôï toddun.  
*You broke the chains that bound us.*

Sodam-ugtea Tuj' Kallzantli  
*Let the fountain of love flow generously,*  
nettan mogachi zhôr vhanvum;  
*through your loving heart;*  
oslê vhanvtê zhorint mon'xank  
*let humanity earn forgiveness*  
bhogsonneachi kurpa mellum.  
*through the fountain of love.*

Bhalean vidhlem Kalliz Tujem,  
*Your Heart was pierced with arrows,*  
koddvoll Tujem ghaiall zalem;  
*injuring Your breast;*  
amchim patkam dhuun kaddcheak

*to wash away our sins,  
rogot udok thōi-san vhanvlem.  
blood and water gushed forth from there.*

*Jezu, Kalliz ugddun Tujem  
Jesus, by opening Your heart,  
amcher ô'tai kurpa dennim.  
You are showering on us gifts and graces.  
Tuka, Bapak, Povitr Atmeak  
to You, the Father, and the Holy Spirit,  
voibhov mhoima netekallim!  
glory and praise forever!*

Jezu, Tunch Amcho Raza  
*Jesus, only You, are our King*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhelo 1995 edition, K-3, p. 140

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: António Cotta, Margão, Salcete, Goa

Version 2: Peter Cardoso, Pilar, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Rogtachim vostram nhesun  
*Donning on vestments stained with Blood,*  
kantteancho mukutt ghalun,  
*putting on a crown of thorns,*  
khursail'lea zoitivomt Raia,  
*victorious King hung on the cross,*  
Jezu, Tunch amcho Raza!  
*Jesus, only You are our King!*

Sevechem Tujem raiponn:  
*Your kingship of service:*  
man-vhoddvi soglli soddun,  
*shunning behind pride and high self esteem,*  
chakrancho zaloï chakôr,  
*You became the servant of servants,*  
moro-sôr kelli seva.  
*You served unto death.*

Goribank Tujea rajjeant  
*In your kingdom you distribute to the poor,*  
Bapachi grestkai vant'tai;  
*the riches of your Father;*  
koidiancheô sanklli toddun,  
*breaking off the shackles of bondage,*  
zulma-kall sompoun haddtai.  
*You condone all offences.*

Gulamank suttka zoddunk  
*To earn freedom for slaves,*  
virkrailei Tujem rogot!  
*you shed Your blood!*  
Meloleank jivim korunk  
*To bring the dead to life,*  
Tunch, Jezu, meloi khursar!  
*Jesus, You yourself died on the cross!*

Kuttumbant za Tum Raza,

*Be the King of all nations,  
somazant ie raj cholouk,  
come to rule your kingdom in compassion,  
mogachi razvôtt Tuji  
this, your rule of love,  
sonvsarak pavoi, Jezu!  
extend forever, Jesus!*

Mogachea Raia, amkam  
*Beloved King,*  
dusman'kai sarki sompouk,  
*to forever do away with hatred,*  
bhogsonnem magun diun  
*make us beg for forgiveness,*  
ekcharant jieunk xikoi.  
*and teach us to love as one.*

Xantichea Raia, Jezu,  
*Jesus, King of Peace,*  
uchamboll monam thonddai,  
*calm our distressed minds,*  
xantin bhôr amchim kallzam,  
*fill our hearts with peace,*  
xantiche dut kôr amkam.  
*and make us peaceful Christians.*

Nitichem 'ni mogachem  
tujem raj ximpddaunk, Jezu,  
*To spread your righteous and loving reign, Jesus,*  
bhas ditanv khorea monan,  
*we give You our firm promise,*  
bhas pallunk kurpa magtanv.  
*we ask for grace to spread your word.*

Sorginchea mogall Bapak  
*To the loving Father in heaven,*  
Dev-Mon'xa Jezu-Raiak,  
*to the God-man, Jesus the King,*  
Mogachea Povitr Atmeak,  
*to the Holy Spirit of love,*  
vakhann'nni mhoima sasnnak!  
*Praise and esteem forever!*

Jezu, Tuzo ugddas puro  
*Jesus Your memory is enough*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, D-19, p. 57

Lyrics: Jesu, dulcis memoria / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Maurelio Cotta, Margão, Salcete, Goa

Version 2: Johnny D'Cruz, Moira, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Jezu, Tuzo ugddas puro  
*Your memory is enough, O Jesus,*  
kallzant bhorunk sontôs khoro.  
*for my heart to be filled with joy.*  
Koslo zait tôr sontês amcho  
*What is then, our happiness,*  
rup-rup polleun Tuka bhôgcho!  
*to be happy just looking at You!*

Nanv Jezuchem sorv manadik  
*The name of Jesus is so honourable,*  
jiber mhonvu bhovuch svadik,  
*sweeter than the honey on the tongue,*  
kanant gaion omrut odik,  
*wonderful sound in my ears,*  
tallnnet adar bhov bolladik.  
*in case of temptation, strong help.*

Jezu, Dhira magtoleanchea,  
*Jesus, help of those who implore thee,*  
Bhorvanxea dukhi patkianchea,  
*hope of repentant sinners in pain,*  
khorea asrea sôdtoleanchea,  
*true assistance of seekers,*  
Sorga-Sukha bhôgtoleanchea!  
*to those enjoying happiness in Heaven!*

Khôichê jibek tankot sangunk,  
*Which tongue will it behove to tell,*  
konnak tankot boroun ghalunk?  
*who will be able to put in writing?*  
Vorto sontôs Jezuk bhôgcho  
*May Jesus enjoy great happiness,*  
bhôgun matuch zanno zauncho!  
*at least by enjoying let it be known!*

Jezu sorgim amchea Daijea,  
*Jesus from heaven, our ancestor,*

Jezu, sontôs amcho Tum za.  
*Jesus, You be our happiness.*  
Sasnnak bhaga sukh bhogum-ia,  
*Let us all enjoy eternal bliss,*  
Jezu Moga, amchea Raia!  
*loving Jesus, our King!*

Jezu, ugddas korin zalear

*Every time I remember You, Jesus*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, D-20, p. 58

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Santana Faleiro, Raia, Salcete, Goa

Version 2: João Francisco Goes, Chinchinim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Jezu, ugddas korin zalear Tuzo,  
*If I think of You, Jesus,*  
kallzak sontôs anond bhògta kitlo!  
*my heart is filled with so much joy!*  
Punn Tunch hajir zaloi zalear, puro  
*Only Your presence is enough,*  
dhadoskaïen virun vecheak otmo!  
*for my soul to melt with happiness!*

Jezu, Tujea Povitr Nanva sarkem  
*Jesus, like Your Holy Name,*  
modur songit khôisoruch nam gavchem,  
*we will never encounter such overwhelming peace anywhere,*  
goddvem utor tonddantlem nam gollchem,  
*a sweeter word will never be uttered,*  
dulob chinton monant nam upzochem!  
*such holy thoughts will never occur to any mind!*

Jezu, patkiank ekloch Tum Bhorvanso,  
*Jesus, You alone are the help of sinners,*  
ulo marteank kitloch Tum konnvallo,  
*how appreciative You are of those who call out to You,*  
Tuka sodteank kitloch mhonn Tum bholo,  
*You are so good to those who seek You ,*  
Tôr bhògtoleank koso Tum nam zauncho?  
*so, how can You not be there for those who suffer?*

Jezu kitem bhògta môg kor'n Tuzo?  
*Jesus, what a feeling I get by loving You?*  
Hem jibechean kodinch sangum nozo.  
*My tongue can never express,*  
Hem okxoran bilkul kolloum nozo,  
*this feeling I can never make known,*  
Môg zôr kelo monis zanna zalo!  
*if one loves one knows it, feels it.*

Jezu, amcho mukutt sorga-rajeant,  
*Jesus, You are our crown in heaven,*



za Tum amcho sontôs hea sonvsarant  
*be our happiness here on earth,*  
Amkam vhoddvik mhoima voikuntt-sukhant  
*our pride in this great happiness ,*  
Tujê sovem bhogunk nirmi sasnnant!  
*destine us to enjoy eternally with You!*

Jezu, vhoddlem vismit  
*Jesus, great miracle*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, U-9

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Jezu, vhoddlem vismit  
*Jesus, You performed a great miracle,*  
kelem Tujea mogan:  
*in Your love:*  
Tuka amchea bhavan (amche bhoinin)  
govai dili rogtan.  
*Our brothers (our sisters) gave witness with their blood.*

Tujer bhavart dovrn,  
*Placing their faith in You,*  
Tujer visvas tthevun,  
*and also their hope in You,*  
rogot varoi porian  
*until their blood flowed.*  
Tuka ravlo (ravli) chikttun.  
*they remained close to You*

Amchê bhaxen oskot,  
*Though weak like us,*  
bollvont kallji zalo (zali);  
*He / she became strong hearted;*  
Tujea Povitr Atmean  
*Your Holy Spirit,*  
Taka (tika) dhiran bhôrlo (bhôrli)  
*filled him / her with courage.*

Bhailean zor-ui dusman  
*If an enemy*  
dharunnaien jiklo,  
*won with cruelty,*  
tor-ui amchea bhavak (amchê bhoinnik)  
*still our brother / sister*  
zoita-bavtto mell'lo.  
*received the flag of victory.*

Tachea (tichea) zoitant, Jezu,  
*In their victory, Jesus,*  
Tujench zoitu fankta;  
*Your victory is proclaimed;*  
dekhun Tuji porza

*that is why Your people*  
*Tuji kirti gaita!*  
*sing of Your glory!*

Jezu-xim ieiat  
*Come to Jesus*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, D-21, p. 58

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa.

Music:

Version 1: Aurelio Cotta, Margão, Salcete, Goa, and Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Tujê-xim ietanv, Jezu,  
*We are coming to you, Jesus*  
amchê-xim tum rav, Jezu:  
*stay with us, Jesus:*  
Tum ekloch amcho Visvas!  
*You alone are our Hope!*

Tan laglea otmeak ?  
*Is your soul thirsty?*  
Jezu-xim ieiat!  
*Come to Jesus!*  
Sukonaslolê  
Zhorintlem pieun  
*Drink from the fountain that does not dry up,*  
dhadoxi zaiat!  
*And rejoice.*

Zodd lagta jivit?  
*Is your burden very heavy?*  
Jezu-xim ieiat!  
*Come to Jesus!*  
Bhar ubaru'n divpi,  
*He will lighten your burden,*  
somodhan korpi  
*He will make it easy,*  
To ekloch asa!  
*He is the only one!*

Pap tumkam chêpta?  
*Are you weighed down with sin?*  
Jezu-xim ietat!  
*Come to Jesus!*  
To kaddta patkam,  
*He absolves sins,*  
To uklun vhorta  
*He lifts you up and takes you,*  
Bapachê vengent!

*to the embrace of His Father.*

Dis kaddtat roddun?  
*Are you spending your life in tears?*  
Jezu-xim ieiat!  
*Come to Jesus!*  
To pustam dukam,  
*He wipes off your tears,*  
To dita buzvonn,  
*He gives you consolation,*  
To haddta sontôs!  
*He brings joy.*

Konn kor'nan sangat?  
*You have no friends?*  
Jezu-xim ieiat!  
*Come to Jesus!*  
To sogllea vella  
*He at all times,*  
visvaxi mogan  
*with consistent love,*  
tumchê-xim asa.  
*is with you.*

Vatt mellnam kallkant?  
*You are groping in the dark?*  
Jezu-xim ieiat!  
*Come to Jesus!*  
Jezucho pattlav  
kortat tim soglim  
*All those who follow Jesus,*  
uzvaddant choltat!  
*will always walk in bright light.*

Mornn lagim pavlam?  
*Is your death near?*  
Jezu-xim ieiat!  
*Come to Jesus!*  
Jezucher visvas  
tthevtoleam soglleank  
*For all those who have faith in him,*  
Toch Punorjivit!  
*He alone is the eternal life.*

Dev nam-so dista?  
*Do you feel that there is no God?*  
Jezu-xim ieiat!  
*Come to Jesus?*  
Bhavatan polleun  
*Looking with faith,*  
zo Jezuk man'ta,

*the one who believes in Jesus,  
taka Bap mellta!  
gets the Father.*

Jezuchea Khursa  
*Cross of Jesus*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, I-10, p. 120

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Santana Faleiro, Raia, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Jezuchea Khursa, omor Rukha!  
*Cross of Jesus, immortal Tree!*  
Tujer prann sôddlo Soddvonnaran,  
*The Saviour breathed His last on you,*  
Tujeam khandeancher hat vistarun  
*by spreading His arms on your branches,*  
Tannem vengoilo sogllo sonvsar!  
*He embraced the whole world!*

Sukeam khandeancho mel'lo rukh Tum,  
*You, a dead tree of dry branches,*  
atam zaloi Rukh Jivitacho!  
*have now become a live tree!*  
Tuj' khande zale sodam-sufoll,  
*Your branches are now eternally blessed,*  
Tuj' panam zalim sodam-hirvim!  
*Your leaves now are always fresh!*

Visvaxi Khursa, omor Rukha!  
*Faithful Cross, immortal Tree!*  
Kall-vorsam sortat, punn tum hal'nai!  
*Many years have gone by, but you will not falter!*  
Novê prithvechi tum thir buniad,  
*You are the foundation of the new order,*  
Novê rochnnechi tum thir sokti!  
*You are the strength of the new generation!*

Deva-Mogachi khori Khunna,  
*You are the true act of God's love,*  
Mon'xam'-jinnecho Tum Bhorvanso!  
*You are the hope of human life!*  
Vakhann'nni tuka, vortea Rukha!  
*Praise to You, mighty tree*  
Vakhann'nni Tuka, Soddvonnara!  
*Praise to You, O Saviour!*

Jezuchea Koxttam-Mornnachea Sukrarak  
*Lament (lamentatio) on Good Friday*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhello 1995 edition, I-34, p. 136

Lyrics: Traditional

Music: Traditional

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain 1:*

Porjê Mhojê, Hanvem tuka kitem kelam?

*My people, what have I done to you?*

vô Hanvem tuka kosli dukh dilea?

*Or have I hurt you in any way?*

Mhaka zobab di! (Vô Sang Mhaka!)

*Please tell me!*

*Refrain 2:*

Povitr Deva!

*Blessed Lord!*

Povitr Sorvbollixtt Dhonia!

*Blessed, all powerful Lord!*

Povitr omôr Sorvespora! Amchi kaklut kor!

*Blessed immortal God! Have pity on me!*

Charxim vorsam sortôch

*After four centuries had gone by,*

gulamanchem rudon

*after putting an end,*

korunnaien thamboun,

*to the mourning,*

Ejipt pordesantli

tuka Hanvem kaddli.

*I saved you from the slavery of Egypt.*

Tori tunvem Mhaka,

*In spite of all this,*

Tujea Soddvonnarak,

*with an ungrateful heart,*

onupkari kallzan

*you prepared a cross,*

khuris toiar keloi!

*for your Saviour!*

Challis vorsam Hanvem

*For forty years,*

oronneant rakhun samball'n

*I looked after you in the wilderness,*

tuka choloun vheli,

*I took you walking,*



man'na diun pôsli,  
*and fed you with Manna,*  
ut'tôm desant haddli.  
*I brought you to a good country.*  
Tori tunvem Mhaka,  
*Inspite of all this,*  
tujea Soddvonnarak,  
*with an ungrateful heart,*  
onupkari kallzan  
*you prepared a cross,*  
Khuris toiar keloi!  
*for your Saviour!*

Tujê khatir kitem  
korchem aslem Hanvem  
*What should I have done for you,*  
korinastam sôddlem?  
*which I have not done?*  
Sundôr dakê vori  
*I created you,*  
tuka Hanvem roili.  
*like a beautiful vine.*  
Tori Mhaka tunvem  
*Still you,*  
fokot dukhi dileoi:  
*made me suffer for nothing:*  
tanek Mhojê xirko,  
*with bitter gall for my thirst,*  
Mhojê kuxik bhalo!  
*and a spear into my side!*

Tujea moga khatir  
*For the love of you,*  
Ejiptachea lokak  
*I sent a great epidemic,*  
vhôdd khast Hanvem laili:  
*on the people of Egypt:*  
malgoddeancho Hanvem  
*I completely mutilated*  
sarko vinas kelo.  
*the eldest.*  
Tori Mhojer tunvem  
nixttur darunn kallzan  
mapa-mezpa vorte  
*Still with a cruel heart, you had me whipped,*  
jerbond marunk lailei!  
*without measure or count!*

Sogllê foujê songim  
*For peace for all the people,*  
Farau-Razak Hanvem

*I drowned King Pharao,  
Tambddea Doriant buddoun,  
in the Red Sea,  
Ejiptantli tuka  
and I delivered you from Egypt,  
bollixtt hatan kaddli.  
by my hand.  
Tori tunvem Mhaka,  
Still you handed me,  
Tujea Soddvonnarak,  
your Saviour,  
mukhel iadnikanchea  
into the hands  
hatan vikun diloi!  
of the chief!*

*Tujê mukhar Hanvem  
By separating the Red Sea,  
Tambddo Doria fanttoun,  
before you,  
rosto ugto kelo:  
I opened a path,  
svontraiechê vatter  
tuka Hanvem ghali  
and put you on the way to peace.  
Tori nixttur hatan  
Still with your deadly hand,  
bhalo dhorun tunvem  
you pierced my heart  
Kalliz Mhojem vidhlei,  
with a spear.  
Koddvoll fanttoun soddlei.  
You gave me bitter gall to drink.*

*Bhasailolea Desant  
tuka vhorun pavounk,  
To get to the promised land,  
or'neant rosto dakhoun  
showing a path through the wilderness,  
kupa-khambea rupan  
by placing a protection of clouds,  
tujê mukhar gelom.  
I went before you.  
Tori bobô marun,  
And still,  
Mhojer boglantt ghalun,  
by unnecessarily blaming Me,  
Pilatachê adhin  
tunvem Mhaka keloi!  
you took me to Pilate!*

Or'neant ojav korun  
*By working a miracle in the wilderness,*  
tujê bhukek Hanvem  
*I appeased your hunger,*  
sorga-jevonn dhaddlem:  
man'na diun tuka,  
*I sent you Manna as a food from heaven,*  
challis vorsam pôsli.  
*I sustained you for forty years.*  
Tori Mhojea jevnnak  
*For supplying food to you?*  
tunvem dilei kitem?  
*What did you give me?*  
Tonddar Mhojea thapttam,  
*Slaps on my face,*  
Mhojê pattir jerbond!  
*and blows on my back !*

Tanen vollvolltanam,  
*When you were thirsty,*  
tuka Mhojea huk'man  
*in my concern for you,*  
khoddpan udok dilem,  
*I gave you water from the rock,*  
Or'neant futtleô zhorî,  
*springs in the wilderness,*  
tuka dhadôs keli.  
*I satisfied you.*  
Tori mhojê tanek,  
*Still for My thirst,*  
zoran lastê jibek,  
*and a tongue that was burning with fever,*  
tunvem diloi xirko,  
*you gave gall,*  
koddu pinta-pinnem!  
*bitter gall to drink!*

Tujea mogan Hanvem  
*For love of you,*  
Kananevam razank  
marun xevttun sôddle.  
*I did away with the King of Canan.*  
Dusman soglle bhongle,  
*all enemies were destroyed,*  
Mhoji porza vanchli.  
*only My people survived.*  
Tori, sogllem visrun,  
*Still, forgetting everything,*  
darunnaien tunvem  
*in utter cruelty,*  
Mhojê nazuk tokler

*you pierced thorns,  
Nibran marlei chive!  
on my delicate head!*

Xennantulea kiddea,  
*You, worm from the dung,*  
tuka doien ubar'n  
*I lifted you,*  
Hanvem kunvôr kelo:  
*and made you a prince:*  
tujea hatant dilo  
*I placed in your hand,*  
koutik rajall beto.  
*a staff of a king.*  
Tori Mhaka, Raiak,  
*And still, for me, your King,*  
kenddnnecho mal korun,  
*through utter mockery,*  
Mhojê tokler tunvem  
*you placed a crown of thorns,*  
kantteam-mukutt ghaloi!  
*on my head!*

Vhoddlê podven Hanvem  
*With sheer might,*  
tuka, kirkôll rochnnek,  
*I raised you higher and higher,*  
unch-unch ubar'n vheli:  
*you lowly creature:*  
pâiam-pondlê dhullik  
*dust from under the feet,*  
mollbar uklun dov'rli.  
*I lifted you to the skies.*  
Tori tunvem Mhaka,  
*Still, you*  
Tujea Rochnnar-Devak  
*hanged me, your maker,*  
kiddea sarko korun  
*just like a worm,*  
khursar umkollailoi!  
*on the cross!*

Jezuk amchê modém dovrún

*With Jesus in our midst*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, F-7, p. 88

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Aquino Almeida, Velim, Salcete, Goa

Version 2: Aurelio Cotta, Margão, Salcete, Goa

Version 3: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Jezuk amchê modém dovrún,

*With Jesus in our midst,*

ekamekak pritin hat diun,

*by extending our hands to each other throughout the universe,*

chol ia ami portun ghara

*let us go back home,*

Tachea mogak mon'xank jikunk.

*to win souls to His love .*

Jezu chol'lo moga-rostear,

*Jesus walked in the path of love,*

Moga-rosto ami-i dhôr-ia.

*let us also walk in the path of love.*

Pelea-chakri Jezun keli,

*Jesus worked for others,*

pelea-chakri ami-i kor'-ia.

*let us also work for others.*

Xanti ximpddaun Jezu bhonvlo,

*Jesus went about spreading peace,*

xanti ximpddaun ami-i bhonv'-ia.

*let us also go about spreading peace.*

Zhogddim vivad sompoun atam,

*Ending fights and contentions,*

bhavponn vaddounk vhodd bhar gheum-ia.

*Let us try to increase brotherhood.*

Jezu bhonvlo, thoklo, melo

*Jesus walked about, was exhausted and died,*

Bapacho môg kollit korunk;

*to make known his Father's love;*

udar kallzan vattek lag'-ia

*let us go about with generous hearts,*

toch môg atam porgott korunk.

*to spread that same love.*

Ghorant, vaddeant, xallent, xetant,  
*In the house, in the village, in schools, and in the fields,*  
rostear, tinttear sobhêmazar,  
*on the roads, in the marketplace and publicly,*  
amchem jivit zaum-di uzvadd,  
*let our life be a light.*  
Jivont Jezuk govai-dinnar!  
*giving testimony to the living Jesus!*

Jeruzaleak ia

*Let us go to Jerusalem*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-16, p. 8

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music:

Version 1: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Version 2: Alex Rodrigues, Malad, Mumbai

Version 3: Bernardo Cota, Santa Cruz Ilhas, Goa

Version 4: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Panvlar panvl marun vattu cholum-ia,

*Let us walk the path step by step,*

Deva dorxon gheunk Jeruzaleak ia.

*let us go to Jerusalem to receive His offering.*

Jeruzalem, xhar Deva-vostichem,

*The city of Jerusalem is God's chosen place,*

Takach ami thõi mellunk vochpachem.

*we should all go to meet Him there.*

Sorga-Dhoni To, Povitr amcho Dev,

*He is the King of Heaven, our Blessed Lord,*

amam-soglleancho Dhir Alaxiro.

*help and comfort of everyone.*

Sorvespor mhonn To, êk-êk vost sangta,

*Because He is the Almighty, He tells us many things,*

sodam Tachem tez iugan-iug fankta.

*that is why he is renowned.*

Tacho axirvad ani sorv dennim

*His blessings and wonderful gifts*

ghosghoxean roktat nitoll kallzamnim.

*flow into pure hearts.*

Jieunu, jieunu  
*Living, living*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, D-22, p. 59

Lyrics: Francis Miranda, Cortalim Goa

Music:

Version 1: Francis Miranda, Cortalim, Goa

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Jieunu, jieunu,

jietam hanvu:

*Living, living, I am living:*

hanv nhoi, punn Dev-Putu,

mhojê sovem Jezu!

*Not I, but the Son of God, Jesus unto me!*

Jieunu jivit Mhojem

*If you live My life,*

Mhojeam bhavnanchem

*make My brothers deeds,*

kornniô Mhojeô kêr tujeô,

*your deeds,*

Mhojeô kêr soglleô.

*make them all Mine.*

Jivit Mhojem pritichem,

*My sacred life,*

maiêmogachem:

*Motherly love :*

pritimogan jieunko

*to live in sacred love*

kaido ghe Mhozo.

*receive My commandment.*

Jivit Mhojem xantichem,

*My life of peace,*

sovostkaiechem:

*quietness and calmness,*

zhogddeam-zhuzamnim Hanv nam,

*I do not associate myself with fights and wars,*

ekcharant melltam.

*I will be available in one place.*

Jinnecheam dukhim modem

*In the midst of life's sorrows*

jivit sukhachem,



*A life of happiness,  
sontôz tuzo purnn zanvcho,  
May happiness be yours,  
hoch Mhozo anvddo!  
That is My wish!*

Jinnê-vantte... jinnê-khinnam

*The aspects of life. The sparkle of life-*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-19, p. 36

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete-Goa

Music:

Version 1: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Version 2: Francisco Miranda, Cortalim, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Sukha-fulam, koxttam-kantte,  
*The happiness of flowers and the thorns of labour,*  
hech amgelê jinnê-vantte  
*these, the aspects of our life,*  
haddtanv, Bapa, bhettouk Tuka  
*we bring O Father, to offer to You,*  
unddea ani sorea vangdda.  
*with bread and wine.*

*Refrain:*

Hem jem ami somorpitanv,  
*These gifts that we dedicate,*  
tem Tum mandun ghe mhonn magtanv.  
*we pray that You accept them.*  
Malgoddeachea Masa-Rogtant  
*With the life of Your Son,*  
misllun Tum ghe doiallponnan.  
*blend it with understanding.*

Sogllim sopnnam, gupit chintnam,  
*All our dreams, all our secret thoughts,*  
hinch amgelê jinne-khinnam,  
*these, the rays of our lives,*  
haddtanv, Bapa, bhettouk Tuka  
*we bring, to offer to You, O Father,*  
unddea ani sorea vangdda.  
*together with bread and wine.*

Jivita Tum, Uzvadda Tum  
*You are my life and my light*

Type: Hymn

Source: Gaianancho Jhelo 1995 edition, K-4, p. 141

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music:

Version 1: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Jivitachea Jivita, Tum:

*You are my life's life:*

Tujench jivit mhaka labhoi.

*Adhere me to Your life.*

Uzvaddachea Uzvadda, Tum:

*You are my light of lights:*

Tuzoch uzvadd mhaka dakhoi.

*Show me Your light.*

Vattsureanchea Sangatia, Tum:

*You are the companion of travellers:*

Bapa-sorxim mhaka pavoi!

*Take me to the Father!*

Jivitachem Udok

*Water of Life*

Jivitacho Unddo

*Bread of Life*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, D-23, p.60

Lyrics: Lino de Sa. Betalbatim, Salcete, Goa

Music:

Version 1: Joe A. Rodrigues, Mercês, Ilhas, Goa

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 3: Anthony D'Souza, Mumbai, India, / Siolim, Bardez, Goa

Version 4: Francisco Miranda, Cortalim, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Jivitachem Udok Hanvu:

*I am the Water of Life:*

pieunk ieunchem tanelearu!

*If you are thirsty come and drink of it!*

Jivitacho Unddo Hanvu:

*I am the Bread of Life:*

khaunk ieunchem bhukelearu!

*If you are hungry, come and partake of it!*

*Refrain:*

Amcho otmo tanela:

*Our soul thirsts:*

Tuka pieunk axeta!

*It is longing to drink of You:*

Amcho otmo bhukela:

*Our soul is hungry:*

Tuka khaunk anvddeta!

*It is longing to partake of Your flesh!*

Mon'xan Mhojer bhavart tthevlear

*If a person reposes his faith in Me,*

ken'nach taka lagchi nam tan;

*he will never thirst;*

monis Mhojê sorxim ailear

*if a person comes to me,*

to-vui ken'nach bhukecho nam!

*he will never hunger, too!*

Khoddpantulea udka poros

*More than the water from the rock,*

Mhojem Rogot pivonn goddvem;

*My Blood is sweeter to taste;*

purvozanlea man'na poros

*Much more than the bread of our ancestors,*

Mhozo Unddo khann ruchichem!  
*My Bread is tastier!*

Kaklutchara Deva  
*Benevolent God*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, I-11, p.120

Lyrics: Psalm 50 / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Bernardo Cota, Santa Crus, Ilhas, Goa

Version 2: Ivo da Conceição Souza, Calangute, Bardez, Goa

Version 3: Agnelo Mendes, Moira, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Kaklutchara Deva,  
kaklut korun dakhoi!  
*Benevolent God, show us your forgiveness!*  
bhov konnvallea Deva,  
guneanv pusun uddoi!  
*Very gracious God, forgive us our sins!*

Patkanchem khot dhuun  
mhaka nitôll Tum kôr  
*Wipe off my sins and make me clean,*  
Rebantlo kadd mhaka,  
nirmôll korun dovor.  
*take me out from the mire and make me pure.*

Mhozo guneanv khoroch  
aiz hanv ollkhun ghetam.  
*It is truly my fault I acknowledge it today.*  
sodanch mhojem patok  
mhojê mukhar tthevtam.  
*I always keep my sins before me.*

Tujer chuklam, Saiba,  
Tukach okman kela!  
*I have sinned against You my God, I have offended You!*  
Tujê nodren jem vaitt  
hanvem, Saiba, kelam.  
*I have done all that is bad in your sight, my God.*

Zhôddti kortai tednam  
nitin formonn martai:  
*On judgement day you pronounce a just judgement:*  
Mon' subidaracher  
xinn hanv koso korin?  
*How can I complain against the justice?*

Mhaka, Saiba, polle:  
patkant zolmak ailam,

*Look at me my God: I have come as a sinner,*  
Mhojê maichea kusveant  
patkant hanv sombhovlam.  
*in my mother's womb I was conceived in sin.*

Kallzant sotuch aslear  
Tuka man'ta, Saiba:  
*Only a true heart will please You, O Lord:*  
dekhun kallzant mhojea  
zannvai rigoi, Deva.  
*therefore instill prudence in my heart, O Lord.*

Mhaka nitôll korxi  
zalea nitôll zat'lom:  
*If you make me clean, I will become clean:*  
kôr mhaka dhuun  
borfa poros dhovo.  
*Make me clean and whiter than snow.*

Anondacho avaz  
mhojea kanar poddum,  
*When the sound of joy fell on my ears,*  
chirddailolim haddam  
jivall zaun nachum.  
*the crushed bones came alive and danced.*

Mhojea patkavoili  
nodor Tum kadd, Saiba:  
*Please look away from my sins, O Lord:*  
Sogllo mhozo guneanv  
kaddun uddoi, Deva.  
*please forgive all my faults, O God.*

Nirmoll kalliz rochun  
ghal Tum hordeant mhojea;  
*Create a clean heart in my being;*  
thir mon ghoddun Deva,  
portun Tum di mhaka.  
*Give me back a firm resolution, O God.*

Tujê-koddcho mhaka  
Tum bhair ghalum naka;  
*Do not put me away from You;*  
Tuzo Povitr Atmo,  
Saiba, kaddum naka.  
*do not take away your Holy Spirit, O Lord.*

Tujê soddvonnecho  
mhaka sontôs bhogum.  
*May I enjoy the fruit of your redemption.*  
Udar monan mhaka

Tum thir korun samball.  
*Protect me in your all embracing action.*

Papiank Tujeô vattô  
xikoitolom, Deva:  
*I will show sinners your way, O God:*  
Tujê sorxim patki  
portun iet'le, Saiba.  
*Sinners will return to You, O God.*

Deva, Tar'ka mhojea,  
doien mhaka nivar;  
*O God, my Saviour, save me with compassion;*  
Soglleak Tuji doia  
vakhanntolom, Saiba.  
*I will spread your affection, all around my God.*

Tujem kirton, Saiba,  
mhojea tonddan korcheak  
*For me to spread your fame, O God,*  
Mhojeam onttanr Tum ghal  
vakhann'nechim utram.  
*put words of praise in my mouth.*

Iodnant mhojea Tuka  
kosloch anond mellnam;  
*In my sacrifice You get no joy;*  
Hôm-ui bhettoun dilear  
Tuka sontôs bhognam.  
*even if offered in fire You will not be satisfied.*

Êk iôdn Tuka man'ta:  
khontibhorit kalliz!  
*Only one sacrifice is pleasing to You!*  
Chirddololea kallzak  
kednanch Tum patt vôllnai.  
*You will never turn away from a crushed heart.*

Sionak upkar korun  
moipas dakhoi, Saiba:  
*Please show sympathy to Sion, God:*  
Jeruzalea-durgam  
novean bandun Tum di.  
*Build the walls of Jerusalem once again.*

Tednam iodn ani hom'  
Yuka manovtole;  
*Only then will our sacrifices be pleasing to You;*  
Paddkule hann'n Tuka  
vedir vopun dit'le  
.....?



Kalliz Mhojem Tuk' Otrekta  
*My heart deeply admires You*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, D-24, p. 60

Lyrics: Moreno D'Souza, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 2: Neri Mendes, Pilar, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Kalliz mhojem Tuk' otrekta:

*My heart deeply admires You :*

ie, ie, Jezu, kallzant mhojea!

*Come, come, Jesus into my heart!*

Axen Tuka xevunk ravta:

*It is longing to receive You:*

bhagoi axa, Tar'ka mhojea !

*Satisfy my longing, O my Saviour!*

Otmo mhozo Tuk' taneta:

*My soul thirsts for you:*

ie, ie, Jezu otmeant mhojea!

*Come, come, Jesus into my soul!*

Jivak mhojea bhuk-tan lagta:

*My being gets thirsty and hungry:*

ie, ie, Jezu, jivant mhojea!

*Come, come, Jesus into my life!*

Sorgim-Jevonn otmo sôdta:

*My soul seeks heavenly food:*

ie, ie, Jezu, otmeant mhojea!

*Come, come, Jesus into my soul!*

Sorgim-Omrut chakunk ravta:

*It is waiting to savour immortality:*

ie, ie, Jezu, otmeant mhojea!

*Come, come, Jesus into my soul!*

Jevnna vinnem monis morta:

*Man dies when starved of food:*

ie, ie, Jezu, Jevnna mhojea!

*Come, come, Jesus my food!*

Pinnea vinnem jiv sorantt'ta:

*Without a drink life is parched:*

ie, ie, Jezu, Pinnea mhojea!

*Come, come, Jesus my living water!*

Kalkê ratintli

*From the dark night*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, T-20, p. 212

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Aurelio Cotta, Margão, Salcete, Goa

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 3: Rosario N. Fernandes

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Kalkê ratintli

fantea porim tum,

*Like the dawn*

*which follows the dark night,*

Mariê, udetai!

*You rise, O Mary!*

Akhê prithvecher

suria vorim tum,

*You are like the sun of all creation,*

Ranniê, pozolltai!

*You are dazzling beauty, Oh Queen!*

Dhumpa vorim tum

*Like the incense*

tujeam gunnancho

domdom ximpddaitai!

*you spread the scent of your virtues, all over!*

Tujeam pãiam-xim

*At your feet*

pormôll zaijancho

*the scent of Jasmin flowers,*

sogleak pavovaitai!

*it spread all over!*

Choli Bapachi,

*Father's daughter,*

Avoi Putachi,

*Mother of the Son,*

Potinn Atmeachi!

*Bride of the Holy Spirit!*

Ankvar Mai amchi,

*our Virgin Mother,*

patkiam mon'xanchi,

*of us sinners,*

Somia Jezuchi!

*and Jesus, our Lord!*

Doiall Xeratinn,  
*Compassionate, submissive,*  
bollixtt Askarinn,  
*strong Protector,*  
amchi Saibinn Tum!  
*You are, Our Lady!*  
Dulob Sangatinn,  
*Pious companion,*  
mogall Adarinn,  
*loving helper,*  
amchi ranni Tum!  
*You are our Queen!*

Deva-bagentlem  
*From God's garden,*  
vichitr rongachem  
*you are a rare coloured,*  
sundor chomoll tum!  
*beautiful lotus!*  
sorga-rajeantlem  
prithver denvlolem  
ut'tom' Dennem tum!  
*You are the precious gift which descended from Heaven!*

Zoga-xetantlem  
*From the earthly farm,*  
borfa-von dhovem  
*whiter than snow,*  
konel pormollit!  
*fragrant oleander,*  
chikla-tolleantlem  
*from the pond of loam.*  
nirmoll upzol'lem  
komol bhov sobit!  
*emerged such a pure, beautiful lotus!*

Kalvaracho iôdn

*The sacrifice of Calvary*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-20, p.36

Lyrics: Anant Aguiar

Music:

Version 1: Agnelo D'Souza, Pilar, Ilhas, Goa

Version 2: Aurelio Cotta, Margão, Salcete, Goa

Version 3: Max Gonsalves, Pilar, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Kalvaracho iôdn, onont Bapa,

*The sacrifice of Calvary, blessed Father,*

vedicher porot atam zata:

*is being re-enacted on the altar:*

Tuzoch mogall Put to bhettoita,

*It is Your loving Son that offers,*

Taka ekvott'ta Igorz-Mata.

*our Mother Church joins with Him.*

*Refrain:*

Mogall Bapa, doiall nodren

*Loving Father, with a benevolent attitude,*

hi bhattovnni mandun Tum ghe.

*please accept these offering of ours.*

Hi Tuji puza korchê nimitim

*With the purpose of presenting this, our offering,*

nomoskar, kaklut, dhin'vas, dennim

*adoration, mercy, gratitude, gifts,*

tich Boli sorv rochnnanchê nanvim

*to the Creator of all Mankind*

bhettotat, Deva, bhurgim Tujim.

*We, your children are offering to You.*

Kana ganvant

*In the city of Kana*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, O-1, p. 157

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: António Cotta, Margão, Salcete, Goa

Version 2: Valentino Mendes

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Ieiat, ieiat, bhava-bhoinni !

*Come, come, brothers-sisters !*

Bhitôr sorat devmondiant !

*Enter the kingdom of God !*

Ami sogllim Jezu bori

*All of us with Jesus,*

vantto ghetanv tumhea sukhant !

*take part in His happiness !*

Kana ganvant

logna-vosreant

*In the city of Cana in the wedding hall,*

hoklê-novreak

ievkar diuncheak

*to the bride and groom to give loving welcome*

aslo Jezu !

*Jesus was there!*

Tanchê jinnent

sontôs haddcheak

*In their lives to bring happiness*

Aplem poilench

moga-vismit

kelem Jezun !

*Jesus performed His first miracle of love!*

Aichea-i disa

hoklê-novreak

svagôt korunk,

mogan zoddunk,

asa Jezu !

*Unto this day to lovingly unite the bride and groom, Jesus is present !*

Tanchem jivit

deivik khuxen

*To make their daily life like that of God,*

sodam bhorunk,

*to be happy always,  
tanchê modém  
ravta Jezu !  
Jesus is with them!*

Keleant amim, Dhonia, patkam  
*We have comitted sins, O Lord*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-17, p. 8

Lyrics: Belarmino Lobo

Music:

Maurelio Cotta, Margão. Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Keleant amim, Dhonia, patkam sobar,  
*We have committed many sins, O Lord,*  
aiz tim kumsar zatanv sobhêmazar !  
*we confess them publicly today !*  
Dukhivont asanv hea povitr zagear:  
*We are on this holy spot full of sorrow:*  
hê sopurnn Bhettek kor amkam toiar !  
*prepare us for His exalted sacrifice !*

Mai amchê, Maria, amchim patkam  
*Mother of ours, Maria, our sins:*  
Deva lagim mag bhogsunk tim amkam !  
*intercede with God, to forgive us !*  
Soglleam bhagevontamno sorgincheam,  
*All you saints in Heaven,*  
amchê voir Devak korat prarthonam !  
*pray for us to the Lord above !*

Aileanv atam hajir zaunk hea zagear  
*We are come to be present in this place,*  
têch Bhettek ji kel'li Kalvar dongrar !  
*for the same sacrifice that was enacted on Calvary !*  
Tanklem amkam Jezuk khillaunk Khursar!  
*It behoved us to nail Jesus to the Cross !*  
Bhogôs, Pai, amche oprad marekar !  
*Forgive us, Father, our deadly sins!*

Khalteam mon'xank  
*For humble people*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, U-10, p. 236

Lyrics: Santana Faleiro, Raia, Salcete, Goa

Music: Santana Faleiro, Raia, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Khalteam mon'xank Dev voir kaddta!

*God uplifts humble people!*

Sorvesporak zoi!

*Praise the Lord!*

Mogall kallzank mhoimen bhôrta!

*Loving hearts are filled with esteem!*

Sorvesporak zoi!

*Praise the Lord!*

Amchea bhavak (amchê bhoinnik)

*Our brother (our sister)*

sorgar vhelo (vheli)!

*was taken to Heaven!*

Sorvesporak zoi!

*Praise the Lord!*

Bapan sasnnak sukhest kelo (keli)!

*The Father made him/her happy forever!*

Sorvesporak zoi!

*Praise the Lord!*



Khoddpar Apli Sobha bandlea

*He has built His Church on a rock*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, F-10, p. 90

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa.

Music: Santana Faleiro, Raia, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Khoddpar Apli Sobha bandlea:

*He has built His church on a rock:*

tika halouk konnunch xoknam!

*no one can destroy it!*

Apleach Sotan thiraun dov' rlea:

*He has established it with his own might:*

tika konsllaunk konnak tanknam!

*No one can do away with it!*

Khoddop mhollear lahve Vorto,

*A rock is very strong,*

Khoddop Jezu, Put Devacho,

*Jesus is the Rock, the Son of God,*

Khoddop Pedru, Gonvlli Poilo,

*the rock is Peter, the First Shepherd,*

Khoddop Bhagevont-Bap amcho!

*the rock is our Blessed Father!*

Iahvek konn tori zhoddzhoddait?

*Can anyone shake the Lord?*

Jezuk hat launk konnak tankot?

*Who dare touch Jesus ?*

Pedruk khōicho dusman jikit?

*Which foe can vanquish Peter?*

Pap Saib kednanch nikllun poddot?

*Can the Pope be ever dislodged?*

Khoddpar jim konn ubim ravtat,

*Those who stand on the rock,*

sodam khaltim punn thir astat:

*are always humble but firm:*

Pauluk, Pedruk tim veng martat,

*They embrace Paul and Peter,*

Jezuk, Iahvek, chikttun togtat!

*they thrive staying close to Jesus!*

Khôl khôl khonddant poddlam

*I have fallen into a deep pit*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, I-12, p. 122

Lyrics: Psalm 129 / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 2: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Version 3: Anthony Calisto Vaz, Piedade, Ilha Divar, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Khôl, khôl, khonddant poddlam,

*I have fallen into a deep pit,*

Tuka ulo martam:

*I am calling out to you:*

Tum mhaka pav, Saiba!

*Please help me, my Lord!*

Khaltê vinoticho,

*My humble request,*

mhojea prarthonacho

*my prayer,*

avaz tum aik, Saiba.

*hear, my Lord.*

Amchea guneanvacho

Tunvem zôr tthav ghetlo,

*you have fathomed the extent of our faults,*

Tuje mukhar ubo,

Saiba, konn urtolo?

*Who is able to stand before you, my God?*

Punn patkak bhogsonnem

*But sins can be forgiven,*

mellta Tujê sovem,

*only by You.*

mhonnun, Pormesvora,

*so saying, my Lord,*

ami bhôztanv Tuka.

*we worship You.*

Pormesvorachi vatt

*The way of my Lord,*

hanv polleunuch asam,

*I am eagerly on the lookout,*

Tachea utrar patieun

*relying on His word,*

Otmo mhozo ravta.

*my soul is sustained.*

“Kednam fantôdd pavot?”

rakhnno axeun asta;

tea-von mhozo otmo

Dhoniak anvdeun ravta.

*My soul is waiting,*

*more anxiously than the shepherd,*

*for the time when the dawn will break,*

*it is waiting anxiously for the Master.*

Visvas aplo dovrum

rakhnno fantoddicher:

*Let the shepherd rest his hope, on the dawn :*

amcho visvas sogllo

*Let all our hope,*

Porom” Isvoracher.

*Be on the Lord.*

Tacher amcho visvas

*Our faith is in Him,*

kiteak Tachea hatant

*because in His hands ,*

bhorpur mellta kaklut,

*we can expect mercy,*

taronnachi bharti.

*lot of strength.*

Israelak atam

sorv noxtteponnantlo,

tachea opradantlo,

Nivarcheak Toch eklo!

*He is the only one,*

*who can now deliver Israel!*

Khursa amchea visvasachea  
*Our Cross of hope*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhello 1995 edition, I-13, p. 122

Lyrics: Crux Fidelis / Moreno de Souza, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Protigan / *Chorus*

Khursa amchea visvasachea,  
*Our cross of hope,*  
rukham bhitor sudoiv Rukha!  
*the most blessed among giant trees*  
Panam, fulam, follam tujeam sarkim  
*leaves, flowers, fruits, like You,*  
khôicheach ranant vonant nam melltolim!  
*we will not find in any forest.*

Jibê mhojê, kirton gazoi;  
*Proclaim aloud, O tongue of mine,*  
prosiddh zhuzant Raza jiklo!  
*the king has won the fierce battle!*  
Soddvonnaran moronn ghetlem,  
*The Saviour has accepted death,*  
morun mornnar thor zoit vhelem!  
*by dying he has conquered death.*  
Khursa-bavtto ubar'n dakhoi,  
*Raise the flag – the Cross for all to see,*  
Zoitivontak arddun zoi-zoi!  
*bring victory and rejoice.*

Vikarem foll Adanv'n khelem,  
*Adam ate of the forbidden fruit,*  
aplench ghorttann tannem kelem  
*he forfeited his own life and future,*  
Fosovlolea Adanvachi  
*God took pity,*  
Rochnnar-Devan kaklut keli:  
*on Adam who was deceived.*  
rukha vorvim luksonn zal'lem,  
*The loss should be redeemed,*  
rukha vorvinch bhorun gheunchem.  
*by the same tree that inflicted it.*

Devcharachi khotti manddnni  
*Let us replace the false intrigues of the devil,*  
novê manddnnen fiskottaunchi.  
*with new ideas.*

Rukhar Noxttean ghavo kel'lo,  
*The wicked one has damaged the great tree.*  
rukhuuch okhtak vinchun kaddcho:  
*That the great tree be chosen for its healing properties:*  
oxi ievzonn Bapan keli,  
*was decreed by the Father,*  
mon'xa-soddvonn tharaun zali.  
*this established the redemption of mankind.*

Nirmil'lo kall jednam bhorlo,  
*When the time that was destined for us was at hand,*  
Deva-Bapan pattoilolo,  
*God the Father sent,*  
kaklutichea Devgopantlo  
*the merciful Lord,*  
Rochnnar amcho denvun ailo.  
*and our Creator came amongst us.*  
Ankvarichea xudh kusveantlo  
*From the womb of the Blessed Virgin Mary,*  
mon'xasoimban To zolmolo.  
*He was born in the likeness of man.*

Oxir khaltê khavnent poddun  
*Having landed in a humble shelter,*  
Devacho Put nidta roddun.  
*the Son of God sleeps crying,*  
Ankvar-Avoi zagrut ravta,  
*the Virgin Mother stays awake,*  
maiêmogan samball korta:  
*she cares for Him with a mother's love:*  
Ballkak fallien ti guttlaita,  
*She wraps him with swaddling clothes,*  
Tache hatpâi bandta sôddta.  
*she secures and unties his hands and feet.*

Tis vorsanchi pirai pavli,  
*He is now thirty years old,*  
Tar'kachi kudd toiar zali.  
*the body of the Saviour is ready.*  
Koxttam-moronn sôschem mhollear,  
*The Saviour gladly comes forward,*  
Khuxen Tarôk sorlo mukhar.  
*to suffer hardships and death,*  
Menddreacho hôm'korcheak rukhar  
*to sacrifice the lamb on the tree,*  
Taka dhorun ghaltat khursar.  
*they nail him on the cross.*

Tanek gheta koddu xirko;  
*With bitter gall to quench His thirst;*  
darunn kantte, khille, bhalo

*with huge thorns, nails and arrows,  
nazuk kuddu Tachi vidhtat.  
they twist His beautiful body.  
Udok, rogot vhanvunk lagtat:  
His blood and water flows:  
prithum', doria, mollob, sonvsar  
The universe, the seas, the sky, and the whole world,  
nirmoll zatat rogta-vhallar.  
is cleansed with the shedding of His blood.*

*Unchlea Rukha, khande bagai!  
Bend your branches, you mighty tree!  
Soimbanuch tum nibôr zalai:  
You who are hard and unbending by nature:  
tann zal'lem rup, tachi nibrai,  
its thirsty appearance, its stern exterior,  
konnvallaien Tum movallai!  
You accept graciously!  
Thôr Razache nazum sandhe  
Take into your embrace,  
dulobaïen vengent Tum ghe!  
the delicate limbs of the King!*

*Sonvsarachê Boliek dhôrchem  
Only you had the privilege,  
ekleach tuka favo zalem!  
to hold the Redeemer of the world!  
Menddrea-Rogtan bhizoilolem  
With the sheep covered with blood,  
buddtea mon'xak tarum gavlem;  
drowning mankind found salvation;  
Deva-mogan toiar kel'lem  
which was lovingly prepared by God,  
Mon'xak tujer bondir mell'lem.  
mankind found a safe harbour in You.*

*Vortê Tritven, Jivea Devan,  
Our true, loving God, worked our salvation,  
amchi soddvonn keli mogan;  
with superior love;  
dekhun Tachea vortea Nanvak,  
and that is why, to His gracious Name,  
Bapak, Putak, Povitr Atmeak,  
to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit,  
Triek Sorvespora Devak  
and to the most Holy Lord,  
Voibhov mhoima sasna-sasnak!  
is due praise forever and ever!*

Khursar melo

*Died on the Cross*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhelo 1995 edition, I-15, p. 126

Lyrics: Joaquim Loiola Pereira, Benaulim, Salcete, Goa

Music: Bernardo Mello

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

“Kitlo môg Tum kortai mhozo?”

*How much love do you have for me?*

oso hanvem Jezuk vichar kelo,

*I asked Jesus this question,*

Jezuk hanvem ekdam vichar kelo.

*I asked Jesus once again.*

Ten’na Tannem opurbaien

*Then he lovingly*

zap diun mhonnlem “itlo”

*spoke to me and said “this much”,*

Ani don-ui hat vistarun, khursar melo!

*and spreading both his hands, He died on the cross!*

Khursar melo, punn mornnantlo jivont zalo  
*He died on the Cross*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhelo 1995 edition, L-1, p. 145

Lyrics:

Music:

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Khursar melo,  
*He died on the cross,*  
punn mornnantlo  
*but he rose*  
jivont zalo  
*from the dead.*  
mogal Jezu!  
*Beloved Jesus!*  
Tachê bori  
*I, too,*  
morunk atam  
*am prepared,*  
jivont zauncheak  
*to die and rise again.*  
hanv-ui ruzu!  
*with Him !*

Patkak morun  
*Death to sin,*  
Jivit Aplem  
*He offers anew,*  
sogllench novem  
*his whole life*  
Bapak vôplem.  
*to the Father.*  
Hanv-ui dhorun  
*I, too, embracing*  
jivit novem,  
*a new life,*  
Jezu sovem  
*will offer it to the Father,*  
Bapak vôptam!  
*together with Jesus!*



Khursachi Vatt  
*Way of the Cross*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhelo 1995 edition, I-14, p. 124

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa.

Music:

Version 1: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Version 2 : Jerome Rodrigues, Dadar, Mumbai, India

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Jezu mogalla,

*Loving Jesus,*

amchea zagear Tum asai,

*You are in our place,*

amchi xikxa Tum bhôgtai,

*You are our knowledge,*

amcho khuris tum ghetai,

*You bear our cross / burdens,*

amchea mogan Tum mortai!

*You die for love of us!*

Niropradi Jezucher

Pilat mornna-formonn marta:

*Pilot passes sentence on innocent Jesus:*

amchê khatir onitik

khalto Jezu man bagaita.

*Jesus bends his head to receive the crown of thorns for our sake.*

Dulôb Menddro, patkavinn,

*Loving Lamb, without sin,*

Jezu babddo mornnak veta:

*poor Jesus walks up to his death:*

khandar khuris ubarun

*with the Cross on his shoulder*

Kalvaracho rosto dhôrta.

*He trudges up the road to Calvary.*

Khursa-bharan apttota,

*He falls under the weight of the cross,*

khursa ponda Jezu chepta.

*Jesus is crushed under the cross.*

Sobit sundor Mukhamoll

*Beautiful, lovely countenance,*

fatrank adllun zokmi zata.

*He is injured when he falters on a stone.*

Dukham golloun khontichim

*Shedding tears of sorrow,  
Avoi rostear lagim sorta:  
His mother approaches Him on the road,  
Putak polleun pritichea,  
seeing her beloved Son,  
kalliz tichem fafsun veta.  
her heart is torn apart.*

*Lotton, lotton, khorxevun,  
Pushing and pushing, breathless,  
Jezuk modench puro zata;  
Jesus suddenly becomes very tired;  
Ximanv khuris ubarta,  
and Simon helps Him with the cross,  
osôkt Devak adar dita!  
He helps Jesus who was weak!*

*Matien thimpien bhorlolem  
So covered with mud and spittle,  
Veroniken jednam puslem  
when Veronica wiped  
Povitr Deva-Mukhamoll,  
His Holy countenance,  
rogtan tualear xapon urllem.  
His bloody impression was imprinted on the cloth.*

*Dhornnir poddta Soddvonnar  
Our Saviour falls to the ground,  
anink ekdam mati khata.  
He eats dust once again.  
Ubo kortat khonttannim:  
They kick Him and make Him stand:  
kotta, sogllem ogoch sôsta!  
Pity, He suffers it all!*

*Dublleank, patkiank, dukhestank  
sodanch Tachem Kalliz ugtem;  
His heart is always drawn towards the poor, the sinners and those who suffer,  
buzvonn dita ostriank  
he comforts the women,  
Apleanch khontim-dukhim modem.  
inspite of His suffering and pain.*

*Xokti soglii Babddeachi  
All His sufferings, poor suffering man,  
Kalvar pavtam samki virta!  
is cleared off as he approaches Calvary,  
Patkant lolltoleank ubarcheak  
to lift up the sinners ,  
tistrê pavtti Jezu poddta.  
Jesus falls the third time.*

Oddun kaddtat angvostram:  
*They tear off his clothes:*  
Zolmant toso mornnant vingllo!  
*He was born naked and He dies naked!*  
Moga-tanen lastoleak  
*To our Saviour who was thirsty,*  
pieunk ditat koddu xirko.  
*they gave bitter vinegar.*

Khursar Taka nidoitat:  
*They lay Him down on the cross:*  
khuris Babddeak vengoun gheta:  
*The cross embraces the helpless man:*  
nazuk hatam-pâiamnim  
*Forbidding nails are pierced;*  
darunn khillop aspar rombta.  
*into his beautiful hands and feet.*

Soglleam mon'xank bhitôr gheunk  
*The loving heart is longing;*  
mogal ujean Kalliz lasta!  
*to take in all mankind!*  
Dukhin mogal vollvollun  
*In pain and in love!*  
Jezu Aplo prannu sôddta!  
*Jesus breathes His last.*

Denvoun moddem Putachem  
*His body is lowered;*  
dukhest Avoi gheta gopant:  
*into the arms of His sorrowing Mother:*  
kitlo sobit ballponnant,  
*He was so beautiful as a baby,*  
odik surêkh mornna uprant!  
*much more serene in death!*

Fonddant Jezuk dovortat  
*They placed Jesus in the sepulchre,*  
Maichea kallzant visvas vholdlo:  
*His mother had great faith:*  
Suria dusrim fanktolo,  
*The sun was in splendour once again,*  
Jezu mhoimen porzolltolo!  
*Jesus was shining in all His glory!*

Kitem ghaltai tea unddeant?

*What are you putting in that Bread*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-21, p. 37

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa.

Music:

Version 1: João Francisco Goes, Chinchinim, Salcete, Goa.

Version 2: Francisco Miranda, Cortalim, Goa.

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Kitem ghaltai tea unddeant?

*What are you putting in that bread?*

kitem ghaltai tê kalxint?

*What are you putting in that chalice?*

Iadnik-bhavachea hatant?

*In the hands of the priest, our brother?*

kitem vedir dovortai?

*What are you placing on the altar?*

*Refrain:*

Mhozo otmo ani kudd,

*My soul and my body,*

mhojem kalliz ani mon,

*my heart and my thoughts.*

mhozo sontôs ani dukh,

*my happiness and my tribulations,*

soglli mhoji jinn ghaltam!

*I am laying out my whole life!*

Tuzoch ugddas kortai tum ?

*Do you think only of yourself?*

Tujêch pasot kristanv tum?

*Are you a Christian only for yourself?*

Jezuchoa Bolidanant

*With Jesus in mind,*

anink kitem vôptai tum?

*what else are You offering?*

*Refrain:*

Somest mon'xanche huske,

*The anxieties of all mankind,*

thokôs, dukhi, kuxalkai,

*falsehoods, sufferings and happiness,*

prithver ghoddta tem sogott

*all that is happening in the world,*

Bapak vopunk hanv ietam.

*I am coming to offer to the Father.*

Konnachi hi bhettovnni?  
*Whose offering is this?*  
ekleach mon'xachi vopnni?  
*Is it the offering of only one man?*  
kitem tuka magtai tum?  
*What are you asking for yourself?*  
mon'xank kitem axetai?  
*What are you yearning for mankind?*

*Refrain:*  
Bhavbhoinn kortat Bolidan:  
*Brothers and sisters make requests:*  
Bapak vondun vakhannun,  
*Earnestly calling on the Father,*  
Jezuhea Nanvan magtat  
*they are asking in the name of Jesus*  
mafi xanti pritimog  
*forgiveness, peace and eternal love!*

Korat vakhann'nni

*Give praise*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, E-7, p. 80

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa.

Music: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa.

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Jezuchea mogachi  
*To the love of Jesus,*  
korat vakhann'nni  
*give praise,*  
korat dhin'vasnni!  
*give thanks!*

Jezuchê podvechi  
*To the power of Jesus,*  
korat vakhann'nni,  
*give praise,*  
korat dhin'vasnni!  
*give thanks!*

Jezuchea rajeachi  
*To the kingdom of Jesus,*  
korat vakhann'nni,  
*give praise,*  
korat dhin'vasnni!  
*give thanks!*

Jezuchê Kuddichi  
*To the body of Jesus,*  
korat vakhann'nni  
*give praise,*  
korat dhin'vasnni!  
*give thanks!*

Jezuchea Rogtachi  
*To the blood of Jesus,*  
korat vakhann'nni,  
*give praise,*  
korat dhin'vasnni!  
*give thanks!*

Jezuchê Maiechi  
*To the mother of Jesus,*  
korat vakhann'nni,  
*give praise,*  
korat dhin'vasnni!

*give thanks!*

Jezuchea Nanvachi  
*To the name of Jesus,*  
korat vakhann'nni,  
*give praise,*  
korat dhin'vasnni!  
*give thanks!*

Jezuchea Atmeachi  
*To the spirit of Jesus,*  
korat vakhann'nni  
*give praise,*  
korat dhin'vasnni!  
*give thanks!*

Jezuchea Bapachi  
*To the Father of Jesus,*  
korat vakhann'nni,  
*give praise,*  
korat dhin'vasnni!  
*give thanks!*

Povitr Tritvechi  
*To the Holy Trinity,*  
korat vakhann'nni  
*give praise,*  
korat dhin'vasnni  
*give thanks!*

Krist mhojê boglê

*Christ, near me*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, R-24, p. 187

Lyrics: Moreno de Souza, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Version 2: Alberto Barreto, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 3: Joe Rodrigues, Mercedes, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Krist mhojê boglê don-ui bazumnim,  
*Christ near me on all sides,*  
Krist mhojeam davea-uzvea panvlamnim,  
*Christ with my left and right footsteps,*  
Krist mhojê sorim, soglleam svatamnim,  
*Christ with me everywhere,*  
Krist mhojê bhonvtim, char-ui vattamnim.  
*Christ all around me, on all four sides.*

Krist asum amcheam soglleam kallzamnim,  
*Let Christ be in all our hearts,*  
Krist asum amcheam komoll monamnim  
*Let Christ be in our tender minds.*  
Krist uloum amcheam don-ui kanamnim.  
*Let Christ speak in both our ears.*  
Krist jieum amcheam nirmoll kuddimnim.  
*Let Christ live in our pure bodies.*

Krist amchem jivit ani êkuch vatt,  
*Christ, our life and only path,*  
Krist amcho uzvadd dôr dis ani rat,  
*Christ, our light every day and night,*  
Krist asum amcho ixtt-mitr sorvkallim,  
*let Christ be our friend,*  
Krist asum sodanch amchea dôr mullim.  
*let Christ always be in each and every root.*

Krist razvôt choloum, ganvam-ganvamnim  
*Let Christ reign through all the lands,*  
Krist rakhonn korum amcheam rosteamnim,  
*let Christ watch all our pathways,*  
Krist biradd korum xetam-bhattamnim,  
*let Christ reside in our fields and orchards,*  
Krist Aplo bavtto uboum dogramnim.  
*let Christ, fly His flag on the hills.*



Krista-xalom', Krista-xanti  
*Christ-peace, Christ-peace*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, W-12, p. 269

Lyrics: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Music: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Krista-xalom', Krista-xanti,  
*The peace of Christ,*  
Krista-sontôs amchi sokti;  
*Happiness in Christ is our strength:*  
Krista-onbhov axa amchi:  
*Glory in Christ is our yearning:*  
Krista, bhagoi tan kallzachi!  
*Christ, quench the thirst of my heart!*

*Refrain:*

Bapa, Tuji xanti magtanv,  
*Father, we ask for Your peace,*  
Jezu, Tujê xantik ravtanv,  
*Jesus, we await Your peace.*  
Povitr Atmea, amchê bhitôr  
*Holy Spirit, let the spring of peace,*  
xantichi zhôr vhanvo-xi kôr!  
*flow within us!*

Jezu sangta svadik utram:  
*Jesus talks to us in wonderful words:*  
"Mhoji xanti tumkam ditam!"  
*"I give you My Peace!"*  
Thamboun sogllim zhogddim zhuzam  
*Soothing all fights and wars,*  
xantin bhôrta amchim kallzam.  
*He fills our hearts with peace.*

Krista-xantin ami fultanv  
*We bloom in the peace of Christ,*  
xanti vinnem sukon bavantv  
*and without peace, we wither and die,*  
Jinni amchi xantin ximp'-ia,  
*let us water our life with peace,*  
xanti-follam chakunk dium-ia.  
*let us extend to others the fruits of peace.*

Xantichi vatt nettan dhôr'-ia  
*Let us forcefully thread the path of peace,*  
xantichem xhar bandun hadd'-ia;

*let us help build the City of Peace:*  
xanti-marôg nit ani môg  
*the path of peace is straight and embedded with love*  
xanti-buniad tich nit, toch môg!  
*the foundation of peace is that same honesty and that same love!*

Krista-xanti amchea kallzant,  
*The peace of Christ in our hearts,*  
Krista-xanti amchea tonddant,  
*the peace of Christ is on our lips,*  
Krista-xanti amchea hatant,  
*the peace of Christ is in our hands,*  
oxich xanti akhea zogant!  
*in like manner peace throughout the world!*

Kristachea Otmea  
*Spirit of Christ*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, D-25, p. 61

Lyrics: Anima Christi

Music: João Francisco Goes, Chinchinim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Kristachea Otmea, mhaka povitr kôr!  
*Spirit of Christ, sanctify me!*  
Kristachê Kuddi, mhojem taronn kôr!  
*Body of Christ, nourish me!*  
Kristachea Rogta, mhaka dhadôs kôr!  
*Blood of Christ, satisfy me!*  
Nhannoi mhaka udkan Koddvollachea!  
*Bathe me in the water of charity!*

Povitr Koxttamnô, mhaka ghôtt korat!  
*Holy labours, make me strong!*  
Tum, borvea Jezu, chitan mhaka aik!  
*Good Jesus, give me a patient hearing!*  
Tujeam ghaiamnim Tum mhaka lipoi!  
*Keep me safe in Your wounds!*  
Veglo hanv sorunk kodinch dium naka!  
*Never permit that I should be stray away!*

Vaitt dusmanantlo Tum mhaka vattai!  
*Save me from the bad enemies!*  
mornnachea vellar Tum mhaka apoi!  
*Call me when I am on my death bed!*  
Tujê sorxem ieunk Tum mhaka formai,  
*Destine that I should come to You,*  
Bhoktam sangatim Tuka vakhanncheak!  
*to praise You in the company of saints!*

Kristachi nhesonn

*The robe of a Christian*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, F-11, p. 91

Lyrics:

Music:

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Kristachi nhesonn ghalat,  
*Put on the dress / robe of a Christian,*  
Somiachi ghottai gheiat,  
*take strength from the Lord,*  
bhavartacho ddhal dhôrat,  
*stick firm to your faith,*  
sotacho pott'tto bandat.  
*wrap up the bundle of truth.*  
Hurbecheô vhanno ghalun  
*Wearing the sandals of courage,*  
promannikponn gheun cholat,  
*walk with courage,*  
hatannim torsad koxi  
*as with a sword in the hand,*  
Xubhvortoman gheun zhuzat.  
*take courage and fight.*

Dhoni ieta ten'na porto  
zollot ravum divo tumcho,  
*When the Master comes back, let your lamp be always lit,*  
bandun asum kombram tumchim.  
*let your (kombram) be tied.*  
Dhoni ieta ten'na porto,  
chora porim ietlo ratcho:  
*When the Master comes back, he will come like a thief in the night:*  
zagrut Taka mellum tumi.  
*Let him find you awake and alert.*

Kristacho hanv gonva-konno

*I am the grain of wheat of Christ*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, W-13

Lyrics: Ignatius of Antiochia / Joaquim Loiola Pereira, Benaullim, Salcete, Goa

Music: Joaquim Loiola Pereira, Benaullim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Kristacho hanv gonva-konno,

*I am the grain of wheat of Christ,*

savzam-dantan dollon zauncho

*to be ground on a grinding stone,*

Jezu sovem nirmôll unddo!

*to be made a pure bread unto Jesus!*

Kurpebhorit Saibinni

*Our Lady Full of Grace*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, T-21, p. 213

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Kurpebhorit Saibinni!

*Our Lady full of grace*

amim tujim oskot bhurgim,

*we are your weak children,*

ghottai di gê, Maiê, amkam,

*give us strength, Oh Mother,*

tujea dhiran samball sodam.

*always protect us in Your strength.*

Zogant amchi adarinn Tum

*In this world you are our Helper,*

(amchea ganvchi askarinn tum)

*(You are the protector of our home-country)*

soglleank amkam dov´r samballun.

*keep us all safe.*

Besanv ghal gê dor ghorabear,

*Bless all our homes,*

sonkoxttantlim sodanch nivar.

*always save us from harm.*

Kallkê jinnent ami sanddlear

*We are lost in the dark paths of life,*

dakhoi amkam tuzo uzvadd,

*shine your light on us,*

patka-tallnnet ami poddlear

*if we succumb to sinful temptation,*

tujea hatan amkam ubar.

*lift us with Your hands.*

Kuxal kallzan

*With a happy heart*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhello 1995 edition, F-12, p. 91

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Deva-mondirantlim atam

*From God's world now,*

kuxal kallzan, Deva-xantin

*with happy hearts at peace with God,*

bhair sorun ghara vetanv:

*we are going home:*

Al'leluia, Al'leluia!

*Alleluia, Alleluia!*

Ekththãi jen'na amim

*Since all of us,*

vanttun ghetla Unddo-Soro,

*have divided the Bread and Wine between us,*

ekach tallean amchea Devak

*with one voice, to our Lord,*

kuxalkaiaen dhin'vas gailo.

*We express our gratitude.*

Ekththãi jen'na amim

*Since all of us,*

vanttun ghetla Unddo-Soro

*have divided the Bread and Wine between us,*

krista-mogan soglleank amkam

*in the love of Christ, all of us*

ektthaun kelim êkuch zomo.

*were brought together.*

Kuxal sodanch

*Always happy*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, F-13, p. 91

Lyrics: Ubaldo Fernandes, Pilar, Ilhas, Goa

Music: Peter Cardozo, Pilar, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Kuxal sodanch amim bhonvchem,  
*Let us all go about happy,*  
kuxal dhados amim ravchem,  
*let us live happy and satisfied,*  
moga jivit ekuch borem,  
*the only good life is the life of love,*  
bhavbhoinnam-jivit hem khorem.  
*this is the true life of brotherhood.*

Amchim kallzam khoxê nadar,  
*Our hearts full of enthusiasm,*  
nitoll anvde, bore udgar,  
*clean thoughts, sincere thanksgiving,*  
amcho Bapui asa sorgar  
*our Father is in heaven,*  
amchem To Sukh, amchem Bhanddar.  
*He is our happiness, our treasure.*

Monis Devak khõi zait sôdta?  
*Where do people seek God?*  
Devu mon'xak khoi zait doddta?  
*Where does God meet people?*  
hatank dolleank Dev nam mellta,  
*hands and eyes do not get God,*  
pelea-rupneant Devu bhett'ta.  
*He comes to us in the guise of our neighbour.*

Bhavak tujea kiteak kennchem?  
*Why should you criticise Your brother?*  
Bhoinni nanvar khot tem ghalchem?  
*why should you spoil your Sister's name?*  
Kiteak jivit koddu korchem?  
*why should you make your life bitter?*  
Godd-monv zaum-di jivit amchem!  
*let our lives be as sweet as honey!*



Kuxal zaun vetanv

*I am going away happy*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, F-14, p. 92

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Bhavbhoinn koxim zomon,  
*Getting together like brothers and sisters,*  
ekthhãi Bapak bhozun,  
*worshipping our Father together,*  
ekach Jevnnak bosun,  
*sitting at the same meal,*  
kuxal zaun vetanv !  
*we go away happy!*

*Refrain:*

Jezuk sakxi dium-ia,  
*Let us give witness to Jesus,*  
zoikar arddun chol ia !  
*let us depart with a greeting!*

Bapak orponn kelam,  
*I have praised the Father,*  
Jezuk utor dilam,  
*I have given my word to Jesus,*  
Atmeachem boll ghetlam :  
*I have taken strength for my soul:*  
kuxal zaun vetanv !  
*we are going away happy!*

Novea jivan bhoron,  
*Filled with new life,*  
novê hurben petton,  
*fired up with new enthusiasm,*  
novo somaz bandunk  
*to build a new understanding,*  
kuxal zaun vetanv !  
*we are going away happy!*

Mafi magtam, xanti ditam

*I seek forgiveness, I offer peace*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-22, p. 37

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Francisco Miranda, Cortalim, Goa

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. Date: 04.08.2005

Bhavbhoinnicho rag dhôr'n asai?

*Are you harbouring animosity against your brothers and sisters?*

Hê bhettovnnent nam bhag tuka!

*There is no place for you in this sacrifice!*

Hangach dovor tujim danam,

*Keep all your offerings here,*

poilim xanti korunk tum voch!

*first go and make peace!*

*Refrain:*

Mafi magtam, xanti ditam,

*I seek forgiveness, I offer peace,*

Devak peleak mogan vengoun

*lovingly embracing my God and my neighbour,*

mhoji vopnni korunk eitam!

*I come to make my offering!*

Bhavacho môg zôr nam kallzant,

*If you do not have your brother's love in your heart,*

Devacho môg koso asot?

*how can there be love for God?*

Bapa mukhar moga virêt

*Before the Father, without love,*

tujem bhangar zata chikôl!

*your gold becomes loam!*

Chikla sarkem jivit tujem

*Your life which is like loam,*

mogan zata rupem bhangar!

*turns into gold and silver with love!*

Domdom' tujê bhettovnnicho

*The wonderful flavour of your offering,*

Jezu vorvim choddta sorgar!

*rises up to the heavens with Jesus!*

Maiê kaklutin gê bhorlolê  
*Mother full of clemency*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, T-23, p. 214

Lyrics:

Music: Micael Martins

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Maiê kaklutin gê bhorlolê  
*Mother full of clemency,*  
Ranniê tum sorga sonvsarachê,  
*Queen of heaven and earth,*  
sodanch amchea mogan lastolê,  
*keep us in your loving care,*  
sanddum naka, Maiê mogachê!  
*do not forsake us, loving Mother!*

*Refrain:*

Pav Maiê, io Maiê,  
*Help us Mother, come Oh mother,*  
ghe amkam Tujea gopant!  
*take us into Your embrace!*

Tujem vismit, Maiê, oronneant  
*Your wonder, Mother, in solitude,*  
dislem goribam gorvam-rakhnneank;  
*was seen by the poor shepherds;*  
uloilii tum vhotda khokhotean,  
*your words deeply impressed them,*  
sonvsar porkondta tujea disnneak.  
*the world admires your ways.*

Kôr, Maiê, tum amche churchure,  
*Have pity on us, Oh Mother,*  
bhagoi amcheam kallzanche anvde,  
*satisfy the longing of our hearts,*  
pois kêr amchim vighnam mirmire,  
*keep away from us temptations and sufferings,*  
tankunk xikoi sorginche panvde.  
*teach us to climb up the stairs to heaven.*

Kristanv ghorabeanchi Askarinn,  
*The protector of Christian homes,*  
sukham-dukhinchi tum Sangatinn!  
*our companion in happiness and sorrow!*  
Sonvsarant tujer amcho visvas,  
*Our hope in this world is in you,*  
sasnnak gê tuka amcho dhin'vas!

*receive our eternal gratitude!*

Maiê mogallê

*Loving Mother*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, T-25, p. 214

Lyrics: Traditional

Music: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Maiê, Maiê, mogallê,

*Loving Mother, Mother,*

tum amkam pav gê

*come to our help*

ani kaklut amchi kôr.

*and have pity on us.*

Mal vordanancho

*A big offering of possessions*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-23, p. 38

Lyrics: Lino de Sa. Betalbatim, Salcete, Goa

Music:

Version 1: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 2: Peter Cardozo, Pilar, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Kelolem pik koxtti vavran

*What we had grown with hard work,*

ghaltanv, Bapa aichea disak

*we are putting today, O Father,*

amchea tattant osti-rupan.

*on our paten, in the guise of a host.*

Kaddlolo rôs bhuichea follan

*The grape juice which we have entracted,*

ôt'tanv, Bapa, aichea disak,

*we are taking, Father, for this day,*

amchê kalxint soarea-rupan

*in our chalice, in the form of wine.*

*Refrain:*

Hoch mal, Dhonia, vordanancho

*You are longing for us to offer,*

anvddetai Tum bhettoilolo,

*these possessions, O Master, this big offering,*

hench zai sodam Tuka Bhattent

*this is what You need daily in the sacrifice,*

orpilolem Tujê rochnnen.

*hard work of Your creation.*

Vostu soglleô vixvantuleô

*All things full of hope,*

aichea disak vaddon vet'leô

*will be increasing this day.*

jirun vet'leô, morun vet'leô;

*They will be digested, they will die;*

amchê vengent ektthâi kortanv

*We are gathering in our arms,*

soglleô jeô az bodlun vet'leô

*all that will change this day,*

ani Tuka, Dhonia, vôptanv.

*and we offer to You, O Lord.*

Maranatha

*A Greek word meaning "Come soon"*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, G-13, p. 103

Lyrics:

Music:

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Refrain:

Maranatha !

*Maranatha*

Jezu, ie, ie !

*Come, Jesus come!*

Hanv veginch ietam,

*I am coming soon,*

Hanv ieuncho zalom.

*I am about to come.*

Dis-rat rakhun rav,

*Be alert day and night,*

Kalliz zagrut dov'r.

*keep your heart watchful / awake.*

Dis Mhozo iet'lo:

*My day will come:*

to lagingh asa!

*It is very close!*

Rokdoch udet'lo:

*It will dawn very soon:*

visvas dhorun rav !

*Keep faith !*

Pontti pettoun rav,

*Light the lamp,*

ratchi zagronn kor :

*keep awake at night:*

darar martanch, ie,

*Come when I knock on the door,*

ugodd Mhaka dar !

*open the door to me!*

Mog tujê jinnent t

*Love in your life,*

el tujê ponntiek :

*oil for your lamp:*

Potik man'ta ti

*What pleases the groom*

kallza-bhokti hich !

*is this bidding of the heart!*

Az, faleam, sodam  
*Today, tomorrow and always,*  
Ghôtta zaum-di bhavart,  
*let your faith be strong,*  
Visvas tuzo thir,  
*With your firm faith,*  
Zollto tuzo môg.  
*your love will burn.*  
Heam bandpasamnîm,  
*In this manner,*  
kall sompo porian,  
*until the end of time,*  
Tujea Potik tum  
*you, to your husband*  
Lobhdun-chikttun rav !  
*will remain very close in love and affection !*

Tras sosunk zainam?  
*Can't you bear hardship?*  
Zodd lagta khuris ?  
*Do you find the cross heavy?*  
kotthin khursa-vatt ?  
*Is the way of the cross difficult ?*  
lamb-dig kallki rat?  
*Is the dark night very long?*  
Hanv laginch asam!  
*I am by your side !*  
Mon tujem asum  
*Let your mind be,*  
iet'lea sukhacher,  
*on the happiness to come.*  
tujea Poticher !  
*On your spouse !*

Ie, Mhojê Hoklê,  
*Come, my bride,*  
Ie, Mhojê vengent !  
*come, into my arms !*  
Ravta amkam Bap :  
*The Father is waiting for us :*  
Tachea Ghorant ia !  
*Let us go to His house !*  
Hea sasnnik lognak  
*To the eternal wedding,*  
Tum axetalii :  
*you were longing for :*  
Mhojê mhoiment za  
*In my esteem be,*  
Sasnnak dhadoxi!  
*happy forever !*

Mariê, amchê mogall Maiê  
*Mary, our loving Mother*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, T-27, p. 215

Lyrics: Alexander Pereira

Music: Alexander Pereira

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Mariê amchê mogall Maiê,  
*Maria, our loving Mother,*  
koutik tujea zolma-disa  
*on this day that you were born,*  
porbem ami take ditanv,  
*we offer you our greetings,*  
fulam uddoun noman kortanv.  
*we honour you with flowers that we strew.*

*Refrain:*

Polle tujim hanstim bhurgim  
*Look at your happy children,*  
hurben aileanv tujê sorxim;  
*who have come to You with devotion;*  
dolle litanv tuka sorgim,  
*they look up to you in heaven,*  
mogan gaitanv svadik gannim.  
*lovingly singing sweet songs.*

Tuka polleun Bap murgott' ta,  
*The Father is full of joy on seeing you,*  
Putak subham' anond bhogta,  
*the Son is delighted,*  
Povitr Atmo tujer denvta,  
*the Holy Spirit descends on you,*  
fulancho har haddun ghalta.  
*he puts a crown of flowers on Your head.*

Mollbar prithver fanklo uzvadd,  
*The sky was resplendent with light,*  
sorvim gazta gitancho sad.  
*the sound of music can be heard everywhere.*  
Sorga zogant somest gaitat,  
*heaven and earth are all singing,*  
tujea manak kirton kortat.  
*they are singing praises for you.*

Hatant amchea fulam-daliô,  
*Baskets of flowers in our hands,*  
varear ubtat gulab-paklliô;



*rose petals float in the air;*  
xinvtim mogrim ami haddtank,  
*we bring jasmines and crysanthemums,*  
jhele guntun tuka ghaltanv.  
*we weave garlands and deck you with them.*

Tujea zolma-disa kitem  
tuka amim haddun diunchem?  
*What can we bring for you on your birthday?*  
Amchim monam, amchim kallzam,  
*Our minds and our hearts,*  
hinch ghe, Maiê, amchim danam.  
*accept them as our gifts.*

Maiê, hem ponn zatôch kobar  
*Mother, when our life here is over,*  
amkam soglleank vhor gê sorgar  
*take us all to heaven,*  
uddouk fulam tujê mukhar  
*to strew flowers in your path,*  
"Deva-Matê" korun kantar!  
*singing to you "Mother of God"*

Mariê, sodanch adar tuzo

*You always help, Mother Mary*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, T-29, p. 216

Lyrics: Santana Faleiro, Raia, Salcete, Goa

Music: Santana Faleiro, Raia, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Mariê, sodanch adar tuzo

*May your help always, Mother Mary,*

*zaum xevôtt heam magnneancho,*

*stand at the end of this prayer,*

Putan tuka kelea dekhun

*because Your Son has destined you to be,*

Adar asro patkiancho.

*the help of sinners.*

*Refrain:*

Sodanch aito alaxiro,

di, Maiê, amkam tuzo.

*Give us your generous help at all times, Oh Mother.*

Vaittantulim utthunk sôdtanv,

*We are anxious to rise from our shortcomings,*

punn ubim ravum nozo;

*but find it difficult to stand;*

oskot tujim bhurgim ami,

*we, Your weak children,*

Maiê, magtanv adar tuzo.

*are asking for your help, Oh Mother.*

Mariechea khandar  
*On Mary's shoulder*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, H-8, p. 110

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Vasco do Rego, Panjim, Ilhas, Goa

Version 2: Agnelo Mendes, Moira, Bardez, Goa

Version 3: Agnelo D'Souza, Pilar, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Mariechea khandar nidla

*Asleep on Mary's shoulder,*

huskeavinn Ballôk Jezu.

*Baby Jesus without any worry.*

Utth, Balla, utth rê vegim !

*Wake up Baby, wake up soon!*

kadd amcher khursa-kuru !

*Make the Sign of the Cross on us!*

Soitanak sampoddole

*Those engulfed by Satan,*

bhav Tuje martat ulo:

*Your brothers are calling out to you:*

Tum urloi zalear nidun,

*If you remained asleep,*

konn tankam nivartolo ?

*who will save them?*

Padd zal'le koidi gulam'

*By imposing destructive rules,*

suttkechi vatt polletat:

*they seek a way to escape:*

Tujeruch ghalun nodor

*By casting a glance only at you,*

tar'nnachea disak ravtat.

*they wait for the day of judgement.*

Ballôk Tum, punn xoktivont:

*You are a Baby, but very strong:*

zoitacho bavtto ubar!

*the lifter of the flag of authority!*

Bhurgo Tum, punn kallzavont:

*You are a child but full of courage:*

khuris ghe Tujea khandar !

*take the cross on your shoulder!*

Matiechem bhangar korunk

*To change mud into gold*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-24, p. 38

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa.

Music:

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Matiechem bhangar korunk

*With only one word,*

xoktai Tum ekach utran.

*You are capable of changing mud into gold.*

Mati dhull amchem jinnem:

*Our life which is mud and dust:*

bhangar kôr Povitr Atmean!

*change it to gold, O Holy Spirit !*

*Refrain:*

Doiall Bapa, bhoktiponnan

*Benevolent Father, with Your kindness,*

kirkoll holkea jivitachem

*we offer to You,*

Tuka vôtanv amchem vordan.

*Our insignificant, empty life.*

Tuzo Put, jivont Jezu,

*Resurrected Jesus, Your Son,*

omolik bhangar amchem:

*our precious gold:*

amchi jinn bodlun atam

*The life of Jesus should be*

Jezuchem jivit zaunchem!

*the change in our lives, now!*

Mhaka favo nhoi, Somia  
*I do not deserve, My Lord*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, D-26, p. 61

Lyrics: Traditional

Music: Maurelio Cotta, Margão, Salcete, Goa

Publisher by: Goychi Sevadormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. Date: 04.08.2005

Mhaka favo nhoi, Somia,  
*I do not deserve, my Lord,*  
Gheunk mhojê thâi Tuka,  
*to receive You,*  
uloi bogor ek utor,  
*only say one word,*  
Mhaka favo-xem kôr!  
*Makeme worthy to receive you!*

Sorgim Tujem xinvason,  
*Your rule in heaven,*  
Tum Rai, Tuka sôr konn?  
*You are King, who is to be compared to You?*  
Tôr khôi ailai Tum denvun  
*So where have you come down to,*  
kirkôll patkia pasun?  
*for a poor sinner?*

Svadik Jezu mogalla,  
*Sweet Jesus full of love,*  
sorginchea Komolla,  
*Heaven's flower,*  
khôi sodd'n vochum hanv Tuka?  
*where shall I go and seek You?*  
Mhaka sanddum naka!  
*Do not forsake me!*

Mhojê pasot

*Because of Me*

Khursachi Vatt' choltana. *To be sung during the Way Of The Cross.*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhelo 1995 edition, I-16, p. 127

Lyrics: Joaquim Loiola Pereira, Benaulim Salcete, Goa

Music: Bernardo Mello

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Polleun mhaka patkant

*Seeing that I was a sinner,*

Ailo Jezu zogant,

*Jesus came to the world,*

ghetlo zolmu gottheant

*He was born in a stable,*

gorib Belea-xharant.

*in the poor town of Bethlehem.*

*Refrain:*

Itlem kelam asun

*Even though Jesus,*

mhojê khatir Jezun,

*has done so much for me,*

kitem kelam asot

*what have I done*

hanvem Jezu pasot?

*for Jesus?*

Mhojim patkam gheun

*With my sins,*

denvlo Zordan nodint,

*He went down to the river Jordan,*

riglo magir molleant,

*He prayed in the Garden of Olives,,*

bhizlo rogta-ghamant.

*and was drenched in bloody sweat.*

Jezuk mhojê khatir

*Jesus was whipped,*

marle jerbond kuddir,

*because of me,*

ghalo mathear legun

*even a crown of thorns,*

kantteam-mukutt rombun.

*was pressed onto His head.*

Choddlo Jezu Kalvar

*Jesus went up to Calvary,*

ubar'n khuris khandar:  
*carrying the cross on his shoulder:*  
zalo patkam-Boli,  
*the Lamb of God,*  
nirmôll Deva-Xelli.  
*became a victim of sin.*

Choddtam-choddtam lotton  
*As He was forcibly climbing,*  
poddlo Jezu aptton;  
*he was knocked to the ground;*  
muttiô khontti marun  
*with blows and kicks,*  
ubo kelo oddun.  
*He was made to stand.*

Martôch tutiache far  
*When nails were hammered into Him,*  
Jezuk bhogle khor zall.  
*Jesus suffered pangs of utter pain,*  
Vhorunk mhaka sorgar  
*He gave up His life on the cross,*  
dilo prannu khursar.  
*to take me up to heaven.*

Mel'leak jivit diunk  
*Jesus dies,*  
Jezu Apunn melo;  
*to give life to the dead;*  
sorga-daiji korunk  
*to enable us to be heirs to heaven,*  
novean jivont zalo.  
*Jesus rose again.*

Mhojea adarak pav  
*Come to my aid*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, W-14, p. 270

Lyrics: Moreno de Souza, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Jivitantlem vadoll marta,  
*When the tempest of life blows,*  
tednam mhojea adarak pav!  
*then come to my aid!*  
Doriar hoddem halta-dolta,  
*When the boat is tossing on the sea,*  
toxem sonvsar mhak' haloita,  
*and the world tosses me in that manner,*  
tednam mhojea adarak pav!  
*then come to my aid!*

Jednam koxtt-dogd mhojer ietat,  
*When sufferings and pains assail me,*  
tednam mhojea adarak pav!  
*then come to my aid!*  
lemkondd mhojer loddai manddta  
*When temptation wages a fight against me,*  
ani mhoji xokti denvta,  
*and my energy declines,*  
tednam mhojea adarak pav!  
*then come to my aid!*

Mhojea mathear guneanv poddtat,  
*When faults are heaped on me,*  
tednam mhojea adarak pav!  
*then come to my aid!*  
Mhoje proitn nirfoll zatat,  
*When my endeavours come to nought,*  
mhoje ixtt-mitr mhaka soddtat,  
*and when my friends abandon me,*  
tednam mhojea adarak pav!  
*then come to my aid!*

Mhojer mhatat' -pirai ieta,  
*When I grow old,*  
tednam mhojea adarak pav!  
*then come to my aid!*  
Mhojem jivit êk bhar zata,  
*When my life draws to a close,*  
tollunk xokti komi zata,



*and I have no strength to bear it*  
tednam mhojea adarak pav!  
*then come to my aid!*

Mhojea Deva, Tum sorv boro  
*My God, You are all good*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, D-27, p. 61

Lyrics: Traditional

Music:

Version 1: Orlando B. Vaz, Saligão, Bardez, Goa, and Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa.

Version 2: Valentinho Mendes, Uçassaim, Bardez, Goa.

Version 3: António Cotta, Margão, Salcete, Goa.

Version 4: Santana Faleiro, Raia, Salcete, Goa.

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Mhojea Deva, Tum sorv boro,  
*My God, You are all good,*  
Rochnnar mhozo, Dhoni khoro.  
*My creator, my true master.*  
Sogllea kallzan niz môg Tuzo  
*With my whole heart I should love*  
Hanvem sodanch korunk favo.  
*You always.*

*Refrain:*

Deva, Tujea mogak lagtam,  
*My God, I love you,*  
kalliz mhojem Tuka ditam.  
*I offer my heart to you.*

Kitlo mhozo mogu keloï,  
*How much love You have showered on me,*  
mhaka rochloi, mhaka pôsloi,  
*You created me, You nourished me,*  
êk-êk mhozo oprad sôsloi,  
*You bore every offence of mine,*  
iemkonddantlo mhaka rakhloi.  
*You saved me from eternal damnation.*

Tujea Rogtan, Tujea Masan  
*With Your blood, with Your flesh,*  
mhaka pôstai vhođa mogan.  
*You are sustaining me with great love.*  
Mhôiê khatir khursar meloi,  
*You died on the cross for my sake,*  
sorga-daiji mhaka keloï.  
*You made me heir to the kingdom of heaven.*

Mhojea Jevnnak ieiat  
*Come to My Supper*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, D-28, p. 62

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa.

Music:

Version 1: Santana Faleiro, Raia, Salcete, Goa, and Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 2: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Mhojea Jevnnak ieiat,  
*Come to My supper,*  
bhavbhoinn koxim bosat,  
*sit around like brothers and sisters,*  
Mhojea Kuddi-Rogtan  
*in my Body and Blood*  
khuxi dhados zaiat!  
*be happy and satisfied!*

*Refrain:*

Jezu, Jivit Tujem  
*Jesus, let Your life,*  
zaum-di Jivit amchem!  
*be our life, too!*

Unddo moddun vanttat,  
*They break and distribute the Bread,*  
Jivan bhoron vochat;  
*fill your life and go your way;*  
tumich Unddo zaiat,  
*You be the bread,*  
dusreank Jivan bhôrat!  
*fill the others with life!*

Mhojê kuddi vangdda  
*In communion with my Body*  
tumchi-i khillaunk diat,  
*offer yours too, to be nailed,*  
Mhojea Rogta vangdda  
*together with My blood,*  
tumchem-i pieunk diat!  
*give Yours too, to be drunk!*

Tumchê bhonvtim zaitim  
*There are many around you,*  
vaddeant, ganvant, xharant  
*in the ward, in the city, in the country,*  
upas-tapas kaddtat:

*they suffer hunger and thirst:  
tancho husko korat!  
Care for them too!*

*Onit bhôgtat kitlim,  
How many suffer injustice,  
poddon chèpleant kitlim!  
how many have fallen and have been crushed!  
Mhojench kalliz dhorun  
In the strength of My heart,  
soddouk uklunk vochat!  
go and offer a helping hand!*

*Jiva-rosto soddun  
Leaving the path of life,  
pois-pois bhonvtat lolllat  
they are moving away from the right path,  
tankam sodun kaddun  
look out for them,  
Bapa sorxim haddat!  
and bring them to the Father!*

*Oxem Jivit Mhojem  
Such is my Life  
khoreench zat'lem tumchem:  
it will truly be yours:  
Mhojea jevnna vorvim  
At my banquet,  
Hanvuch tumchê sovem!  
only I am with you.*

Mhojea Nanvan ekthai zal'leam  
*Gathered together in My Name*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, D-29, p. 62

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music by: António Cotta, Margão, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Mhojea Nanvan ekthai zal'leam  
*Those who have gathered in My Name,*  
dogam tegam zannam modem,  
*Amongst two or three,*  
khorech sangtam, thoi Hanv asam!  
*Truly I tell you, I am there!*

Tujem Nanv ghetanv  
*We proclaim Your Name*  
Tuka man ditany,  
*We adore You,*  
kallzant thaun sogllim  
*we all, from our hearts*  
Tuka vonditanv:  
*adore You:*  
amchê modem rav, Jezu!  
*Remain amongst us, Jesus!*

Tuzo sôbd aikun,  
*Having heard Your word,*  
Tuzo môg ollkhun  
*Having recognised Your love*  
sontosan sogllim  
*in happiness, we all*  
Tuka vakhanntanv:  
*we praise You*  
amchê modem rav, Jezu!  
*remain amongst us, Jesus!*

Tuji Kudd xevun,  
*Having partaken of Your body*  
Tujem Rogt pieun,  
*Having drunk Your Blood,*  
Tuj' jivan bhoron  
*Having been filled with Your life*  
ami ek zatanv:  
*We have become one:*  
amchê modem rav, Jezu!  
*Remain amongst us, Jesus!*

Disan' dis ami  
*Everyday, we*  
amchi vatt choltanv,  
*go along our path,*  
sontos-koxtt bhogtanv,  
*we suffer hardships and happiness, too*  
Tujê sangatim:  
*In your Company:*  
amchê modem rav, Jezu!  
*Remain amongst us, Jesus!*

Jednam mornn iet'lem,  
*When we will come face to face with death,*  
amkam khont dit'lem,  
*when it will make us feel sad/ dejected,*  
buzvonn diun amkam  
*giving us consolation*  
samball bhorvanxean:  
*protect us in hope:*  
amchê modem rav, Jezu!  
*Remain amongst us, Jesus!*

Tuj' bori, Somia,  
*With You, my God*  
sorgar sukh bhogunk  
*to enjoy happiness in heaven*  
pavtoleanv tednam,  
*when we get there,*  
novean ek zat'leanv:  
*we will once again get together:*  
amche modem Tum, Jezu!  
*Remain amongst us, Jesus!*

Mhojea Devak argham  
*Praises to my Lord*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, E-6, p. 80

Lyrics:

Music: Aurelio Cotta, Margão, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Mhojea Devak argham hanv ditolom,

*I will praise the Lord,*

Tachem Nanv sodanch vakhanntolom,

*I will always proclaim His Name,*

Mhojea Devak argam hanv ditolom,

*I will praise the Lord,*

Tachim dennim kednanch visorcho nam.

*I will never forget His blessings.*

To bhogxita sogllim tujim patkam,

*He forgives all your sins,*

To piddentlo tuka boro korta,

*He cures all your illnesses,*

To mornnantlo tuka soddvonn dita,

*He delivers you from death,*

To kaklutin-mogan tuka bhôrta.

*He fills with pity and love.*

Jitlem mollob sonvsara voir asa

*As high as te sky is above the earth,*

titlo thir-ghôtt Tacho môg amchê thai.

*so is His love for us, sure and strong.*

jitli Udent Ostomek pois asa,

*as far as the East is from the West,*

titli pois Dev amchim patkam fekta.

*that far our God discards our sins.*

Mhojem Masu khorem khann  
*My Flesh is true nourishment*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, D-30, p. 63

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa.

Music:

Version 1: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 3: Maurelio Cotta, Margão, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Mhojem Masu khorem khann,  
*My flesh is true nourishment,*  
chakun polleiat gôddsann.  
*taste and feel its sweetness.*  
Kallzak tumchea laglea tan?  
*Is your heart thirsty?*  
bhagoiat Mhojea Rogtant!  
*Quench your thirst with me.*

Zo konn Mhojem Mas khata,  
*He who eats My Bread,*  
Rogot Mhojem pieta,  
*drinks My cup,*  
to Mhoje sovem ravta,  
*He is with Me,*  
Hanv-ui tajea sangata.  
*and I with Him.*

*Refrain:*

Amchem kalliz otrekta,  
*Our heart ardently admires,*  
Jezu, Tuka anvddeta,  
*Jesus, it longs for You,*  
Tuji vatt polloit asa,  
*it waits for You,*  
Tuka gheun khoxi zata!  
*it receives You and is happy!*

Taka Dev-jivit ditam,  
*I am giving him God's likeness,*  
tajem jivit ballgitam,  
*I am satisfying his life,*  
Zhott'te-Disa utthoitam,  
*I will wake him up on judgement day,*  
voibhovan jivo kortam.  
*I will bring him back to glorious life.*



Sasnnachea jivitachim  
*Of eternal life,*  
aikat tôr utram Mhojim  
*listen therefore, my words,*  
niallat nironitorim,  
*reflect on your indifferences,*  
samballat nitekallim.  
*and protect your justice.*

Mhojem magnnem Tum aik  
*Listen to my prayer*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, W-15

Lyrics: Psalm 85 / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Soter D'Souza

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Mhojem magnnem Tum aik, Saiba;

*Listen to my prayer, O Lord:*

mhojea uleak zap di, Deva:

*give heed to my call, O God:*

polle kitlo hanv dolldiro!

*see how needy I am!*

Visvaxi hanv chakôr Tuzo,

*I am your faithful follower,*

Tujer Saiba patieun ravtam:

*I rely on You, my God:*

jiv rakh mhozo, mhaka nivar.

*protect me, deliver me.*

Tujê bogor nam Dev mhaka,

*I have no other God besides You,*

mhoji Tum kôr doia, Saiba,

*have compassion on me, my Lord,*

dis bhôr Tukach ulo martanv.

*I call out to You all day long.*

Kallzak mhojea sontôs Tum di,

*Make me happy in my heart,*

otmo mhozo Tujê mukhar

*my soul is before You,*

visvas dhorun ghaltam, Saiba.

*I put my faith in You, my Lord.*

Kitlo mhonn Tum dulôb, Saiba,

*How merciful You are, my Lord,*

konnui ulo marit zalear,

*if anyone calls out to You,*

maiêmogan taka pavtai.

*it reaches You in motherly love.*

Mhojea magnneak kan di, Saiba,

*Listen to my prayers, my Lord,*

Ulo mhojê vinoticho

aikun Tum ghe, Sorvespora.

*listen to my cry for forgiveness, my Lord God.*

Mhojem aikun ghet'loi dekhun,  
*Since you listened to my cry,*  
akantachea vellar tuka  
*at the hour of my distress,*  
kalliz mhojem ulo marta.  
*my heart calls out to You.*

Tujê sarko devam modem  
konn nam mellcho, Sorvespora!  
*There is none like You, my Lord God !*  
Sôr-naxil'leo Tujeô kornniô!  
*So chaste and pure, are Your deeds!*

Tuka noman korcheak, Saiba,  
*All creatures have come now,*  
sogllim raxttram iet'lim atam  
*to adore You, my God,*  
Tujea Nanvak bhovman dit'lim.  
*they will give honour to Your name.*

Kiteak Tum thôr Sorvespora,  
*Because You are the true Lord God,*  
Tujeô kornniô ojapancheô,  
*Your works are miraculous.*  
Tujê bogor anink Dev nam!  
*There is no God besides You!*

Tuzo marôg mhaka dakhoi,  
*Show me Your way,*  
visvas sodam samballtolom;  
*I will always retain my faith:*  
Tuji bhirant kallzant rigoi.  
*Fill my heart with Your fear.*

Sogllea mhojea kallzan, Deva,  
*I proclaim with my whole heart, O God,*  
Tuka dhin'vas mhozo sangtam,  
*my gratitude to You.*  
Tujea Nanvak sodanch mhoima!  
*All glory is due to Your name!*

Mhozo Tunvem chôdd môg keloi,  
*You have loved me a lot,*  
khôl khonddantlo mhozo otmo  
konnvallaien Tunvem kaddloi.  
*you have, with clemency, rescued my soul*  
*from the deep abyss it had fallen into.*

Gorvi darunn monis utthtat,  
*Proud and cruel men move out,*

mhojea jivak te fas manddtat,  
*to strangle my life.*  
Tuji porva te korinant.  
*They do not pay any heed to You*

Saiba, Tum Dev kakluticho  
*My Lord, You are the God of mercy,*  
rokddoch amcher zollun ienãï,  
*You do not, at once, rush against us with anger,*  
moimôg, visvas, Tujea Kallzant.  
*Fraternal love and faith, is in Your heart.*

Mhaka polle, kôr churchure,  
*Look at me with pity,*  
Tujeach bollan ghôtt kôr mhaka,  
*make me strong in Your strength.*  
chakornnichea putak nivar.  
*Save the son of Your servant.*

Moimogachi khunna magtam:  
*I am praying for a sign of love from you,:*  
adar, buzvonn mhaka Tum di,  
*come to my help, console me,*  
mhoje dusman lojek sampddum.  
*may my enemies get caught up in shame.*

Mhozo otmo Sorvesporak vakhannta  
*My soul is praising the Lord*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, W-16, p. 272

Lyrics: Luke 1, 46-55. Magnificat / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Daniel Fernandes

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Mhozo otmo Sorvesporak vakhanta,  
*My soul is praising the Lord,*  
Mhojea Tar´ka Deva sovem murgott´ta!  
*it is rejoicing in my Saviour!*

Tannem lhan´vik chakornnicher dixtt ghali;  
*He set his sight on the humble servant;*  
soglleô pinddka mhaka bhagi mhonntoleô.  
*generations will call me blessed.*

Sorvbolixttan mhaka kelim ojapam:  
*All powerful worked miracles for me:*  
Povitr, Orchit, sodam Orchit, Tachem Nanv!  
*Sacred, very holy, forever holy, His name!*

Amchi bhokti kortoleam thãi amcho Dev  
*To the devout, our God*  
pinddkê-pinddkent kaklut doia dakhoita.  
*is merciful from generations to generations.*

Aplo boliixtt hat ubarun, Sorvespor  
*Raising His powerful hand, the Lord*  
kallzant monant gorv dhôrtleank dhanvddaita.  
*drives away those who have pride in their hearts.*

Podvedarank sodram voile xevttita;  
*He hurls down the arrogant:*  
Ilhan´vikank to maiêmogan voir kaddta.  
*and gently exhaults the humble.*

Bhukeloleank dhadôs korta denneamnim;  
*He showers blessings on the hungry;*  
grestank zalear khali korun portita.  
*but discards and drives away the rich.*

Ugdass dhorun Aplea doiall mogacho,  
*Remembering His compassionate love,*  
Israelak Aplea chakrak ballgita.  
*He saves his servant, Israel.*

Abrahamak ani Tacheam dhuv-putank  
*To Abraham and his descendants,*  
dil'lem utor visvaxi Dev samballta.  
*keeps up to his word given in real honesty.*

Mhoima Bapak ani Putak an' Atmeak  
*High esteem to the Father, and the Son and the Holy Spirit*  
Adim, atam ani sodam sodankal!  
*In the past, now and forever.*

Mhozo pattlav korunk

*To follow Me*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, F-15, p .92

Lyrics: New Testament

Music:

Version 1: Francis Miranda, Cortalim, Goa

Version 2: Olavo Velho Pereira, Benaulim, Salcete, Goa

Version 3: Johnny D'Cruz, Moira, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

*Refer to Matthew 16,24*

Mhozo pattlav korunk

*If it is your wish,*

tuji khuxi zalear,

*to follow me,*

tuzo khuris ubar,

*lift up Your cross,*

chol ie Mhojê pattlean.

*come with me.*

*Refer to Matthew 16,25:*

Apnnachea jivacho

*He who loves*

zo monis môg korta,

*his own self,*

aplo jiv khoreaninch

*he, in truth,*

to sasnnak hogddaita !

*loses it forever!*

*Refer to Matthew 11,28-30:*

Ojeacho bhar khandar

zôr tumkam zôdd lagta,

*If the weight of the load on your shoulde, is too much for you,*

Mhojem zum gheun, tumkam

melltolem somadhan !

*with my yoke, you will get tranquility.*

*Refer to Luke 9, 57:*

Koleank asat dholi,

*Foxes have dens,*

sukhnneank aple ghontter:

*birds have nests,*

Mon'xachea Putak mat

*the Son of Man,*

zago nam hadd poddcheak !

*has no place to rest!*

*Refer to Luke 9, 62:*

Nangrak zor dhaloi hat  
*Once you get hold of the anchor,*  
pattlean tum voll'naka:  
*do not turn back:*  
Devachem raj tuka  
*You will not deserve,*  
favo nam zatolem !  
*God's kingdom!*

*Refer to Luke 10, 37:*

Mhojê-von bapaicho,  
*The one who loves father,*  
avoicho, bhurgeoncho  
*mother, children ,*  
odik môg korta to  
*more than he loves Me ,*  
Mhaka nhoi laik, nhoi iukt !  
*is not for Me!*

*Refer to John 12, 25:*

Gonvacho zor konno  
*If the grain of wheat,*  
bhum-i poddun nam morot,  
*does not fall on the ground and die,*  
to tosoch urtolo;  
*it will remain as it is;*  
zor morot, pik dit'lo !  
*if it dies, it will give a harvest!*

*Refer to Mark 10, 43:*

Tumchê modem konn-ui  
*If any one amongst you,*  
vhôdd zaunk sodit zalear,  
*will want to be great,*  
sogleancho to zauncho  
*he has to become,*  
lhan'vik sevôk chakôr !  
*for everyone a humble servant !*

*Refer to Mark 10, 45:*

Mon'xacho Put aila  
*The Son of Man has come,*  
mon'xancho chakôr zaunk,  
*to become a servant of the people,*  
sogleanchê soddvonnek  
*for the deliverance of all,*  
Aplo jiv diunk aila !  
*He has come to lay down His life !*



Misachi Bhatt atam sompli

*The Mass is now over*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, F-16, p. 93

Lyrics: Moreno D'Souza, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Domnic D'Souza, Cansa, Tivim, Bardez, Goa

Version 2: Agnelo D'Souza, Pilar, Ilhas, Goa

Version 3: Maurelio Cotta, Margão, Salcete, Goa

Version 4: Manuel Alphonso, Mumbai, Seralim, Goa

Version 5: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Misachi Bhatt atam sompli:

*The sacrifice of Mass is now over:*

Krista-xantin ghora chol ia;

*Let us go home in the peace of Christ;*

sorgim-kurpa amcher denvli:

*graces from heaven have come down on us,*

Devak argham atam dhinv-ia.

*let us now praise the Lord.*

Sorgim-Jevnnan bhuk-tan bhagli:

*Our hunger and thirst was satisfied with the heavenly food:*

Dhonia Devak argham dinv-ia.

*Let us praise our Lord and Master.*

Dhin'vasnechi Bhattu sompli:

*The sacrifice of thanksgiving is over:*

dhin'vasnnen jinn sarunk xik'-ia.

*let us learn to live a life in peace.*

Kristi-porza dhadôs zali:

*The multitude of Christ is satisfied:*

nachun-gavun porgott kor'-ia.

*let us proclaim it by dancing and singing.*

Faichea disa Bhatt zatoli:

*The sacrifice will take place tomorrow:*

sogllim novean hajir zanv-ia.

*Let us gather together once again.*

Misachi Bhatt bhattouk  
*Sacrifice of the Mass*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-18, p. 9

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa.

Music:

Version 1: Pedro António D'Costa, Aldona, Bardez, Goa.

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa.

Publisher: Pastoral Institute, Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Misachi Bhatt bhattouk iadnik ieta,

*The priest is coming to offer the Mass,*

git mhonnun taka ievkar dium-ia.

*Let us sing and welcome him.*

Kalvari bhatt orpunk provês korta,

*He is preparing to offer the sacrifice of Calvary,*

ek monan Misant vantto gheum-ia.

*With one mind let us take part in the Mass.*

Kalvari Bhatt novean to novsorta,

*The sacrifice of Calvary is enacted again,*

Kristachea mornna-ugddas korum-ia.

*Let us bring to mind the death of Jesus,*

Unddo-soro hê Bhattent bodôlta:

*Bread and wine is changed in the sacrifice:*

Krist-Menddreachem Mas Rogot xevum-ia

*Let us participate in the life of Christ, the Lamb.*

Misachi Bhatt suru zata

*The sacrifice of the Mass, begins*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-19, p. 9

Lyrics: Moreno D'Souza, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Manuel Alphonso, Mumbai, India.

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Misachi Bhatt suru zata,  
*The sacrifice of the Mass begins,*  
ami sogllim toiar zaum-ia.  
*let us all get ready.*  
Amcho iadniuk bhitôr sorta,  
*Our celebrant is entering,*  
ami sogllim ievkar dinv-ia.  
*let us all give homage.*

Kalvari Bhatt novsortolo,  
*He will once again enact the sacrifice of Calvary,*  
ami tantum vantto ghenv-ia.  
*let us all take part in it.*  
Sorgim-Jevonn to vaddtolo,  
*He will distribute Heavenly food,*  
ami jevunk aitim zanv-ia.  
*let us all be ready for the meal.*

Paskam-Jevonn toiar zat'lem,  
*The Easter meal will be ready,*  
Jevnna-mezar bosounk vechem.  
*let us all go and sit at the banquet table,*  
Jezuchem Pask atam zat'lem,  
*the feast of Easter is at hand,*  
toxench amchem-i Tannem korchem.  
*May this meal, too, be an Easter meal..*

Misachi Toiari

*Preparation for Holy Mass*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-20, p. 9

Lyrics: Moreno D'Souza, Panaji, Goa

Music:

Version 1: D.X. Tavares, Aldona, Bardez, Goa

Version 2: Augusto Costa, Panchvaddi, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Misacho vêll lagim pavta,  
*The time for Mass is drawing near,*  
Iadnik atam bhitôr sorta.  
*the celebrant is now coming in,*  
sogli porza ievkar dita,  
*The whole crowd is greeting him,*  
Misa-Bhettek toiar zata.  
*they are getting ready for the sacrifice of the Mass.*

Paskam-Porbechea somoiar,  
*The celebration of the Paschal Feast,*  
boxil'lo astam Ratr-Jevnnar,  
*is seated and ready for the Holy Supper.*  
Jezun unddo-soro ghetlo,  
*Jesus took bread and wine,*  
Aplea Bapak êk iôdn kelo.  
*He made an offering to the Father.*

Toch iôdn atam novsorun-ia,  
*Let us now repeat that same offering,*  
Tantunt amchem kaliz ghal-ia.  
*let us put our whole heart into it,*  
Sorgim-dennim magun ghev'ia,  
*let us ask for blessings from heaven,*  
Amchem sorv jivit bodlum-ia.  
*and let us change our whole life.*

Môg jie-puro itlench itlem

*Living a life of love – that is all we need*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, O-6, p. 160

Lyrics: Ubaldo Fernandes, Pilar, Ilhas, Goa

Music: Peter Cardozo, Pilar, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Môg kitlem vichitr umannem,  
*Love – an intriguing puzzle,*  
môg mhonvache goddsannichem,  
*love, means full of goodness,*  
môg soimb tem Sorvesporachem,  
*love is the nature of the Almighty,*  
môg omrut-jivit kurpechem,  
*love, the immortal life of grace,*  
môg mon' xa-kallzant Dev-dennem  
*a heart full of love is the gift of God,*  
môg jie – puro itlench itlem.  
*living a life of love, that is all we need.*

Dhonian guttancho gutt ugtto kela,  
*The Lord has opened up his very profound secret,*  
moga vorvim Devan mon' xak rochla,  
*God has created man through love,*  
mon' xak-ui êkuch upodês ghatla:  
*man has been given only one comandment:*  
Devak ani peleak môg diunk laila.  
*He has commanded us to love God and our neighbour.*

Kristacho môg amkam ekthhâi korta,  
*Christ's gift unites us,*  
Tachea mogant amchem mon dhadosta,  
*Our mind rejoices in His love,*  
kirkoll mon' xak Dev-môg omor korta,  
*the common man is made immortal by God's love,*  
môg-xanti zõi vasta, thõi Dev asta.  
*Where love, peace, happiness reigns, there is God.*

Môg, mogan jie

*Love, live a life of love*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, O-8

Lyrics: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 2: Peter Cardozo, Pilar, Ilhas, Goa

Version 3: Angelo D'Souza

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Môg, mogan jie;

*Love, live a life of love,*

sukh and dukh jivita-panvdde.

*joy and sorrow are common steps in life.*

Ekcharan jieta to

*The one who leads a solitary life*

sontosan jiv bhôrtolo,

*will be content,*

Sorvespor dhaddun dit'lo

*The Lord will give to him*

jivitak sukha-panvddo.

*the steps to happiness in life.*

Visvasponn bhasaita to

*The one who indulges in hope and faith*

moro-ver sukhi zat'lo,

*will be happy unto death,*

axirvad Rochnnaracho

*blessings from the Creator,*

tachê voir denvon iet'lo.

*will descend on him.*

Môg, Sorvespora

*Love, Oh Lord Almighty*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, O-9

Lyrics: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Music: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Môg, Sorvespora

*Love, Oh Lord Almighty*

Tujê thaun mon'xank ieta.

*Comes from You to humanity.*

Sorvespor kitlo mogall:

*The Lord Almighty is so loving:*

mogan ami jieum-ia.

*Let us live with love.*

Sorvespor kitlo doiall:

*The Almighty is compassionate indeed:*

doiall ami zaum-ia.

*Let us also be so.*

Sorvespor bhov visvaxi:

*The Lord Almighty is very faithful,*

visvasponnan cholum-ia.

*let us live in faith.*

Sorvespor chodd moipaxi:

*The Almighty is very compassionate:*

moipasan jinn sarum-ia.

*let us spend our lives with brotherly love.*

Moga, Moga, khursavoilo  
*Love, love, from the Cross*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhelo 1995 edition, I-17, p. 127

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa.

Music:

Version 1: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Moga, Moga, khursavoilo  
*Love, love, from the Cross,*  
Koso denvoum Tuka?  
*how shall I bring you down?*

Rogot Mhojem tujer vhanvun,  
*With my blood flowing over you,*  
otmo tuzo nitôll zaum-di.  
*let your soul be cleansed.*  
Koxtt ani dukh sufoll korun,  
*Making my labours and suffering hallowed,*  
Kallzak Mhojea buzvonn tum di.  
*give consolation to my heart.*

Sonvsar sompo porian, Mhaka  
*Do not bring me down from the Cross*  
khursavoilo denvoum naka:  
*until the end of time:*  
Mhojea vangdda tunch chodd khursar,  
*You climb up to the Cross with me,*  
soddvonnecho za bhagidar!  
*be my eternal companion!*



Moga-vanttop  
*Sharing Love*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, D-32, p. 64

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Aurelio A. Cotta, Margão, Salcete, Goa

Version 2: Francisco Miranda, Cortalim, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Deva-Utor mogan ghetanv,  
*We lovingly receive the words of God,*  
Deva-Unddo moddun vantt'tanv:  
*we break and distribute God's bread:*  
toxench, amkam favo zal'lim  
*In the same manner, we will deserve,*  
ier-ui dennim vanttun, ami  
*other gifts that are distributed.*  
zatanv, Bapa, bhurgim Tujim,  
*We become, Father, your children,*  
zatanv khorim bhavbhoinn sogllim!  
*we truly become all brothers and sisters!*

Moga-vanttop zata Misant,  
*Love is distributed during Mass,*  
choddta ghorant, cholta ganvant:  
*it permeates to our homes, and spreads all over the land:*  
domdom' oslê bhettovnecho,  
*The exquisite scent of such an offering,*  
uzvadd amchea jivitacho,  
*the light of our life,*  
zata prithver sakxê-divo,  
*becomes in this world, the witness of light.*  
zata sorgar sontôs Tuzo!  
*It becomes, in Heaven, Your happiness!*

Bhukek lagun, piddek lagun,  
*Because of poverty, because of illness,*  
bhavbhoinn roddtat dhukint buddun:  
*brother and sister weep filled with sorrow:*  
chol ia ami sonvsar fulounk,  
*let us all go to jubilate the world,*  
dukham pusunk, kallzam buzounk,  
*to wipe off tears, to console hearts,*  
gorjevontank pangrunk nhesounk,  
*to clothe and cover the needy,*  
bhorvanxeachi divli pettounk!  
*to light the lamp of hope!*

Mogall Bapa mhojea  
*My loving Father*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhelo 1995 edition, I-18, p. 128

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa.

Music:

Version 1: Vasco do Rego, Panaji Ilhas, Goa

Version 2: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Mogall Bapa mhojea,  
*How ungrateful have I been,*  
Tujer onupkari  
*to you,*  
kitlo mhonn hanv zalom!  
*my loving Father!*

*Refrain:*

Kaklutchara Deva,

*Merciful God,*

khontibhorit zalam:

*I am extremely saddened:*

bhogôs mhojim patkam!

*forgive my sins!*

Jezu, mhojea Bhava,

*Jesus, my Brother,*

Tujea Rogtacho ghat

*How could I,*

koso mhonn gheunk pavlom?

*betray your blood?*

Povitr Nirmoll Atmea,

*Holy, spotless soul,*

povitr kel'lem kalliz

*how could I have sullied,*

koxem mhonn bhoxttailem?

*the heart that was made sacred?*

Mogall Guru, Borea Gonvllia

*Loving Teacher, Good Shepherd*

*To be sung when welcoming a Bishop in a church*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, W-17

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: António Cotta, Margão, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Mogal Guru, Borea Gonvllia,

*Loving Teacher, Good Shepherd*

noman tumkam, noman tumkam!

*Hail to you, hail to you!*

Bapan taka vinchun kaddla,

*The Father has chosen him,*

Povitr Atmea sonskarla,

*the Holy Spirit guided him,*

Jezu bori iadnik kela

*Jesus has made him a good priest,*

seva korunk pattoila.

*has sent him to serve.*

Dhaddla taka porgôtt korunk

*Has sent you to proclaim,*

Bori Khobor goribank

*the good news to the poor,*

bondkhonnintleam koidiank soddounk,

*to grant freedom to those in prison,*

mekllim korunk gulamank.

*to free the slaves.*

Lhan' vik kallzan Jezu bori

*With a humble heart like Jesus,*

oddun haddta somestank;

*he draws humanity towards Jesus:*

dulob ojem khandar ghalun

*with the pious load on his shoulders,*

tankam korta somadhan.

*he makes it easy for them.*

Boro Gonvlli xelliank ollkhun

*The Good Shepherd recognising his flock,*

nanvan takam apoita;

*calls them by their names;*

landdgeank dhanvddaun, xelliank rakhta,

*driving away the wolves, he guards his sheep,*

subham' chorvak pavoita.  
*and leads them to green pasture.*

Xisam modem chakôr koso  
*Like a servant among friends,*  
Guru-Vhoddil pâi dhuta;  
*the Teacher and Elder washes their feet;*  
Guru zaun-ui, Vhoddil zaun-ui,  
*Even though a Teacher, an Elder,*  
lhanam modem lhan zata .  
*he becomes the smallest among the small.*

Dusream-koddchi seva ghenam,  
*He doesn't extract work from others,*  
seva korta dusreanchi;  
*he works for others;*  
aplem jivit mogan vôpta,  
*he lovingly offers up his life,*  
soddvonn korcheak mon'xanchi.  
*to redeem mankind.*

Boro Gonvlli xelliam pasot  
aplo jiv dita mogan;  
*A Good Shepherd gives his life for his sheep:*  
khorô iadnik mon'xam khatir  
aplench korta bolidan.  
*the true priest makes the same sacrifice for his people.*

Povitr Atmo ulpaun taka  
korum zolltea kallzacho  
*The Holy Spirit gives him a burning heart*  
xelliam poros odik tannem  
chôdd mog korcheak Jezucho!  
*so that he, should love Jesus more than His flock.*

Mogall Jezu, io Tum io  
*Loving Jesus, come*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, D-31, p.64

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa.

Music:

Version 1: António Cotta, Margão, Salcete, Goa

Version 2: Alcantara Barros, Veli, Salcete, Goa.

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Mogall Jezu, io Tum io,  
*Loving Jesus, come, come,*  
bhavam-bhoinnink bhettunk io,  
*come to greet your brothers and sisters*  
kallzant amchea ravunk io!  
*Come to abide in our hearts.*  
jivit amchem bodlunk io!  
*come to change our lives!*

Ghottai Tuji di Tum di,  
*Give us Your strength, please do,*  
buzvonn amkam hadd Tuji,  
*bring us Your consolation,*  
sontôs Tuzo amkam di,  
*give us Your joy,*  
favo titli bholaiki.  
*as much health as you deem fit.*

Monam thirai Bhavartan,  
*Make our minds firm in faith,*  
khuxiô ghottai Visvasan,  
*with your happiness, strength and hope,*  
Kallzam pettoi hea Jevnnan  
*with this food set your hearts on fire*  
Deva-peleachea Mogan.  
*with love of God and neighbour.*

Soglleank amkam khaltim kôr,  
*Make us all humble,*  
Tujê sarkim nirmoll kôr  
*Make us all pure like You*  
soglleam kodde mogall kôr,  
*make us love everybody,*  
Tuzo, Jezu, rupkar kôr!  
*likens us to You, O Jesus!*

Mogalla Jezu  
*Loving Jesus*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, R-27, p. 190

Lyrics: Traditional

Music: Traditional

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Mogalla Jezu, mogalla Jezu,  
*Loving Jesus, loving Jesus,*  
di mhaka kalliz, di mhaka kalliz,  
*give me a heart, give me a heart,*  
Tujea kallza sarkem.  
*just like Yours.*

Mon amchem novem zaum-di  
*Let our minds change*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhello 1995 edition, I-19, p. 128

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music:

Version 1: Joaquim Loiola Pereira, Benaullim, Salcete, Goa

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Prachit kor'n bhava, bhoinni,  
*Let our minds change, brothers and sisters,*  
Mon amchem novem zaum-di.  
*By making sacrifices.*

*Vô / Or*

Jivit bodlun, Jezu vorvim  
*By changing our lives, like Jesus,*  
portun vechem Bapa sorxim.  
*we will go back to the Father.*

Pinzum-ia amchim kallzam,  
*Let us tear out our hearts,*  
nhoi tim amchim angvostram.  
*not only our clothing.*  
Jezu vorvim Bapa-xim (Bapachi)  
*Through Jesus, to the Father,*  
udar amkam az doia.  
*shower us today with compassion.*

Kaklut kôr amchi, Dhonia,  
*Have pity on us, Master,*  
ami chukleanv, kôr mafî;  
*we erred, forgive us;*  
mhoimê khatir Tugelê  
*for the sake of Your esteem,*  
Amcho vilap aikun ghe.  
*listen to our entreaties.*

Taroka, Deva, amchea,  
*Oh, God, our Saviour,*  
adar Tuzo amkam di.  
*give us Your help.*  
Jivit amchem novsorunk,  
*Holy soul grant us Your grace,*  
Povitr Atmea, kurpa di.

*to change our lives.*

Paskam-Dis asa lagim:

*Easter is at hand:*

vattô amcheô kor' -ia nitt;

*Straighten our routes;*

mellem amchem zhaddum-ia.

*let us dust off our evil life.*

nigut korunk amch' kalliz.

*to perfect our heart.*



Mon'xachê osoktaient

*In the weakness of mankind*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, U-12, p. 237

Lyrics: Santana Faleiro, Raia, Salcete, Goa

Music: Santana Faleiro, Raia, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Mon'xachê osoktaient

*Through men's weakness,*

Devachem boll porzoll'lem;

*God's strength flourished;*

amcho bhav (amchi bhoinn) Deva-kurpen

*our brother / sister attained,*

sorginchê mhoimek pavlo (pavli)

*heavenly glory.*

Zoitivont mogall Devak

*To the victorious, loving God*

vakhann'nni mhoima sasnnak!

*praise and glory for ever.*

Mornnachê nidentulo

*From the slumber of death*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhelo 1995 edition, K-5, p. 141

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa.

Music:

Version 1: João Baptista Viegas, Pilerne, Bardez, Goa.

Version 2: João Francisco Goes, Chinchinim, Salcete, Goa.

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Mornnachê nidentulo

*Our Saviour has risen,*

Soddvonnar zago zalo!

*From the slumber of death!*

Fonddachea kallkantulo

*Jesus will go to brilliant life,*

porzollan Jezu utthlo!

*From the darkness of the grave!*

Mon'xanchea patka vorvim

sonvsarant moronn ailem:

*Death came unto men due to their sin:*

mornnachê khasti vorvim

*And the punishment of death,*

mornnacher zoitu mell'lem!

*was conquered!*

Adanvachea gorvak lagun

*Because of Adam's pride,*

mornnachea chopkeant poddlo;

*man was condemned to death;*

moro-sôr khalto zaun

*by being humble until He died,*

mornnacho bavitto môddlo!

*He destroyed the flag of death!*

Mornnantlo jivo zalo

*He arose from the dead*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhelo 1995 edition, K-6, p. 141

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa.

Music:

Version 1: Peter Cardozo, Pilar, Ilhas, Goa

Version 2: Francisco Miranda, Cortalim, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Mornnantlo jivo zalo, zoi! zoi!

*He arose from the dead, glory! Glory!*

Fonddantlo Jezu sorlo, zoi! zoi!

*Jesus rose from the grave, glory! Glory!*

Sorvpodvedar Rochnnarak

koidi koso fonddacho

konnachean dovrunk zait?

*How can anyone hold the Almighty Creator like a prisoner?*

Jivitachea Ghôddnnarak

dolldir gulam mornnacho

konnachean korunk zait?

*Who can make the giver of life a nasty captive of death?*

Rakhonn korpak fonddachi

xipaiiancho ghai pahro:

Zoitivontak konn addait?

*Even if a vigil of watchmen is kept over His grave,  
who can gain advantage over Him?*

Zoton korun moddeachi

fondda-darak lai fatôr:

*Even if a stone is placed at the entrance of the grave,*

Sorvbollixttak konn bond korit?

*who can stop the Almighty?*

Jezucho sobd fôtt korcheak

dusman manddnniô ievjitat:

Sasnachem Sot fôtt zaunk pavot?

*Will it be possible for the enemy,  
to devise means of denying the truth, the word of Jesus?*

Apnnachi loz vattauncheak

*To hide their shame,*

upai sodunk husketat:

*to want to forsake their needs,*

Sasnnik Jivit fondant kusot?  
*could life rot in the grave forever?*

Nam amchê lagim

*We do not have*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, C-25, p. 39

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music:

Version 1: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Bapa, nam amchê lagim

*Father, we do not have*

diunk Tuka ut'tom' dennim;

*pure gifts to offer (to) You;*

dekhun ami, him Tujim bhurgim,

*That is why we, Your children,*

Ak'khi prithum' kortanv vedi,

*make the whole world, an altar,*

ticher Tuka somorpitanv

*on it we offer You a sacrifice,*

sonvsarantlim sorv vaur-sosnnim.

*We, all those who labour.*

Mogall Bapa, ghe Tum mandun

*Loving Father, please accept,*

hench amgelem vhodd unneponn,

*this our great unworthiness.*

tattant-kalxint ditanv ghalun

*We offer You in the plate (patena) and in the chalice,*

Tuka amchem hench hinn orponn.

*to You, this only greatness of ours.*

Nimannem Jevonn Jezuchem  
*Last Supper of Jesus*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, D-33, p. 65

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa, and Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 2: António Cotta, Margão, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Nimannem Jevonn Jezuchem,  
*The Last Supper of Jesus,*  
sodanchem Jevonn xisanchem:  
*the daily food of his disciples,*  
nimannem tori tem poilem,  
*it was the last, but it is the first,*  
sodanchem tori bhov vegllem!  
*it is common, but yet very different!*

Nimannem Jevonn Jezuchem,  
*The Last Supper of Jesus,*  
Guruchea sopurnn mogachem.  
*The sheer love of our teacher,*  
Pallun mat formonn mogachem  
*by fulfilling these wishes of love,*  
xis kortat "Jevonn Somiachem".  
*His disciples celebrate "The Supper of Our Lord".*

Nimannem Jevonn Jezuchem  
*The Last Supper of Jesus,*  
disan'dis xisank ektthaita,  
*brings His companions closer by the day,*  
sorvancho ekvott khunnaita,  
*decrees universal unity,*  
veglochar rag-dves sompoita.  
*it does away with unpleasantness and anger.*

Nimannem Jevonn Jezuchem  
*The Last Supper of Jesus,*  
Bapacho moimôg bhogoita,  
*satisfies the deep love of the Father,*  
Jivachi bhorti denvoita,  
*it reduces the flood of life,*  
Atmeachea bollan ghottaita.  
*it strenghtens the soul.*

Nimannem Jevonn Jezuchem  
*The Last Supper of Jesus,*

kristanvank nettan zagoita,  
*forcefully proclaims the Christians,*  
tancho môg umêd peroita,  
*it sows love and enthusiasm,*  
peleachê sevek pattoita.  
*encourages us to care for our neighbour.*

Nimannem Jevonn Jezuchem  
*The Last Supper of Jesus:*  
Novem Pask guttan attapta  
*It establishes a new paschal order,*  
poltoddi amkam pavoita,  
*it reaches to the shore across,*  
Bapachea gopant dovorta.  
*it keeps us in the embrace of the Father.*

Nirbhagi amchim kallzam  
*Our unhappy hearts*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhelo 1995 edition, K-7, p. 142

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music :

Version 1: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Version 2: Peter Cardozo, Pilar, Ilhas, Goa

Version 3: Jerome Rodrigues, Dadar, Mumbai, India

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Kallzancho Uzvadd Jezu !

*Jesus, the light of my heart!*

Monancho Prokas Jezu !

*Jesus, the splendour of my thoughts!*

Kuddincho Porzoll Jezu !

*Jesus, the sparkle of my being!*

Jinnecho Suria Jezu !

*Jesus, the sun of my life!*

Nirbhagi amchim kallzam

*Our unhappy hearts,*

kallokannt buddun aslim;

*were steeped in darkness,*

niraxi, dukhabhorit

*desperate, sorrowful,*

ovchituch sukhest zalim.

*have suddenly become full of joy.*

Nam zal'lo Jezu amcho,

*Our Jesus who was no more,*

onathank soddun gel'lo

*had left all the unbelievers,*

mornnantlo portun ailo:

*came back to life again,*

kalizamnim visvas pettlo!

*and our faith was once again renewed!*



Nirmôll bhatt unddea-soreachi  
*Pure sacrifice of bread and wine*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-26, p. 39

Lyrics:

Music: Joaquim Rodrigues, Anjuna, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Nirmôll bhatt unddea-soreachi,  
*Pure sacrifice of bread and wine,*  
Somia Jezun ti ghôddloli,  
*Our Lord Jesus had established it,*  
tanchem kor'n Aplem Mas-Rogot  
*changing them into His Flesh and Blood*  
tannem posunk amcheam otmeank.  
*for Him to sustain our souls.*

Ekvôtt korun Jezu-Boliek,  
*Making them one with Jesus,*  
amcheam kallzanchi bhatt kortanv.  
*we offer up our hearts.*

Bapa, mandun ghe ekan-êk:  
*Father, we ask You to graciously accept them all:*  
Tujea manak somorpitanv.  
*We offer them in Your honour.*

Nirmollê Kunvornni  
*Pure Princess*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, T-31, p. 217

Lyrics: Annonymus

Music: Annonymus

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Nirmollê Kunvornni, noman tuka kortanv,  
*Pure Princess, I pay you my respects,*  
aik amkam je Tuka prarthtanv  
*listen to us, who are beseeching you,*  
Ami ekthhâi zatanv zoit-zoit soglle  
*We are all gathered here praising you,*  
tuje put, Maiê mogachê.  
*Mother, we, your loving sons (and daughters).*  
Bara noketrancho  
*Placing a crown of twelve stars*  
mukutt mathear ghalunu,  
*on your head,*  
Ê Ranniê, koxi porzolltai tum!  
*how you sparkle (shine), Oh Queen!*  
Soglli prithum', Maiê,  
*The whole universe, Oh Mother,*  
tujeam pâiam lagim  
*lies at your feet,*  
Pav gê amkam at'ani mornna-kallim.  
*come to our aid, now and at the hour of our death.*

Nixkollonk nirmôll unddo  
*Breaking pure Bread*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-27, p. 39

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Bhonvtonnim asteam pasot,  
*For those who are all around,*  
sorv kristi lokam khatir,  
*for all the legions of Christ,*  
prithvecheam mon'xam pasot,  
*for all the loving people,*  
sogleanchea tar'nna khatir.  
*for the nourishment of all people.*

Nixkollonk nirmôll unddo

*Breaking pure bread,*  
vedicher ami ghaltanv;  
*we place it on the altar;*  
Sasnnachea Povitr Bapa,  
*Eternal Father, most High,*  
Tuka to somorpitanv.  
*we offer to You.*

Kals amchê soddvonnechi,  
*The chalice of our redemption,*  
ubarun vôptanv, Deva;  
*we raise and dedicate, O Lord;*  
konnvallai Tuji magtanv,  
*We ask for Your clemency,*  
manun ghe amchi seva.  
*please accept our offering.*

Noman, Tuka Santa Khursa  
*Hail Holy Cross*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhelo 1995 edition, I-20, p. 128

Lyrics: Joaquim Rodrigues, Anjuna, Bardez, Goa

Music: Joaquim Rodrigues, Anjuna, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Mogall bhagivont Khursa,

*Loving Holy Cross,*

Kristi lokachea adara.

*Help of Christians.*

ami vondon, argham ditanv Tuka.

*we bow down, and offer You our praise .*

Jezuchea mornnantlean zoitivont zaloi,

*You have won victory through the death of Jesus,*

Sogllo sonvsar Tunvem jikun ghetloi.

*You have gained the whole world.*

Noman Tuka, Sant Khursa!

*Praise to You, Holy Cross!*

Amchea zoitachea bavittea,

*The flag of our victory,*

porzolltai Tum Jezuchea sangata.

*You are brilliant along with Jesus.*

Noman Tuka, sorgachê Mha-Ranniê  
*Hail to You, the almighty Queen of Heaven*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, T-39

Lyrics: Ave Regina Coelorum / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Joãozinho Carvalho, Siolim, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Noman Tuka, Sorgachê Mha-Ranniê!

*Hail to you, great Queen of Heaven!*

Noman, tuka, bhoddveanchê Saibinni!

*Hail to you, Queen of Angels,*

Tarôk amcho tujê-sun upzolo,

*our Saviour came forth from you,*

ani Uzvadd sonvsarak prokaslo!

*and light shone on the universe!*

Sontôs tuka, voibhovi Ankvari!

*Joy to You, beloved Virgin!*

Sontôs, anond, soglleam-von Sundorê!

*Joy, glory, to you, fairest of all!*

Anond tuka, bhov surêkh Mha-Ranniê!

*Glory to You, very beautiful almighty Queen!*

Amchê khatir Jezuk gê magnem kôr.

*Intercede to Jesus, on our behalf.*

Noman Tuka, Sorvespora  
*Hail To You, Lord God*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, U-14, p. 237

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Anthony Rodrigues

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Aichea disa sontosan  
*Today, for the feast*  
Deva-Bapachê dhuvek,  
*in honour of our sister,*  
amchêch Bhoinnik vakhanncheak  
*the daughter of God the Father,*  
ekthhâi zaleanv hê porbek.  
*we have gathered together.*

*Refrain:*

Noman, Tuka, Sorvespora!  
*Hail to You, Lord God!*  
mhoima, voibhov sasna-sasnak!  
*praise, honour for ever and ever!*

Ankvarponnachea bhesant  
*As a Virgin (Logn zal'li zalea If married: Chaltea logna-jivitant In her marital life),*  
sugunni kalliz tichem  
*her pure heart,*  
Deva-mogan pettlolem,  
*was alight with love for God,*  
pelea-mogan zolltalem.  
*and was burning with neighbourly love.*

Domdom' ticheam gunnancho  
*The fragrance of her life,*  
sonvsarant ximpddot veta  
*is being spread throughout the world.*  
Sorgar ticheam magnneancho  
*In heaven, a plea to her*  
nirontôr adar mellta.  
*is endlessly available.*

Saibinn-Maiecho rupkar,  
*The likeness of our heavenly (Lady) Mother,*  
amchê Bhoktinnik iêkhtanv:  
*can be seen in our Saint:*  
amchêo avoiô bhoinni  
*our mothers and sisters*  
tichê-sarkeô zaunk magtanv.

*pray for the gift of being like Her.*

Novem git rochun gaiat

*Create a new song and sing*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-21, p. 10

Lyrics: Psalm 95 / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Version 2: Joaquim Rodrigues, Anjuna, Bardez, Goa

Version 3: João Francisco Goes, Chinchinim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Novem git rochun gaiat,  
*Create a new song and sing,*  
Pormesvorak vakhannat,  
*praise the Lord,*  
Xekan-xek prithumêvoir  
*above all things,*  
Devan sodgitam gaiat.  
*sing songs to the Lord.*

Pormesvorachea manak,  
*For the veneration of Our Lord,*  
gitam-gaionam gôddat.  
*compose songs and hymns.*  
Voir kaddat Nanv Devachem,  
*Raise high, the name of the Lord (Praise the Lord),*  
porgôttat taronn Tachem.  
*spread His name.*

Tachê mhoimechi khobor,  
*The news of His glory,*  
raxttram modem gazoiat,  
*spread among the nations,*  
Soglleam porzank kolloiat,  
*make it known to all mankind,*  
Tachim koutik vismitam.  
*his wonderful miracles.*

Pormesvor kitlo vorto;  
*How great is the Lord;*  
man bhovman Taka favo!  
*He deserves great honour and praise!*  
Anink khôichea devachem  
*And for any other God*  
Tachê itlem bhem dhôrchem?  
*should we have any fear?*

Raxttranche dev konn zanoi?

*Do you know who are the gods of the masses?*

*kanniantleô fokot bavliô!*

*Only dolls from stories!*

*Punn amchea Pormesvoran,*

*But our Lord*

*sôrg ani sonvsar rochleat.*

*has created heaven and earth.*

*Tachea asona bhonvtim,*

*All along its boundary,*

*tez ani mhoima fanktat,*

*they proclaim His greatness,*

*Devmondirant jhigjhigtat,*

*they sparkle in the Temple of God,*

*Tachi podvi ani sôb.*

*His power and beauty.*

*Porzam, porzamnu aikat!*

*Listen you people of all generations!*

*Devak nomoskar korat*

*Adore the Lord,*

*Pormesvorachi mhoima.*

*the power and strength of the Almighty.*

*ani boll ollkhun gheiat,*

*and recognise his strength / power.*

*Tachea Nanvak favo to*

*What is due to His name,*

*man diat Porvesvorak.*

*give respect and honour to God.*

*Bhettovnniô vorddanam gheun,*

*With offerings and praise,*

*Mondirant bhitor sorat.*

*get into the Holy Temple.*

*Povitr Tachem Mondir,*

*Holy is His Temple,*

*Somiak thôï noman korat!*

*adore the Lord there!*

*Pritumecheam desamnu,*

*All you chosen people,*

*Tachê mukhar koddkoddatt!*

*tremble with awe before Him!*

*“Pormesvor ekloch Raza!”*

*“God is the only King!”*

*Raxttramnu gazoun sangat!*

*All ye nations proclaim it aloud!*

*Tannem thir kela sonvsar,*

*He has created the world,*

*nitichi Tachi razvôtt.*



*His kingdom is orderly and disciplined.*

Sôrg soglo anond bhogum,  
*Let the heavens enjoy respect,*  
ul'lasum akho sonvsar,  
*let the whole world be joyful,*  
Khub bhòrla doria-sagôr,  
*and the seas and oceans overflow,*  
aikum-di tacho ghonngonn!  
*let His loud thunder be heard!*

Follam soit pikall zomin,  
bhurkuttum anondbhorit;  
*Let the rich and fertile soil which bears abundant fruit, abound with joy;*  
ranantlim soglim zhaddam.  
*All the trees from the forest,*  
murgottum kuxalbhorit.  
*let them burst with pride and happiness.*

Mon'subi prithumechi,  
*Judgement of the people,*  
sogli nit sounsarachi,  
*and the whole world,*  
porzanchi korcheak zhôtt'tti  
*to judge the people,*  
Pormesvor hoble eita:  
*the Lord is coming:*

Novo dis udetanam

*When the new day dawned*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, W-18, p. 274

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji. Ilhas, Goa

Music: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Novo dis udetanam

*When the new day dawned*

udelo amcher Dhonia,

*it dawned on us, O Lord,*

oprimit Tuzo moimôg

*so infinite is Your love for all mankind,*

jinnecho khoro Suria!

*the true Sun of our life!*

Dôr-disa bhogun hem sukh

*After having enjoyed this happiness,*

sontosan kalliz uddta,

*our heart leaps with joy,*

dhadoxi zata otmo

*our soul is full of satisfaction,*

dhin'vasta Tuka, Bapa!

*and praises to You, O Father!*

Amchê voir, Sorvespora

fankum-di Tuzo porzôll

*Spread Your fragrance on us, O Lord,*

Porzollum Tuzo prokas,

*let Your light shine,*

amcho vavr zaum-di sufôll!

*let our toils be blest!*

Ojap koslem ghoddlem aiz ?  
*What miracle happened today?*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, H-9, p. 111

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Vasco do Rego, Panjim, Ilhas, Goa

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Ojap koslem ghoddlem aiz ?  
*What miracle happened today?*  
Amkam koslem mell'lem daiz ?  
*What kind of inheritance did we get?*  
Porsutt zali Ankvar-Mai,  
*Our Virgin Mother brought him forth,*  
suttka divpak ailô Rai!  
*the King came to deliver us!*

Sompun geli kallki rat,  
*The dark night was ended,*  
mekllo zalo amcho hat:  
*our hand became free:*  
andhar ublo Krist-iennan,  
*the darkness cleared in the coming of Christ,*  
sanklli môddleô Krist-Ballan  
*Baby Christ snapped the chains.*

Soitanachea zul'machem  
*From the birth of Satan,*  
aichea disa zot tuttlem,  
*the yoke was broken off today,*  
purvozanchem patkanchem  
*from the sins of our forefathers,*  
taronn amkam az pavlem!  
*redemption was received by us today!*

Omor Jivont Devacho  
*Immortal Life of God*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhelo 1995 edition, I-21, p. 129

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 2: José António Dias Mendes, Chinchinim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Omor Jivont Devacho  
*Of the immortal living God,*  
ekloch Put monis zalo.  
*his only Son became man.*  
Amchea soimbacho vangddi,  
*The companion of our being,*  
amcho bhês Tannem ghetlo.  
*He took on our likeness.*

Papiank favo axil'lo  
*The sinners deserved,*  
Nenntean dôndd farik kelo  
*that the young should pay the penalty,*  
dukhik mornnak sampoddlo,  
*He was caught between sorrow and death,*  
fonddant-ui Taka purlo.  
*He was buried in a grave.*

Moro-sôr zalo khalto,  
*He was humble unto death,*  
dekhun Bapan voir kaddlo:  
*that is why he was honoured by the Father:*  
tisrea disa mornnantlo  
*On the third day after death,*  
voibhovan jivont kelo!  
*the glorious One rose again!*

Tednam mon'xanchi doxea  
Jezun samki bodôl'li:  
*That is how Jesus did away with the doubts of mankind:*  
mornna-punorjivitan  
*through death and life,*  
mon'xanchi soddvonn keli!  
*he achieved the deliverance of mankind!*

Mornnacher zoitu vhelem,  
*He overcame death,*  
tachem rupantor kelem:

*he made known his plan,  
opradianchi khast adli  
man was freed from sin,  
Soddvonnechi vatt zali!  
the way to salvation was opened!*

Omor onont Jivitak

*Immortal and joyous life*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhelo 1995 edition, K-8, p. 42

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 2: António Cotta, Margão, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Omor onont Jivitak

Kalliz amchem otrekta:

*Our heart yearns for an immortal and joyous life:*

nirontor bhagi jinnem

*our indifferent flexible life,*

mornnantlem upzun ieta!

*is coming back after death!*

Zogant ami pordexi,

*In life we are strangers,*

choltanv dukhanchea khondant:

*we are walking in the depths of sorrow,*

amchem ghor tôr, amcho ganv,

*our home or our country,*

amchem sukh Sorga-rajeant!

*our happiness is in Heaven!*

Amchea Bapa-xim vetanv

*We are going to our Father,*

Tachea mogachea gopant,

*to his loving arms,*

bhavam-bhoinninchea vangdda

*with our brothers and sisters,*

dhadoxi zauncheak sasnant!

*to be happy forever!*

Kednam-kai Tum pavtoloji?

*When will You come here?*

Jezu, vegim-vegim ie!

*Jesus, come quickly!*

He namdpas moddun, amkam

*By freeing us from this bondage,*

Tujê sorxem vhorunk ie!

*come and take us to You!*

Amchi Mai zoxi asa,

*As is our Mother,*

sukhest ani voibhovi,

*Jesus make us heirs,  
kuddi-otmeant porzollit,  
to an illustrious and happy life,  
Jezu, kôr amkam bhagi.  
to a glorious body and soul.*

*Tujea mogachem kirtan  
Your loving commandment,  
Povitr Atmea sangatim  
together with the Holy Spirit,  
Deva-Bapachê mhoiment  
in praise and glory of the Father,  
gavum-di nitekallim!  
make available to us.*

Otmea mhojea, gaion kôr  
*Sing a song, my soul*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, D-34, p. 65

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 2: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Version 3: João Francisco Goes, Chinchinim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Otmea mhojea, gaion kôr,  
*Sing a song, my soul,*  
kuxalkaien ul'las sôdd!  
*heave a sigh of happiness!*  
Mhojê bhitor jieta  
*Inside me resides*  
mhozo Dev, jivont Jezu!  
*my God, the risen Jesus!*

Bhukel'lo mhozo otmo,  
*My hungry soul,*  
virun gel'lo jiv mhozo:  
*my life has melted away:*  
ailo Jezu Dev-Tarok,  
*Jesus the Saviour came along,*  
Apunn mhozo Prann zalo!  
*He became my soul / spirit!*

Tanel'lem mhojem kalliz,  
*My thirsty heart,*  
xitoll udkak ravtalem:  
*longing for cool water:*  
sukê bhuicher poddlo paus.  
*rain fell on parched land,*  
kalliz zalem dhadoxi!  
*my heart was overjoyed.*

Jezu, mhozo Dev-Tarôk,  
*Jesus, my God my Saviour,*  
mhojê bhitôr jietai!  
*He abides in me!*  
Mhojea hordeant riglolem  
*As he lives deep in my heart,*  
Tachench Kalliz dhodd' dhoddta!  
*so does His heart beat with mine!*



Tachem mon mhojea monant,  
*His thoughts with my thoughts,*  
mhojê jiber Tache sobd,  
*His expression / word on my tongue,*  
mhojea kallzant Tacho môg:  
*His love in my heart:*  
kedem mhojer denvlem bhag!  
*Such a great privilege has been bestowed on me !*

Dis-bhôt To mhojê vorvim  
*The whole day, he will, for me*  
Bapak mhoima môg dit'lo,  
*give blessed love to the Father,*  
sogleam bhavam-bhoinnichi  
*for all his brothers and sisters,*  
mogan chakri kortolo.  
*He will work with love.*

Nattkai, fôt, kirôdh, allsai,  
*Jealousy, falsehood, anger and laziness,*  
kaddunk mhojê jinnentlim,  
*to remove from my life,*  
tallnniô-vignam pois korunk  
*to keep temptations at bay,*  
Jezu dit'lo novem boll!  
*Jesus will rejuvenate me.*

Papia tum rê nirbhagia  
*You unfortunate sinner*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhelo 1995 edition, I-22, p. 129

Lyrics: Traditional

Music:

Version 1: Joãozinho Carvalho, Siolim, Bardez, Goa

Version 2: Traditional based on "Hosana"

Version 3: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Papia tum rê nirbhagia,  
*Oh you unfortunate sinner,*  
tum pap nam sanddxi!  
*if you do not stop committing sins!*  
sasnnachea sasnnak, papia,  
iemkonddant pavxi!  
*you may suffer in hell, you sinner,*  
*forever and ever!*

Dhon ani grestkai, papia,  
*Fame and riches, you sinner,*  
hangach dovorxi;  
*you will leave here itself;*  
tujeô kornniô gheun, papia,  
*but you will go with your misdeeds,*  
zhôtt'ttek rê vexi.  
*to your judgement.*

Hanga pap tuj' dhampolam,  
*Your sin is hidden here,*  
thõi tem ugtem zait.  
*it will be laid open there.*  
Devagelo xrap, papia,  
*You will invite the wrath of God,*  
tujer rê poddot.  
*on yourself.*

Soitan nhoi rê, papia,  
*Isn't Satan, you sinner,*  
dusman rê tuzo;  
*your enemy;*  
iemkonddant zaxi, papia,  
*you may forever, you sinner,*  
gulam rê tazo.  
*be his friend in hell.*

Devan rochila, papia,

*God has created you, sinner,  
sorgachea sukhak  
for heavenly happiness  
kiteak tum vetai, papia,  
why are you heading, sinner,  
sasnnachea dukhak?  
for eternal suffering?*

*Pap bhogsuncheak rê, papia,  
You have a very simple remedy, you sinner,  
upai rê sompo:  
to get forgiveness for your sins,  
ontoskornna-dukh, papia,  
make a firm resolve, you sinner,  
an' nichêv khoro.  
to be sorry for your sins.*

*Kumsarak vochunk, papia,  
Loz dhorî naka:  
Do not be ashamed, you sinner, to go for confessions :  
Somi Jezu Krist, papia,  
Lord Jesus Christ, you sinner,  
ravta re tuka.  
is waiting for you.*

*Devacho rê Put, papia,  
The Son of God, you sinner,  
monisu zalo;  
became a man;  
sorgar thaun tuka, papia,  
He came down from Heaven, you sinner,  
soddouk rê ailo.  
to liberate you.*

*Dev sonvs'rant ailo, papia  
God came down to earth, you sinner,  
koxttu rê sosun  
and having suffered,  
khursar prann dilo, papia,  
He died on the cross, you sinner,  
amchê rê pasun.  
for our sake.*

*Kitlim-i zaum patkam, papia,  
No matter how many your sins, you sinner,  
kâich bhie naka:  
do not be afraid:  
kaklutichi Mai, papia,  
our Mother full of pity, you sinner,  
ravta rê tuka.  
is waiting for you.*

Paskanchi Boli Jezu

*An Easter agreement with Jesus*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhelo 1995 edition, K-9, p. 143

Lyrics: Victimae Pascalis / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Alcantara Barros, Velim Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Paskanchi Boli Jezu!

*An Easter agreement with Jesus !*

Tachi korat vakhann'nni

*Give praise to Him,*

Kristavamno, sangatim

*all you Christians, in unison ,*

Dhin'vasun korat vopnni.

*in gratitude, make offerings.*

Xellianchi soddvonn korunk

*The merciful Lamb gave up his life,*

dulob Mendrean jiv dilo.

*to earn deliverance for his sheep.*

Patkiank haddunk Bapa-xim

patkavinn Jezu melo!

*Jesus died without sin,*

*to bring sinners to His Father !*

Jivita-mornna bhitôr

Mottem vorixtt zhuz pettlem.

*A mighty war erupted,*

*between the forces of life and death.*

Melolo Jivita-Rai

*The departed King of Life*

jivont zaun choloita raj!

*has arisen and is ruling His kingdom!*

Marie, sang amkam khobor:

*Mary, tell us the news:*

vatter kitem pollelei?

*what have you seen on the way?*

jivont zal'lea Jezucho

*That Jesus is alive!*

dekhlo fondd, bhoglo porzoll!

*You saw the grave, you witnessed his glory.*

Tonddailo dekhlo rumal,

*On the cloth covering His face,*

Tachim vostram pollelim,

*you saw his impression,*

govai-divpi Anj-bhoddve  
*angels dressed in white,*  
angavlim nhesun dovim.  
*will give testimony.*

Bhorvanso mhozo, Jezu,  
*Jesus, my hope,*  
punorjivont zaun dislo,  
*will witness your glorious resurrection,*  
Galileiant bhatt divpak  
To chol'lo tumche fuddem.  
*He led the way,*  
*to make offerings in Galilee.*

Fonddantlo khorenych Jezu  
*Truly, Jesus rose from the dead,*  
novean utthun porzoll'lo!  
*and shone resplendently.*  
Jezu, amchi kaklut kôr!  
*Have pity on us!*  
Zoitivont Raia, noman!  
*Glory to You, Jesus, our victorious king !*

Patenant ani kalxint

*In the paten and in the chalice*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-28, p. 40

Lyrics: Belarmino Lobo

Music:

Version 1: Anthony Calisto Vaz, Piedade, Ilhas, Goa

Version 2: Aurelio A Cotta, Margão, Salcete, Goa

Version 3: João Francisco Goes, Chinchinim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Patenant ani Kalxint hea vellar

*In the paten and in the chalice at this time,*

*unddea-sorea borabor altarar*

*together with the bread and wine on the altar,*

*ghalum-ia amche koxtt, dukh ani vavr,*

*let us put our labour, sorrows and work,*

*famil, soire, monis, sogllo sonvsar.*

*our family, our relations, people and the whole world.*

Ghalum-ia amcheam dukhanche thembe,

*Let us put tears of our sorrow,*

*dovrum-ia amcheam kallzanche anvde,*

*let us keep the longings of our hearts,*

*unddea-sorea bori ami soglle!*

*all together with the bread and wine!*

*Dhonia, ghal hê Bhetter Tuje dolle!*

*Lord, cast your eyes on this sacrifice!*

Unddo-soro hea povitr altarar

*Bread and wine on this Holy altar,*

*asat êkê bhaxen amchea-i zagear;*

*are in a way, also in our place;*

*kiteak te amche koxtt, gham' ani vavr,*

*Because they are our labour, sweat and work,*

*hê Bhattent bhag gheta sogllo sonvsar.*

*the whole world takes part in this sacrifice.*

Pai, ghe ho Bhettecho unddo-soro

*Father, accept the sacrifice of this bread and wine,*

*Zo aikun Tujea Padricho tallo*

*which on hearing the voice of the priest,*

*Jezuchem Mas ani Rogot zatolo,*

*will become Jesus Christ himself.*

*ani hê Bhattent ghe sonvsar sogllo.*

*In this offering accept the whole world.*

Patkachê kallkê rati  
*The dark night of sin*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, H-10, p. 111

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Patkachê kallkê rati  
*On the dark night of sin,*  
sorgincho prokas fanklo:  
*heaven's light shone:*  
Dev-Tarôk Jezu dislo !  
*Jesus the Redeemer was seen!*

Voibhovi Put Devacho  
*Illustrious Son of God,*  
onollki Ankvarilo  
*from an unknown Virgin,*  
supul'lo Ballôk zalo !  
*a small Baby was born!*

Khoro Dev ovinaxi  
*The true God who will not die,*  
vinaxi soimban ailo  
*came into the world where death is existant,*  
amcho bhês Tannem ghetlo !  
*by assuming our appearance!*

Samballnnar sonvsaracho,  
*The protector of the universe,*  
podvedar bollixtt Rochnnar  
*the mighty powerful Creator,*  
oskôt Ball dolleam mukhar !  
*wondrous arrow before us!*

Patki mon'xank sorgarajeant  
*For the sinners to heaven*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, H-11, p. 112

Lyrics:

Music:

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Patki mon'xank sorgarajeant  
ubar'n vhorunk Sorgim-Raza  
*For the sinners to be taken to heaven by the King*  
aichea disa doien denvlo,  
*today he came down with compassion,*  
Ankvari thaun zolmun ailo !  
*He was born to a Virgin Mother!*

*Refrain:*

Devdut sorgar sontôs bhôgtat,  
*Christian teaching is enjoying happiness,*  
anondbhorit gitam gaitat,  
*in Heaven singing songs of joy,*  
kiteak prithver mon'xakullak  
*because men on earth,*  
taronn favo zalem sasnnak !  
*was destined eternal strength!*

Mhoima Devak unchlea sorgar,  
*Praise the Lord in the high heavens,*  
atam sodam mhoima, mhoima !  
*now and forever praise, praise !*  
Ani prithver mon'xank xanti,  
*And on this earth peace to men,*  
Deva-ixttank xanti, xanti !  
*peace, peace to God's people!*



Patkiam-patkinnincho Ixtt

*A Friend of sinners*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhello 1995 edition, I-23, p. 130

Lyrics: Luke 7, 36-50 / Vasco do Rego, Panjim, Ilhas, Goa

Music: Joe Rodrigues, Mercedes, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Patkiam-patkinninchea

*Loving Jesus,*

mogall Ixtta Jezu,

*Friend of all sinners,*

amchem jivit bodôl.

*change our lives.*

1a)

Patkam-rinnant buddon,

*Steeped in the debt of sin,*

xharant vhoddli patkinn

*the greatest sinner in the land ,*

jevnna-vosreant rigli,

*she hid in the dining hall,*

Tujeam pàiam poddli.

*she prostrated herself at your feet.*

Aplem patok roddun,

*weeping for her sin,*

moga-pormôll otun,

*showering the flavour of love,*

soglleam poros tinnem

*she loved you,*

Tuzo chôdd môg kelo!

*more than anyone else!*

1b)

Tunvem, amchea Ixtta,

*You, our friend / companion,*

tichem vhodd rinn sôddlem.

*have relieved her of a great debt.*

Ticho vhôdd môg vornnun,

*Binding fast her great love,*

tika xantin dhaddlii.

*you sent her away in peace.*

Edo upkar Tuzo

*Such a great favour of Yours,*

mogan farik kelo:

*was paid by love:*

sorvam modem patkinn,

*the sinner among sinners,  
atam vhôdd-vhôdd bhoktinn!  
is now a very happy person!*

2a)

Donddvosuldaranger  
*You happily sit for dinner,*  
khuxen jevnnak bostai.  
*in the house of traders.*  
Ixttagotin kalzam  
*With friendship*  
ôddtai, jikun ghetai.  
*You win our hearts,*  
Patkiank sodun kaddun,  
*by redeeming sinners.*  
novim mon'xam kortai:  
*You make them new people:*  
Matev zata dhormdut,  
*Mathew becomes a religious man,*  
Zakeu vantt'ta grestkai!  
*Zakeus distributes his riches!*

2b)

Kallzant zôr nam doia,  
*If there is no compassion in your heart,*  
monant zôr gorv vaddlam,  
*if pride has increased in you,*  
prarthnam, upas, danam  
*prayers, fasts, offerings*  
soddea fondar chuno!  
*lime on a grave (coffin),!*  
Aplem patok ollkhun,  
*by recognising one's sins,*  
khontin horddem boddoun,  
*by striking one's breast in sorrow,*  
khalto donddvosuldar  
*hands on the head in humility,*  
Bapa mukhar vorto!  
*worthy are you before the Father!*

3a)

Patkant sampoddlolê  
*Those who are ensnared by sin,*  
bailecho man rakhtai.  
*you who safeguard the honour of women,*  
Dusman lojen bhoron  
*the enemy, full of shame,*  
soglech gele pollun.  
*all fled away.*  
Ubi Tujê mukhar  
*Standing upright before You,*

tika doiall kallzan  
*compassion towards her,*  
bhogsun novi kortai,  
*you renew her by forgiveness,*  
xantin ghara dhaddtai.  
*you send her home in peace.*

3b)  
Khasti-formonn kaddun  
*By removing punishment and judgement,*  
patkiank taronn diuncheak,  
*to give strength to sinners,*  
novean jivim korcheak,  
*to give them new life,*  
Bapan Tuka dhaddlo.  
*The Father sent you.*  
Itlo Povitr Bapan  
*Such love had the Blessed Father,*  
papiiancho môg kelo:  
*of sinners:*  
Aplea Povitr Putak  
*He made His Holy Son,*  
patkiancho Ixtt kelo!  
*the friend of sinners!*

4a)  
Patkiam-patkinninchea  
*For the love of sinners, dear Jesus,*  
mogall Ixtta Jezu,  
*by igniting love,*  
mhaka kallzant dhorun  
*holding me in your heart ,*  
khursar Tum prann sôddtai!  
*You die on the Cross!*  
Ek-ek patkia pasot  
*For each and every sinner,*  
mogan Tum jiv ditai:  
*You lovingly give up your life:*  
Tunch Ixtt, Tunch Môg, Jezu!  
*You alone are my friend, my love, Jesus.*  
Hachê sarko khôï nam!  
*There is none other like Him!*

4b)  
Punorjivont Jezu,  
*Everliving Jesus,*  
Tujeach jivan jieun,  
*living in Your life alone,*  
soglloch Bapak dil'lem  
*giving my all to the Father,*  
zaum-di jivit mhojem.

*let such be my life.*  
Tujê sovem atam  
*With you now,*  
hanv-ui novi rochnna,  
*I, too, am a new person,*  
patkiam-patkinninchea  
*all sinners,*  
mogall Ixtta Jezu!  
*my loving Friend, Jesus!*

5a)  
Mhoimen sorgar choddloi:  
*You ascended to Heaven in glory,*  
mhaka khõi melltoloi?  
*where will I meet You?*  
Melltai Tujea utrant,  
*I reach You in your word,*  
bhavbhoinnanchea rupant.  
*in the guise of brotherhood.*  
Ixttam-ixttinninchea  
*in the friendship of love ,*  
Moga-Jevnnar Tujea  
*at your banquet of love,*  
amkam vengent ghetai,  
*You embrace us,*  
thõi Môg chakunk ditai.  
*and there you give us a taste of love.*

5b)  
Sanddon pois-pois gel'leam,  
*We moved away from you,*  
aminch poro ghal'leam,  
*we alone have abandoned you,*  
patki bhavam-bhoinnink  
sodunk amim vechem;  
*let us go and look out for our sinful brothers and sisters.*  
Tujenç Kalliz tankam  
*We will give your heart*  
amim bhogunk diunchem,  
*for them to enjoy,*  
patkiam-patkinninchea  
*Oh loving Jesus*  
mogall Ixtta Jezu!  
*loving friend of sinners!*

Patkianchem bolidan

*Public declaration of a sinner*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-29, p. 40

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: António Cotta, Margão, Salcete, Goa

Version 2: Abrão de Souza, Siolim, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Patkiam khatir Jezun

*For the sake of sinners,*

rogot varoun sôddlem,

*Jesus shed His blood,*

kudd-ui khillaunk dili.

*He also offered His body to be nailed.*

Bapak bhettoiloli

*The sacrifice of the cross,*

Khursa-Boli atam

*that was offered to the Father,*

Bapianch' hatant ghalta.

*now places it in His Father's hands.*

Dusreank patki mhonnun

*Are you pointing a finger at another,*

tum bott dakhoit asai?

*as being a sinner?*

tankam kikont kortai?

*Are you making them sad?*

Patki tum nhoi zalear,

*If you are not a sinner,*

Bolidanant atam

*In public, now*

tuka vantto mellnam!

*you will not get a share!*

*Refrain:*

Patkianchea doiall Bapa,

*Father, compassionate towards sinners,*

mhojer Tum ghal Tuje dolle:

*cast Your eyes on me:*

patkianchea Bolidanant

*With folded hands,*

hat zoddun vantto magtam!

*I am asking for a share in your understanding of a sinner!*

Patkiank doiall Jezu

*Compassionate Jesus accepts sinners*

Aplea Kallzant gheta,  
*into His heart,*  
Aplea rogtan dhuta,  
*washes with His blood,*  
Aplea Jivan bhôrta,  
*fills with His life,*  
Bapach' vengent vhorta,  
*takes to the arms of His father,*  
Aple sakxi korta!  
*makes him like Himself!*

Hadd tôr tujim patkam,  
*Bring forward your sins,*  
tallnniô ani zhuzam,  
*your temptations and struggles,*  
ghal hea Bolidanant.  
*put into this understanding.*  
Jezu tuka dita  
*Jesus gives you,*  
patkar zhuzunk ghottai,  
*strength to fight sin,*  
nirmoll ravunk thirai!  
*strength to stay pure and clean!*

Patok mhojem kedem

*Such a great sin of mine*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhello 1995 edition, I-24, p. 131

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Manuel Alphonso, Mumbai, India

Version 2: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Patok mhojem kedem:

*Such a great sin of mine:*

Devak soddun gelom,

*I turned my back on God,*

bhavam-dusman zalom!

*I became an enemy of my brethren!*

*Refrain:*

Tumkam okman kelo,

*You were offended,*

kallzak dhopko dilo:

*gave a shock to the heart:*

bhogsun vengent gheiat.

*forgive and embrace.*

Xanti vattekk laili,

*I kept peace away from me,*

ekchar hanvem môddlo!

*I shattered unity!*

Soggloch ibadd kelo !

*I wasted everything!*

Sontôs, anond, priti,

jivit atam unnem

*life is now without happiness, joy and affection,*

bhavam-bhoinnim modem.

*among brothers and sisters.*

Deva-Kalliz koxem

sukhest atam zaunchem,

*O God how is my heart to attain happiness,*

jednam kuttumb moddlem?

*since our family is divided?*

Patok soddun hanvem

*I should forsake sin,*

vegim porot vechem:

*and immediately return:*

mogant sodanch raunchem!  
*to live forever in love!*



Poixilea desantle  
*From far off lands*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, H-12, p. 112

Lyrics:

Music:

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Poixilea desantle

*From far off lands,*

Jezuk bhozunk aile.

*they came to adore Jesus.*

Teg vidvan Udentiche

*Three Kings from the East,*

aplo ganv soddun aile,

*left their land and came,*

noketra fattlean gele,

*they followed the star,*

Jeruzaleak te pavle.

*they reached Jerusalem.*

“Patxai khõi Zudevancho?

*“Where is the King of the Jews?*

Raza khõi ga zolmola?

*Where has the King been born?*

Nomoskar Taka korcheak,

*To adore Him,*

Tak’ aileanv pãiam poddcheak.”

*we have come to fall at His feet.”*

Herodak vichar kelo :

*They asked Herod:*

to soglloch rê ghaborlo!

*he was all confused!*

Iadnikank, xastriank haddle,

*He summoned his priests and learned persons,*

tankodde vichar kele.

*he inquired about them.*

“Bethlehem’ xharant vochat”:

*Go to the City of Bethlehem,”*

vidvanank zobab dilo;

*he told the Kings;*

“Ballkachem dorxon gheiat:

*go and look out for the Baby:*

mhaka bi khobor haddat.”

*I, too, would like to know about it.”*

Beleachea rostear fuddem  
*On the road to Bethlehem,*  
noketr novean chol'lem:  
*the star, again led them:*  
Ballkachea ghorar tharlem;  
*It stopped at the house of the Baby;*  
sontoxi kalliz zalem.  
*their hearts were filled with joy.*

Avoichê vengent dhaklo  
*They saw, in the arms of his mother,*  
axel'lo Raza dislo!  
*the King they were anxious to see!*  
Vondon korun saxttangim  
*Praising Him*  
vordonam Taka vôplim.  
*they offered Him gifts.*

Pormesvor mhaka choroita

*My Lord sustains me*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhello, 1995 edition, D-35, p. 66

Lyrics: Psalm 22 (23) The Lord is my Shepherd / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: José Santana Cotta, Santa-Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Pormosvor mhaka choroita:

*My lord sustains me:*

kaich mhaka unnem nam zalam!

*there is nothing lacking for me!*

Panchvi-char Tujim chorvonnam:

*Your sustenance is unlimited:*

thõi mhaka visôv Tum ditai,

*there you give me repose,*

thondd udka sorim pavoitai.

*You lead me to cool waters.*

Thõi mhojea otmeak jiv bhôrtai,

*There you fill my soul with life,*

Man rakhun Tujea Nanvacho,

*defending your honour and name,*

niz margan mhaka choloitai.

*you are guiding me on the straight path.*

Kallokant, koddeant, hanv sanddlear,

*If I get lost in the darkness or the storage barn,*

koslench vaitt mhojer nam iet'lem:

*no harm will come to me:*

husko nam, lagingh Tum asai!

*I have no anxiety, You are near!*

Mhojê-xim sodam Tum ubo,

*You are always beside me,*

sangatim dandea konkea soit

*having with you a staff with a crook,*

ghottai dhir mhaka Tum ditai.

*You give me strength and help.*

Ojap zaun dusman polletat:

*Enemies watch in amazement:*

ruchichem jevonn mhak' vaddtai,

*You are feeding me with tasty food,*

Domdomit mathear tel ghaltai.

*You are anointing me with aromatic oils.*

Bholeponn kurpa disan' dis  
*Goodness and grace every day,*  
ghosgoxit mhojer denvtolim:  
*will rain on me in gushes:*  
Devdanam Tujea mogachim.  
*heavenly offerings of Your love!*

Sasnachem biradd mhak' gavlem;  
*I have found my eternal home;*  
Orchit Ghor mhojea Devachem:  
*Magnificent house of my Lord:*  
hench tthikann mhojea kallzachem!  
*This is the abode of my heart!*

Pormesvor razvôtt choloita  
*The Lord rules His Kingdom*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-22, p. 11

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji. Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Francisco Miranda, Cortalim, Goa

Version 2: Peter Cardozo, Pilar, Ilhas, Goa

Version 3: Joaquim Rodrigues, Anjuna, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Pormesvor razvôtt choloita:

*Our Lord rules His Kingdom:*

Tachem raj sogllem mogachem!

*His Kingdom is all love!*

Porzollan uzvadd sorgincho  
*The bright light from heaven,*  
amcho Dev amcher fankoita,  
*our God is shining on us,*  
somestank lagim apoita,  
*He is calling everyone to Him,*  
Apnnachê bhonvtim zomoita.  
*He is keeping us around Him.*

Xinvas' nar Raza kamperean  
razvoddkî Apli choloinam,  
*Our God does not rule His Kingdom in fear,*  
pritcheam bhurgeank ektthaita,  
*He gathers His loving children,*  
zonn-ekleak gopant vengoita  
*He embraces all in His arms.*

Saxttingim Tacheam pãiam-xim  
*Forever at His feet*  
nomoskar Taka korum-ia.  
*let us adore Him.*  
Bhavartan mogan, visvasan  
*With faith, love and trust,*  
pritivont Devak vondum-ia.  
*let us give thanks to our gracious God.*

Povitr amchi Sobha  
*Our Holy Offering*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-23, p. 11

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Mario Vaz, Loutolim. Salcete, Goa

Version 2: Santana Faleiro, Raia, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Povitr amchi Sobha,  
orchit Deva-Mondir,  
Deva-Rogtan kel'li  
êkuch Moga-Famil!  
*Created through a divine Sacrifice,  
God's Church, a family of love.*

*Refrain:*

Amchim monam sontostat,  
*Our minds are full of happiness,*  
amchim kallzam murgott'tat,  
*our hearts are full of admiration,*  
amchim tonddam ul'lastat:  
*our mouths proclaim:*  
Zoi-zoi! Zoi-zoi! Sorvespora!  
*praise-praise! Praise-praise! Praise the Lord!*

Soglleank êkuch jivit,  
*Everyone has only one life,*  
soglleank êkuch Bapui,  
*everyone has only one Father,*  
sogllim Deva-bhurgim:  
*all are God's children:*  
osli amchi Famil!  
*such is our Family!*

Jezu-Rogtan nirmôll,  
*Jesus is pure blood,*  
Deva-Atmean povitr,  
*His Heavenly Spirit is sacred,*  
Deva-Jevnnan vaddti:  
*He will serve us God's food:*  
osli amchi Famil!  
*such is our Family!*

Povitr Atmea, Vegim ie !

*Make haste and come, Holy Spirit !*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, M-3, p. 153

Lyrics:

Music:

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Povitr Atmea, vegim ie:

*Holy Spirit, make haste and come :*

Tache amkam govai kôr !

*Make us bear witness to Him !*

Jezu khursar melo,

*Jesus died on the cross,*

punorjivont zalo,

*He rose again,*

mhoimen sorgar choddlo !

*He ascended to Heaven in glory!*

Amchê modem guptim

*Among us in secret*

sonvsar sompo porian

*unto the end of the world*

Jezu khoroch asa !

*Jesus always, is !*

Ozun Bori Khobor

*Unto this day, the Good News*

Novea Jivitachi

*a New Life*

dubbleank diit asa.

*He continues, giving.*

Kurddeank dita dolle,

*He gives sight to the blind,*

koidiank haddta suttkã,

*He releases the prisoners,*

soglleank haddta visvas !

*He brings hope to everyone !*

Ganvam desam bhitor

*Between countries and continents*

mogan xisank bhorun

*filling us with fond love*

chakri korunk laita !

*Makes us help others !*

Apleam xisank Jezun  
*To his followers, Jesus*  
ekuch khunna dov' rlea :  
*has left only one sign:*  
ti Mogachi Adnia !  
*His loving teaching !*

Nimnnea disa Jezu  
*On the last day, Jesus*  
mon' xam zhôddti korunk  
*to judge mankind*  
novean mhoimen iet'lo !  
*He will come in again in glory!*



Povitr Atmo mhojer denvla

*The Holy Spirit has descended on me*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, M-5, p. 154

Lyrics: Lk 4, 18-19 / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Merwin Fernandes

Version 2: Orlando Vaz, Saligão, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Povitr Atmo mhojer denvla:

*The Holy Spirit has descended on me,*

*mhaka povitr korun atam*

*making me now holy,*

*mafi, xanti, sontôs, priti*

*mon`xank porgôtt korunk dhaddta.*

*to make known to all peoples,*

*forgiveness, peace, happiness and affection,*

*He has sent me.*

Dubbleank Bori Khobor diuncheak,

*To give good news to the poor,*

koidiank suttkã porgôtt korcheak,

*to preach freedom to those in prison,*

kurddeank portun nodor diuncheak,

*to again give sight to the blind,*

Bapan mhaka Atmo dila.

*the Father has given me the Spirit.*

Dukhest zal`lim kallzam buzounk,

*To give comfort for people who are in sorrow,*

patkiank mafi, taronn pavounk,

*forgiveness for sinners, to bring strength,*

sounvsar bodlun novo korunk,

*to change the world to make it new,*

Bapan mhaka Atmo dila.

*the Father has given me the Spirit.*

Mhojench jivit novem korun,

*By changing my own life,*

khaltea mogan chakri korunk,

*to work with a humble love,*

dusmanank-ui mogan vengounk,

*to also lovingly embrace my enemy,*

Bapan mhaka Atmo dila.

*the Father has given me the Spirit.*

Eka kallzan, eka monan  
*With one heart, and one mind*  
bhavam-bhoinnim lagim jieun,  
*to live peacefully with my brothers and sisters,*  
jivont Jezuk govai diuncheak  
*to bear testimony to the living Jesus*  
Bapan mhaka Atmo dila.  
*the Father has given me the Spirit !*

Povitr Bhatt Misachi

*Divine Offering of the Mass*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, F-17, p. 93

Lyrics: Belarmino Lobo

Music: Peter Cardozo, Pilar, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Povitr Bhatt Misachi zali kobar,  
*The Divine Offering of the Mass is over,*  
sorginchem sukh denvlem amchea kallzar.  
*happiness from heaven has come into our hearts.*  
Dhonia, argham amchim Tuka sobar,  
*Lord, our very many thanks to You,*  
keloi mhonn ho mola-vorto upkar !  
*because you have done us this great favour!*

Korun amchim kallzam Tuje altar,  
*By making our hearts your altar,*  
thõi bhettoun Tuka sogllo amcho vavr,  
*there we offer you all our labours,*  
amchem Mis kednanch zaunchem nam kobar,  
*our Mass will never get over,*  
Tujea ekvottant sartoleanv sonvsar.  
*we will spend our days in your company.*

Patkak dium-ia zhuz thambonaslolem;  
*Let us fight sin unceasingly;*  
bhavponn môg vhorum-ia mon'xam modem;  
*Let us spread brotherly love among people;*  
korun pordês ek biradd mogachem,  
*turning our solitary beam into a home of love,*  
sarum-ia hem jivit chear disanchem.  
*let us spend our short span of live.*

Povitr Khursa  
*Holy Cross*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhello 1995 edition, I-25, p. 132

Lyrics: José Santana Cotta, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Music: José Santana Cotta, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

“Povitr Khursa!” mogall utram,  
“*Holy Cross*”! *tender words*  
kallzant amchea rigoitanv.  
*we put deep into our hearts.*  
Polong tum Soddvonnaracho,  
*You are the bedstead of the Saviour,*  
noman tuka ami kortanv.  
*we adore you.*

Refrain:

Kudd otmo naslolo vhôdd bhagivont,  
*You are a great saint without body or soul,*  
Tuj’ savlli legun onodvont.  
*even your shadow is holy.*  
Jezu tujer koxttovlo tin voram  
*for three hours Jesus suffered on you,*  
fokot soddouncheak amkam.  
*only to redeem us.*

Povitr-Sobhê pasot

*Because of His Holy Nature*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, E-8, p. 81

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Aurelio A. Cotta, Margão, Salcete, Goa and Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 2: António Cotta, Margão, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Povitr-Sobhê pasot

*Because of your holy nature,*

argham Tuka, Bapa!

*praise to You, O Father!*

Amcheam Gonvlliam pasot

*For our Shepherds,*

argham Tuka, Bapa!

*praise to You, O Father!*

Soglleam vangddiam pasot

*For all who have gathered together,*

argham Tuka, Bapa!

*praise to You, O Father!*

Jezu amcho Guru:

*Jesus is our Teacher:*

Jezuiche xis ami!

*We are the companions of Jesus!*

Jezu amcho Gonvlli:

*Jesus is our Shepherd:*

Tacheô xelliô ami!

*We are His sheep!*

Jezu amchem Mostok:

*Jesus is the Body:*

Tache Sandhe ami!

*We are his Limbs!*

Udkan ani Atmean

*With Water and Spirit,*

zolma aileanv ami!

*We have come to be born!*

Atam Jezu sarkim

*Now just like Jesus,*

Deva-bhurgim ami!

*We are children of God!*

Atmean ani sotan

*With Spirit and truth,*

Bapak bhôztanv ami!  
*We worship the Father!*

Devsoimbachim ami:  
*We are of the likeness of God:*  
kedem vhoddponn amchem!  
*how privileged we are!*  
Devzatichim ami:  
*We are God's people:*  
sorgaveli hit zat!  
*The people from heaven!*  
Devjivachim ami:  
*We live the life of God:*  
somesst Tachim bhurgim!  
*We are his children!*

Atmean sonvskarlolim  
*The soul that came into being,*  
Deva-Mondir ami!  
*we are God's Universe!*  
Atmean jivi kel'li  
*The soul that was rejuvenated,*  
Jezuch Kudd ami!  
*we are the Body of Jesus!*  
Atmean ghottailolim  
*The soul was strengthened,*  
saxidaram ami!  
*we are the witnesses!*

Deva-Utor aikun  
*After hearing the word of God,*  
bhagi mon'xam ami!  
*we are the privileged people!*  
Bapach' khuxi pallun  
*Fulfilling only the Father's wishes,*  
Jezuk mhonnchem amim:  
*we will all say to Jesus:*  
"Tujim bhavbhoinn khorim,"  
"We are your true brothers and sisters,"  
"Tuji avoi ami!"  
"We are your mother!"

Khuris ubar'n veta  
amchê fuddem Jezu.  
*Lifting His cross,*  
*Jesus goes before us.*  
Khursa-rostear Tachim  
*On the way of the Cross,*  
pattlavdaram ami!  
*we are his steps!*  
Guru sarkim mogan

*As loving as our teacher,  
mon'xam-chakram ami.  
we are His people and workers.*

*Amchê kuddint sodam  
Always in our body,  
Jezuchem mornn cholta,  
we harbour the death of Jesus,  
Tachem Jivit vaddta,  
His life keeps growing,  
ierank Jivit pavta.  
His life reaches out to others.  
Mornna-Jivitachi  
Of death and life,  
Povitr-Sobha amchi!  
our Holy Word!*

*Ixttam-ixttinninchi  
Of friends both male and female,  
Povitr-Sobha amchi  
our Holy Word.  
Ixttam pasot Jezun  
For his friends,  
Rogot vikraun dilem:  
Jesus spilt His Blood:  
ekameka pasot  
for the sake of one another,  
ami-i jiv diunk toiar!  
we too are ready to offer our lives!*

*Soglleam ganv-desantli!  
From every village and country!  
Deva-Porza ami!  
We are the creatures of God!  
Sorgim-Deva vatter  
On God's way to Heaven,  
vattsur Porza ami!  
we are the multitude!  
Tar'kak axeun ravpi  
We will anxiously await the Saviour,  
Sorga-nagrik ami!  
we are the heirs to Heaven!*

Pritimôg asta thõi

*Where there is tender love*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, D-36, p. 67

Lyrics: 1 Corinthiaans 13, 1-13 / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa.

Music:

Version 1: Fernando Alfonso, Taleigao, Goa

Version 2: Santana Faleiro, Raia, Salcete, Goa

Version 3: Francisco Quadros, Bastora, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Jezu, Tujeach pritimogan

*Jesus, in your tender love,*

amchim kallzam bhorun ulpai!

*fill our hearts and set them on fire!*

Pritimôg asta thõi mhatmeponn vasta,

*Where there is tender love, generosity flourishes,*

Pritimôg asta thõi doia vasta.

*where there is tender love understanding thrives.*

Pritimôg asta thõi koslich nattkai nam,

*Where there is tender love there is no jealousy,*

dhongeponn nam, gorv-ui nam, axa bi nam.

*there is no division, no pride, and no greed.*

Pritimôg korta to aploch adav sodinam;

*He who has tender love, has no desire of self gain;*

Pritimôg aslear, kallzant rag nam, jirodh nam.

*If there is tender love, there is no anger in the heart, no rancour.*

Pritimôg korta to sogllem visorta,

*Tender love forgets all,*

dusreank vaitt zalear nhoi,

*he does not wish harm to others,*

punn sotuch jiklear kuxal zata.

*he rejoices to hear the truth..*

Pritimog korta to sogllem sôsta,

*He who loves tenderly, patiently endures all,*

sogllem sotman'ta,

*believes everything,*

Soglleancher visvas tthevta,

*he has faith in everybody,*

sogllem dhiran bhogta.

*bears everything patiently.*



Pritimôg kodinch somponam;  
*Tender love is never exhausted;*  
Bhavart ani Bhorvanso somptôch  
*When faith and hope have faded away,*  
sannachea sasnnak Pritimôg togtolo!  
*tender love will linger on.*

Punorjivont zal'lea Jezu  
*The Resurrected Jesus*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhelo 1995 edition, K-10, p. 143

Lyrics: Aloisio da Cruz, Aldona, Bardez, Goa

Music: Francis Miranda, Cortalim, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Punorjivont zal'lea Jezu,  
*You have risen from the dead, Jesus,*  
mornnacher Tum zoitvont zaloi!  
*were victorious over death !*  
Deivik mhoima zoddun ailoi,  
*You are glorious,*  
sonvsar sogllo novo keloï,  
*you changed the whole world,*  
vhôdd bhorvanso amkam diloi!  
*You gave us great hope !*  
Al'leluia! Al'leluia!  
*Alleluia! Alleluia!*

Punorjivont zal'lea Jezu,  
*You have risen from the dead, Jesus,*  
Tuji bhorti ami bhôgtanv,  
*we are enjoying your happiness,*  
Tujea jivan ami-i bhortanv,  
*we are filled with your life,*  
“Jezu Somi” gait choltanv,  
*we are walking along singing “Jesus Lord”,*  
Tujem voibhov polleunk ravtanv!  
*we are longing to see You in Your glory.*  
Al'leluia! Al'leluia!  
*Alleluia! Alleluia!*

Punorjivont zal'lea Jezu,  
*You have risen from the dead, Jesus,*  
Tuzo prokas amcher fankoi,  
*let Your splendour encompass us,*  
Tuzo Atmo amcher denvoi,  
*let your soul come down on us,*  
Tuji xanti amkam bhogoi,  
*make us worthy of your peace,*  
moga-uzo jallzant pettoi!  
*set ablaze, the fire of love, in our hearts!*  
Al'leluia! Al'leluia!  
*Alleluia! Alleluia!*

Punorjivont zal'lea Jezu,

*You have risen from the dead, Jesus,  
Tuji buzvonn amkam ditai,  
You are giving us consolation,  
sukhant dukhant vantto ghetai,  
You are sharing in our joys and sorrows,  
atmik zhuzak ghottai ditai,  
You are giving strength to our warring souls,  
jinnê-kall'kant uzvadd ghaltai!  
You are bringing light to the darkness of our life.  
Al'leluia! Al'leluia!  
Alleluia! Alleluia!*

*Punorjivont zal'lea Jezu,  
You have risen from the dead, Jesus,  
Tuzo sontôs amkam dilai,  
You have given us happiness,  
amchea tabeant Tukach sôddlai  
you have surrendered yourself into our hands,  
Povitr Sobdant, Povitr Iodnant,  
with divine expression, with divine sacrifice,  
dhaktteam-durbolleanchea rupant!  
in the guise of a poor young person!  
Alleluia! Alleluia!  
Al'leluia! Al'leluia!*

*Punorjivont zal'lea Jezu,  
You have risen from the dead, Jesus,  
gaitanv ami Tuji kirti,  
we are singing Your renown,  
Bapach uzveak boska Tuji,  
You are seated at the right hand of the Father,  
sodôr Tuji bhoddveam vorti,  
glory to You with the angels,  
Tujea hatant soglli srixtti!  
all power is in Your hands!  
Al'leluia! Al'leluia!  
Alleluia! Alleluia!*

*Punorjivont zal'lea Jezu,  
You have risen from the dead, Jesus,  
Tuka mhoima, thorai, vhoddvi,  
to You, praise, grandeur, honour,  
sorgar prithver soglli podvi!  
in heaven, all love and all power !  
Bapa ani Atmea bori  
with the Father and the Holy Spirit,  
sasna-sasnak razvôtt Tuji!  
Your kingdom forever and ever !  
Al'leluia! Al'leluia!  
Alleluia! Alleluia!*

Razachem Jevonn

*King's banquet*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, D-37, p. 67

Lyrics: Matthew 22, 1-14 / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Sorginchea Razan kelem

*Our King in heaven prepared,*

jevonn vhoddlem, Festachem

*a great banquet for the feast,*

Razkunvrachea lognachem.

*for the wedding of the prince of the kingdom.*

Refrain:

Angvostram ghalun novim

*Wearing new garments,*

Razachea jevnnak sogllim

*let us all sit happily,*

bosum-ia dhadosponnim!

*for the feast of the King!*

Bhurgeam-soit bailô-dadle,

*Men and wives with their children,*

dhoni-chakor, lhan-vhoddle,

*master and servant, young and old,*

bore-vaitt asat title.

*good and bad, all the people.*

Bhikari rosteam voile,

*Beggars from the streets,*

kurdde thontte bidintle,

*the blind, the lame, from the lanes,*

patxaian apoun haddle.

*were all called by the king.*

“Amontronn soglleank dhaddlam,

*An invitation has been sent to everyone,*

ontôr koslich korunk nam,

*did not show any partiality,*

tôr haddum nake nibam!”

*so do not make excuses!”*

“Te xetam kamam soddun,

*Leave your field work and come,*

ie dusro vepar sanddun,

*leave your other jobs and come,*

ier sogllem kuxin dovrun!”  
*leave everything aside and come!”*

Razkunvôr Put Devacho,  
*The prince is the Son of God,*  
Mon'xasoiman ailolo,  
*came in the appearance of a man,*  
Jezu, Tarôk mon'xancho!  
*Jesus, the Saviour of mankind!*

Mon'xancheam putam modlo  
*From among the sons of man*  
To bhov surêkh, bhov vorto,  
*He is supreme, very superior,*  
Put Ankvar Mariecho!  
*Son of the Blessed Virgin Mary!*

Rup Tajem sundor sobit,  
*His appearance is very good and beautiful,*  
mukhu Tajem loklokit,  
*His body is full of life,*  
angavlim bi domdomit!  
*His vestments also are sweet scented!*

Ulovnem mhonva sarkem,  
*His words are like honey,*  
Kaliiz Tajem bhang'rachem,  
*His heart is like gold,*  
Tajem Nanv monzull goddvem!  
*His name is very sweet!*

Apovnnem mandun gheunchem!  
*All should honour his call,*  
Nhesonn ghalun kurpechem,  
*by wearing garments of grace,*  
Razachea jevnnak vechem!  
*should attend the banquet of the king!*

Razkunvrak vakhannum-ia,  
*Let us praise the prince of the kingdom,*  
Jezu Somiak kirtum-ia,  
*let us accept Jesus the Lord,*  
dobajejan Taka gheum-ia!  
*let us receive Him with pomp and grace!*

Rochnnar Atmea  
*Creator, Holy Spirit*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, S-6, p. 202

Lyrics: Veni, Creator Spiritus / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Angelo Mendes

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Rochnnar Atmea, denvun ie,  
*Creator, Holy Spirit, descend on us,*  
amchea otmeant biradd kôr.  
*make Your home in our souls.*  
Tunvem kallzam rochleãi tim  
*fill up the hearts that You have created,*  
sorgavelê kurpen bhôr.  
*with graces that will earn heavenly bliss.*

Dhir-boll dinnar Xekai Tum,  
*You, are the ruler, the giver of strength and vigor,*  
Dennem vortea Devachem,  
*are the giver of the Almighty God,*  
Mog-uzo, jivi Zhôr,  
*Love, fire, living spring,*  
dulob Tel Tum otmeachem!  
*You are the affable oil of the soul!*

Sat denneanchi Tum grestkai,  
*You are the treasure of seven gifts,*  
tum Boll Deva-Bapachem,  
*you are the strength of God the Father,*  
Dennem Bapan bhasail'lem,  
*the Gift that was promised by the Father,*  
Utor govai-tonddantlem.  
*witness of the spoken Word.*

Amchea monak uzvadd di,  
*Illuminate our minds,*  
kallzank moga-uzo lai,  
*set our hearts ablaze, with fire of love*  
osokt soimbak amgelea  
*give strength*  
nirontorim di ghottai.  
*to our weak nature.*

Dhanvddai amcheam dusmanak,  
*Drive away our enemies,*  
xanti di ga sodankal,  
*always give us peace,*

soglleṃ nuksann vattauncheak,  
*to keep away all loss,*  
borea margar amkam ghal.  
*put us on the right path.*

Bapa ani Putachi  
*Let our hearts recognise,*  
kallzant amchea ollokh ghal;  
*the Father and the Son;*  
Tujer, Atmea Dogãichea,  
*and You, Spirit of both,*  
visvas asum nitekall.  
*let there be hope forever.*

Deva Bapak sorginchea,  
*Glory for ever,*  
punorjivont Thôr Putak,  
*to the heavenly Father,*  
Povitr Atmeak mogachea,  
*Holy loving spirit,*  
voibhov mhoima zaum sasnnak!  
*and the meritorious living Son.*

Rochnnar Deva khalteponnim  
*God, Creator, humbly*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhello 1995 edition, I-26, p. 132

Lyrics: Audi, benign conditor / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Rochnnar-Deva, khalteponnim

*God, Creator, humbly*

Prachit-Kallar rudon magnnim

*in times of trouble,*

Tujê mukhar Tujim bhurgim

*Your children are placing before You,*

ghaltat tim aik doiallponnim.

*their prayers and supplications.*

Tum kallzancho zôr tthav ghetai,

*You are very concerned about our hearts,*

amchem nirboll Tum ollkhotai.

*You recognise our misfortunes.*

Tujê sorxim portun ietanv,

*We are coming back to you,*

Tuji mafi prarthun magtanv.

*we prayerfully ask your forgiveness.*

Zaite amim keleat guneanv:

*We have committed many faults.*

oprad ollkhun, bhogôs mhonntanv.

*Recognising our sins, we ask forgiveness.*

Moddon poddleant tankam ubar,

*Give a helping hand to those who have fallen,*

Tujea Nanvak mellcheak sotkar.

*to obtain fulfilment of your word.*

Kallzank amcheam ghottai mellcheak,

*So that our hearts may gain strength,*

patkanchem khann ekdom' sôddcheak,

*give us the strength to fast,*

amkam di boll upas korunk,

*and forever leave the path of sin,*

kuddik amche donddvonn diunk.

*give our body the deserving penance.*

Bhagi Tritvê, Bhogvont Deva

*Beloved companion, Holy God,*

êkuch Bhogvan, Sorvespora,

*One Almighty Teacher.*



Tujeam chakrank kurpa Tum di,  
*Give grace to Your people,*  
tancho upas sufôll zaum-di.  
*bless their abstinence.*

Rochnnarachi poilich Rochnna  
*The Creator's first creation*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, T-41, p. 221

Lyrics: O prima, virgo prodita / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Rochnnarachi poilich Rochnna,  
*The Creator's first creation,*  
Ankvari tum sodoiv kitli!  
*Oh Virgin, You are so blessed!*  
Deva-Putak kusveant gheuncheak  
*to bear the Son of God, in Your womb*  
Sorvesporan nivoddloli!  
*was ordained by the Lord!*

Devcharachi nitia-dusman  
adim-fuddench tharailoli,  
*It was ordained well in advance that you would be the enemy of the devil,*  
oromba thaun eklich nirmôll,  
kurpen eklich tum bhorloli.  
*you are the only one who was full of grace, from the very beginning.*

Jivitak tum jivit ditai,  
*You give life to life itself,*  
patkam-Boliek rogot ditai,  
*to the victim of sin, you give Your blood,*  
Adanv bapan hogddailolem  
*what our father Adam had wasted away,*  
mon'xanchem soimb Tum novsortai!  
*you renew, man's nature!*

Patkachi khast jiklolem mornn  
*The punishment which deserved death,*  
tujeilo ghans sôddun dita:  
*has released its hold on you:*  
Putavangda sorgar Tuka  
*God takes you to heaven,*  
kuddi-soit Dev ubar'n vhorta!  
*with your body!*

Tujê mhoiment amkam vantto:  
*We shared Your glory:*  
jednam tuka ubar'n vheli,  
*when You were taken above to heaven,*  
akhea soimbak Tuji mhoima  
Sorvesporan favo keli.

*the Lord ordained glory for You throughout life.*

Zoitivont zaun, ghal gê, Ranniê,  
pordexiancher tuje dolle.

*Having been victorious, set your eyes, on those in exile (in foreign lands).*

Soglleam poilim sorgar pavllii;  
*you went up to heaven before all of us;*  
sukhak amkam-i pavoi, Maiê!  
*Guide us to happiness, Mother!*

Jezu, Puta Ankvarichea,  
*Jesus, the Son of the Virgin,*  
Tuka ani Onont Bapak,  
*Glory to You and the Father,*  
toxench Tumchea Povitr Atmeak  
*as also to Your Holy Spirit,*  
voibhov, mhoima sasna-sasnnak!  
*glorious one, praise for ever and ever!*

Rupem bhangar maginãi

*We don't ask for silver and gold*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-30, p. 41

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Version 2: Agnelo D'Souza, Pilar, Ilhas, Goa

Publisher by: Goychi Sevadhornik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. Date: 04.08.2005

Rupem bhangar maginãi:

*We don't ask for silver and gold:*

akho sonvsar Tuzo, Saiba!

*The whole world is Yours, O Lord!*

Amchim kallzam Tuka zai:

*You want our hearts:*

khuxen vopun ditanv Tuka.

*We gladly offer them to You.*

*Refrain:*

Amchim kallzam ubartanv,

*We raise our hearts,*

Tujea mogak anvddetanv!

*we long for Your love!*

Axa amcheam kallzachi

*The longing of our heart,*

Tuka, Saiba, koxi lagli?

*how did it appear to You?*

Toxich Tujea mogachi

*In the same manner, Your love*

amchê bhitôr axa vaddli!

*increased within us!*

Khunna amcheam kallzanchi:

*The aspects of our hearts:*

Unddo-Soro Tuzo sontôs!

*Bread and wine bring us Your happiness!*

Jevonn Tujea mogachem:

*The food of Your love:*

Unddea-Sorean ami-i dhadôs!

*We too are satisfied with that bread and wine!*

Ruzari Saibinni

No. 1

*Our Lady of the Rosary*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, T-42, p. 222

Lyrics: Traditional

Music: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Ruzari Saibinni,  
*Our Lady of the Rosary,*  
amkam ghe (ghe amkam) tujea gopant,  
*take us into your embrace,*  
lipoi tujea mantant  
*hide us under your robe,*  
amkam sanddum naka gê  
*do not leave us,*  
dusmanachea hatant!  
*in the hands of the enemy!*

Kristanv ghorabeanchi  
sorgailli tum Askarinn,  
*You are the heavenly guardian, of a Christian home,*  
visvaxi Sangatinn  
*faithful companion,*  
amcheam dukhim-sukhanchi,  
*of our pains and our joys,*  
sufôll kôr amchi jinn!  
*make our life blessed!*

Jezucho môg korunk  
amchea ghorabeachi as:  
*The yearning of our home is to love Jesus:*  
ho kallzancho ul'las  
aikun ghê, dulôb Maiê:  
*listen to this cry from the heart, Oh loving Mother:*  
sasnnak tuka dhin'vas!  
*We are grateful to you forever!*

Ruzari Saibinni

No. 2

*Our Lady of the Rosary*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, T-43, p. 222

Lyrics:

Music: (not in this compilation)

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Ruzari Saibinni, Tum amchi Ranni,

*Our Lady of the Rosary, You are our Queen,*

visronaka gê amchim magnnim:

*do not forget our prayers:*

Kurpa di amkam dukhamnim rodduncheak

amchim patkam amim somestannim.

*Give us all the grace to tearfully repent our sins.*

Vinoti kôr, Maiê, tujea Puta lagim

*Intercede on our behalf to your Son*

ami zodduncheak sorginchim dennim.

*to earn for us the gifts of heaven.*

Sam Zuanv Vianeyak  
*For Saint John Vianey*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, U-21, p. 241

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji. Ilhas, Goa

Music: Angelo D'Souza

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Zannaram-von Vianeyak

*God gave Vianey,*

Devan ut'tom ginean dilem:

*a mind greater than most intellectuals:*

Zuanv khaltea Iadnikak

*To the humble John*

Serafichem kalliz favlem!

*the heart of Serafim was destined!*

Ginean tachem monamnim

*His intellect shines,*

Bhavartacho prokas ghalta:

*the bright light of faith in our mind:*

utor tachem kallzamnim

*his word, in our heart,*

rombon, rigon, sufoll zata.

*remains firmly blessed.*

Thambonastam disrat to

*Unceasingly, everyday,*

Deva-xanti patkiank dita;

*he gives the peace of God, to sinners;*

magnem prachit korun to

*with prayers and sufferings,*

darunn kallzam jikun gheta.

*he wins embittered hearts.*

Padrink tannem magun gheun,

*Pleading for priests,*

jivit tanchem mogan bhorom;

*a life full of love;*

Jezu sarke gonvlli zaun,

*becoming a shepherd like Jesus,*

otmeam khatir sogllech khorchom!

*devoted for all souls!*

Sang kiteak ailai, Balla ?

*Tell us why you have come, Baby Jesus?*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, H-13, p. 113

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Version 2: Dominic D'Souza, Cansa, Tivim, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Sang kiteak ailai, Balla ?

*Tell us why You have come, Baby Jesus?*

Sang konnem Tuka dhaddla ?

*Tell us who has sent You?*

Sôrg sanddun koso denvloi ?

*How did You come down from heaven?*

Khôi mhonn tthikann kortoloi ?

*Where do you propose to reside?*

Patkantlim soddouk ailam,  
*I have come to redeem you from your sins,*  
Devjivit vanttunk tumkam,  
*to distribute the life of God to you,*  
Devmogan tumkam bhorunk,  
*to fill you with God's love,*  
Bapachê vengent vhorunk.  
*to take you to the arms of the Father.*

Pattoila Mhaka Bapan:

*My Father has sent me:*

sasnnak thaun Tannem khoro

*from all eternity,*

papiiancho moimôg kelo

*He truly loved sinners,*

an' Aplea Putak dhaddlo.

*therefore He sent His only Son.*

Sorgachem voibhov sanddunk  
*To leave behind the wonders of Heaven,*  
zodd avghodd Mhak' nam zalem;  
*was not difficult for Me;*  
suddsuddit taktin ailom:  
*I came down fast and swiftly ,*  
mogacheam pakhteanr denvlom!  
*I came down on the wings of love!*

Tthikannak khorennch Mhaka



*Truly, for a place to live,  
mondiram ghoram naka:  
I do not need big houses:  
mon'xancho môtg axetam,  
I long for the love of mankind,  
kallzannim biradd magtam !  
I only ask for a place in your heart!*

Sangatan cholum-ia

*Let us go about as companions*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, F-18, p. 94

Lyrics: Tomas d'Aquino Sequeira, Corlim das Ilhas, Goa

Music: Tomas d'Aquino Sequeira, Corlim das Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Ekach Dhonia Devak sogllim am' bhozum-ia,

*Let us all adore only one God and Master*

Ekach niz Devachi seva am'korum-ia.

*Let us all sincerely serve only one God.*

Hatak hat diun sangatan cholum-ia,

*Let us go about holding each others hands,*

eka monan sogllim mogan am'jieum-ia.

*let us all live in love with only one mind / thought.*

Moniskull êkuch, êkuch ghorabo;

*Mankind is one, and the household is one;*

kedem vhoddlem odruxtt: monis korta vantto!

*What a great misfortune: men divide it!*

Durboll, nennar to; piddest, dusman to :

*He is poor and ignorant; he is sickly and an enemy:*

Devan amkam dil'lo, êk-êk amcho pelo.

*Each one of our neighbours has been given to us by God.*

Sant An, tujem sufoll jinnem  
*Saint Anne, your hallowed life*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, U-23, p. 241

Lyrics: Traditional

Music: Traditional

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Sant An, tujem sufoll jinnem,  
*Saint Anne, your hallowed life,*  
Devu zala natu tuzo,  
*God has become your grandson,*  
Somi mhozo, Raza mhozo  
*my Teacher, my King*  
dan-dhorm, Maiê, thoru tuzo.  
*gift of faith, Mother, your strength.*

Tujem gê nanv novla porim,  
*Your name is like a wonder,*  
Ana mhongê kurpa thori;  
*Anna means full of grace;*  
kurpest astam thori zali,  
*being full of grace,*  
Devan Apli aji keli.  
*God made you His grandmother.*

Tujê kuxim sodoiv lenki,  
*Your blessed daughter,*  
Deva-Mata Ankvari ieki;  
*Virgin Mother of God to become;*  
tichê kuxim Deva Putu,  
*in her womb, God's Son,*  
Maiê, tuzo mogall Natu.  
*Mother, your loving grandson.*

Tujem gê bhag anond thoru  
*Yours is the privilege of glory,*  
bhoddveam modem ason koru  
*truly in the midst of angels,*  
Lenki Ranni, Natu Raza  
*your daughter is a Queen and your grandson is a King,*  
vhoddu Ranni mhonntit tuka.  
*you are proclaimed as a great Queen.*

Tuzo poti Jokim Bhoktu,  
*Your husband is Saint Joaquim,*  
Devach'azo pritivontu  
*loving grandfather of God,*

bhoktam modhem manu bhogi  
*enjoying praises among saints,*  
siason kelam Natva lagim.  
*enthroned with his Grandson.*

Sant An, Maiê, amchi sasai  
*You are our perpetual Mother, Saint Anne,*  
chumbon korun tuje gê pãï,  
*kneeling at your feet,*  
kurpa amkam di gê thori,  
*give us your grace,*  
amchê pasun vinôt kori!  
*and intercede for us!*

Sant An, tum gê Deva-aji

*Saint Anne, you are the Grandmother of God*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, U-24, p. 242

Lyrics: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Music: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Sant An, tum gê Deva-aji,  
*Saint Anne, you are the Grandmother of God,*  
porob palltanv azu tuji  
*we are celebrating Your feast, today,*  
Devan tuka kelo thoru  
*if God so made you,*  
amchê pasot vinôt koru.  
*intercede on our behalf.*

Ana mhollear kurpa thori:  
*Anne means grace:*  
amchea atmeant kurpa bhoru  
*fill our hearts with grace.*  
Tuji lenki Devu-Mata  
*Your daughter is the Mother of God,*  
Dev-lenk tuzo natu zata.  
*God becomes Your grandson.*

Zanntea voiar gorbost zalii,  
*You conceived at an old age,*  
Deva-Matek zolma haddlii,  
*You gave birth to the Mother of God,*  
mon'xa-vorgak xanti dilii,  
*you brought peace to mankind,*  
kurper-kurpa amkam zôddlii.  
*You earned for us, graces after graces.*

Tuka keli Ranniê-mata,  
*You were made the Mother Queen,*  
Jezuk tum gê Natu lêkhata,  
*You recognise Jesus as Your Grandson,*  
jem tum Tachê lagim magta  
*whatever you may ask of Him,*  
tuka To tem sodanch dita.  
*He always gives.*

Sam jokinchi tum gê kanta  
*You are the wife of Saint Joaquim,*  
Dev-Matechi tum gê mata,  
*You are the Mother of God's mother,*

Devu tuka aji mhonnta,  
*God proclaims You as His grandmother,*  
srixtti tuka noman korta.  
*all the universe gives you praise.*

Tum gê amchi xar'tinni,  
*You are the saviour,*  
borea margak lai svaminni,  
*lead us on the right path,*  
bodôl amcheô papi jinni,  
*change our sinful life,*  
pavoi amkam sorga-jinni.  
*take us to a life in heaven.*

Santa Khursa  
*Holy Cross*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhello 1995 edition, I-27, p. 133

Lyrics: Traditional

Music:

Version 1: João Baptista Viegas, Pilerne, Bardez, Goa.

Version 2: Adapted from Hosana

Version 3: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 4: Joaquim Rodrigues, Anjuna, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Santa Khursa, mornnachea tum pol'nga,  
*Holy Cross, our protection from death,*  
ami somest lôk nomoskar kortanv tuka!  
*all we creatures adore you!*

Adanvachea patkantlo tum nirmôll,  
*You are free from original sin,*  
Jezuchea Rogtan chôdd bhagevont tum zaloi.  
*you were sanctified through the Blood of Jesus.*

Tum sangati Jezuchea mornnacho,  
*You were his companion when Jesus died,*  
poilo tôr ugddas somest kristanv mon'xancho.  
*You remind Christians of their death.*

Jezun tujea sangata koxtt bhôgle,  
*Jesus suffered in company with you,*  
tujer umkollon sorv dusmanank bhogxile.  
*hanging on you he forgave all offenders.*

Jezun Aplem Dev-rogot varoilem,  
*Jesus shed his Divine Blood,*  
tujer morun Adanvachem pap bhogxilem.  
*dying on you, he forgave Adam's sin.*

Sasnnachea Bapacho  
*Of the eternal Father*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, H-14, p. 113

Lyrics: Candor aeterna Deitatis / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Version 2: Lourdinho Barreto, Galghibaga, Canacona, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Sasnnachea Bapacho,  
*Of the Eternal Father,*  
Jezu, Tum Porzôll,  
*Jesus, You are the splendour,*  
kall'kachê prithvecho  
*of (in) the dark night,*  
zatai Tum Uzvadd!  
*You are our bright light !*  
Zatai amchem Jivit,  
*You become our life,*  
amcheam piddank Okhot,  
*soothing medicine for our ills,*  
zatai amchi Soddvonn!  
*You become our redemption!*

Anj-bhoddve prithumer  
sorgim-git gaitat;  
*The angels sing songs on this earth;*  
novo kall ailo mhonn  
*that a new order has come into being,*  
porgôtt'tat vhoddlean:  
*they are proclaiming aloud:*  
Bapak mhoima vhoddvik,  
*Praise and honour to the Father,*  
ani akhê prithver  
*and throughout the world,*  
mon'xank xanti sontôs!  
*peace to all men!*

Patkavinn nixkollonk  
*Born without sin,*  
Ankvar-Mai Tuji !  
*your Virgin Mother!*  
Supul'lo Ballôk Tum,  
*You are a little Baby,*  
prithvecho Dhoni !  
*the Lord of the universe!*  
Sonvsar jikun ghetloi:



*You have gained the world:  
Jezu, Tuji priti  
Jesus, we should always have ,  
sodanch amim korchi!  
deep love for You!*

*Sorginchem raj amkam  
Jesus, you have come to give us,  
diunk ailai, Jezu!  
the Kingdom of Heaven!  
Amchem soimb gheun ailai,  
You have assumed our likeness,  
amchoch Tum zaloi!  
You became one of us!  
Novim kor'n ghe monam,  
Freshen our minds,  
mogan ôdd'n vhor kallzam,  
lovingly draw our hearts to You,  
Jezu, mogall Ballka !  
Dear Baby Jesus!*

*Anj-bhoddveam borabor  
With all the angels,  
murgottun sogllim  
we are all offering,  
bhettoitanv sontosan  
full of joy,  
dhin'vaxi kallzan  
our grateful hearts,  
vakhann'nnechem hem git  
this hymn of praise,  
Tuka ani Bapak  
for You and the Father,  
ani Tumchea Mogak !  
and for love of You!*

Snanachea Udkant

*In the eternal water*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhelo 1995 edition, L-2, p. 145

Lyrics: Romans 6, 4-8

Music:

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Snanachea udkant

*In the eternal water,*

Jezu songim ami

khorenych morun geleanv.

*we have, truly peacefully, died with Jesus.*

Toxench Jezu songim

*In like manner,*

mhoimen bhoron ami

*we will come to life again,*

novean jivim zat'leanv!

*in the peace of Jesus !*

Sôdtam Tuka

*I am searching for You*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-24, p. 12

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music:

Version 1: Sidney Soares

Version 2: Noel Fernandes, Saligão, Bardez, Goa

Version 3: Pedro António D'Costa, Aldona, Bardez, Goa

Version 4: Joaquim Loiola Pereira, Benaulim, Salcete, Goa.

Version 5: Francis Miranda, Cortalim, Goa.

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Sonkoxttamnim sôdtam Tuka,  
*In difficulties, we reach out to you,*  
huskea-khontint sôdtam Tuka,  
*with anxiousness and worry, we reach out to you,*  
kuxalponnant sôdtam Tuka,  
*in times of joy, we reach out to you.*  
sogllê kodden sôdtam Tuka!  
*in every instance, we reach out to you!*

Disa-fantôdd udetanam  
*As the day dawns,*  
kallzantle he udgar sôddtam:  
*from my heart I let out a sigh:*  
“Aichea disak jem sorv buzot,  
*Whatever happens today,*  
Tuka, Dhonia, tem bhettoitam”  
*I am offering it, my Lord, to You.*

Dukhabhorit astam tednam  
*When we are full of sorrow,*  
mhojê bhitôr suskar sôddtam:  
*I sigh within myself:*  
“Hanv khontovlam, kitem korchem ?  
*What shall I do in my sorrow?*  
Dhoniacheruch patieun raunchem!  
*I trust only in the Lord!*

Khuxalbhorit astam tednam  
*When we are happy,*  
Dhakttem gaion hanv hem kortam:  
*I sing this short song:*  
“Mogall Bapa, argham ditam,  
*Loving Father, I offer my gratitude,*  
Tuzo môg korunk boll magtam.”

*I ask for strength to love you.*

Soglle mhojem ievjilolem

*All that I was planning,*

fosovt tednam, prarthon mhojem:

*goes wrong, my prayers:*

“Dhonia, zale mhoje bhognnar,

*“Oh Lord, I ran into serious trouble,*

sosun ghetam Tujeach mogan.”

*I suffer it in your love”.*

Soglle tuje okman  
*All your offences*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhello 1995 edition, I-28, p. 133

Lyrics: Psalm 102 / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Francisco Miranda, Cortalim, Goa

Version 2: Joaquim Loiola Pereira, Benaulim, Salcete, Goa

Version 3: João Francisco Goes

Version 4: Joe Rodrigues, Mercês, Ilhas, Goa

Version 5: Mario Barreto, Verna, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Otmea khojea, kallzant thaun

*My soul and my heart,*

Devache upkar attoi!

*give thanks to God.*

Soglle tuje okman

Mogacho Dev bhogxita,

*The loving God will forgive all your sins,*

sogllea tujea vaittak

gunnachem okhot dita.

*and he gives good virtues where there once were misdeeds.*

Jivit tujem khorenych

*He really fills your life,*

denneamnim bhorit veta:

*with gifts:*

jiv novo, boll novem

*A new life, new vigour,*

tornni pirai portota.

*your youth is restored.*

Udenti Ostromtek

jituli poisu poddta,

*As far as is south from the east,*

titulim poisu amchim,

patkam kaddun uddoita.

*that's how far our sins throw us.*

Bapui zoso ballank

*Just as the Father,*

konnvallaien vagoita,

*appeases our anguish,*

Apnna-xim iet'leanchi

*so does the Lord look kindly,*

Pormesvor doia korta.  
*on those who approach Him.*

Sogllea vella Sorvesporak vakhanntolom

*I will praise the Lord all the time*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-25, p. 12

Lyrics: Psalm 33 / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Agnelo D'Souza, Pilar, Ilhas, Goa

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Sogllea vella Sorvesporak vakhanntolom,

*I praise the Lord at all times,*

Tachi stuti sodanch mhojeam ontancher astoli !

*His teachings will always be on my lips!*

Sorvespora sovem mhojea otmeak vhoddvik mellum:

*My soul having come near to the Lord,*

Khalteanchea kanar hi khobor poddun, tim murgottum!

*the humble have heard it and rejoice!*

Mhojea vangdda Sorvesporachi vakhann'nni korat:

*Praise the Lord with me,*

ekach tallean Tachem Nanv voir kaddum-ia!

*proclaim His name with a united voice.*

Sorvesporak hanvem axen sôdlo: To mhaka mell'lo!

*I anxiously searched and found my Lord!*

Soglleam mhojeam akantantlo Tannem mhaka soddilo!

*He relieved me of all my fears and anxieties!*

Zo Tacher nodor ghalta

*He who casts his eyes on Him,*

apunnuch porzollta,

*has a shine and glow of his own,*

koslich taka loz bhogonam.

*he does not feel any shame or discomfort.*

Gorib monis Taka ulo marta:

*Poor people call out to him:*

Sorvespor taka zap dita,

*Our Lord responds to them,*

ani sogllê dukhintlo take nivarta,

*and relieves them of all their sorrow and pain,*

Tacheam bhoktank Sorvesporacho dut

rakhun ravta ani soddota.

*He protects and cares for their happiness..*

Chakun gheiat ani polleiat:  
*Taste and see for yourselves:*  
Sorvespor kitlo mhonvall gôdd!  
*How sweet is the Lord!*  
Tachê sovem asôr ghetlear,  
*If one takes shelter with Him,*  
monis kitlo bhagi!  
*How favoured is man.*



Sogllim ami ektthâi zaum-ia  
*Let us all gather together*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-26, p. 13

Lyrics: Lino de Sa, Bealbatim, Salcete, Goa

Music:

Version 1: Albino Fernandes, Consua (Verna), Salcete, Goa, and Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 2: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Sogllim ami ektthâi zaum-ia,  
*Let us all gather together,*  
sogllim ami lagim sor'-ia.  
*let us all be as one,*  
Dhonia Devak vakhannum-ia,  
*let us praise the Lord,*  
anond amcho Tak' gazoum-ia.  
*let us venerate Him.*

*Refrain:*

Taronna Tum Khoddop, Dhonia,  
*You are our rock, Lord,*  
Jivita Tum Zhoru, Dhonia!  
*You are the spring of life, Lord!*  
Amkam bhurgeank Tum vatt dakhoi,  
*Show us, children, the way,*  
Tujea rajeant vhorun pavoi.  
*take us to your kingdom.*

Devan nivoddlolê porjê,  
*People judged by God,*  
Krist-Raiachê bollvont foujê,  
*Christ the King's blessed army,*  
zoma zaiat, sôddat ul'las,  
*gather together and let out a sigh,*  
vhoddlean gaiat tumcho dhin'vas!  
*sing loudly your praises!*

Sogllim tumi, raxttramnu  
*All you generations*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-27, p. 14

Lyrics: Psalm 116 / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: João Batista Viegas, Pilerne, Bardez, Goa

Version 2: Peter Cardozo, Pilar, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Sogllim tumi raxttramnu,  
*All you generations,*  
Pormesvorachi stuti  
kuxalkaien korat,  
*follow God's commandments with joy,*  
Sogllim tumi, porzamnu,  
Devak xabaski diat.  
*all you people, praise the Lord.*

Amcho Tannem môg kelo  
to ghôtt boro toglo.  
*He loved us and it lasted well.*  
Pormesvorachem utor  
sodankal thir urpachem.  
*God's word should always remain firm.*

Somest lokamnô  
*All You People*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, B-5, p. 22

Lyrics: Psalm 116 / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Olavo Velho Pereira, Benaullim, Salcete, Goa

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Somest lokamnô,  
*All you people,*  
Devak vakhannat;  
*praise the Lord;*  
sorvoi porzamnô,  
*all you nations,*  
lahvek nanvaddat!  
*proclaim the Lord!*

Ochôl mogachi  
*The path of love,*  
Tachi thir khuxi;  
*His sincere wish,*  
doiall amcho Dev  
*Our God is compassionate,*  
sasnnak visvaxi!  
*forever faithful!*

Somestanchea Tar'ka Jezu  
*Jesus, Saviour of Mankind*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, U-29, p. 244

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: António Cotta, Margão, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Bhokta(m) khatir Tuji kirti  
*Your renown among the saints*  
kuxalkaien gaitanv ami!  
*we are celebrating with joy!*

Somestanchea Tar'ka Jezu,  
*Jesus, saviour of mankind,*  
sonvsarant Tum amcho Rosto,  
*you are our way forever,*  
amcho Uzvadd, amchem Jivit;  
*our Light, our Life;*  
sorgar Mukutt utram-vorto!  
*a crown, greater than mere words, in Heaven!*

Amchea bhavan Tujea Nanvak  
(Heam Bhoktamnim tujea Nanvak *These saints, to Your name*)  
mhoima dili, bhovman zôddlo:  
*Our brother gave praise to Your name and earned great esteem:*  
ôddnniam, tallnniam, koxttam modem  
*inspite of persuasions, temptations and sufferings*  
Tuzo pattlav mogan kelo.  
*he lovingly followed You.*

Tachê (Tanche) dekhin, mogall Dhonia,  
*Following his example, loving Lord,*  
ami-i ietanv Tujê pattlean.  
*we are following You.*  
Dekhun amkam-i bollvont Jezu,  
*So also, mighty Jesus,*  
bollvont tum kôr Povitr Atmean.  
*make us strong, Holy Spirit.*

Amchea visvaxiponnacho  
*You alone are the guardian,*  
Tum Apoinnar, Tunch Samballnnar!  
*You call us, You care for us!*  
Fuddem apoit apoit amkam  
*When we get the call in the future*  
Bhoktam modem pavoi sorgar.

*take us to the company of the Saints in heaven.*

Zoitvont Jezu, mhoima Tuka,  
*Victorious Jesus, praise to You,*  
mhoima argham amchea Bapak,  
*praise and thanksgiving to our Father,*  
mhoima dhin'vas Povitr Atmeak  
*praise and gratitude to the Holy Spirit*  
atam ani sasna-sasnak!  
*now and forever!*

Somia Jezu, ie, ie

*Lord Jesus, come, come*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, D-38, p. 68

Lyrics: Aloisio de Cruz, Aldona, Bardez, Goa

Music:

Version 1: João Francisco Goes, Chinchinim, Salcete, Goa and Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 2: Lourenço Coutinho, Telaulim, Navelim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Somia Jezu, ie, ie,

*Lord Jesus, come, come,*

amchea kallzant ravunk ie!

*come to abide in our hearts!*

Bapa koddusun denvun ailoi,

*You came down from the Father,*

amchê sarko monis zaloi.

*You became human like us.*

Sasnnak Tujem iezvonn zalem,

*You coming became eternal,*

amchê modem biddar korchem.

*to reside amongst us.*

Mon'xa-soimban khalto zaloi,

*You became humble with the likeness of man,*

chakra-rupan dixtti poddloi.

*you appeared with the likeness of a servant.*

Amchim patkam kann uddoitai,

*You free us from our sins,*

xanti Tuji amkam vantt'tai.

*you distribute your peace amongst us.*

Povitr Atmean amkam bhôrtai,

*You fill us with the Holy Spirit,*

Bapa sarkim amkam kortai.

*You make us like the Father.*

Bhavbhoinn Tujim ami sogllim,

*We, all your brothers and sisters,*

dhiran aileanv Tujê sorxim.

*have come to You courageously.*

Dhean-mon amchem Tujer tthevtanv,

*We repose our minds and thoughts on You,  
huske-khonti Tujer sôddtanv.  
we unburden our worries and pains on You.*

*Amkanch Tuka somorpitanv,  
We offer ourselves to You,  
jivit amchem Tuka vôptanv.  
we offer our life to You.*

*Tuka vengouk chodd otrektanv,  
We long to embrace You,  
sodanch Tuka chikttun ravtanv.  
we always stay very close to You.*

*Tujea mogan kallzam pettoi,  
Set our hearts on fire with your love,  
sukh-bhag Tujem amkam bhogoi.  
destine that we enjoy your happiness.*

Somia, Tujim Utram  
*Your words, O Lord*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, B-6, p. 22

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa.

Music: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa.

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Somia, Tujim utram  
*Your words, O Lord,*  
sasnnik jivitachim!  
*are eternal life!*

Tum Mhaka “Somia”  
hak marun naka.  
*Do not call me “My Lord”*  
Mhojea Bapachi  
sodam khuxi kôr.  
*Always do my Father’s will,*  
Aik Mhojim utram,  
*listen to my words,*  
chol tanchea margar,  
*thread the road,*  
Oxem tujem ghor  
khoddpar bandun kadd.  
*in this way build your home on a rock.*

Aik Deva-utor  
*Listen to God’s Word,*  
ghe tujea kallzant.  
*receive it in Your heart,*  
utrak pallo di,  
*honour the Word,*  
Bapach’ khuxi kôr.  
*do the will of the Father.*  
Zôr oxem korxi  
*If you do this,*  
tum khoreench bhagi,  
*you are truly blessed,*  
khori zannvai hi,  
*this is true wisdom,*  
khori vhoaddvik hich!  
*this is the only true honour.*

Hea zogant tuzo  
êk zaum-di husko:  
*In this place let your anxiety be one:*



jevonn nhesonn nhoi,  
*it is neither an attire nor a meal,*  
bogor Deva-Raj!  
*but God's Kingdom!*  
Nit, xanti, bhavponn,  
*Honest, peaceful, brotherhood*  
môg soglleak ximpddai;  
*spread love to all,*  
tea bhair sogott ier  
*beyond that all your needs,*  
dit'lo tuka Bap.  
*will be given to you by Our Father.*

Sontosacheam ul'asamnim  
*Contentment of happiness*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, T-47, p. 223

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Santana Faleiro, Raia, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Sontosacheam ul'lasamnim

*Let us all spread,*

somrombhum-ia sogllim ami

*the feeling of joy,*

zolma dis ho anondacho

*on the day of her birth,*

Sodam-Ankvar Deva-Maicho!

*the Virgin Mother of God!*

Kalkia patkia sonvsaracher

*The darkness of this sinful world,*

Mariê vorvim udeun ailo

*was brightened by Mary,*

Promannikponnacho Surio

*Like the unfailing brightness of the Sun*

Somi Jezu, Tarôk amcho!

*is our Saviour, Lord Jesus!*

Sontosbhorit vetanv

*We are going full of joy*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, F-19, p. 94

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Ail'leanv, Somia, bhukeun, taneun,  
*We came, O Lord, hungry and thirsty,*  
punn atam sontosbhorit vetanv;  
*but we are now going away fully satisfied and happy;*  
Jivitacho Unddo xevun  
*Having been served the Bread of Life,*  
seva korunk toiar zaleanv.  
*we are prepared to offer our service.*

Sanglolem Tunvem amkam, Jezu Somia,  
*You had told us, Lord Jesus,*  
zauncheak tezvont uzvadd soglleak.  
*to become strong with light all around.*  
Kallzannim amchea Tugelo dhadd Atmo  
*Send your soul into our hearts,*  
zollto dhorunk khor moga-uzo.  
*to keep alive the strong fire of love.*

Mhonnlolem Tunvem amkam, Jezu Somia  
*You had told us, Lord Jesus,*  
zauncheak khar mitt, pittant khomir;  
*to become pure salt and yeast in the flour;*  
sotache ani mogache sobd ulounk  
*to utter expressions of truth and love,*  
Tuzo Atmo ghal kallzant, Deva!  
*put your spirit into our heart, O Lord!*

Sontosbhorit zaiat

*Be happy*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, G-14, p. 104

Lyrics:

Music:

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Ghotthean, gitan, jevnnan  
*With strength, songs and nourishment,*  
bhoron ienant kallzam.  
*our hearts are not getting filled.*

Deva-utrak kan diun  
*Heeding God's word,*  
Marien Jezuk ghetlo.  
*Mary received Jesus.*

Deva-utor manun  
*Following God's word,*  
kuxal Natlam bhôgat :  
*have a happy Christmas:*  
hevxin ieta Jezu,  
*Jesus is coming this way,*  
hennem gavta sontôs !  
*this is where we get happiness!*

Vankddiô-tinkddiô vattô  
*Everything that is irregular,*  
nitt kor'n toiar dovrat:  
*straighten out and keep ready:*  
gundde fator kaddun  
*by removing all obstacles,*  
marog sopatt korat;  
*straighten out the way;*  
tumchem pornnem jivit  
*your old / previous life*  
sarkench bodlunk vavrat:  
*work hard to change completely:*  
hevxin ieta Jezu,  
*Jesus is coming this way,*  
hennem gavta sontôs !  
*this is where we get happiness!*

*Refrain:*

Sontosbhorit zaiat !

*Be happy !*

Khorench anond bhôgat !

*Relish through joy,*

Jezu laginch asa !

*Jesus is near / about to come!*

Onit korum nakat,  
*Do not do anything unjust / wrong,*  
peleak luttum nakat,  
*do not cheat your neighbour,*  
dusreank chepum nakat,  
*do not condemn others,*  
konnak dukhoum nakat.  
*do not harm anyone.*  
Manan mogan lekhun  
*Acknowledging with understanding and love,*  
dusreank uklun dhorat;  
*get along well with others;*  
hevxin ieta Jezu,  
*Jesus is coming this way,*  
hennem gavta sontôs !  
*this is where we get happiness !*

Dubbleank jevunk nhesunk  
*Food and clothing for the poor,*  
tumchench kaddun vanttat;  
*distribute your own;*  
gorjevontank pavat,  
*assist those in need,*  
khuxen sevek lagat;  
*happily begin to work;*  
doiall kornnianchi vatt  
*works of charity,*  
hanstea tonddan dhôrat:  
*do with a smiling face :*  
hevxin ieta Jezu,  
*Jesus is coming this way,*  
hennem gavta sontôs !  
*this is where we get happiness !*

Sonvsar buddla

*The world is immersed / has drowned*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, G-15, p. 105

Lyrics:

Music:

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Udeun ie Tum, Jezu !

*Rise and come, Jesus !*

Devun ie Tum, Jezu !

*Come down, Jesus !*

Haddtai titem ghetanv,

*We will accept whatever you bring for us,*

magtai titem ditanv.

*We will give whatever you ask for.*

Sonvsar buddla kall'kant

*The world is immersed in darkness,*

Bapan kaddli bhirant :

*Father has done away with fear:*

patkiank gheuncheak gopant

*To receive the sinners in his arms,*

Putak dhaddta khonddant.

*He sends his Son to the grave.*

Dolle laiat Sorgar:

*Raise your eyes to Heaven:*

novo Suria mollbar !

*There is a new sun in the sky!*

Tumcheam dolleam mukhar

*Right before your eyes,*

fankta Soddvonn-Dinnar !

*rises in Glory the Author of Deliverance!*

Denvta nirmoll kallzant,

*Comes down into clean/ pure hearts,*

denvta ankvar kusveant,

*comes down into a virgin womb,*

denvta gorvam-gottheant,

*comes down into a cowshed,*

denvta patki zogant.

*comes down into a sinful world.*

Xrimont zata dubllo,

*The rich becomes poor,*

Vorto zata dhaktto,

*the great becomes humble,*

Ogom' zata disto,

*the invisible one is seen,  
Dev-Put mon'xa-bhurgo !  
the son of God, the child of Man !*

Haddta patkiank mafi,  
*Brings forgiveness to sinners,*  
haddta otmeank xudhi,  
*brings freedom to the soul,*  
haddta kallzant xanti,  
*brings peace to the heart,*  
haddta jivak khuxi.  
*brings happiness to our life.*  
Kaddta pornnem noxttem,  
*Wipes off old misfortunes,*  
dita jivit novem,  
*gives new life,*  
rochta bhavponn khorem,  
*creates true brotherhood,*  
vantt'ta Deva-dennem.  
*Distributes God's gift.*

Magta ievkar kallzant,  
*Asks for gratitude in the heart,*  
magta biradd ghorant,  
*asks for shelter in the house,*  
magta ekvôtt vaddeant,  
*asks for unity in the village/ward,*  
magta neainit desant.  
*asks for good governance in the country.*  
asks for good governance in the country.  
Gheiat Deva-Putak,  
*Receive the Son of God,*  
gheiat Mariê Bhurgeak,  
*receive the Child of Mary,*  
gheiat mogal Bhavak,  
*receive the loving Brother,*  
Gheiat mon'xam-Tarkak!  
*Receive the Saviour of Mankind!*

Sonvsar ghunvta

*The world is revolving*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, H-15, p. 114

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Dominic D'Souza, Tivim, Bardez, Goa

Version 2: Santana Faleiro, Raia, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Sonvsar ghunvta, monis nidleat,  
*The world is revolving, men are asleep,*  
mollbar tara jhigjhig fanktat.  
*the stars are twinkling in the sky.*  
Gorvam-gottheant vismit ghodda:  
*A miracle is taking place in a manger / cowshed,*  
Ankvar-Avoik Ballôk zata !  
*a Baby is born to a Virgin Mother!*

Durbollponnant zolmololo,  
*He was born in a humble / poor circumstance,*  
khalteponnant udelolo,  
*He appeared in a humble way,*  
mon'xa-rupant Put Devacho,  
*Son of God came in the appearance of man,*  
guptim ailo Tarôk amcho!  
*secretly came our Saviour!*

Sontosbhorit Avoi zali,  
*She became a happy Mother,*  
Anondbhorit prithum' soglli,  
*all affectionate and joyful,*  
taronn amchem lagim pavlem,  
*strength is at hand,*  
Xubhvortman kollit zalem!  
*our belief has been made known!*



Sonvsar sompo porian

*Till the end of time*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, F-20, p. 95

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Santana Faleiro, Raia, Salcete, Goa

Version 2: João Batista Viegas, Pilerne, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain: Mt. 28, 20*

Sonvsar sompo porian

*Till the end of time,*

tumchê sangatim Hanv asam!

*I am with You.*

Bapan Mhaka dhaddla

*My Father has sent me,*

toso tumkam dhaddtam

*in like manner I am sending you,*

Povitr Atmo gheiat :

*receive the Holy Spirit :*

Tachea bollan sokten

*With its strength and vigour,*

desa-desant soglleak

*go to all the countries,*

Mhoje govai zaiat.

*and be my witness.*

Akhê prithver vochat,

*Go to the whole world,*

Mhoji Bori Khobor

*my Good News,*

soglleam mon'xank sangat;

*proclaim to all mankind;*

Mhoje xis zaunk ôddat ;

tumkam adnia dileat

*Titleô-i pallunk laiat.*

*Make them to my pupils,*

*Teach them what I taught you.*

Anink zaiteô xelliô

*There are many more sheep,*

asat ximpoddloleô;

*scattered all over;*

Mhojea hinddant tankam-i

*It is my wish to gather*

*haddunk Mhoji khuxi,*

*you all in my flock.*  
Êk hindd ghoddon ieuncho,  
*There should be only one flock,*  
ekloch tancho Gonvlli.  
*with only one Shepherd.*

Prithvechem mitt tumi  
*You are the salt of the universe,*  
jinnek suvad diuncheak,  
*to give taste to life.*  
Prithver tumi uzvadd :  
*You are the light of the world:*  
tumcheô boreô kornniô  
*Having observed*  
polleun, monis pavum.  
*all your good deeds,*  
Bapak mhoima diuncheak  
*everyone will give praise to the Father.*

Sonvsaracho polle itlo

*See how much, of the world*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhello 1995 edition, I-29, p. 133

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Tomas D'Aquino Siqueira, Corlim das Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Sonvsaracho polle itlo,  
Bapan mogu kelo,  
*See how much, the Father has loved the world,*  
ki Malgoddea Putak Aplea  
*that he gave us his Only Son*  
khursar morunk dilo!  
*to die on the cross!*

*Refrain:*

Devacho môg hanvem  
*I allowed God's love,*  
varear vochunk dilo!  
*to be windblown!*  
Bhogôs, bhogôs, Deva,  
*Forgive me, my God,*  
hanv môg kortam Tuzo!  
*I love You!*

Jezun Rogot sogllem Aplem  
khursar vhanvoun sôddlem!  
*Jesus shed all His Blood on the cross!*  
Mhozo môgu dakhoncheaku  
anink korchem kitem?  
*What else shall I do,*  
*to show my love?*

Povitr Atmean jednam mhaka  
*When the Holy Spirit,*  
udkant buddoun kaddlo,  
*immersed me in water,*  
Aplea mogan bhorun, lasun,  
*by filling and burning me in His love,*  
Bapacho put kelo!  
*did the Father make me His son!*

Kirkôll holkê rochnnê-mogan  
*Trifling hollow creation,*  
sorga-sonvsaracho  
*even the creator*  
onont omôr Rochnnar legun

*of heaven and earth,  
piso koso zalo!  
went crazy over his loving work!*

Sonvsarant vohunk zai

*We have to go into the world*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, F-21, p. 95

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music: Joe Rodrigues, Mercedes, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Aikol'lea utrachea uzvaddan

*In the light of the word we have heard,*

sonvsarant ami vohunk zai,

*we should go out into the world,*

Jivitachea Unddea pos'nnan

*with the strength of the Bread of Life,*

sonvsarant ami vohunk zai.

*we should go out into the world.*

*Refrain:*

Eka mogan ani bhavartan

*With united love and faith,*

sodanch khorim kristanv zauncheak

*to always be true Christians,*

sasnachea jivita vatter

*on the way to eternal life,*

Tum amkam samballn' dov'r, Dhonia.

*You protect us, O Master.*

Ekvotton xantichea bandpasan

*Coming as one in the knot of peace,*

sonvsarant ami vohunk zai,

*we have to go out into the world,*

bhoron sogllim Tujea mogan

*filled with Your love,*

sonvsarant ami vohunk zai.

*we have to out into the world.*

Sonvsarantleô mon'zat-bhettô  
*Animal sacrifices*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-31, p. 41

Lyrics:

Music:

Version 1: Aurelio Cotta, Margão, Salcete, Goa

Version 2: Agnelo Mendes, Moira, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Sonvsarantleô mon'zat-bhettô

*Animal sacrifices,*

Tuka Saiba, naka zaleô:

*You did not want, O Lord:*

itleô chalteô ani holkeo

*so cheap and empty:*

Ogonnitak koxeô man'teô?

*How could that please the infinite God?*

Tujeach mogall Putak dhaddloi,

*You sent Your loving Son,*

Patki soimban Tak' nhesoiloi.

*in the appearance of a sinner.*

Toch bhett Tuka korta, polloi,

*He is offering You a sacrifice*

Ani amcher kaklut denvoi.

*send down Your forgiveness.*

Sorgim-Jevonn

*Food from heaven*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, D-39, p. 69

Lyrics: Moreno de Souza, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Sorgim-Jevonn toiar zalam;

*The food from heaven is ready;*

atmeachi bhuk marunk voch'-ia

*let us go and satisfy the hunger of our souls,*

Sorgim—Pivonn toiar zalam:

*The drink from heaven is ready:*

atmeach i tan bhagounk chol ia.

*let us go and satisfy the thirst of our souls.*

Otmeak amchea bhuku laglea:

*Our souls are hungry:*

Jezuchen Mas khaunk voch'ia.

*Let us go and partake of the flesh of Jesus.*

Amchea kallzak tanu laglea:

*Our hearts are thirsty:*

Kristachem Rokt pieunk chol ia.

*Let us go to drink the blood of Christ.*

Sorgim-man'na vedit denvla:

*Heavenly food (manna) has descended on the altar:*

ektthãi korunk ami voch'-ia.

*let us go to gather it.*

Devu amcho Giras zala:

*God has become our nourishment:*

Taka xevunk ami chol ia.

*Let us go to receive Him.*

Sorgim-Unddo Jezun dilo  
*Jesus gave us Bread from Heaven*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, D-40, p. 69

Lyrics: Moreno de Souza, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Olavo Caiado and Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 2: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa and Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 3: Luis Cotta, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Ie, ie, Jezu, vegim Tum ie,  
*Come, come, Jesus, come soon,*  
otmo Tuka gheunk ravta.  
*my soul is waiting to receive You.*

Sorgim-Unddo Jezun dilo:

*Jesus gave us Bread from Heaven:*

amkam oslo favo naslo.

*we did not deserve it.*

amcho Jezu Jevonn zalo:

*Jesus became our nourishment:*

amchê atmik bhukek pavlo.

*He came to satisfy our souls.*

Sorgim-Jevonn Jezu dita,

*Jesus gives us Food from Heaven,*

Apli Kudd Mas somorpita

*He offers us Himself*

Deva-Menddro Apunn zata,

*He becomes the Lamb of God,*

amam-mon'xank khaunk dita.

*He satisfies everyone's hunger.*

Magam Devan man'na dil'lo:

*God lovingly gave us manna:*

kuddik gottai to ditalo.

*It used to strengthen our bodies.*

Sorgim-Unddo Jezun dilo:

*Jesus gave us Bread from Heaven:*

otmeak ghottai to ditolo.

*It will give strength to our souls.*

Povitr Ostint hajir zata,

*He participates in the Blessed Host,*

osti-rupant Jezu ravta,

*Jesus is present in the likeness of a host,*



Jevnna rupan kallzant rigta,  
*He resides in the likeness of food,*  
mon'xank ghottai diunk sôdta.  
*He wishes to strengthen everyone.*

Kallzant amchea ravunk sôdta,  
*He wishes to be in our hearts,*  
Jevnna-rupan provês korta,  
*He satisfies us in the form of food,*  
amchea otmeant pennem korta,  
*He resides in our soul,*  
amchem jivit bodlunk sôdta.  
*He wishes to change our lives.*

Sorvespora Deva  
*Almighty God*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-32, p. 42

Lyrics: Anand Aguiar

Music:

Version 1: Orlando B. Vaz, Saligão, Bardez, Goa, and Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 2: Joaquim Loiola Pereira, Benaulim, Salcete, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Sorvespora Deva, svikar kôr  
*Graciously accept, Almighty Lord*  
hem dennem hea sorea-unddeachem;  
*this gift of bread and wine;*  
hi bhett Tuka mandta toxi kôr,  
*make this sacrifice pleasing to You*  
hê bhettent ghaltanv sukh-dukh amchem.  
*we put our joys and tribulations in this offering.*

Iadnik povitr utram mhonntolo  
*The celebrant will pronounce the holy words,*  
bodlun sar hea sorea-unddeacho;  
*changing the substance of bread and wine;*  
amchem dennem korunk pavtolo  
*He will transform our gift into*  
Kristachem Kudd-Rogot, gras amcho.  
*Christ's body and blood for our nourishment.*

Sorvespora, ekleach Deva  
*Only one God Almighty*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-31, p. 16

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Publisher: Pastoral Institute, Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Sorvespora, ekleach Deva,  
*Only one God Almighty,*  
sasnna-sasnnak noman Tuka!  
*hail to you for ever and ever!*

Tum bhov vorto,  
*You are great,*  
Tum podvedar,  
*You are powerful,*  
Tuji mhoima  
soglleak fankta.  
*Your glory is known worldwide.*

Mollob, prithum'  
akho sonvsar,  
*Sky, and the whole world,*  
soglli rochnna  
Tujich, Deva!  
*the whole creation is Yours, O Lord!*

Tujea bollan  
sogott dhôrta,  
*In your power we all exist,*  
Tujea mogan  
ankam samball.  
*in your love protect us.*

Sorvespora, manun ghe  
*Graciously accept, O Almighty*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-33, p. 42

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Sorvespora, manun ghe amchim danam.

*O Almighty, graciously accept our gifts.*

Kudd ani otmo Tuka ditanv, Bapa.

*We offer to You our body and soul, our Father.*

Tunch amchea otmeant razvôtt choloi, Bapa.

*We ask You to rule our souls, our Father.*

Kudd Tujê sevek somorpitanv, Bapa.

*We dedicate ourselves to Your service, Father.*

Kôr amche huske otmeak sufoll, Bapa.

*Make our souls blessed, Father.*

Boll koxttam-dukhint kuddik pavoi, Bapa.

*Give strength to our tormented body, our Father.*

Tunch amchea otmeant sugunn vaddoi, Bapa.

*We ask You to increase virtue in our soul, Father.*

Di amchê kuddik ghottai-bollai, Bapa.

*Give strength and vigour to our body, Father.*

Di amchea otmeak Jezu-rupkar, Bapa.

*Give the likeness of Jesus to our soul, Father.*

Kôr amcheô kuddi punorjivont, Bapa.

*Bring our bodiesto new life, Father.*

Sorvespora mukhar ieiat  
*Come before the Lord*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-32, p. 17

Lyrics: Psalm 94 / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Pedro D'Costa, Aldona, Bardez, Goa

Version 2: Ivo da Conceição Souza, Calangute, Bardez, Goa

Version 3: Sertorio Rodrigues, Raia, Salcete, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Sorvespora mukhar ieiat;

*Come before the Lord,*

Taka dhin'vasum-ia!

*let us adore Him!*

To thir khoddop, amchem Taronn:

*He is a solid rock, our ship,*

Taka vakhannum-ia!

*let us praise Him!*

Akhi prithum', sogllo sonvsar

*All the universe and the world*

Tachea hatant asa.

*is in His hands.*

Unch-unch porvot, khol-khol dorie

*The highest mountains, the deepest seas*

Tannen ch ghoddun haddlea!

*He has created.*

Sorpott podd'-ia Tachê mukhar:

*Let us prostrate ourselves before Him:*

amcho ekloch Dev To!

*He is our only God!*

Ami sogllim Tachi porza,

*we all are His people,*

chorvak vhel'leô xelliô!

*sheep taken to graze!*

Tacho tallo aichea disa

*His voice today,*

amchea kanar poddta:

*falls on our ear.*

chitan aikunk, kallzant dovrunk

*To think deeply, to preserve in our hearts*

sogllim aitim rav-ia!

*let us all be ready!*

Bapak, Putak, Povitr Atmeak  
*To the Father, the Son and the Holy Spirit,*  
sogllim vakhannum-ia.  
*let us all proclaim,*  
Ekach Khorea Jivea Devak  
*to the only true and living God,*  
vondon, mhoima sasnnak!  
*hail, adoration for ever.*

Sorvespora sovem  
*With the Lord God*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, T-49

Lyrics: Isaias 61, 10 / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa *Near the Lord God,*

sontôs mhaka bhogta;

*I feel joy;*

mhojea Deva sovem

*near my God,*

otmeak anond zala!

*my soul is joyful!*

Tar' nna-soddvonnechem

*The strength of redemption,*

mhaka angvostr dilem;

*clothed me;*

Povitraichem

ghalem mhaka anglem.

*Clothed me with a holy vestment.*

Mannkam-motian soglli

sundôr sobit kel'li,

*You were created fairer than all gems,*

vozran nettoiloli,

*dressed in noble gowns,*

zalim tezvont Choli!

*You gained the status of a noble daughter!*

Bhang'ran xringarloli,

*Adorned with golden ornaments,*

opurv hokol koxi,

*like a beloved bride,*

mallun mhaka haddli,

*you were presented in a noble way,*

Sobhent ubi keli!

*To His people.!*

Sorvesporachea manak  
*In honour of Our Lord*  
97-vem Stotr / Psalm 97

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-28, p. 14

Lyrics: Psalm 97 / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Rosario Fernandes, Candolim, Bardez, Goa

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Sorvesporachea manak  
novem git rochun gaiat.

*In honour of our Lord write and sing a new song.*

Amchê khatir ochoriam

Tannem korun dakhoileam.

*For our sake he has performed miracles and shown (made them known to) us.*

*Refrain :*

Sorvesporachea manak

*In honour of our Lord,*

sontosan hem git gaitanv

*in happiness we sing this song!*

Podvedar bollixt bavlleam

*The proud strong (... ?)*

pattoili amkam soddvonn;

*freed us from sin;*

sogleam porzank dakhoili

*He showed all the nations,*

podvi Aplea mogachi.

*the power of his love.*

Bhasai'lem utor pall'lem:

*The promised word was fulfilled:*

porjechi kelo doia.

*He did good to the people.*

Sogleam mon'xank porzoll'lem

taronn amchea Devachem.

*He proclaimed to the world the strength of our God.*

Prithvecheam sorv lokamnô,

*All you loving people,*

ghonngonnan noman korat,

*hail with great fervour,*

thôr Devak talliô pêttat,

*clap hands to praise the great God,*

tumcho sontos porgottat.



*and proclaim your happiness.*

Sorvespor denvun ieta,  
*Our Lord comes down,*  
Aplem raj thiraunk ieta.  
*He comes to establish his reign.*  
Tachi razvôtt nitichi,  
*His rule is straight,*  
Tachi razvôtt mogachi.  
*His rule is of love.*

Sorvesporachea mondirant  
*God's temple*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-29, p. 15

Lyrics: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Music:

Version 1: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Version 2: António Cotta, Margão, Salcete, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Az Sorvesporachea mondirant

*Today in God's Temple,*

anondan bhitôr sorum-ia.

*we shall enter with great joy.*

Dis ho aicho amchê porbecho:

*This is our day of celebration,*

novem git rochun gav-ia.

*let us compose a new song,*

Sorv amche talle ekthhãi korun

*let us put our voices together and sing,*

sontosan ul'las soddum-ia,

*let us call out with happiness,*

khoxen bhorun amchim kallzam

*with our hearts full of joy.*

Devak vhothdvik, mhoima

*Praise to the Lord!*

nirontorim dium-ia!

*Let us give thanks!*

*Refrain:*

Al'leluia, Al'leluia, Al'leluia, Al'leluia.

Az Devan amkam dil'lea disa

Bhagevont Ankvar Mariechea,

*On this day of our Blessed Virgin Mary, the Lord has given us the grace,*

iôdn Misacho khotkotean korunk

*to celebrate the Holy Mass with fervour.*

zomum-ia vedi mukhar;

*Let us gather in front of the altar,*

ek kalliz-monachim zaun sogllim

*all of us with one heart and one mind,*

Devache attoum-ia upkar

*Let us acknowledge his favour,*

onod Bapak ani Putak

*Glory be to the Father and the Son*

ani Povitr Atmeak,

*And to the Holy Spirit,*

sodam, sasna-sasnak!

*Forever and ever.*

Sorvesporachi seva korat  
*Praise the Lord*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-30, p. 15

Lyrics: Psalm 99 / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Dominic D'Souza, Cansa, Tivim, Bardez, Goa

Version 2: Olavo Velho Pereira, Benaulim, Salcete, Goa

Version 3: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Ul'lasamnim Sorvesporak vakhannat!

*Praise the Lord with deep fervour!*

Soglleam mon'xamnô, Devak gaion korat!

*Sing a song to the Lord all you people!*

*Refrain:*

Sorvesporak vakhannat, bhavam-bhoinnimnô!

*Praise the Lord, brothers and sisters!*

Devachem Nanv voir kaddat, soglleam porzamnô!

*Praise the name of God, all nations.*

Sorvesporachi seva korat,

*Serve the Lord,*

anondan Tachi bhokti korat,

*joyfully do His bidding,*

sodgitam gaun bhitôr sorat,

*come in singing songs,*

sontosan ieiata Deva mukhar.

*come to the Lord full of happiness.*

Sorvespor amcho ekloch Rochnnar,

*The Lord is our only creator,*

To amcho Bapui, To Samballnnar:

*He is our Father and our protector:*

visvasan ia tôr Tachê mukhar,

*let us then go to Him full of faith,*

amam-somestank To gheunk ravta.

*He is waiting to receive all of us.*

To Gonvlli, ami Tacheô xelliô,

*He is our shepherd and we are his sheep,*

moipasan choroun samball'lôleô,

*he has lovingly fed us,*

Tachê mukhar ia: To amcho Dev;

*Let us go to Him, He is our God,*

ami Tacho lôk, Tachi porza!

*we are his people, His flock.*

Tache darvontte kaddun ieiãt,  
*His gates are always open,*  
Tachea Mondirant bhitôr sorat.  
*get into His Kingdom,*  
Devak dhin'vasunk ekthhãĩ zaiãt,  
*get together to honour Him,*  
sogllim borabor gaiãt noman.  
*sing praises all together.*

Amcho Sorvespor kitlo boro!  
*Our Lord is so good!*  
Tacho maiêmôg sasnnak urto!  
*His concern and love is eternal!*  
Tachea utracher visvas amcho:  
*We trust His word,*  
pinddkechê pinddkent To visvaxi!  
*for generations and generations He is faithful.*

Mhoima'ni noman mogall Bapak,  
*We greet You loving Father,*  
mhoima'ni noman Tachea Putak,  
*We greet His loving Son,*  
mhoima'ni noman Orchit Atmeak,  
*We hail the Holy Spirit,*  
Trieka Devak noman, noman!  
*Holy Trinity, Hail Hail!*

Sorvesporachi vakhann'nni korat  
*Praise the Lord*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, E-9, p. 82

Lyrics: Psalm 150 / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Tomas d'Aquino Sequeira, Corlim das Ilhas, Goa

Version 2: Bernardo Cota, Margão, Salcete, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Devachea povitr Mondirant

*In God's Holy World,*

Sorvesporachi vakhann'nni korat!

*praise the Lord!*

Devachê podven bandlolem mollob polleun,

*After seeing the sky created by the power of God,*

Sorvesporachi vakhann'nni korat!

*praise the Lord !*

Devachim vhoddlim-vortim kortutvam niallun,

*After contemplating the great works of the Lord,*

Sorvesporachi vakhann'nni korat!

*praise the Lord !*

Devachi sôr-naxil'li mhoima somrun,

*After seeing God's appreciation which has no end,*

Sorvesporachi vakhann'nni korat!

*praise the Lord !*

Xingam gazoun, vinne-kin'noriô vazoun

*Blowing the horn and beating the cymbals,*

Sorvesporachi vakhann'nni korat!

*praise the Lord !*

Ghumott dhorun, khuxalkaien bhurkottun,

*Holding a drum and playing it happily,*

Sorvesporachi vakhann'nni korat.

*praise the Lord !*

Sitar dhorun, vennu vazoun,

*Holding a sitar and drawing out music from the "veena",*

Sorvesporachi vakhann'nni korat.

*praise the Lord !*

Sonnsonnit tinnitinnit kansalleancher

*Striking the cymbals in stirring melody,*

Sorvesporachi vakhann'nni korat.

*praise the Lord.*

Devan tumkam jiv prann dila;  
*God has given you life and death;*  
Sorvesporachi vakhann'nni korat.  
*praise the Lord !*

Sorvesporak argham diat  
*Praise the Lord*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, E-10, p. 82

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Nery Mendes, Pilar, Ilhas, Goa

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Refrain:

Sorvesporak argham diat:

*Praise the Lord :*

Aplo Atmo amkam dita !

*He is offering us His Spirit!*

Ekach Bhavartan

*With united faith,*

ami cholcheak,

*for us to live,*

Aplea mogache

*to his love*

govai zauncheak,

*to give testimony,*

Apna sarkelim

*like Him,*

ami vaddcheak

*for us to grow,*

ghalta kallzamnim

*He puts in our hearts ,*

Aplo Atmo !

*His Soul !*

Chaltea jvitant,

*In our daily life,*

ghorant vaddeant,

*in our home and in our village,*

koxttam-dogdamnim,

*in our daily labour,*

moro porian,

*unto death,*

Somia Jezuchem

*of Jesus the Lord,*

jivit fankounk

*his life to proclaim,*

ghalta kallzamnim

*he puts in our hearts,*

Aplo Atmo!



*His Spirit!*

Amcheam monamnim  
*Our minds,*  
bhôrcheak uzvadd,  
*to fill with light,*  
Aplea sotachea  
*His righteousness*  
dovrunk margar  
*to establish,*  
khontim-dukhimnim  
*in our sadness and travails,*  
diuncheak buzvonn,  
*to give consolation,*  
ghalta kallzamnim  
*he puts in our hearts*  
Aplo Atmo !  
*His Spirit !*

Moga-bandpasan  
*In the spirit of love,*  
xantin jieunk,  
*to live in peace,*  
vegleam denneamnim  
*with many blessings,*  
amkam bhorun,  
*having filled us,*  
bhavam-bhoinninchi  
*of brothers and sisters,*  
chakri korunk  
*to do service,*  
ghalta kallzamnim  
*he puts in our hearts,*  
Aplo Atmo!  
*His Spirit !*

Sorvesporak axen sôdtam

*I am anxiously seeking the Lord*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhelo 1995 edition, L-3, p. 146

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Joaquim Loiola Pereira, Benaulim, Salcete, Goa

Version 2: George D’Gama, Saligão, Bardez, Goa

Version 3: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Chakun ghe, chakun polle:

*Taste Him, taste and see:*

Sorvespor kitlo goddvo,

*how sweet is the Lord,*

Sorvespor kitlo mogall!

*how loving is the Lord !*

Sorvesporak axen sôdtam,

*I am anxiously seeking the Lord,*

mhoji axa bagounk ieta!

*He is coming to satisfy my longing !*

Tachê vatter mhoje dolle,

*My eyes are on His path,*

kalliz mhojem bhorunk ieta!

*my heart is about to brim over !*

Dhakttem bhurgem Tujem, Deva,

*A little child of Yours, my God,*

ulo marta Bapak aplea;

*is calling out to its Father;*

nitoll nirmoll korun mhaka,

*make me clean and pure,*

vegim ghe Tum gopant Tujea!

*and make haste to take me in Your arms!*

Sorvesporak rochun gav  
*Compose for the Lord*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-34, p. 18

Lyrics: Psalm 97 / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Sorvesporak rochun gav  
*Compose for the Lord,*  
novem git sundor sobit:  
*a beautiful new song.*  
Tannem kelim ochoriam!  
*He has performed miracles!*  
Uzvea hatachea bollan  
*With the power of His right hand,*  
ani povitr bavllean  
*and the Holy Babe*  
zoit vhorun soddvonn dili!  
*He conquered and earned freedom for us!*

Raxttram mukhar isvoran  
Apli soddvonn porgôttli  
*Generation ago God proclaimed His deliverance,*  
promannikponn fankoilem.  
*in this way.*  
Israel'chea Ghoranneak  
*To the homes of Israel,*  
visvaxi môg bhasail'lo  
*He had declared his constant love,*  
tacho tôr ugdass dhôrlo!  
*and kept for us His memory*

Xekan'kek prithumecher  
*Continuously in the world,*  
Devachi soddvonn fankli!  
*the news of God's deliverance spread around!*  
Akhê prithvê, ghonngonnan  
*Resoundingly, to the whole world,*  
Sorvesporachea manak  
*for the honour of the Lord,*  
kuxal gitam ghoddun gav,  
*compose and sing happy songs,*  
anondache ul'las sôdd!  
*let out calls of joy.*

Kin'noriô hatant dhorun,  
*With the sun's rays in your hand,*

veg-vegllim, vazontram gheun,  
*with different types of instruments,*  
Sorvesporak gitam gav.  
*sing songs to the Lord,*  
Tuturiô xingam vazoun,  
*playing symbols and horns,*  
Sorvespora-Raiachi  
*of the Lord, the King.*  
tthonntthonnit vakhann'nni kôr.  
*Give fervent homage.*

Doria tôr upôtta bhorla:  
*If the sea brims over,*  
doriachi gaz aikun-di.  
*let the sound of the waves be heard.*  
Prithum'vosta jivannim:  
*There is life all over the world,*  
tacho'i avaz aikun-di.  
*let that sound also be heard.*  
Sorv nodi talliô pettum,  
*Let all the rivers roar aloud,*  
porvot arddum sontosan!  
*let it bring happiness to the people.*

Sorvespor polle ailo!  
Akhê prithumechi To  
*Look the Lord of the whole world has come!*  
Mon'subi korunk ailo.  
*Has come to care for his people.*  
Mon'xanchi nit kortolo,  
*He will rule his peoples,*  
ani somest porzanchi  
*and the whole world,*  
neainitin zat'li zhôtt'ti!  
*And bring justice!*

Svadik (Suadik) tujem nanv, Mariê  
*So sweet is your name, Mary*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, T-53, p. 225

Lyrics: Aloisio da Cruz, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Peter Cardozo, Pilar, Ilhas, Goa

Version 2: João Francisco Goes, Chinchinim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Svadik tujem Nanv, Mariê,  
*So sweet is your name, Mary,*  
mogan hanv unchartam.  
*I utter it with love.*  
Bhurgeaponnar thaun, Mariê,  
kallzant tem samballtam.  
*I have treasured it in my heart since my youth.*

*Refrain:*

Maria, Maria:

*Mary, Mary:*

modhur git mhojea tonddant,  
*a delicate song on my lips,*  
kurpê-zhôr mhojea otmeant,  
*fountain of blessings in my soul,*  
omol bhanddar mhojea kallzant.  
*eternal treasure in my heart.*

Bapach' ievzonnen Mariê,  
*Through the wish of the Father, Mother Mary,*  
Povitr Atmeach sokten  
*and the power of the Holy Spirit*  
zalii Deva-Mai, Mariê,  
*you became the Mother of God,*  
borochbor mhoji Mãi.  
*as also my Mother.*

Tujem mukhamoll, Mariê  
sopnnant hanv polletam,  
*I see Your face, Mother Mary, in my dreams,*  
tuzo maiêmog, Mariê  
*Your motherly love, Mary,*  
monant golloit ravtam.  
*is always embedded in my mind.*

Sorgar asun-ui Mariê  
*Even though You are in heaven, Mother Mary,*  
prithver dhean-mon tujem;

*your tender loving feeling;*  
tujeam bhurgeam thâi Mariê  
*for Your children, Mother Mary,*  
odda kalliz Maichem.  
*melts Your Motherly heart.*

Bhogunk tujem rup, Mariê  
*To enjoy Your beautiful appearance,*  
tujê-xim mhaka vhor,  
*Take me to You, Mother Mary,*  
Jezu borabor, Mariê,  
*To be with Jesus, Mother Mary,*  
dhadoxi mhaka kôr.  
*is my lasting joy.*

Tabôr Dongrar  
*The Hill of Tabor*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, R-37, p. 196

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Joaquim Rodrigues, Anjuna, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Tabôr dongrar Jezu  
*On the hill of Tabor, Jesus*  
sogloch rupantorlo  
*completely changed his appearance,*  
angvostr borof dhovem,  
*his robe as white as snow,*  
mukhamoll suria sarkem!  
*his appearance like the sun!*

Kupam-porzôll fanklo,  
*The clouds sparkled,*  
Povitr Atmo denvlo  
*the Holy Spirit descended,*  
Dev-Bapacho tallo  
*the voice of God the Father*  
vhoddlean aikum ailo:  
*was heard in a loud tone:*

“Putu Mhozo khoro,  
*This is my true Son,*  
chôdd opurbaiecho!  
*My Beloved!*  
Tachê sovem Mhaka  
*With Him I am*  
sontôs bhogta vorto!  
*very pleased!*

Tachem tumi aikat,  
*Listen to Him,*  
korat pattlav Tacho,  
*follow Him,*  
kiteak To Put Mhozo,  
*because He is My Son,*  
chôdd opurbaiecho!”  
*very loving Son!”*

Taka sasnnak dhin'vas  
*Eternal Praise To Him*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, E-11, p. 83

Lyrics: Ephesians 1, 3-10

Music:

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Suam' Jezu Kristachea Bapak,  
*Father of our Lord Jesus Christ,*  
amchea Devak, dhin'vas sasnnak!  
*praise our God, forever!*  
Jezu sovem amcher Tachim  
*on us, through Jesus,*  
sorgavelim atmik dennim  
*wonderful gifts from heaven,*  
subham'ponnan denvun ailim!  
*have come raining down!*  
Dekhun Taka sasnnak dhin'vas!  
*Therefore, to Him, eternal homage is due!*

Povitr ani nitoll-nirmoll,  
*Holy and pure and clean,*  
mogan Tachê mukhar ami  
*so that we may all be,*  
sodam aschim mhonnun, Tannem  
*with love, before Him,*  
sonvsar rochchê adim amkam  
*before creating the world, He*  
Jezu sovem vinchun kaddlim!  
*selected us through Jesus!*  
Dekhun Taka sasnnak dhin'vas!  
*Therefore, to Him, eternal homage is due!*

Kitlo udar amcho Dev-Bap!  
*How generous is our God the Father!*  
Jezu Krista vorvim ami  
*Through Jesus Christ we all,*  
Aplim apnnailolim bhurgim  
*Should be*  
zaunchim mhonnun, adim-fuddench  
*his chosen children,*  
Tannem mogan tharav ghetlo!  
*He decided from the very beginning!*  
Dekhun Taka sasnnak dhin'vas!  
*Therefore, to Him, eternal homage is due!*

Aplea Puta Jezu vorvim



*Through His son, Jesus,  
Apli kurpa, Apli mhoima  
His blessings, His esteem,  
Bapan amkam favo keli.  
Our Father has deigned for us.  
Tachi mhoima amim kirtunk  
For us to deserve His esteem,  
doien Tannem oxem kelem!  
He lovingly did for us!  
Dekhun Taka sasnnak dhin'vas!  
Therefore, to Him, eternal homage is due!*

*Jezu sovem, Tachea rogtan  
With Jesus, through His blood,  
Devan amchi soddvonn keli,  
God arranged for our deliverance,  
amchim patkam bhogsun sôddlim.  
He forgave us all our sins.  
Kitli vorti Deva-priti!  
How superior, God's affection!  
Kitli girest Tachi kurpa!  
How rich His blessings!  
Dekhun Taka sasnnak dhin'vas!  
Therefore, to Him, eternal homage is due!*

*Tachê budhik tthav nam, xim' nam!  
His advice has no end!  
Subham ponnann Apli doia,*

.....  
*Apli kurpa amcher ôtli:  
His blessings flowed on us:  
Oxi Apli gupit iezvonn  
Similarly his secret commandments,  
Tannem amkam ugti keli!  
He made known to us!  
Dekhun Taka sasnnak dhin'vas!  
Therefore, to Him, eternal homage is due!*

*Monantlo gutt ugto kelo!  
He opened his secret to us!  
Rochnnê khatir adim-fuddench  
Before creating the world,  
Krista sovem bholeponnan  
through Christ, in his benevolence,  
tharailoli Apli iezvonn  
had fixed His law ,  
Bapan amkam dakhoun dili!  
the Father opened up to us!  
Dekhun Taka sasnnak dhin'vas!  
Therefore, to Him, eternal homage is due!*

Vell-kall bhoron ailea uprant  
*After the time had arrived,*  
Jezu Krista Fuddaria khal  
*under Jesus Christ, our Destiny,*  
sorgar prithver asa titlem  
*all that is loving in heaven,*  
sopurnnaien ekthhãi korunk:  
*to gather in utter humility:*  
hich Tachi sasnnik iezvonn!  
*this, His everlasting precept!*  
Dekhun Taka sasnnak dhin'vas!  
*Therefore, to Him, eternal homage is due!*

Tarka, ie begin, begin  
*O Saviour, come soon*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, G-16, p. 106

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music:

Version 1: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Version 2: Tomas d'Aquino Sequeira, Corlim das Ilhas, Ilhas, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Tarka, ie begin, begin

*O Saviour, come soon,*

Mollbaveli utrun xim' !

*Crossing the borders of the firmament !*

Kalkantulim kaddunk amkam,  
*To deliver us from the darkness,*  
uzvaddantu haddunk amkam,  
*to bring us into light,*  
amchim patkam utrun altôdd,  
*leaving our sins on this side of the river,*  
sasnnik jinnê dakhounk poltôdd.  
*to show eternal life on the opposite shore.*

Amam-soglleank korunk mekllim  
*To make all of us free,*  
devcharachea fasantulim,  
*from the clutches of the devil,*  
jinnechem dar korunk ugtem,  
*to open the door of life,*  
diunk amkam jivit novem.  
*to give us a new life.*

Khorea Sota-khobor diunk,  
*To give us the word of truth,*  
Jivitacho rosto dakhounk,  
*To put us on the right path of light,*  
amkam Deva-ollokh vanttcheak,  
*to spread the knowledge of God amongst us,*  
Tachi priti kollit korcheak.  
*to make known his affection.*

Tuj' dennean favo zal'lo  
*Will deserve your gift*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-35, p. 43

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher by: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. Date: 04.08.2005

Tuj' dennean favo zal'lo,  
*We had earned Your gift,*  
prithumen amkam dil'lo  
*which the world had given us,*  
Mon'xanchea vavran kel'lo  
*the work of human hands,*  
bhettoitanv Tuka unddo.  
*we offer to You this bread.*

*Refrain:*

Vakhann'nni Tuka, Bapa!  
*Praise to You, O Father!*  
Di amkam Jiva-Unddo!  
*give us the Bread of Life!*

Tuj' dennean favo zal'lo,  
*We had earned Your gift,*  
dak-valin pillun dil'lo,  
*grapes that were squeezed and given to us,*  
mon'xanchea vavran kel'lo  
*the work of human hands,*  
bhettoitanv Tuka soro.  
*we offer to You the wine.*

*Refrain:*

Vakhann'nni Tuka, Bapa!  
*Praise to You, O Father!*  
Di amkam Atmik Pivonn!  
*give us our Soul's drink!*

Tujê adhin, mogall Jezu

*In your hands / In Your keeping, loving Jesus*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-34, p. 42

Lyrics: Ronnie Fernandes, Loutulim, Salcete, Goa

Music: Armstrong Monteiro, Loutulim, Salcete, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Tujê adhin, mogall Jezu,

*In Your hands/ in Your keeping loving Jesus,*

aiz amchim kallzam koritanv:

*we commend our hearts today:*

Tujea moganu tim ulpai,

*Burn them in Your love,*

Tujea moganu tim ekthai.

*unite them in Your love.*

*Refrain:*

Khotkhotit kalzan, Saiba

*Our burning hearts, O Lord,*

bhettovnni kortanv Tuka!

*we offer to You!*

Zoxeô zaiteô gonva-konniô

*Just as many grains of wheat,*

borabor kortat êk unddo,

*together make a loaf of bread,*

toxi hea vellar soglleanchi

*in the same way, at this moment,*

Tuji êk Kudd Tunvem ghôddchi.

*You should transform into Your body.*

Amche huske, khonti, sontôs,

*Our anxieties, worries and happiness,*

mas, rogot, jivit amgelem,

*our flesh, blood and life,*

Tujea Rogtant ami ghaltanv,

*we are mingling with Your blood,*

mon'xam-taronnak bhettaitanv.

*offering for the strength of the people.*

Tujê bhair, mhojea Deva  
*Other than You my God*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, D-41, p. 70

Lyrics: Psalm 61 / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Tujê bhair, mhojea Deva,  
*Other than You, my God,*  
xanti nam mhojea otmeak!  
*there is no peace to my soul!*  
Tum ekloch mhaka rakhtai,  
*You are the only one who is guarding me,*  
Tum ekloch adar ditai!  
*You alone give me help!*

Tum ekloch mhojem Khoddop,  
*You alone are my rock,*  
Tum ekloch mhozo Tarôk,  
*only you are my Saviour,*  
Tum ekloch mhozo Kil'lo,  
*You alone are my nail,*  
Tunch mhaka thir ghôtt kortai!  
*only You, make me strong and firm!*

Sorvespora gopant  
*In the arms of the Almighty*  
xant rav tum, mhojea otmea!  
*remain calm and peaceful, O my soul!*  
To ekloch mhozo sodam  
*He is always my only*  
Bhorvanso ani Visvas!  
*faith and hope.*

Devacheach hatant asa  
*It is entirely in God's hands,*  
mhaka man ani taronn;  
*respect and strength for me;*  
To ekloch mhojem Khoddop,  
*He alone is my rock,*  
Devak hanv xer'nna ietam!  
*I am coming for God's intercession!*

Tacheruch visvas dovor,  
*Have faith only in Him,*  
sodam rav Tacher patieun,  
*always place your trust in Him,*

ghal tuje huske soglle  
*place all your worries,*  
Sorvesporachea Kallzant!  
*in the heart of the Almighty!*

Tujê Kuxintli  
*From Your side*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhelo 1995 edition, L-4, p. 146

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Anthony D'Souza, Mumbai, India

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Gaiat, gaiat, anondan,  
*Sing joyous songs,*  
ul'las sôddat sontosan!  
*let out deep breaths of happiness!*

Tujê kuxintli  
*A new spring has burst forth,*  
Novi Zhôr futtli;  
*from Your side,*  
ugtea Kallzantli  
*a bride is born,*  
Potinn zolmoli!  
*from a generous heart!*

Novê Zhorixim  
*Let us all make haste,*  
dhanvun dhanvum-ia,  
*to go to the new fountain,*  
Sasnnik Jiv gheuncheak  
*to earn eternal life,*  
gavun gavum-ia.  
*let us sing, let us sing.*

Udka-Atmeant-sun  
*For a child to be born* ,  
bhurgim zolmuncheak  
*from a soul of water,*  
Atmo Devacho  
*the soul (Spirit) of God,*  
dita Jiv udkak.  
*gives life to water.*

Udka-Atmeant-sun  
*Through the soul of water,*  
Nove Zhorintlim  
*let God's children,*  
novim zolmum-di  
*be born*  
bhurgim Devachim!



*from the new fountain!*

Tujê sorxem aileanv, Dhonia  
*We have come to You, O Lord*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-35, p. 19

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music:

Version 1: João Batista Viegas Pilerne, Bardez, Goa

Version 2: Agnelo D'Souza, Pilar, Ilhas, Goa

Version 3: Francisco Miranda, Cortalim, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Tujê sorxem aileanv, Dhonia,  
*We have come to You, O Lord,*  
mozôt Tuji magunk amkam.  
*to obtain help and assistance for us.*  
Aik tôr Tum zap somestanchi,  
*Please listen to the voice of the people,*  
doien bhagoi goroz amchi.  
*caringly fulfil our needs.*

Tujê sorxem aileanv, Dhonia,  
*We have come to You, O Master,*  
vopunk Tuka mhoima-argham.  
*to give gracious thanksgiving.*  
Ghal Tum nodor, Deva, Tuji  
*O Lord, cast your eyes,*  
somestancher kaklutichi.  
*of forgiveness on mankind.*

Tujê sorxem aileanv, Dhonia,  
*We have come to You, Lord,*  
Tujê adhin korunk amkam.  
*to place ourselves in your care.*  
Ghe Tum amkam Tujea hatant  
*Take us in Your arms,*  
ani ghott dhôr Tujea gopant.  
*and hold us tight in your embrace.*

Tujê sorxem aileanv, Dhonia,  
*We have come to You, O Lord,*  
Tunvem rig gheunk kallzant amchea.  
*for you to settle down in our hearts.*  
Amkam poro ghalum naka,  
*Do not shunt us away,*  
amam-papiank sanddum naka.  
*do not forsake us, sinners.*

Tuje upkar, Dhonia, koxe badoiteleanv  
*How can we, Lord, repay Your favours*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, E-12, p. 84

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music:

Version 1: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Version 2: Aurelio Cotta, Margão, Salcete, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Tujim boreponnam koxim niallteleav!

*How can we comply with all the good that You have done!*

Tuzo ogonnit môg koso mhonn mezteleav!

*How can we evaluate your Blessed Love!*

Tuji podvi-mhoima koxi polloiteav!

*How can we see Your power and esteem!*

Tuje upkar, Dhonia, koxe badoiteav!

*How can we, Lord, repay Your favours!*

Sorg ani sonvsar – him Tujim novlam,  
*Heaven and earth are Your surprises,*  
chondr ani suria – uzvaddachim motiam.  
*the sun and the moon are like luminous pearls.*  
dan'xur hatamnim Tuvem amkam dileam:  
*with open hands You have given us:*  
sasnnachea sasnnak gaitanv Tuji mhoima!  
*we sing Your praise forever and ever!*

Vavr Tuzo sogllo amkam ojapancho,  
*All your work is a wonder to us,*  
lhan monan amchean chintunk zainam titlo!  
*which we cannot fathom with our small minds!*  
Tujeam chintnancho thav gheum nozo,  
*We cannot delve into your thoughts,*  
Tunch, Deva amchea, sodankal urtolo!  
*You alone, my God, will always be!*

Tum amcho Rochnnar, ami Tujeô rochnna,  
*You are our Creator, we are your creations,*  
Tum amcho Oromb, ami Tuk' anvddetanv,  
*You are our Beginning, we yearn for You,*  
Môg tuzo sodanch korunk am' otrekhtanv,  
*We take pride in always loving You,*  
sasnnak Tuka bhogunk laleum laletanv!  
*we are longing to enjoy You forever!*

Tujea gopant Maiê

*In your embrace, oh Mother*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, T-56, p. 227

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Angelo Mendes

Version 2: Rosario Fernandes, Candolim, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Tujea gopant, Maiê,  
*in Your embrace, Oh Mother!*  
amkam ballgun dovor!  
*Keep us tenderly*

Bhurgim, tornnim zanntim  
*All children, young people and the elderly,*  
soglo visvas dhorun,  
*implore You,*  
eka tallean, Maiê,  
*in one voice, Oh Mother,*  
ulo martat prarthun.  
*we call out to you.*

Puskoll amche huske,  
*Many are our worries,*  
zaiteô dukhi amkam,  
*plenty are our woes,*  
khub-khub amcheô tallnniô  
*abundant our temptations*  
map nam patkank amcheam!  
*there is no limit for our sins!*

Tujê-osli Avoi  
*If a Mother like You*  
amkam rakhnam zaleam,  
*does not look after us,*  
soglleam amkam gillun  
khuxi zat'lo devchar!  
*the devil will be happy to swallow us, up!*

Tujea hatant, Deva

*In Your hands, O Lord*

*Hymn for the deceased*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-36, p. 43

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Tujea hatant, Dhonia Deva

*In Your hands, O Lord, my Master,*

*amchem jivit sompun ditanv.*

*we place our life.*

Tujer visvas thevtanv, Dhonia;

*We place our trust in You, O Master;*

Niradhari kori naka,

*do not abandon us.*

Jezu bori bhavak (bhoinnik) vôptanv

*To Jesus we recommend our brothers and sisters,*

Doien taka (tika) ghe mhonn magtanv.

*we ask that he (she) be received graciously.*

Tujea kanant amche ul'las,

*Our cry / call in Your ears,*

Tujea kallzant amchim dukam,

*in Your heart our tears,*

Svikarun ghe, dakhoi moipas:

*graciously accept, show compassion:*

Bhorvanxean bhôr amchim kallzam.

*Fill our hearts with hope.*

Tujea hatant mhozo hat  
*My hand in Your hand*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, R-39, p. 196

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Olavo Velho Pereira, Benaullim, Salcete, Goa

Version 2: Angelo D'Souza

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Tujea hatant mhozo hat,  
Jezu, ghaltam hanv:  
*Jesus, I am putting my hand in Your hand:*  
Tuka tenkun, visvasan,  
*putting my trust in You.*  
Jezu dhôrtam vatt.  
*Jesus, I am going on my way,*

Tujê bori unch dongor  
kaddun choddtam hanv;  
*I am climbing the high hill with You;*  
Tujea utrak pallo diun,  
*In accordance with Your word!*  
doriar choltam hanv!  
*I am walking on the waves,*

Tuji ghottai mhaka di:  
*Give me Your strength:*  
zhuzak vetam hanv;  
*I am going to war;*  
dusman mhoje bhirankull:  
*although my enemies are fearful:*  
mhaka bhirant nam!  
*I have no fear!*

Tuzo khuris ubarun,  
*Jesus, I lift up Your Cross,*  
Jezu, ietam hanv.  
*and come.*  
Tuzo pattlav sodankal,  
*to always follow You,*  
Jezu, mhojem bhag!  
*Jesus, is my privilege.,*

Tuzo Atmo mhaka di;  
*Give me Your Spirit:*  
Tuzo govai hanv  
*I am Your witness.*

Tujea mogall Bapa-xim  
*To Your loving Father!*  
Jezu, mhaka vhor!  
*Jesus, take me!*

Tujea Koddvoddantli

*From Your water source*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhelo 1995 edition, L-6, p. 147

Lyrics:

Music:

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Tujea koddvoddantli,

*From your water source,*

Jezu, Deva-Putta,

*a new spring burst forth,*

novi êk Zhor futtli.

*Jesus, Son of God.*

Udok tichem vhanvta,

*The water of which is flowing,*

mellem burxem sogllem

*and it cleans and wipes away,*

pusun dhuun kaddta,

*all the dirt and rubbish,*

ani jivit novem

*and bestows on us,*

amam-mon'xank dita.

*a new life.*

Sorvesporak zoi-zoi!

*Glory, glory be to God!*



Tujeam hatanchi rochnna  
*Creations of Your hands*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhello 1995 edition, I-30, p. 134

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: João Baptista Viegas, Pilerne, Bardez, Goa

Version 2: Aurelio Cotta, Margão, Salcete, Goa

Version 3: José António Dias Mendes, Chinchinim, Salcete, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Tujeam hatanchi rochnna  
*Creations of your hands,*  
Tujer, Saiba, kolpoli.  
*turned back on you, O God.*  
Tunvem ghatloli adnia  
*Adam broke, out of pride,*  
gorvan Adanvan môddli.  
*the teachings you have imparted.*

Omôr zauncheak rochloloi  
*I was created to last forever,*  
tacher formonn mornnagem  
Tujea nitichea ragan  
thõiche-thõich nibran marlem.  
*in your extreme rage,*  
You passed sentence of death,  
*on the spot.*

Bapaichea patkak lagun  
*Because of the sins of the Father,*  
bhurgeancher ailem moronn;  
*death came to the children;*  
ami-i papi mhonn ollkhun  
*we, too, acknowledging our sins,*  
Tujem mandtanv nirdharonn.  
*accept your judgement.*

Tujea vortea Nanvak  
*Your sublime Name*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, Q-13, p. 172

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Tujea vortea Nanvak  
*We sing in praise,*  
mhoima gaitanv, Bapa !  
*of Your sublime name, O Father !*

Sorvespora Deva,  
*God Almighty,*  
mogall Bapa amchea,  
*our loving Father,*  
Tujeach Nanvak thorai,  
*Glory to Your name,*  
Tujeach Nanvak mhoima  
*Praise to Your name*  
favo sasna-sasnak !  
*is deserving forever and ever !*

Ut'tom ekloch to Tum  
*You only are pure,*  
bolixtt tezvont to Tunch !  
*you only are strong and firm !*  
Mollbar prithver sogott  
*In the universe,*  
Tujench mhonnchem, Deva,  
*all is Yours, my God,*  
Mogall Bapa, amchea !  
*Our loving Father !*

Soglleam-von Tum vorto,  
*You are the most sublime,*  
vhoddleam modem Vhoddlo,  
*greatest among the Great,*  
Raiponn Tujenç, Deva !  
*Yours is the only kingship!*  
Tujêch koddson, Bapa,  
*only through You, Father,*  
denvtat grestkai vhoddvik !  
*Descend riches and greatness!*

Sogtta-sorvancho Tum

*Of all creation,  
ekloch porom' raza !  
You alone are King!  
Mon'xank ubaar'n dhorunk,  
To raise up humankind,  
tankam bollixt korunk  
to bring them to knowledge,  
Tukach podvi khuxi !  
You alone have the power!*

Tujeam povitr dolleam mukhar  
*Before your sacred eyes*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-37, p. 44

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Alex Rodrigues, Malad, Mumbai, India

Version 2: Francisco Quadros, Bastora, Bardez, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Tujeam povitr dolleam mukhar,  
*Before Your sacred eyes,*  
Bapa, êkuch unddo dhovo:  
*O Father, only one white bread:*  
Jezu, nirmôll Bhurgo Tuzo!  
*Jesus, Your pure Son!*  
Unddea bhitôr liptat konniô,  
*Inside the bread hide the grains,*  
Toxim Jezu sovem sogllim  
*In that way we all are with Jesus,*  
kirkoll patki bhurgim Tujim.  
*humble, sinful children of Yours.*

*Refrain:*

Gonvacheô konniô ami,  
*We are the grains of wheat,*  
Udkache thembe ami,  
*we are the drops of water,*  
Jezuiche sandhe ami!  
*we are the limbs of Jesus!*

Ekach Soreak asa suvad:  
*Only one wine has the taste:*  
Rogot Tujea Malgoddeachem,  
*That is the blood of Your Son,*  
mogan zolltem Kalliz Tachem!  
*His heart which burns with love!*  
Soreant liptat udka-thembe,  
*Drops of water hide in the wine,*  
toxim Jezu-Rogtant sogllim  
*in like manner, in the blood of Jesus,*  
gorib durboll bhurgim Tujim!  
*we poor children of Yours!*

Tujêch pattlean ietanv, Jezu

*We are following only You, Jesus*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, D-42, p. 71

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music:

Version 1: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Version 2: Joaquim Rodrigues, Anjuna, Bardez, Goa

Version 3: Peter Cardozo, Pilar, Ilhas, Goa

Version 4: João Francisco Goes, Chinchinim, Salcete, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Tujêch pattlean ietanv,

*We are following only You,*

Jezu, amchea Gonvllia;

*Jesus, our shepherd;*

bhuken ami mortanv,

*We are dying of hunger,*

Jezu, amchea Unddea!

*Jesus, our Bread!*

Jivitachea ugtea margar

*On the open road of life ,*

Jezu amchem visova-sthan;

*Jesus is our direction;*

oronneantlea sukea zagear,

*In the parched region of the wilderness,*

Jezu amchem udka-thikann.

*Jesus is our water and home.*

Orov nam zait dongrar soddear:

*There may not be pasture on the hill:*

Jezu amchi xubh panchvi char;

*Jesus is our nourishment;*

amchê nirbôll osokt kuddik

*The pure strength for our body*

Jezu amchem jivit sasnnik.

*Jesus is our eternal life.*

Zancho ekvôtt poddta tuttun,

*The unity that is torn apart,*

Jezu novean dov' rta bandun;

*is bound together again, by Jesus,*

zanchea kallzant uchambollai,

*the hearts that are disturbed,*

Jezu haddta xanti-svostai.

*are made calm and peaceful by Jesus.*

Bapagelem voikuntt bhôgpak  
*To enjoy the heaven of the Father,*  
Jezu khori angeli Vatt;  
*Jesus was preparing the only way for us;*  
amchê ratchea kallkant cholpak  
*So that we may walk even in darkness,*  
Jezu amcho khoro Uzvadd!  
*Jesus in our true Light!*

Tujem besanv ghoracher, Bapa  
*Bless our home, O Father*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, W-23, p. 276

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music: Joaquim Loiola Pereira, Benaolim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Tujem besanv ani kurpa  
*Shower your blessing and grace,*  
hea ghoracher (novea ghorar) denvoi Bapa.  
*on this house (new house), Oh Father.*

Ami tuka diunk argham  
*For us to give praise to You*  
sokall-sanjê korunk prarthnam.  
*and to pray every morning and evening.*

Tantum xanti, ekvott asunk,  
*To always have peace and unity in it,*  
sodanch priti, sontos togunk.  
*and for affection and happiness to endure therein.*

Ekamekak moipas dakhounk  
*To live in friendship with each other,*  
Pai-maim, bhav-bhoinn kuxal asunk.  
*for father and mother, brothers and sisters to be happy there.*

Tujem Kuttumb ekthhãî zata  
*Your creation gathers together*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-36, p. 20

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Benny Fred Fernandes, Benaulim, Salcete, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Bapa, amcho Tum môg kortai,  
*Father, You love us,*  
amchê modem Jezuk dhaddtai.  
*You sent Jesus to us,*  
Ho môg ollkhun, dhin'vas dakhounk,  
*acknowledging this love, and to express your gratitude,*  
aplench jivit Tuka bhettounk.  
*to offer His life to You.*

*Refrain:*

Tujem Kuttumb ekthhãî zata,  
*Your creation gathers together,*  
Bhavart, Visvas, Môg ucharta.  
*Faith, Hope and Love, we proclaim.*

Soglleam mon'xank kallzant dhorun,  
*Embracing all mankind in Your heart,*  
tanchi-i bhokti apli korun,  
*taking their sins on Yourself,*  
Jezu vorvim Tuka bhozunk,  
*to worship you through Jesus,*  
Jezu vorvim Jivit zoddunk.  
*to earn life through Jesus.*

Tujem Utor amkam Posonn,  
*Your word is our our food,*  
Jezuchi Kudd-Rogot Jevonn:  
*and the Blood and Body of Jesus is our food, too,*  
Tujea Utrak kallzam ugddunk,  
*to open our hearts to Your Word,*  
Tujea Jevnnak axen bosunk.  
*to sit with complete satisfaction at your table.*



Tujem Nanv, Sorvespora  
*Your Name, O Lord*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, B-7, p. 23

Lyrics:

Music:

Version 1: Anthony Calisto Vaz, Piedade, Ilhas, Goa

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Tujem Nanv Sorvespora,  
*Your name, O Lord,*  
sodankal voir kaddteleanv.  
*we will always exhalt / praise.*

Dispottim saxttangim poddteleanv,  
sodanch Tujem Nanv voir kaddteleanv.  
*We will always praise Your name.*  
Sorvesporak man favo amcho,  
*The Lord deserves our homage,*  
Tacho thav amchean gheum nozo.  
*we cannot fathom His depth.*

Tuzo vaur sodanch porgôtt'tteleanv,  
*We will always proclaim Your work,*  
Tujeô kornniô dokhol korteleav,  
*we will make known Your works,*  
Tuji mhoima fankoiteleanv.  
*we will proclaim Your generosity,*  
Tujim ochoriam gazoiteleanv.  
*we will extol Your miracles.*

Kallzant thaun Tuka vakhannteleanv,  
*We will praise You from our hearts,*  
bhoktin Tuzo ugddas korteleav,  
*devoutly we will remember You,*  
Tuji Povitrtai udgarteleanv,  
*Your sanctity we will acknowledge,*  
Tuji kirti sodanch gaitteleanv.  
*we will always sing of Your renown.*

Tujeô dukhi, Maiê

*Your sorrows, O Mother*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhello 1995 edition, I-31, p. 134

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Version 2: João Batista Viegas, Pilerne, Bardez, Goa

Version 3: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Tujeô dukhi, Maiê,  
mogan Bapak vôptai;  
*your sorrows, Oh Mother,*  
*you offer to the Father;*  
Jezu bori amkam  
*together with Jesus,*  
mafi zoddun ghetai.  
*you earn forgiveness for us.*

Tujea nazuk otmeant  
dukhim-torsad rombta:  
*The sword of sorrow,*  
*pierces your precious heart:*  
rombon, rombon aspas  
*piercing, piercing, on all sides,*  
Tujem kalliz vidhta!  
*your heart dissolves!*

Dukhest kalliz Tujem  
*Your saddened heart,*  
sag'ra vori zalam:  
*has become like the ocean:*  
Tujeam khontim-dukhink  
*your sorrows-pains,*  
xim'nam, tthav nam, map nam!  
*are without limits,*  
*beyond depth and beyond measure!*

Aplea ballkak dukhin  
zolmu dita avoi:  
*A sorrowing mother,*  
*gives birth to her child:*  
vollvolleamnim amkam-i  
*In anguish,*  
novo zolmu diloi!  
*you gave us new life, too!*

Tujeô dukhi, Maiê  
*Let your pains and sufferings, Mother,*  
amkam zaum-di sufoll:  
*be blessed for us:*  
amchem jivit korum  
*Let it make our life,*  
novem, morgall, nirmoll!  
*new, loving and pure!*

Tuji Povitrtai  
*Your Holiness*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhello 1995 edition, I-32, p. 135

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Dominic de Souza, Cansa, Tivim, Bardez, Goa

Version 2: José António Dias Mendes, Chinchinimm Salcete, Goa

Version 3: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Tuji Povitrtai  
*Your Holiness,*  
suria vori fankta!  
*shines like the sun!*

*Refrain:*

Tori hanvem Tuka  
okman kelo, Deva!

*If I have offended you, my God,*  
Bhogôs mhaka, Saiba!  
*forgive me, my Lord!*

Tuji ut'tom Thorai  
*Your pure grandeur*  
Mollba poros unchli!  
*is higher than the sky!*

Tuji omit Podvi  
*Your great Power,*  
Moddam lharam sarki!  
*is like storm and waves!*

Tuji onont Zanvnvai  
*Your glorious wisdom,*  
tthav-naslolo sagôr!  
*is like the bottomless ocean!*

Tuzo oprimit Môg  
*Your infinite love,*  
sasnnak zollto uzo!  
*is unquenching fire!*

Tuji Povitrtai  
*Your Holiness,*  
Mhaka favo kel'lii!  
*was destined for us!*

Tujea sasnnik Mogan  
*You embrace me,*  
mhaka Tum vengoitai!  
*in your everlasting love!*

Tuka amchi goroz

*You need us*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, D-43, p. 71

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Benny Fred Fernandes, Benaulim, Salcete, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Tuka amchi goroz,

*You need us,*

Jezu Soddvonnara!

*Jesus our Redeemer!*

Toklek zoxe sandhe,

*As the head needs limbs,*

toxem ami Tuka!

*So are we too, need You!*

Nennar mon'xank xikovnn,

*Education for the ignorant,*

bhukeloleank jevonn,

*food for the hungry,*

taneloleank pivonn,

*drink for the thirsty,*

piddevontank ilaz,

*consolation for the sick,*

gorjevontank adar,

*help for those in trouble,*

dukhest zal'leank buzvonn

*comfort for the sorrowing,*

udar kallzan pavouk

*to do with a generous heart,*

Tuka amchi goroz.

*You need us.*

Kallkant uzvadd fankouk,

*To light up the darkness,*

mellant safai ghalunk,

*to purify wax,*

vatt chukloleank sodun

*finding those who are lost,*

hat diun portun haddunk,

*to extend a hand and guide them back,*

Tuji doiamoia

*Your anxiety,*

ani Bapacho môg

*and the Father's love,*

soglleank chakunk diunk

*to be enjoyed by all,*  
Tuka amchi goroz.  
*You need us.*

Zati-kati soddun,  
*Leaving aside cast and colour,*  
bhed-veglochar kaddun,  
*to shun differences,*  
bhavponn xanti ballgunk  
*to preserve brotherhood and peace,*  
novo somaz bandunk,  
*to establish a new kinship / understanding,*  
ek-ek mon'xache hok'k  
*to unite all minds,*  
êk-êkachem vholdponn  
*each ones superiority*  
zotnen hurben rakhunk  
*to enthusiastically guard*  
Tuka amchi goroz.  
*You need us.*

Dusman'kaiô sompounk,  
*To do away with hatred,*  
raga-uzo palounk,  
*to extinguish the fire of anger,*  
ghorcheank ghora-bhaileank  
*relatives and strangers,*  
ixttagotin zomounk,  
*to gather together,*  
xanti-sondhan korun  
*peace and unity,*  
doxim zal'leank ektthaunk,  
*those who have separated,*  
khori svosthi thiraunk  
*to establish true happiness,*  
Tuka amchi goroz.  
*You need us.*

Ghorant, vaddeant, rostear,  
*In the house, in the village, on the road,*  
ganvant, desant, zogant,  
*in the country, in the state, in the place,*  
vividh dhondeam modem  
*in the midst of foolish people,*  
utran, lekhnenn, dekhin  
*by word, by deeds, by example,*  
Deva-Utor vompunk,  
*to spread God's word,*  
Bori Khobor perunk,  
*to sow the Good Word,*  
Devachem Raj porsunk

*to attain God's Kingdom.*  
Tula amchi goroz.  
*You need us.*

Ankvar Mariê vori  
*Together with Virgin Mary,*  
khaltê gupit jinnent,  
*in a humble, private life,*  
magnnem, donddvonn, seva  
*prayer, penance, duty,*  
mogan hurben korun,  
*to perform with fervour and love,*  
khursar Tujea vangdda  
*on the cross with you,*  
mon'xank taronn zoddunk,  
*to earn strength by men,*  
Deivik Jivit pavouunk  
*to bless the Mother of God with life,*  
Tuka amchi goroz.  
*You need us.*

Tujê virêt amchean  
*Without you, we*  
Kitench korum nozo.  
*can do nothing.*  
Odik-odik amkam  
*Keep us more and more,*  
Tuka chikttun dovor,  
*close to you.*  
Tujê bhitôr rigoun  
*Hiding us within You,*  
Tujea jivan vaddoi,  
*nourish us in Your life,*  
Kiteak odik-odik  
*because more and more,*  
Tuka amchi goroz!  
*You need us!*



Tuka amim polleunk nam  
*We have not seen You*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, R-40, p. 197

Lyrics: 1 Peter 1,8 / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Olavo Velho Pereira, Benaulim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Tuka amim polleunk nam,  
*We have not seen You,*  
punn Tujer amcho bhavart,  
*but our faith is in You,*  
Jezu amchea Taroka!  
*Jesus our Saviour!*  
Jezu, sorv utram Tujim  
*Jesus, precious words of Yours*  
sasnnachea jivitachim:  
*of eternal life:*  
konna-xim vochum ani!  
*to whom can we go:*

Tuka amim polleunk nam,  
*We have not seen You,*  
punn Tujer visvas tthevtanv,  
*but we place our faith in You,*  
Jezu, amchea Taroka!  
*Jesus, our Saviour!*  
Jezu, Tum eklo amkam  
bhasaitai sasnnik jivit:  
*Jesus, You are the only one,*  
*who destines for us eternal life:*  
bhasavnnen pett'ta visvas!  
*This gives us hope!*

Tuka amim polleunk nam,  
*We have not seen You,*  
tori môg Tuzo kortanv,  
*and still we love You,*  
Jezu, amchea Taroka!  
*Jesus, our Saviour!*  
Jezu, Tum chôdd-chôdd boro  
*Jesus, You are so good*  
sogllo môg Tuka favo:  
*You deserve all our love*  
amchem sukh Tujea mogan!  
*our happiness is in Your love!*

Tuka, Deva, Vakhanntanv  
*We praise You, O Lord God*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, Q-15, p. 173

Lyrics: Te Deum by St Ambrosius of Milano

Music:

Version 1: Anthony C. Vaz

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa.

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Tuka, Deva, vakhanntanv!  
*We praise You, O Lord God!*  
Tuka amcho Sorvespor mhonn  
bhavartan ollkhun ghetanv.  
*We faithfully acknowledge You as our Redeemer.*  
Tuka, sasnnachea Bapa,  
*You eternal Father,*  
akho sonvsar vondita.  
*the whole world makes it known.*

*Refrain:*

Povitr! Povitr! Povitr!  
*Holy! Holy! Holy!*  
Fouzancho Sorvespor tum!  
*You are the Redeemer of mankind!*  
Sôrg ani sonvsar bhorleat  
Tujea thor voibhovan!  
*Heaven and earth are full  
of your glory!*

Anj-bhoddvê, devdut soglle,  
*All the angels and saints,*  
sorg ani somest podviô,  
*heaven and earth,*  
Ker'bi ani Serafi,  
*Querobin and Serafin,*  
murgottun tuka, Deva,  
*full of admiration, O God,*  
nirontorim vakhanntat:  
*all sing Your praises:*

Mhoimen bhorlole dhormdut,  
*Blessed apostles filled with grace,*  
soglle manest provadi,  
*revered prophets*  
ani dhovem neslolem  
*attired in white*  
rogtá sakxianchem loskor

*martyrs who witnessed Christ with their blood*  
Tuji vakhann'nni kortat.  
*they are praising You.*

Tukach, Bapa

*Only for you, Father*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-38, p. 44

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music:

Version 1: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Tukach, Bapa, sorv mhojem

*All that I have is only for You, Father.*

ditam Tuka ekan-ek.

*I am giving it all to You.*

Tukach voptam sorv mhojem:

*I am offering my all to You,*

Tujench tem kôr khaxelem.

*make it completely Your own.*

Mhoje hat ghe, mhoje pãï ghe.

*Take my hands, take my legs,*

Svikar kôr autam koxe;

*Graciously accept like an instrument;*

Tuzo moimôg porgôtt korunk,

*To propagate your great love,*

Xubh khobor soglleank diunk.

*to give everyone the Good news.*

Mhojem sukh ghe, mhojem dukh ghe,

*Take my happiness, take my sadness,*

tollmolle hea disache;

*the torments of this day;*

bhavbhoinnanchi chakri korunk,

*To help my brothers and sisters,*

kuxalkai tuji vanttunk.

*to spread your happiness.*

Mhojem mon ghe, visove ghe,

*Take my mind, take my senses,*

kallzantle bhavna-anvdde;

*the longings from my heart;*

sot'tia mhoji ani khuxi,

*My truth and my wish,*

bhettovnni sorv jinnechi.

*the offering of my whole life.*

Tum Môm, Mômuch, Deva

*You are love, O God, only love*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhello 1995 edition, I-33, p. 135

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1 : Maurelio Cotta, Margão, Salcete, Goa

Version 2: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Sasnachea mogan, balla,

*With eternal love,*

tuzo môm Hanvem kela!

*I loved you, my child!*

Tum Môm, Mômuch, Deva!

*You are love, love itself, my God!*

Mogan mhaka rochlai,

*You created me with love,*

moganuch soddoilai,

*You have redeemed with love,*

mogan-ui samballtai.

*You are protecting me with love.*

Ghosghoxit paus koso

*Like gushing rain,*

to môm mhojer denvlo;

*that love came down on me;*

punn patt vollun Tuka

*but I turned my back on You,*

hanvem to ibaddlo!

*and wasted it!*

Punn Tum mômuch mhonnun

*But because you were love itself,*

Tujer visvas tthevtam;

*my faith rested in You;*

mhoji doia korun

*By having compassion on me,*

bhogôs mhojim patkam!

*forgave my sins!*

Khalto Tujê mukhar

*I give you my word,*

Tuka hanv bhas ditam:

*that with humility towards you:*

Tuje udpes pallun,

*By fulfilling your commandments,  
Tujea mogant ravgam!  
I will remain in your love!*

Tum sorginchê gôddsannicho Unddo  
*You are heaven's sweet Bread*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, D-44, p. 73

Lyrics: Belarmino Lobo

Music: Belarmino Lobo

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Tum sorginchê gôddsannicho Unddo!  
*You are heaven's sweet Bread!*  
Pordesant Tum sôrg amcheam kallzancho!  
*You are the heaven for our lonely, forsaken hearts!*  
Ie, sodankal za Tum giras amcho:  
*Come, daily be our nourishment:*  
Tujê virêt amchean jieum nozo!  
*We cannot live without You!*

Êk famil, êk Pai, Tuj' bhurgim ami!  
*One family, one Father, we are your children!*  
Êkêch familiche ami sandhe!  
*We are the limbs of one family!*  
Boson atam Tujea Mezar sogllim,  
*We are all seated at your table,*  
khaunk sorgincho Unddo amche anvde.  
*our longings are to eat the Bread from Heaven.*

Kelei Tuje altar kallzam amchim;  
*You made our hearts your altar;*  
atam jietai Tum, tôr nhoi ami!  
*Now it is You who are living, not we!*  
Tuji Kudd xevun êk zaleanv ami:  
*Having partaken of Your body we are now one:*  
konnak tankot korunk amkam doxim?  
*Who would dare to separate us?*

Povitr-Sobha ekthhâi ami sogllim:  
*Holy Trinity we are all united:*  
Jezu Tokli, tiche sandhe ami!  
*Jesus is the head, we are the limbs!*  
Amchê Kuddint tech rogtache thembe!  
*We have the same drops of blood in our Bodies!*  
Ami êk! Konn korit amkam vegllim?  
*We are one! Who can divide us?*

Tum, Jezu, Tunch mhaka zai  
*Jesus, You are the only one I want*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, R-42, p. 198

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Jezu, naka mhaka grestkai,  
*Jesus, I do not want riches,*  
Jezu, kann ghe soglli boddai!  
*Jesus, remove all my knowledge!*  
Tum, Jezu, Tunch mhaka zai!  
*Jesus, You are the only one I want!*

Jezu, naka mhaka vholdvi,  
*Jesus, I do not wanta high status,*  
Jezu, kann ghe soglli podvi!  
*Jesus, take away all my pride!*  
Tum, Jezu, tunch mhaka zai!  
*You Jesus, You are the only one I want!*

Lamb auk naka moronn naka,  
*I don't want a long life, neither do I want death,*  
bholai naka pid-da-i naka!  
*I don't want health, nor do I want sickness!*  
Tum, Jezu, Tunch mhaka zai!  
*You Jesus, You are the only one I want!*

Jezu, naka mhaka gôddsann  
*Jesus, I don't want sweetness*  
Jezu, kann ghe sogllo sontôs!  
*Jesus, take away all my happiness!*  
Tum, Jezu, Tunch mhaka zai!  
*Jesus, You are the only one I want!*

Jezu, naka mhaka visôv,  
*Jesus, I don't want any rest,*  
inam' naka, buzvonn naka!  
*I don't want remuneration, nor do I want consolation!*  
Tum, Jezu, Tunch mhaka zai!  
*Jesus, You are the only one I want!*

Jezu, naka mhaka sonvsar:  
*Jesus, I do not want the world:*  
Jezu, kann ghe sogllem bhangar!  
*Jesus, take away all my gold!*  
Tum, Jezu, Tunch mhaka zai!



*You, Jesus, are the only one I want!*

Jeju, naka mhaka kazar:  
*Jesus, I do not want marriage:*  
sogllek kalliz mhojem Tuka!  
*my whole heart is for You!*  
Tum, Jeju, Tunch mhaka zai!  
*You, Jesus, are the only one I want!*

Jeju, naka mhaka sot'tia:  
*Jesus, I do not want greed:*  
Jeju kann ghe mhoji khuxi!  
*Jesus, remove my desire!*  
Tum, Jeju, Tunch mhaka zai!  
*Jesus, it is only You I want!*

Jeju, mhoji jinn zaum chakri:  
*Jesus, let my life be service:*  
chakrek naka mhaka moz'ri!  
*For service I do not want payment!*  
Tum, Jeju, Tunch mhaka zai!  
*Jesus, it is only You I want!*

Jeju, kitem asot sorgar?  
*Jesus, what is there in heaven?*  
Sasnnak mhaka dhadôs korcheak  
*To make me happy forever*  
Tum, Jeju, Tunch mhaka zai!  
*Jesus, it is only You I want!*

Tumchê khatir Jezun

*For all mankind, Jesus*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, R-41, p. 197

Lyrics: 1 Peter 2, 21-24 / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Joaquim Rodrigues, Anjuna, Bardez, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Tumchê khatir Jezun

koxtt an' dukhi sôsleo

*Jesus suffered pain and bitterness for your sake:*

Apnna pattlean cholcheak

Tumkam hi dêkh dov' rli.

*He left for us, this example,*

*so that all may follow Him.*

Patok vô vaitt koslench

*We can find no sin or anything bad*

Tachê jinnent mellnam;

*in His life;*

Tachea tonddant mhollear;

*He does not utter;*

fôtt nam, lobaddi nam!

*lies or falsehoods!*

Tachi ninda kortat,

*They reduce Him to nothing,*

khebddam ani kenddnniô;

*with taunts and teasings;*

punn To xevttak porian

*but up to the very end,*

koslich ninda kor'nam!

*He does not say a word!*

Dogdog bhogun Tannem

*He did not hurt others,*

dusreank domkailim nant;

*even after suffering pain:*

Nitidar' chea hatant

*In the hands of his oppressors,*

Aplem jivit sôddlem.

*he surrendered His life.*

Patkak morun amim

*We died for our sins,*

promannikponn dhôrcheak,

*to uphold honesty,*

amchim patkam khursar

*He took the sins of others,  
Aplea angar ghetlim.  
on his shoulders.*

*Amche ghave pekounk  
To heal our wounds,  
Apunn zalo ghaiall;  
He became the wounded;  
Tacheam ghaiank lagun  
because of His wounds,  
tumi borim zaleant.  
you have been saved.*

*Xelliam porim sanddon,  
The lambs who were lost,  
aplea Gonvllia sorxim,  
far from their shepherd,  
otmik Rakhnea sorxim,  
to the spiritual shepherd,  
tumi portun aileant.  
you all have returned.*

Tuzo Dhorm-porgottnnar kôr

*Make us make known Your teachings*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, F-22, p. 96

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music: Olavo Velho Pereira, Benaulim, Salcete, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Zõi hanv asam,  
*Where I am,*  
zõi hanv bhonvtam,  
*where I walk,*  
zõi vavr kortam,  
*where I work,*  
zõi uloitam:  
*where I talk:*  
thõi hanvem Tuka porgottunk,  
*I shall praise You,*  
thõi priti Tuji nanvaddunk:  
*and to make known Your love / affection:*

*Refrain:*  
Sorvespora Deva mhojea,  
*O Lord, my God,*  
kurpecho adar diun  
*with the help of Your grace,*  
Tuzo dhorm-porgottnnar kôr mhaka.  
*Let us make known Your faith.*

Zanv dês vegllo,  
*Be it a foreign land,*  
zanv dhorm dusro,  
*be it another faith,*  
zanv zat khoichi-i,  
*be it any caste (zat or jati),*  
zanv kat kosli-i :  
*be it any skin colour :*  
ximô utrun dhiran vohunk,  
*to cross the border boldly going forward,*  
vat bhavartachi porzollaunk:  
*we shall proclaim the path of faith:*

Tumi Nitoll Zauncheak

*So that you may be cleansed*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhelo 1995 edition, L-7, p. 147

Lyrics: Ezechiel 35, 25-28 / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Tumi nitoll zauncheak

*So that you may be cleansed,*

nitoll udok tumcher

*I am now going to pour,*

atam otunk vetam.

*this clean water over you.*

Khottem burxem sogllem

*I will remove and cleanse,*

tumchê bhitôr riglam

*all the bad and nasty things,*

tem Hanv kaddunk vetam.

*that have been embedded in you.*

Fatra kalliz kaddun,

*By removing your heart of stone,*

novem masa-kalliz

*I am replacing it,*

tumchea horddeant ghaltam.

*with a human heart.*

Mhoji porza korcheak

*To make you my people,*

Mhotech Povitr Atmo

*I am replacing your heart,*

tumchea kallzant ghaltam.

*with My Sacred Heart.*

Tuj' dennean favo zal'lo  
*Will deserve your gift*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-35, p. 43

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher by: Pastoral Institute, Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. Date: 04.08.2005

Tuj' dennean favo zal'lo,  
*We had earned Your gift,*  
prithumen amkam dil'lo  
*which the world had given us,*  
Mon'xanchea vavran kel'lo  
*the work of human hands,*  
bhettoitanv Tuka unddo.  
*we offer to You this bread.*

*Refrain:*

Vakhann'nni Tuka, Bapa!  
*Praise to You, O Father!*  
Di amkam Jiva-Unddo!  
*give us the bread of life!*

Tuj' dennean favo zal'lo,  
*We had earned Your gift,*  
dak-valin pillun dit'lo,  
*grapes that were squeezed and given to us,*  
mon'xanchea vavran kel'lo  
*the work of human hands,*  
bhettoitanv Tuka soro.  
*we offer to You the wine.*

*Refrain:*

Vakhann'nni Tuka, Bapa!  
*Praise to You, O Father!*  
Di amkam Atmik Pivonn!  
*give us our Soul's drink!*

Tujê adhin, mogall Jezu

*In your hands / In Your keeping, loving Jesus*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-34, p. 42

Lyrics: Ronnie Fernandes, Loutulim, Salcete, Goa

Music: Armstrong Monteiro, Loutulim, Salcete, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Tujê adhin, mogall Jezu,

*In Your hands/ in Your keeping loving Jesus,*

aiz amchim kallzam koritanv:

*we commend our hearts today:*

Tujea moganu tim ulpai,

*Burn them in Your love,*

Tujea moganu tim ekthai.

*unite them in Your love.*

*Refrain:*

Khotkhotit kalzan, Saiba

*Our burning hearts, O Lord,*

bhettovnni kortanv Tuka!

*we offer to You!*

Zoxeô zaiteô gonva-konniô

*Just as many grains of wheat,*

borabor kortat êk unddo,

*together make a loaf of bread,*

toxi hea vellar soglleanchi

*in the same way, at this moment,*

Tuji êk Kudd Tunvem ghôddchi.

*You should transform into Your body.*

Amche huske, khonti, sontôs,

*Our anxieties, worries and happiness,*

mas, rogot, jivit amgelem,

*our flesh, blood and life,*

Tujea Rogtant ami ghaltanv,

*we are mingling with Your blood,*

mon'xam-taronnak bhettaitanv.

*offering for the strength of the people.*





Tujê bhair, mhojea Deva  
*Other than You my God*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, D-41, p. 70

Lyrics: Psalm 61 / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Tujê bhair, mhojea Deva,  
*Other than You, my God,*  
xanti nam mhojea otmeak!  
*there is no peace to my soul!*  
Tum ekloch mhaka rakhtai,  
*You are the only one who is guarding me,*  
Tum ekloch adar ditai!  
*You alone give me help!*

Tum ekloch mhojem Khoddop,  
*You alone are my rock,*  
Tum ekloch mhozo Tarôk,  
*only you are my Saviour,*  
Tum ekloch mhozo Kil'lo,  
*You alone are my nail,*  
Tunch mhaka thir ghôtt kortai!  
*only You, make me strong and firm!*

Sorvespora gopant  
*In the arms of the Almighty*  
xant rav tum, mhojea otmea!  
*remain calm and peaceful, O my soul!*  
To ekloch mhozo sodam  
*He is always my only*  
Bhorvanso ani Visvas!  
*faith and hope.*

Devacheach hatant asa  
*It is entirely in God's hands,*  
mhaka man ani taronn;  
*respect and strength for me;*  
To ekloch mhojem Khoddop,  
*He alone is my rock,*  
Devak hanv xer'nna ietam!  
*I am coming for God's intercession!*

Tacheruch visvas dovor,  
*Have faith only in Him,*  
sodam rav Tacher patieun,  
*always place your trust in Him,*

ghal tuje huske soglle  
*place all your worries,*  
Sorvesporachea Kallzant!  
*in the heart of the Almighty!*

Tujê Kuxintli  
*From Your side*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhelo 1995 edition, L-4, p. 146

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Anthony D'Souza, Mumbai, India

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Gaiat, gaiat, anondan,  
*Sing joyous songs,*  
ul'las sôddat sontosan!  
*let out deep breaths of happiness!*

Tujê kuxintli  
*A new spring has burst forth,*  
Novi Zhôr futtli;  
*from Your side,*  
ugtea Kallzantli  
*a bride is born,*  
Potinn zolmoli!  
*from a generous heart!*

Novê Zhorixim  
*Let us all make haste,*  
dhanvun dhanvum-ia,  
*to go to the new fountain,*  
Sasnnik Jiv gheuncheak  
*to earn eternal life,*  
gavun gavum-ia.  
*let us sing, let us sing.*

Udka-Atmeant-sun  
*For a child to be born,*  
bhurgim zolmuncheak  
*from a soul of water,*  
Atmo Devacho  
*the soul (Spirit) of God,*  
dita Jiv udkak.  
*gives life to water.*

Udka-Atmeant-sun  
*Through the soul of water,*  
Nove Zhorintlim  
*let God's children,*  
novim zolmum-di  
*be born*  
bhurgim Devachim!

*from the new fountain!*

Tujê sorxem aileamv, Dhonia  
*We have come to You, O Lord*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-35, p. 19

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music:

Version 1: João Batista Viegas Pilerne, Bardez, Goa

Version 2: Agnelo D'Souza, Pilar, Ilhas, Goa

Version 3: Francisco Miranda, Cortalim Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Tujê sorxem aileanv, Dhonia,  
*We have come to You, O Lord,*  
mozôt Tuji magunk amkam.  
*to obtain help and assistance for us.*  
Aik tôr Tum zap somestanchi,  
*Please listen to the voice of the people,*  
doien bhagoi goroz amchi.  
*caringly fulfil our needs.*

Tujê sorxem aileanv, Dhonia,  
*We have come to You, O Master,*  
vopunk Tuka mhoima-argham.  
*to give gracious thanksgiving.*  
Ghal Tum nodor, Deva, Tuji  
*O Lord, cast your eyes,*  
somestancher kaklutichi.  
*of forgiveness on mankind.*

Tujê sorxem aileanv, Dhonia,  
*We have come to You, O Master / Lord,*  
Tujê adhin korunk amkam.  
*to place ourselves in your care.*  
Ghe Tum amkam Tujea hatant  
*Take us in Your arms,*  
ani ghott dhôr Tujea gopant.  
*and hold us tight in your embrace.*

Tujê sorxem aileanv, Dhonia,  
*We have come to You, O Lord,*  
Tunvem rig gheunk kallzant amchea.  
*for you to settle down in our hearts.*  
Amkam poro ghalum naka,  
*Do not shunt us away,*  
amam-papiank sanddum naka.  
*do not forsake us, sinners.*

Tuje upkar, Dhonia, koxe badoiteleanv  
*How can we, Lord, repay Your favours*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, E-12, p. 84

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music:

Version 1: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Version 2: Aurelio Cotta, Margao, Salcete, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Tujim boreponnam koxim niallteleav!

*How can we comply with all the good that You have done!*

Tuzo ogonnit môg koso mhonn mezteleav!

*How can we evaluate your Blessed Love!*

Tuji podvi-mhoima koxi polloiteav!

*How can we see Your power and esteem!*

Tuje upkar, Dhonia, koxe badoiteav!

*How can we, Lord, repay Your favours!*

Sorg ani sonvsar – him Tujim novlam,  
*Heaven and earth are Your surprises,*  
chondr ani suria – uzvaddachim motiam.  
*the sun and the moon are like luminous pearls.*  
dan'xur hatamnim Tuvem amkam dileam:  
*with open hands You have given us:*  
sasnnachea sasnnak gaitanv Tuji mhoima!  
*we sing Your praise forever and ever!*

Vavr Tuzo sogllo amkam ojapancho,  
*All your work is a wonder to us,*  
lhan monan amchean chintunk zainam titlo!  
*which we cannot fathom with our limited / small minds!*  
Tujeam chintnancho thav gheum nozo,  
*We cannot delve into your thoughts,*  
Tunch, Deva amchea, sodankal urtolo!  
*You alone, my God, will always be!*

Tum amcho Rochnnar, ami Tujeô rochnna,  
*You are our Creator, we are your creations,*  
Tum amcho Oromb, ami Tuk' anvddetanv,  
*You are our Beginning, we yearn for You,*  
Môg tuzo sodanch korunk am' otrekhtanv,  
*We take pride in always loving You,*  
sasnnak Tuka bhogunk laleum laletanv!  
*we are longing to enjoy You forever!*

Tujea hatant, Deva

*In Your hands, O Lord*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-36, p. 43

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Tujea hatant, Dhonia Deva

*In Your hands, O Lord, my Master,*

amchem jivit sompun ditanv.

*we place our life.*

Tujer visvas thevtanv, Dhonia;

*We place our trust in You, O Master;*

Niradhari kori naka,

*do not abandon us.*

Jezu bori bhavak (bhoinnik) vòptanv

*To Jesus we offer our brothers and sisters,*

Doien taka(tika) ghe mhonn magtanv.

*we ask that he (she) be received graciously.*

Tujea kanant amche ul'las,

*Our cry / call in Your ears,*

Tujea kallzant amchim dukam,

*in Your heart our tears,*

Svikarun ghe, dakhoi moipas:

*graciously accept, show compassion:*

Bhorvanxean bhôr amchim kallzam.

*Fill our hearts with hope.*

Tujea Koddvoddantli

*From Your water source*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhelo 1995 edition, L-6, p. 147

Lyrics:

Music:

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Tujea koddvoddantli,

*From your water source,*

Jezu, Deva-Putá,

*a new spring burst forth,*

novi êk Zhor futtli.

*Jesus, Son of God.*

Udok tichem vhanvta,

*The water of which is flowing,*

mellem burxem sogllem

*and it cleans and wipes away,*

pusun dhuun kaddta,

*all the dirt and rubbish,*

ani jivit novem

*and bestows on us,*

amam-mon'xank dita.

*a new life.*

Sorvesporak zoi-zoi!

*Glory, glory be to God!*



Tujeam hatanchi rochnna  
*Creations of Your hands*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhello 1995 edition, I-30, p. 134

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: João Baptista Viegas, Pilerne, Bardez, Goa

Version 2: Aurelio Cotta, Margão, Salcete, Goa

Version 3: José António Dias Mendes, Chinchinim, Salcete, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Tujeam hatanchi rochnna  
*Creations of your hands,*  
Tujer, Saiba, kolpoli.  
*turned back on you, O God.*  
Tunvem ghatloli adnia  
*Adam broke, out of pride,*  
gorvan Adanvan moddli.  
*the teachings you have imparted.*

Omôr zauncheak rochloloi  
*I was created to last forever,*  
tacher formonn mornnagem  
*in your extreme rage,*  
Tujea nitichea ragan  
*You passed sentence of death,*  
thõiche-thõich nibran marlem.  
*on the spot.*

Bapaichea patkak lagun  
*Because of the sins of the Father,*  
bhurgeancher ailem moronn;  
*death came to the children;*  
ami-i papi mhonn ollkhun  
*we, too, acknowledging our sins,*  
Tujem mandtanv nirdharonn.  
*accept your judgement.*

Tujeam povitr dolleam mukhar  
*Before your sacred eyes*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-37, p. 44

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Alex Rodrigues, Malad, Mumbai, India

Version 2: Francisco Quadros, Bastora, Bardez, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Tujeam povitr dolleam mukhar,  
*Before Your sacred eyes,*  
Bapa, êkuch unddo dhovo:  
*O Father, only one white bread:*  
Jezu, nirmôll Bhurgo Tuzo!  
*Jesus, Your pure Son!*  
Unddea bhitôr liptat konniô,  
*Inside the bread hide the grains,*  
Toxim Jezu sovem sogllim  
*In that way we all are with Jesus,*  
kirkoll patki bhurgim Tujim.  
*humble, sinful children of Yours.*

*Refrain:*

Gonvacheô konniô ami,  
*We are the grains of wheat,*  
Udkache thembe ami,  
*we are the drops of water,*  
Jezuche sandhe ami!  
*we are the limbs of Jesus!*

Ekach Soreak asa suvad:  
*Only one wine has the taste:*  
Rogot Tujea Malgoddeachem,  
*That is the blood of Your Son,*  
mogan zolltem Kalliz Tachem!  
*His heart which burns with love!*  
Soreant liptat udka-thembe,  
*Drops of water hide in the wine,*  
toxim Jezu-Rogtant sogllim  
*in like manner, in the blood of Jesus,*  
gorib durboll bhurgim Tujim!  
*we poor children of Yours!*

Tujêch pattlean ietanv, Jezu

*We are following only You, Jesus*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, D-42, p. 71

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music:

Version 1: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Version 2: Joaquim Rodrigues, Anjuna, Bardez, Goa

Version 3: Peter Cardozo, Pilar, Ilhas, Goa

Version 4: João Francisco Goes, Chinchinim, Salcete, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Tujêch pattlean ietanv,

*We are following only You,*

Jezu, amchea Gonvllia;

*Jesus, our shepherd;*

bhuken ami mortanv,

*We are dying of hunger / we are starving,*

Jezu, amchea Unddea!

*Jesus, our Bread!*

Jivitachea ugtea margar

*On the open road of life ,*

Jezu amchem visova-sthan;

*Jesus is our direction;*

oronneantlea sukea zagear,

*In the parched region of the wilderness,*

Jezu amchem udka-thikann.

*Jesus is our water and home.*

Orov nam zait dongrar soddear:

*There may not be pasture on the hill:*

Jezu amchi xubh panchvi char;

*Jesus is our nourishment;*

amchê nirbôll osokt kuddik

*The pure strength for our body*

Jezu amchem jivit sasnnik.

*Jesus is our eternal life.*

Zancho ekvôtt poddta tuttun,

*The union / unity that is torn apart,*

Jezu novean dov' rta bandun;

*is bound together again, by Jesus,*

zanchea kallzant uchambollai,

*the hearts that are disturbed,*

Jezu haddta xanti-svostai.

*are made calm and peaceful by Jesus.*

Bapagelem voikuntt bhôgpak  
*To enjoy the heaven of the Father,*  
Jezu khori angeli Vatt;  
*Jesus was preparing the only way for us;*  
amchê ratchea kallkant cholpak  
*So that we may walk even in darkness,*  
Jezu amcho khoro Uzvadd!  
*Jesus in our true Light!*

Tujem Kuttumb ekthhãi zata  
*Your creation gathers together*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-36, p. 20

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Benny Fred Fernandes, Benaulim, Salcete, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Bapa, amcho Tum môg kortai,  
*Father, You love us,*  
amchê modem Jezuk dhaddtai.  
*You sent Jesus to us,*  
Ho môg ollkhun, dhin'vas dakhounk,  
*acknowledging this love, and to express your gratitude,*  
aplench jivit Tuka bhettounk.  
*to offer His life to You.*

*Refrain:*

Tujem Kuttumb ekthhãi zata,  
*Your creation gathers together,*  
Bhavart, Visvas, Môg ucharta.  
*Faith, Hope and Love, we proclaim.*

Soglleam mon'xank kallzant dhorun,  
*Embracing all mankind in Your heart,*  
tanchi-i bhokti apli korun,  
*taking their sins on Yourself,*  
Jezu vorvim Tuka bhozunk,  
*to worship you through Jesus,*  
Jezu vorvim Jivit zoddunk.  
*to earn life through Jesus.*

Tujem Utor amkam Posonn,  
*Your word is our our food,*  
Jezuchi Kudd-Rogot Jevonn:  
*and the Blood and Body of Jesus is our food, too,*  
Tujea Utrak kallzam ugddunk,  
*to open our hearts to Your Word,*  
Tujea Jevnnak axen bosunk.  
*to sit with complete satisfaction at your table.*

Tujem Nanv, Sorvespora  
*Your Name, O Lord*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, B-7, p. 23

Lyrics:

Music:

Version 1: Anthony Calisto Vaz, Piedade, Ilhas, Goa

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Tujem Nanv Sorvespora,  
*Your name, O Lord,*  
sodankal voir kaddteleanv.  
*we will always exhalt / praise.*

Dispottim saxttangim poddteleanv,  
Sodanch Tujem Nanv voir kaddteleanv.  
*We will always praise / exhalt Your name.*  
Sorvesporak man favo amcho,  
*The Lord deserves our homage,*  
Tacho thav amchean gheum nozo.  
*we cannot fathom His depth.*

Tuzo vaur sodanch porgôtt'tteleanv,  
*We will always proclaim Your work,*  
Tujeô kornniô dokhol korteleav,  
*we will make known Your works,*  
Tuji mhoima fankoiteleanv.  
*we will proclaim Your generosity,*  
Tujim ochoriam gazoiteleanv.  
*we will extol Your miracles.*

Kallzant thaun Tuka vakhannteleanv,  
*We will praise You from our hearts,*  
bhoktin Tuzo ugddas korteleav,  
*devoutly we will remember You,*  
Tuji Povitrtai udgarteleanv,  
*Your sanctity we will acknowledge,*  
Tuji kirti sodanch gaiteleav.  
*we will always sing of Your fame / renown.*

Tujeô dukhi, Maiê

*Your sorrows, O Mother*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhello 1995 edition, I-31, p. 134

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Version 2: João Batista Viegas, Pilerne, Bardez, Goa

Version 3: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Tujeô dukhi, Maiê,  
*You lovingly offer,*  
mogan Bapak vôptai;  
*your sorrows / suffering to the Father;*  
Jezu bori amkam  
*together with Jesus,*  
mafi zoddun ghetai.  
*you earn forgiveness for us.*

Tujea nazuk otmeant  
*the sword of sorrow,*  
dukhim-torsad rombta:  
*pierces your wonderful heart:*  
rombon, rombon aspaspas  
*piercing, piercing, on all sides,*  
Tujem kalliz vidhta!  
*your heart dissolves!*

Dukhest kalliz Tujem  
*Your saddened heart,*  
sag'ra vori zalam:  
*has become like the ocean:*  
Tujeam khontim-dukhink  
*your sorrows-pains,*  
xim'nam, tthav nam, map nam!  
*are without limits, beyond depth and beyond measure!*

Aplea ballkak dukhin  
*A sorrowing mother,*  
zolmu dita avoi:  
*gives birth to her child:*  
vollvolleamnim amkam-i  
*In anguish,*  
novo zolmu diloi!  
*you gave us new life, too!*

Tujeô dukhi, Maiê

*Let your pains and sufferings, Mother,  
amkam zaum-di sufoll:  
be blessed for us:  
anchem jivit korum  
Let it make our life,  
novem, morgall, nirmoll!  
new, loving and pure!*



Tuji Povitrtai  
*Your Holiness*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhello 1995 edition, I-32, p. 135

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Dominic de Souza, Cansa, Tivim, Bardez, Goa

Version 2: José António Dias Mendes, Chinchinimm Salcete, Goa

Version 3: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Tuji Povitrtai  
*Your Holiness,*  
suria vori fankta!  
*shines like the sun!*

*Refrain:*  
Tori hanvem Tuka  
okman kelo, Deva!  
*If I have offended you, my God,*

Bhogôs mhaka, Saiba!  
*forgive me, my Lord!*

Tuji ut'tom Thorai  
*Your pure grandeur*  
Mollba poros unchli!  
*is higher than the sky!*

Tuji omit Podvi  
*Your great Power,*  
Moddam lharam sarki!  
*is like storm and waves!*

Tuji onont Zanvnvai  
*Your glorious wisdom,*  
tthav-naslolo sagôr!  
*is like the bottomless ocean!*

Tuzo oprimit Môg  
*Your infinite love,*  
sasnnak zollto uzo!  
*is unquenching fire!*

Tuji Povitrtai  
*Your Holiness,*  
Mhaka favo kel'lii!  
*was destined for us!*

Tujea sasnnik Mogan  
*You embrace me,*  
mhaka Tum vengoitai!  
*in your everlasting love!*

Tuka amchi goroz

*You need us*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, D-43, p. 71

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Benny Fred Fernandes, Benaulim, Salcete, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Tuka amchi goroz,

*You need us,*

Jezu Soddvonnara!

*Jesus our Redeemer!*

Toklek zoxe sandhe,

*As the head needs limbs,*

toxem ami Tuka!

*So are we too, need You!*

Nennar mon'xank xikovnn,

*Education for the ignorant,*

bhukeloleank jevonn,

*food for the hungry,*

taneloleank pivonn,

*drink for the thirsty,*

piddevontank ilaz,

*consolation for the sick,*

gorjevontank adar,

*help for those in trouble,*

dukhest zal'leank buzvonn

*comfort for the sorrowing,*

udar kallzan pavouk

*to do with a generous heart,*

Tuka amchi goroz.

*You need us.*

Kallkant uzvadd fankouk,

*To light up the darkness,*

mellant safai ghalunk,

*to purify wax,*

vatt chukloleank sodun

*finding those who are lost,*

hat diun portun haddunk,

*to extend a hand and guide them back,*

Tuji doiamoia

*Your anxiety,*

ani Bapacho môg

*and the Father's love,*

soglleank chakunk diunk

*to be enjoyed by all,*  
Tuka amchi goroz.  
*You need us.*

Zati-kati soddun,  
*Leaving aside cast and colour,*  
bhed-veglochar kaddun,  
*to shun differences,*  
bhavponn xanti ballgunk  
*to preserve brotherhood and peace,*  
novo somaz bandunk,  
*to establish a new kinship / understanding,*  
ek-ek mon'xache hok'k  
*to unite all minds,*  
êk-êkachem vholdponn  
*each ones superiority*  
zotnen hurben rakhunk  
*to enthusiastically guard*  
Tuka amchi goroz.  
*You need us.*

Dusman'kaiô sompounk,  
*To do away with hatred,*  
raga-uzo palounk,  
*to extinguish the fire of anger,*  
ghorcheank ghora-bhaileank  
*relatives and strangers,*  
ixttagotin zomounk,  
*to gather together,*  
xanti-sondhan korun  
*peace and unity,*  
doxim zal'leank ektthaunk,  
*those who have separated,*  
khori svosthi thiraunk  
*to establish true happiness,*  
Tuka amchi goroz.  
*You need us.*

Ghorant, vaddeant, rostear,  
*In the house, in the village, on the road,*  
ganvant, desant, zogant,  
*in the country, in the state, in the place,*  
vividh dhondeam modem  
*in the midst of foolish people,*  
utran, lekhnnen, dekhin  
*by word, by deeds, by example,*  
Deva-Utor vompunk,  
*to spread God's word,*  
Bori Khobor perunk,  
*to sow the Good Word,*  
Devachem Raj porsunk

*to attain God's Kingdom.*  
Tula amchi goroz.  
*You need us.*

Ankvar Mariê vori  
*Together with Virgin Mary,*  
khaltê gupit jinnent,  
*in a humble, private life,*  
magnnem, donddvonn, seva  
*prayer, penance, duty,*  
mogan hurben korun,  
*to perform with fervour and love,*  
khursar Tujea vangdda  
*on the cross with you,*  
mon'xank taronn zoddunk,  
*to earn strength by men,*  
Deivik Jivit pavouunk  
*to bless the Mother of God with life,*  
Tuka amchi goroz.  
*You need us.*

Tujê virêt amchean  
*Without you, we*  
Kitench korum nozo.  
*can do nothing.*  
Odik-odik amkam  
*Keep us more and more,*  
Tuka chikttun dovor,  
*close to you.*  
Tujê bhitôr rigoun  
*Hiding us within You,*  
Tujea jivan vaddoi,  
*nourish us in Your life,*  
Kiteak odik-odik  
*because more and more,*  
Tuka amchi goroz!  
*You need us!*

Tukach, Bapa

*Only for you, Father*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-38, p. 44

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music:

Version 1: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Tukach, Bapa, sorv mhojem

*All that I have is only for You, Father.*

ditam Tuka ekan-ek.

*I am giving it all to You.*

Tukach voptam sorv mhojem:

*I am offering my all to You,*

Tujench tem kôr khaxelem.

*make it completely Your own.*

Mhoje hat ghe, mhoje pãï ghe.

*Take my hands, take my legs,*

Svikar kôr autam koxe;

*Graciously accept like an instrument;*

Tuzo moimôg porgôtt korunk,

*To propagate your great love,*

Xubh khobor soglleank diunk.

*to give everyone the Good news.*

Mhojem sukh ghe, mhojem dukh ghe,

*Take my happiness, take my sadness,*

tollmolle hea disache;

*the torments of this day;*

bhavbhoinnanchi chakri korunk,

*To help my brothers and sisters,*

kuxalkai tuji vanttunk.

*to spread your happiness.*

Mhojem mon ghe, visove ghe,

*Take my mind, take my senses,*

kallzantle bhavna-anvdde;

*my hopes are not fading from my heart;*

sot'tia mhoji ani khuxi,

*My truth and my wish,*

bhettovnni sorv jinnechi.

*the offering of my whole life.*

Tum Môm, Mômuch, Deva

*You are love, O God, only love*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhello 1995 edition, I-33, p. 135

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1 : Maurelio Cotta, Margão, Salcete, Goa

Version 2: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Sasnachea mogan, balla,

*With eternal love,*

tuzo môm Hanvem kela!

*I loved you, my child!*

Tum Môm, Mômuch, Deva!

*You are love, love itself, my God!*

Mogan mhaka rochlai,

*You created me with love,*

moganuch soddoilai,

*You have redeemed with love,*

mogan-ui samballtai.

*You are protecting me with love.*

Ghosghoxit paus koso

*Like gushing rain,*

to môm mhojer denvlo;

*that love comes down on me;*

punn patt vollun Tuka

*but I turned my back on You,*

hanvem to ibaddlo!

*and wasted it!*

Punn Tum mômuch mhonnun

*But because you were itself,*

Tujer visvas tthevtam;

*by reposing my faith in You;*

mhoji doia korun

*by having compassion on me,*

bhogôs mhojim patkam!

*forgave my sins!*

Khalto Tujê mukhar

*I give you my word,*

Tuka hanv bhas ditam:

*that with humility towards you:*

Tuje udpes pallun,

*by fulfilling your commandments,  
Tujea mogant ravtam!  
I will remain in your love!*



Tum sorginchê gôddsannicho Unddo  
*You are heaven's sweet Bread*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, D-44, p. 73

Lyrics: Belarmino Lobo

Music: Belarmino Lobo

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Tum sorginchê gôddsannicho Unddo!  
*You are heaven's sweet Bread!*  
Pordesant Tum sôrg amcheam kallzancho!  
*You are the heaven for our lonely, forsaken hearts!*  
Ie, sodankal za Tum giras amcho:  
*Come, daily be our nourishment:*  
Tujê virêt amchean jieum nozo!  
*We cannot live without You!*

Êk famil, êk Pai, Tuj' bhurgim ami!  
*One family, one Father, we are your children!*  
Êkêch familiche ami sandhe!  
*We are the limbs / branches of one family!*  
Boson atam Tujea Mezar sogllim,  
*We are all seated at your table,*  
khaunk sorgincho Unddo amche anvde.  
*our longings are to eat the Bread from Heaven.*

Kelei Tuje altar kallzam amchim;  
*You made our hearts your altars;*  
atam jietai Tum, tôr nhoi ami!  
*Now it is You who are living, not we!*  
Tuji Kudd xevun êk zaleanv ami:  
*Having partaken of Your body we are now one:*  
konnak tankot korunk amkam doxim?  
*Who would dare to separate us?*

Povitr-Sobha ekthhâi ami sogllim:  
*Holy Trinity we are all united:*  
Jezu Tokli, tiche sandhe ami!  
*Jesus is the head, we are the limbs!*  
Amchê Kuddint tech rogtache thembe!  
*We have the same drops of blood in our Bodies!*  
Ami êk! Konn korit amkam vegllim?  
*We are one! Who can separate/divide us?*

Tuzo Dhorm-porgottnnar kôr

*Make us the propagator of Your teachings*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, F-22, p. 96

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music: Olavo Velho Pereira, Benaulim, Salcete, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Zõi hanv asam,  
*Where I am,*  
zõi hanv bhonvtam,  
*where I walk,*  
zõi vavr kortam,  
*where I work,*  
zõi uloitam:  
*where I talk:*  
thõi hanvem Tuka porgottunk,  
*there for me to extol You,*  
thõi priti Tuji nanvaddunk:  
*and to make known Your love / affection:*

*Refrain:*

Sorvespora Deva mhojea,  
*O Lord, my God,*  
kurpecho adar diun  
*with the help of Your grace,*  
Tuzo dhorm-porgottnnar kôr mhaka.  
*make me a propagator of Your faith.*

Zanv dês vegllo,  
*Be it a strange / foreign land,*  
zanv dhorm dusro,  
*be it another faith,*  
zanv zat khoichi-i,  
*be it any caste / creed,*  
zanv kat kosli-i :  
*be it any skin colour :*  
ximô utrun dhiran vohunk,  
*to cross the border boldly going forward,*  
vat bhavartachi porzollaunk:  
*to proclaim the path of faith:*

Tumi Nitoll Zauncheak

*So that you may be cleansed*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhelo 1995 edition, L-7, p. 147

Lyrics: Ezechiel 36, 25-28 / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Tumi nitoll zauncheak

*So that you may be cleansed,*

nitoll udok tumcher

*I am now going to pour,*

atam otunk vetam.

*this clean water over you.*

Khottem burxem sogllem

*I will remove and cleanse,*

tumchê bhitôr riglam

*all the bad and nasty things,*

tem Hanv kaddunk vetam.

*that have been embedded in you.*

Fatra kalliz kaddun,

*By removing your heart of stone,*

novem masa-kalliz

*I am replacing it,*

tumchea horddeant ghaltam.

*with a human heart.*

Mhoji porza korcheak

*To make you my people,*

Mhotech Povitr Atmo

*I am replacing your heart,*

tumchea kallzant ghaltam.

*with My Sacred Heart.*

Udgar

*Thanksgiving*

*Version 1*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, B-8, p. 24

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: George Gama, Saligão, Bardez, Goa

Version 2: Manuel Fernandes, Saligão, Bardez, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Jezu, Bapachem Utor Tum:

*Jesus, You are the Father's Word:*

Tachea mogachi khobor sang!

*Tell us of His love!*

Jezu, kallokant Uzvadd Tum:

*Jesus, You are the light in the darkness:*

amkam Bapa-xim pavounk ie!

*Come to take us to the Father!*

Jezu, Tar'nnachem Utor Tum:

*Jesus, You are the Word of strength:*

amkam patkantlim soddounk ie!

*Come to deliver us from our sins!*

Jezu, sasnnik jinn ditai Tum:

*Jesus, You give eternal life:*

amkam Mogachea Atmean bhôr!

*Fill us with the Holy Spirit of love!*

Jezu, Tuz' pattlav korta to

*Jesus, the one who serves You,*

kodinch kallokant cholcho nam!

*will never walk in the dark!*

Jezu, Vatt ani Jivit Tum:

*Jesus, You are our path and our life:*

Jiv'tachê Vatter amkam ghal!

*Guide us to the path of life!*

Jezu, Sot ani Rosto Tum:

*Jesus, You are the Truth and the Way:*

Sotachea Rostear amkam ghal!

*Guide us to the path of righteousness!*

Jezu, Tuzo môg korta to

*Jesus, the one who loves You:*

Tuj' updesank pallo dita!  
*obeys your commandments!*

Jezu, Tuj' adnia pallta to  
*Jesus, He who fulfils your wishes,*  
Tuzo niz ixtt zaunk pavtolo!  
*will come to be your true friend / companion!*

Jezu, Sot manun ghetanv mhonn,  
*Jesus, because we accept the truth,*  
Tuj' Sot amkam mekllim korta!  
*Your truth sets us free!*

Jezu, Tuzo môtg korta to  
*Jesus, the one who loves You,*  
Tujea Bapacho zôddta mog!  
*also earns the Father's love!*

Jezu, Tuj' updes samballun  
*Jesus, by following your commandments,*  
Ami Tuj' mogant ravtoleanv!  
*we will live in Your love!*

Jezu, Tujê bhair Rosto nam:  
*Jesus, there is no way other than You,*  
Tujea Bapa-xim amkam vhor!  
*Take us to your Father!*

Jezu, Punorjivontponn Tum:  
*Jesus, You are eternal life:*  
Tuj' utran amkam jivont kôr!  
*Bring us to life with Your Word!*

Udgar

*Thanksgiving*

*Version 2*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, B-9, p. 25

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 2: Joe Rodrigues, Mercedes, Ilhas, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Soglleem nuksann, soglleem ollxik;

*Everything is shortlived,*

fokot Jezu mhoji grestkai!

*only Jesus is my lasting treasure!*

Tachê bhitôr rigun ravunk

*To live deep in Him,*

kalliz mhojem axeun magta!

*my heart is longing for!*

*(Refer to Philippians. 3, 8-9)*

Kall'kantlim kann tumkam

*Taking you out of darknes,*

Uzvadd-Desant atam

Aplim novlam kirtunk

*into the land of light, now to see a new creation,*

Devan apoun haddleant.

*God has called us.*

Nivoddloli Kulli,

*The cleansed (...?),*

razki iadnik tumi!

*You all are the appointed celebrants,*

Sonskarloli porza

*people of this earth,*

Deva-porza tumi!

*you are also God's people!*

*(Refer to Galatians. 6, 14).*

Kedem vortem udarponn

*How great the generosity,*

amchea Somia Jezuchem!

*of our Lord Jesus!*

Ami grest zaunchê khatir

*So that we may become rich,*

Apunnuch zalo durbôll!

*He himself became poor!*

*(Refer to 2 Corinthians 8, 9).*

Khorim bhavbhoinn koxim sogllim  
*Like true brothers and sisters,*  
zôr ekvottant ravleanv ami,  
*if we live in harmony,*  
kitlem borem, kitlem sobit!  
*how good, how wonderful!*  
(Refer to Psalm 132, 1).

Prithumecheam ximam sakun,  
*Because of the borders of the universe,*  
Bapa, Tuji Povitr-Sobha  
*Father, Your Holy people,*  
Tujea Rajeant ektthaun dovor.  
*gather in Your Kingdom.*  
Mhoima ani podvi Tujich  
*Power and esteem is only yours,*  
Jezu vorvim sasna-sasnak!  
*with Jesus forever and ever!*

Akhi Povitr-Sobha  
*Your entire Holy Likeness,*  
êkuch zollto uzvadd:  
*only the burning light,*  
sogleak to ximpodda,  
*it spreads everywhere,*  
ticho ekvôtt rakhta.  
*it safeguards the unity.*

Tachê songim meleanv zalear,  
*If we die in His company,*  
Tachê ongim jietoleanv.  
*we will rise to life in His company.*  
Thir-ghott ami ravleanv zalear,  
*If we are to be firm and strong,*  
Tachê songim raj jiktoleanv.  
*through his peace we will earn a kingdom.*  
Ami ovisvaxi zalear,  
*If we are unfaithful,*  
To mat visvas samballtolo:  
*still He will have faith in us:*  
kiteak Apnnak Aplich ollôkh  
*Because His knowledge of Himself*  
nam mhonn Tachean mhonnum nozo!  
*He cannot deny!*  
(Refer to 2 Timothy 2, 11).

Khursavoir amchê khatir  
*Jesus hung and died for us,*  
umkollon Jezu mel'lo:  
*on the cross:*  
fonddantlo utthun atam

*Ressurecting from the grave now,  
voibhovan asa jivo!  
He is alive in all his glory!*

*Sorvam-sogttacho Rochnnar,  
The creator of everything,  
doiall mon'xam-Soddvonnar,  
tender Saviour of men,  
jivont zalo mornnantlo!  
arose from the dead!  
Zoitivont Jezuk nomoskar!  
hail to You, victorious Jesus!*

*Fonddantlo khoreench Jezu  
novean utthun porzoll'lo!  
Jesus truly arose from the grave and shone!  
Jezu, amchi kaklut kôr!  
Jesus, have mercy on us!  
Zoitivont Raia, noman!  
hail to You, victorious King!*

*Somia Jezu Krista  
Blessed Jesus Christ,  
Tum visvaxi Govai,  
You are the faithful testimony,  
mel'leantlo Malgoddod!  
the eldest from among the dead!  
Doiamoia korun  
With love and compassion  
Tujea rogtan Tunvem  
with Your blood  
dhulim-i anchim patkan!  
You have washed away our sins!*

*Jezu punorjivont zalo:  
Jesus rose from the dead:  
Aplea rogtan amkam soddoun  
by delivering us with His Blood  
Aplo prokas amcher ghalo!  
He spread His light on us,  
Zogant noveo uzvadd fanklo!  
a new light shone in the world!*



Udgar

*Thanksgiving*

*Version 3*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, B-10, p. 27

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music:

Version 1: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Version 2: George da Gama, Saligão, Bardez, Goa

Version 3: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Uloi atam, Somia,

*Talk to us now, O Lord,*

Tujim chakram aikotat.

*Your people are listening.*

Tujim sasna-utram

*Your eternal words,*

kallzant ballgunk laletat.

*our hearts are craving.*

Monis nhoich unddea vorvim

hea zogant jivo asa,

*Man is not alive here today by bread alone,*

Deva tonddantlem-i Utor

*Every Word from the mouth of God,*

tacho jiv pôsta.

*sustains him.*

Logna Disak:

*On the wedding day:*

*Refrain:*

Sorvesporachem vhodd

*Let us all,*

Nanv gazoum-ia,

*loudly proclaim the name of the Lord,*

zoizoikarache nare sadoum-ia:

*praise, praise let us loudly proclaim:*

Zoi, zoi, zoi, zoi Sorvespora,

*Hail, Hail, Hail, O Lord, our God,*

amcho môg kitlo Tunvem Kelai!

*how much You have loved us!*

Zoi, zoi, zoi, zoi Sorvespora,

*Hail, Hail, Hail, O Lord, our God.*

Jezu vorvim atam Tum uloitai!

*You are now speaking to us through Jesus.*

Sôrg ani sonvsar  
êk dis sortole,  
*Heaven and earth will all pass away,*  
punn Deva-Utor  
sasnnak urtolem.  
*but God's Word will live for ever.*

Ugôdd, Dhonia, amchim kallzam  
*Open our hearts, O Lord,*  
gheunk Tujea Putachim utram.  
*to receive Your Son's words.*

Tuji khuxi, Bapa, Mhaka dakhoi  
*Show me Your wish, O Lord,*  
Tujeô adnia, Dhonia, mhaka xikoi.  
*show me Lord, Your teachings.*

Devachem Utor aikotai tim subhagi  
*Those who listen to the words of God, are fortunate*  
ani Tachi khuxi paltat tim subhagi.  
*and those who fulfill his wishes are fortunate, too.*

Unddea ani sorea bori  
*With Bread and with Wine*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-39, p. 45

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Version 1: João Batista Viegas, Pilerne, Bardez, Goa

Version 2: Santana Faleiro, Raia, Salcete, Goa

Publisher: Pastoral Institute, Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Unddea ani sorea bori  
*With bread and with wine,*  
Tuka, Bapa, nirontorim  
*to You, Father, in indifference*  
amkam ditanv Jezu bori.  
*is given to us with Jesus.*

Unddea ani sorea vangdda  
*With bread and with wine,*  
disa hat-vavr, mogall Bapa,  
*the daily work of our hands, loving Father,*  
sogott ami ditanv Tuka  
*we all give to You.*

*Refrain:*

Bapa, amchim kirkoll danam  
*Father, let our insignificant offerings,*  
Jezuchem Mas-Rogot zaum-di.  
*become the flesh and blood of Jesus.*  
Soglleank amkam, bhurgeank Tujeam  
*For all of us, Your children,*  
Jezuk sodam chikttun raum-di.  
*let us always be very close to Jesus.*

Bhettoitanam unddo-soro  
*As we offer bread and wine,*  
angeli kudd ani otmo  
*our body and our soul,*  
Tuvem mandun ghetlear puro.  
*we pray and hope that you accept them.*

Unddea ani sorea sovem  
*With bread and with wine*  
amchem, Dhonia, jivit sogllem  
*our whole life, O Master,*  
sompitanv vordan koxem.  
*we dedicate like a big offering.*

Unddeachi Môddnni, Kalxichi Vanttnni

*Breaking of the Bread, distribution from the chalice*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, D-45, p. 73

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa, and Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Unddeachi Môddnni

*Breaking of the Bread,*

Kristi lokachi

*of all followers of Christ,*

soglleam-von ut'tom'

*the purest,*

dhormachi kornni.

*the essence of our religion.*

Kalxichi Vanttnni

*Parting from the Chalice ,*

Kristi lokachi

*of the followers of Christ,*

sodankal vhanvti

*always flowing,*

Jivitachi Zhôr!

*the Fountain of Life!*

Unddeachi Môddnni

*The breaking of the bread,*

kuxal monanchem,

*of happy dispositions,*

mogall kallzanchem,

*of loving hearts,*

Festachem Jevonn.

*festive Food.*

Kalxichi Vanttnni

*Distribution from the Chalice,*

kallzam-monanchem

*with hearts and minds,*

khorem dhadosponn

*true happiness,*

vaddounchem Pivonn.

*let it increase the drinking.*

Unddeachi Môddnni

*The breaking of the Bread,*

Kalvarar kel'lem

*was instituted on Calvary,*

mafi-xantichem

*of forgiveness and peace,*

Jezuchem Orponn.  
*the greatness of Jesus.*  
Kalxichi Vanttnni  
*Distribution from the chalice,*  
novo Jiv ditem,  
*the giver of new Life,*  
sopurnn mogachem  
*of love,*  
Jezuchem moronn.  
*the death of Jesus.*

Unddeachi Môddnni  
*The breaking of the Bread,*  
bhavam-bhoinninchi,  
*of brothers and sisters,*  
ixttagotichi,  
*of companionship,*  
Korar'chi Zomat.  
*Heavenly gathering.*  
Kalxichi Vanttnni  
*Distribution from the chalice,*  
khursar vhanvlolem  
*flowed on the cross,*  
Novea Korar'chem  
*of the New Testament,*  
Jezuchem Rogot.  
*the Blood of Jesus.*

Unddeachi Môddnni  
*The breading of Bread,*  
Devachea Jivan  
*in the life of God,*  
Mon'xank bhor'n bhôrta  
*satisfies mankind,*  
Tem ruchik Jevonn.  
*that tasty Food.*  
Kalxichi Vanttnni  
*Distribution from the chalice,*  
Deva-peleachea  
mogan bhôrta tem  
*fills us with love of God and neighbour,*  
Kallzak godd Pivonn.  
*sweet drink for the Heart.*

Unddeachi Môddnni  
*The breaking of Bread,*  
Bapan dhaddlolo  
*was sent by the Father,*  
“oronneant” khauncho  
*the drink of strength / vigour,*  
Sorgincho Man'na.

*Manna from Heaven.*  
Kalxichi Vanttnni  
*Distribution from the chalice,*  
tanel'lê Porjek  
*for the thirsty population,*  
khoddpantlem udok,  
*the water from the rock,*  
Kallzantlem Rogot.  
*Blood from the Heart.*

Unddeachi Môddnni  
*Breaking of the Bread,*  
Jezuhea lenneak  
*the coming of Jesus*  
Otrekun ravteam  
*we are all waiting in admiration,*  
Kallzanchi axa.  
*the longing of our hearts,*  
Kalxichi Vanttnni  
*the distribution from the chalice,*  
Deva-Rajechem  
*from the Kingdom of God,*  
Funkea vanttlolem  
*distributed generously,*  
Omolik Pivonn.  
*precious drink.*

Unddeachi Môddnni  
*The breaking of the Bread,*  
Jezun bhasail'lea  
*as decreed by Jesus,*  
Punorjiv'tachi  
*His Sacred Life*  
khatrechi khunna.  
*manifestations of benevolence.*  
Kalxichi Vanttnni  
*Distribution from the Chalice,*  
sorginchea rostear  
*on the way to Heaven,*  
vattsurank dil'lem  
*travellers were given the drink,*  
Bollachem Pivonn.  
*the drink of strength.*

Unddo Tuka bhettoitanv  
*We offer this Bread to You*  
*Nuptial Mass*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-40, p. 45

Lyrics: Alfred Vaz

Music:

Version 1: Agnelo D'Souza. Pilar, Ilhas, Goa, and Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 2: António Cotta, Margão, Salcete, Goa

Version 3: Joaquim Loiola Pereira, Benaullim, Salcete, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Unddo Tuka bhettoitanv, Dhonia;  
*We offer this bread to You, O Master;*  
don kallzam tantum ami ghaltanv.  
*we put two hearts into it.*  
Don jivanchem bolidan, Bapa  
*The strength of two lives, O Father,*  
svikar kôr mhonn Tuka vinoitanv.  
*we implore You to accept them.*

*Refrain:*

Môg amcho Tum manun ghe, Bapa,  
*Accept our love, O Father,*  
moniskull hem moganuch vaddcheak.  
*so that mankind may grow in love.*

Dakam-soro bhettoitanv, Dhonia;  
*We offer to You, the wine from grapes;*  
vaur amcho Tujê sorim haddtanv.  
*we place our labours before You.*  
Môg ani teag borabor, Bapa,  
*Love and labour together, O Father,*  
kalxint misllun Tukach ubartanv.  
*we blend in the chalice and offer up to You.*

Upas boro, magnnem borem

*Fasting is good and prayer is good*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-41, p. 45

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Felix Lobo, Chinchinim, Salcete, Goa

Version 2: João Francisco Goes, Chinchinim, Salcete, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Upas boro, magnnem borem,  
*Fasting is good, prayer is good,*  
tanchê poros moga-dennem!  
*but far better still, the gift of love!*  
Ubar'n bhettoi kalliz tujem,  
*Lift up and offer your heart,*  
ierank bhogoi Deva-dennem!  
*give God's blessings to others, too!*

Vavradiak di favti muzri,  
*Give the worker the respect he is due,*  
lhanank manan mogan vagoi  
*embrace the humble,*  
chukloleak di mafi xanti,  
*grant forgiveness and peace to the sinner,*  
soglleank doia moipas dakhoi.  
*show compassion and understanding to all.*

Dubbleak jevoi, vinglleak nhesoi,  
*Feed the poor, dress the naked,*  
sanklli moddun koidiak soddoi,  
*remove the shackles of those who are in chains,*  
zulmachem zum moddun uddoi,  
*snap the yoke of those who are bound,*  
osli vopnni Mhaka pavoi.  
*offer me such a privilege.*

Soglim zhogddim zhuzam sompoi,  
*Put an end to all the quarrels and wars,*  
vaitt-ui utram sarkim thamboi,  
*put an end to all bad words*  
magir tujim danam bhettoi,  
*then offer your gifts,*  
ulo marun Mhaka apoi!  
*Call out to me!*



Utor mhojea Devachem  
*The Word of my God*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-42, p. 46

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 2: Francisco Miranda, Cortalim, Goa

Version 3: João Francisco Goes, Chinchinim, Salcete, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Utor mhojea Devachem  
*The word of my God,*  
kallzant khonchoun dovortam.  
*I keep secure in my heart.*  
Orponn mhojea jivachem  
*The status of my life,*  
Bapak bhoktin ubartam.  
*I devoutly raise to the Father.*

Utor mhojea Devachem  
*The word of my God,*  
mhaka zagoita haloita.  
*wakes me up and keeps me going.*  
Orponn mhojea jivachem  
*The status of my life,*  
Bapak vakhannta vinoita.  
*it exhorts and commends to the Father.*

Utor mhojea Devachem  
*The word of my God,*  
Kristi kuttumb novsorta.  
*it rejuvenates a Christian home.*  
Orponn mhojea jivachem  
*The status of my life,*  
hi novsornni thiraita.  
*it ascertains this renewal.*

Utor mhojea Devachem  
*The word of my God,*  
Jivak haddta sufollai.  
*brings blessings to my life,*  
Orponn mhojea jivachem  
*The status of my life,*  
mon'xank zôddta konnvallai.  
*earns clemency for the people.*

Utram modem Utor jivem  
*A living Word among words*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, B-11, p. 28

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music:

Version 1: Domnic D'Souza, Cansa, Tivim, Bardez, Goa

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 3: Ivo da Conceição Souza, Calangute, Bardez, Goa

Version 4: Agnelo Mendes, Moira, Bardez, Goa

Version 5: Pedro António D'Costa, Aldona, Bardez, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Utram modem Utor jivem,  
*A living Word among words,*  
Deva, Tujea Pustokantlem,  
*From your book, my God,*  
mel'lea kallzak zagoichelem,  
*will awake a dead heart,*  
novea jivan tem bhôrchelem.  
*it will fill up with new life.*

Pustokantlea pana ponda,  
*Jesus, within the pages of Your Book,*  
Deva, Utor Tujem mell'lem:  
*we found Your word, my God:*  
tanelolo jivu mhozo  
*A thirsty life of mine,*  
rokdeea-rokddo bhoron ailo  
*was immediately satisfied.*

Pustokantlim utram punzait,  
*If we gather the Words from the Book,*  
Deva mhojea, Tukach bhettlom:  
*to offer to You alone, my Lord,*  
nirxelolo jivu mhozo  
*this stale soul of mine,*  
ekach farak savod zalo.  
*is immediately cleansed.*

Vakhann'nni

*Praise*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, E-13, p. 85

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Vakhann'nni Deva Bapak!

*Praise to God the Father!*

Vakhann'nni Tachea Putak!

*Praise to His Son!*

Vakhann'nni Povitr Atmeak!

*Praise to the Holy Spirit!*

Rochnnarak mhoima argham!

*Homage and thanks to the Creator!*

Apnnail'lim Tachim bhurgim

*Children who he made His own*

vakhannum Taka sodam!

*always praising Him!*

Tarokak vondon dhin'vas!

*Adoration and gratitude to the Saviour,*

Soddoil'lim bhavbhoinn Tachim

*His liberated brothers and sisters,*

Tacheruch tthevum visvas!

*placing trust only in Him!*

Mogachea Atmeak vondon!

*Adoration to the Spirit of love!*

Kallzachea dulob Pavnneak

*Merciful cradle of the heart,*

kallzachem manom gaion!

*song of acceptance from the heart!*

Vedicher unddea Sovem  
*Through the Bread on the altar*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, C-43, p. 46

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Nixon D'Silva, Pilar, Ilhas, Goa

Version 2: Francis Miranda, Cortalim, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Vedicher unddea sovem  
*Through the bread on the altar,*  
amchim kallzam dovortanv;  
*our hearts we keep;*  
sukh ani dukh, sorv amgelem,  
*all our joys and sorrows,*  
Jezu, Tuka bhettoitanv.  
*we offer, Jesus, to You.*

Udkachea thembea vori  
*Like a drop of water,*  
amkam Tujea ghe Rogtant,  
*absorb us into Your blood,*  
Khursacher Tujê bori,  
*on the cross with You,*  
Jezu, mon'xam-taronnant.  
*Jesus, the strength of the people.*

Atmeacho Uzo denvun  
*Let the fire of the soul descend,*  
nirbhêl amcho iôdn korum;  
*let it sanctify our sacrifice;*  
Bapachi nodor poddun,  
*With a glance from the Father,*  
Jezu, Tukach To dekhum  
*let it see only You, Jesus.*

Vhanv, vhanv, Jivea Udka !  
*Flow, flow, living water*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, L-8

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Nery Mendes

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Vhanv, vhanv, Jivea Udka !

*Flow, flow, Living Water !*

Denv, denv, Povitr Atmea !

*Come down, come down, Holy Spirit !*

Zoso fulank zhaddank

*In just the same way as for flowers and trees,*

udkantlem novem

jivit upzota,

*new life blooms from water,*

toso patki mon'xak

*in the same way for a sinner,*

Atmeantlo novo

jivprann nipzota !

*through the Holy Spirit a new life springs up.*

Zoxi Jezu vorvim

Atmeantli udkak

mellta sufollai,

*By the Holy Spirit the water (of baptism) gets blessed,*

udkant Atmea-podven

Bapacheam bhurgeank

deivik sundorai !

*So, too, through the water of baptism and the Holy Spirit,*

*The children of the Father become godlike and beautiful.*

Visvasacho dis

*Day of hope*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, H-16, p. 115

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Visvasacho dis udelo,  
*The day of hope has dawned,*  
bhorvanxeacho kall prokaslo;  
*the time of hope has shone;*  
zolmu Tuzo amcho visvas,  
*Your birth is our hope,*  
disnnem Tujem amcho prokas !  
*Your appearance is our splendour!*

Amchea mollbar Novo Tara  
*A new star in our firmament,*  
vatt dakhouncheak vochunk Ghara;  
*to show us the way to go home;*  
amchê zhorik Novem Udok  
*new water for our spring,*  
tan bhagouncheak: Jezu Ballôk!  
*To quench our thirst: Baby Jesus!*

Bagent ful'lim novim fulam,  
*New flowers bloomed in the garden,*  
motiam zalim fattlim dukham,  
*our tears were changed to pearls,*  
jednam Dev-Put Ballôk zalo,  
*when the son of God became a baby,*  
amchê porim Dev-Ball roddlo.  
*the child of God cried like us.*

Amcheam onttanr novem kantar  
*A new song on our lips,*  
Deva-Ballak diuncheak ievkar;  
*to give thanks to the God-Child;*  
amchea kallzant novo ul'las:  
*A new yearning in our hearts:*  
Jezun ghôddlo novo itias!  
*Jesus established a new way!*

Vochum-ia ami somest

*Let us all go*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, T-63

Lyrics: Traditional

Music: Aquino Almeida, Velim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Vochum-ia ami somest lagim mellun,

*Let us all get together and go,*

vornnum-ia Mariek nomoskar korun.

*To pay our respects to Mother Mary.*

Xinvtim mogrim vhorun dium tuka, Maiê,

*While we offer to you jasmine and chrysanthemum flowers*

suria-noketram dium tuka man, Maiê.

*let the sun and the stars revere You, Oh Mother.*

Somestam rochnnam Tuka korun gaion,

*While the whole world praises you in song,*

tum amchê voir dovor Tujem sorv noion.

*shower your grace on us.*

Tum kristanvancho sodam dhir ani boll,

*You are always the strength and help of Christians,*

tum amkam di, Maiê, tujê kuxi-Foll.

*give us, Oh Mother, the fruit of Your womb.*

+

Vochum-ia, Krista-xantin

*Let us go ahead, in the peace of Christ*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, F-23, p. 96

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music: Aurelio A Cotta, Margão, Salcete-Goa and Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Vochum-ia, Krista-xantin vochum-ia!

*Let us go, in the peace of Christ, let us go!*

Vaitt kortoleank bhogsum-ia,

*Let us forgive the wrong doers,*

dusmanank veng marum-ia,

*let us embrace our enemies,  
Jezucheô xikovnnô vevharant ghalum-ia,  
let us spread Jesus's teaching everywhere,  
ek kalliz-monan chol'-ia.  
let us go about as with one heart and one soul.*

*Dukh sôstoleank bhuzoum-ia,  
Let us comfort those who are suffering,  
zhuztoleank bond korum-ia,  
let us stop those who are at loggerheads with each other,  
xantiche dut koxe sovostkai vanttum-ia,  
like ambassadors of peace, let us spread happiness,  
ho sonvsar voikuntt kor'ia!  
let us make a heaven of our earth!*

*Zo mellta toch amcho bhav,  
Everyone we meet is our brother,  
zôï pavtanv toch amcho ganv,  
wherever we go is our country,  
Jezuche bhokt mhonnun, bhavarta chal dhorun,  
being the followers of Jesus, with true faith,  
porgott'-ia Jezuchem Nanv.  
let us proclaim the name of Jesus.*



Vondon Tuka  
*Craving for you*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, A-37, p. 20

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Jerome Rodrigues, Dadar, Mumbai, India

Version 2: Santana Faleiro, Raia, Salcete, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Sorginchea Bapa, vondon Tuka!  
*O Heavenly Father, we long for You!*  
saxttangim poddun noman kortanv,  
*We prostrate ourselves and adore you,*  
Tuzo môg ollkhun argham ditanv,  
*we recognise your love and thank You,*  
Tuzo sôbd aikunk toiar asanv.  
*we are ready to listen to Your voice.*

Devachea Puta, vondon Tuka!  
*Son of God, we long for You!*  
Mariechea Bhurkea, amchea Bhava,  
*Mary's Son, our Brother,*  
Tuzo môg ollkhun utor ditanv:  
*we recognise Your love and give You our word:*  
kallzant thaun Tuzo pattlav kortanv.  
*we follow You with all our heart.*

Mogachea Atmea, vondon Tuka!  
*Loving Spirit, praise to You!*  
Bapachea Dennea, dulôb Pavnnea,  
*O Gift of the Father, who gives us mercy,*  
Tuzo môg ollkhun Tuk' apoitanv,  
*we recognise Your love, and call You,*  
akhem soimb Tuka ugtem kortanv.  
*we open our whole life to You.*

Bhavam-bhoinnimnô, noman tumkam!  
*Brothers and sisters, hail to you!*  
Atmeachê kurpen Bapa mukhar  
*With a heart full of grace, before Our Father,*  
Jezuchea Nanvan zomloleanchi  
*who are gathered in the name of Jesus*  
ixttagôt amchi vaddom sodim.  
*in companionship.*

Vortea Devak  
*Our Supreme God*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, E-14, p. 85

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Peter Cardozo, Pilar, Ilhas, Goa

Version 2: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*1a)*

Vortea Devak  
*Our Almighty God,*  
vakhannum-ia;  
*let us praise,*  
mogal Bapak  
*our loving Father,*  
dhin'vasum-ia.  
*let us acknowledge.*

*1b)*

Patki bhurgeank  
*Sinful children,*  
soddoun kaddlim;  
*were liberated,*  
Jezu sovem  
*through Jesus,*  
jivim kelim.  
*and were given new life.*

*Refrain:*

Jivea Devak vakhanntany,  
*We praise the living God,*  
soglea kallzan dhin'vastany!  
*we wholeheartedly acknowledge him!*

*2a)*

Suria Jezu  
*Jesus, the Sun,*  
udeun ailo  
*arose,*  
Tacho prokas  
*His brilliant light*  
amcher fanklo.  
*shone on us.*

*2b)*

Tachea Nanvan

*In His Name,*  
ektthâi zaum-ia,  
*let us get together,*  
amchê modem  
*in our midst,*  
Jezuk gheum-ia.  
*let us accept Jesus.*

3a)  
Povitr Atmo  
*The Holy Spirit,*  
amcher denvlo,  
*descended on us,*  
kallzant amchea  
*in our hearts,*  
rigun ravlo.  
*he entered and remained.*

3b)  
Sontôs, xanti,  
*Happiness and peace,*  
Tachim dennim  
*His gifts,*  
khaltikaïen  
*with humility,*  
amim gheunchim.  
*let us receive.*

4a)  
Triek Devak  
*To the Holy Trinity,*  
bhoktiponnan  
*devoutly,*  
tokli bagaun  
*with bowed heads,*  
gaiat noman.  
*sing His praises.*

4b)  
Nirontorim  
*Without ceasing,*  
Sorvesporak  
*to the Lord,*  
voibhov mhoima  
*high praise,*  
sasna-sasnak!  
*for ever and ever!*

Xant Nixa  
*Peaceful Night*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, H-17, p. 115

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa.

Music:

Version 1: Dominic D'Souza, Cansa, Tivim, Bardez, Goa.

Version 2: Anthony D'Souza, Mumbai, India.

Version 3: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa.

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Xant nixa, xubh nixa!  
*Peaceful night, holy night!*  
Kallokkitt, soglleak nid,  
*All asleep, in utter darkness,*  
Mari Zuze kortat pahro,  
*Mary Joseph are in vigil,*  
dulôb Ballôk nidla boro  
*Blessed Jesus is peacefull sleeping,*  
khavnnechi korun khatt.  
*making the straw, His bed.*

Xant nixa, xubh nixa!  
*Peaceful night, holy night!*  
gonvlliamnim dekhlo uzvadd:  
*shepherds saw the light:*  
sorgavele devdut denvtat,  
*the angels came down from heaven,*  
sontosan modhur git gaitat:  
*they sing peaceful songs full of joy:*  
Krist Tarôk zolmola!  
*Christ the Saviour is born!*

Xant nixa, xubh nixa!  
*Peaceful night, holy night!*  
Devagelea Puta !  
*Son of God!*  
Rupar Tujea môt rosrosta,  
*Love is beaming from Your being,*  
kurpechem fanklem fantem  
*the branches of mercy were spread around,*  
ieun Tum amchê modem.  
*with You coming amongst us.*

Xantichea Bapa  
*Father of peace*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, G-17, p. 106

Lyrics:

Music:

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Xantichea Bapa,  
*Father of Peace,*  
di amkam xanti,  
*grant us peace,*  
di amkam Jezu !  
*give us Jesus !*

Kallzant, ghorant, ganvant  
*In our hearts, our homes, our country,*  
vaddlea uchambollai.  
*Restlessness has increased.*  
Xanti-Kunvôr sorvank  
*For the followers of the Prince of Peace,*  
haddta xanti thonddai.  
*he brings peace and calm.*

Monis mon'xak zollta,  
*Man mistrusts man,*  
rogot varounk pavta.  
*leading to bloodshed.*  
Aplench rogot vikraun  
*By shedding his own blood,*  
Jezu viroddh môddta.  
*Jesus breaks the shackles.*

Vors-bhôr loddai zhuzam:  
*By fighting all the year round:*  
khôichean iet'li svosthi?  
*Where will happiness come from?*  
Jezu haddta devdan:  
*Jesus brings us heavenly blessings,*  
sondhan korun xanti !  
*forging reconciliation and peace !*

Xelliank Hanv dar

*I am the door to My sheep*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, D-46, p. 74

Lyrics: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Music:

Version 1: Luis Cotta, Santa Cruz, Ilhas, Goa and Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Version 2: João Batista Viegas, Pilerne, Bardez, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Sot Hanv sangtam; “Xelliank Hanv dar;  
*I am telling the truth; “I am the door to my sheep;*  
Mhojê vorvim bhitôr sol’lear,  
*If you enter through Me,*  
konn-ui to zaum, zat’lo salvar,  
*whoever it may be, will be saved,*  
chorôv take subham’ udar.”  
*there is plenty of fodder / food for them.”*

*Refrain:*

Tthevtanv visvas sodanch Tujer;  
*We are always placing trust in You;*  
mam-xelliank, Gonvllia Jezu,  
*Jesus, the shepherd for all sheep,*  
ekach hinddant dovor zomoun.  
*keep the herd in one flock.*

Sorga sakun ailam denvun,  
*I have come down from the happiness of Heaven,*  
dusmanantlim soddun diunk,  
*to deliver you from your enemies,*  
Mhojeam xelliank ailam gheun  
sasnnik jivit Mhojem vanttunk.  
*I have come to give my eternal life for my sheep.*

Boro Gonvlli Hanv xelliancho,  
*I am the Good Shepherd of my sheep,*  
tanchê khatir toiar morunk;  
*I am prepared to die for them;*  
ailear dusman Hanv pollonam,  
*I do not flee in the face of an enemy,*  
tankam sôddun Hanv vochonam.  
*I do not desert my sheep.*

Zoxi Bapak ollokh Mhoji  
*Just as the Father knows me,*  
ani Mhaka ollokh Tachi,  
*and as I know Him,*

Mhojeam xelliank Mhoji ollokh  
*My sheep know Me,*  
ani Mhaka tanchi ollokh.  
*and I know them.*

Mhojeô xelliô tallo aikun,  
*My sheep on hearing my voice,*  
Mhojê pattlean ietat chomkun;  
*hurry behind Me;*  
Sasnnik chorôv ditam tankam:  
*I give them eternal food:*  
ken'nach anik teô morcheô nam.  
*they will never die again.*

Hea hindda bhair punzauncheleô  
*Besides this herd, for me to gather,*  
asat Mhaka zaiteô xelliô,  
*there are many other sheep,*  
tankam ekттаun magir zat'lo  
*when I gather them, then there will be,*  
hindd êk ani Gonvlli eklo!  
*one flock and one Shepherd!*

Zai tuka Deva-dennem

*Do you want God's gift*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhelo 1995 edition, I-35, p. 138

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Peter Cardozo, Pilar, Ilhas, Goa

Version 2: João Francisco Goes, Chinchinim, Salcete, Goa

Version 3: Agnelo de Souza, Pilar, Ilhas, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Zai tuka Deva-dennem,  
*Do you want God's gift,*  
môg, kurpa 'ni bhogsonnem?  
*love, blessings and forgiveness?*

Zai otmo nirmôll zal'lo?  
*Do you want your soul to be pure?*  
Kaklutik martai ulo?  
*Are you calling out for clemency?*

Refrain:

Dev mellta bhavam modem,  
*God is among brothers,*  
môg Tazo tanchê sovem !  
*His love is with them !*  
Sukh, Mafi, Jivit novem!  
*Happiness, forgiveness, new life,*  
Ekcharant tuka purtem!  
*as much as is needed by you!*

Zai kallzak xanti, buzvonn?  
*Do you want peace, consolation for your heart ?*  
zai visvas, ghottai, xeronn?  
*Do you want faith, strength, recognition?*



Zo konn Mhoji seva korta  
*The one who follows Me*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, F-24, p. 97

Lyrics: John 12, 25-26; 15, 15-17. Matthew 16,25

Music: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Zo konn Mhoji seva korta,  
*The one who follows Me,*  
tannem Mhozo pattlav korcho;  
*he should serve Me;*  
zõi Hanv, tumcho Dhoni, asam,  
*where I am your Master,*  
thõi astolo sevôk Mhozo.  
*there will be my servant.*

Zo konn Mhojea moga khatir  
*He who, for love of Me*  
apnnacho jiv hogddaun sanddta,  
*will give up His life,*  
taka porot jivit mellta,  
*he lives once again,*  
jivit sasnnak to samballta.  
*he saves his life forever.*

Tumi Mhoje chakor khore,  
*You are my true followers,*  
punn ixtt mhonnun tumkam lêkhtam:  
*but I acknowledge you as my friends:*  
Bapan Mhaka sanglam titem  
*All that my Father has confided in me,*  
khuxen tumkam kollit kortam.  
*I gladly make known to you.*

Sonvsarantle vinchun kaddun  
*Having chosen you from the rest of the world,*  
mon'xam-sevek tumkam laitam.  
*I entrust you with the task of serving mankind,*  
Tumchem jivit subham' ponnim  
*your life (... ?)*  
follaborit korunk dhaddtam.  
*to bear abundant fruit.*

Zôï pritimôg vosta

*Where there is tender love*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, D-47, p. 75

Lyrics: Ubi caritas est / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa.

Music:

Version 1: V.J. Fernandes

Version 2: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Version 3: Francisco Miranda, Cortalim, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Zôï pritimôg vosta

*where there is tender love,*

thôï Dev hajir asa.

*there God is present.*

Ekthhãï keleant ekchitan

*Jesus has gathered us together,*

amkam Jezuchea mogan.

*in his tender love for us.*

Jezu amchem dhadosponn,

*Jesus is our happiness,*

anond ani vorteponn.

*joy and superiority.*

Jivea Devachi bhirant

*Fear of the living God,*

Tacho môg amchea kallzant:

*His love in our hearts:*

tôr khorea monan korchi

*we should have with a sincere heart,*

priti ekamekachi.

*affection for one another.*

Zôr ekthhãï ami zaleanv,

*If we are all one,*

don monachim asonanv.

*our thoughts are never divided.*

Zhogddim-vivad thambum-di,

*Let all the quarrels and contentions stop,*

Jezuk modem asum-di.

*let Jesus be in our midst.*

Porzollit mukhu Tujem,

*Your resplendent appearance,*

Jezu, amim polleunchem

*Jesus, we will see,*

sorgar bhoktam sangatim  
*in company of the saints in heaven.*  
voibhovan nitekallim.  
*Glory forever.*

Hea opromit sontosak,  
*For this infinite happiness,*  
ucharabhailea sukhak,  
*happiness beyond description,*  
ami ravganv, axetanv,  
*we are waiting, longing,*  
kiteak mogan jietanv.  
*because we are living in love.*

Zoitivont amcho Dev  
*Victorious in our God*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, U- 33, p. 248

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Daniel Fernandes

Version 2: Aurelio A. Cotta

Version 3: Bernardo Cota, Santa Cruz, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Zoitivont amcho Dev, zoi!

*Glorious is our God, rejoice!*

zoi Jezu! zoi Jezu! zoi!

*Rejoice in Jesus! rejoice in Jesus! Rejoice!*

Bhavam-bhoinnimnô, ieiat,

*Come, brothers and sisters*

diat xebaski Bhoktak!

*give acclaim to the Saint!*

Sogllim borabor utthun

*all stand up*

talliô thôr Kristak!

*and acclaim Christ!*

Aplea Bhoktachê jinnent

*During the life of His saint,*

Jezu zoitivont zalo

*Jesus was victorious.*

Aplea zoitan Bhoktak-ui

*In His rejoicing, He also made*

sasnnak zoitivont kelo.

*his saint forever, joyous*

Amchê-sarkelea soimbant

*With his image just like ours,*

tallniam-patkacher zhuzlo:

*he fought temptations and sins:*

Sodvonnarachea bollan

*with the strength of his Redeemer,*

Bhokt-ui patkacher jiklo!

*the saint also was victorious against sin!*

Bhavartan, axen, mogan,

porzoll'lem tachem jivit;

*His life shone, in his faith, longing for God and love;*

ieram ojapam-von hench

vhoddleantlem vhoddlem  
vismit!  
*this is the greatest of all wonders!*

Kirkoll chaltea jivitant  
*In our humble daily life,*  
Bhoktacho pattlav kor'-ia:  
*let us follow the Saint:*  
Devachi vakhann'nni korun  
sasnnak Tachem sukh  
bhôg-ia!  
*Let us enjoy eternal bliss by praising Him!*

Zoitivont To zaun ieta  
*He comes victorious*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhelo 1995 edition, K-11, p. 144

Lyrics: Moreno de Souza, Panaji, Ilhas, Goa

Music:

Version 1: Francis Miranda, Cortali, Goa.

Version 2: João Francisco Goes, Chinchinim, Salcete, Goa.

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Zoitivont To zaun ieta  
*He comes back victorious,*  
meloleantlo jivont zata;  
*he dies and comes back to life;*  
Dhoni Jezu Muktidatar  
*Lord Jesus, our Saviour,*  
sogleam mon'xank kuxal korta!  
*makes everyone rejoice!*

*Refrain:*

Deva Bapak vakhannum-ia,  
*Let us praise the Father,*  
Deva Putak porkondum-ia,  
*let us commend the Son,*  
Povitr Atmeak onod kôr-ia,  
*let us offer joy to the Holy Spirit,*  
Povitr Tritvek, Ekleach Devak!  
*to the Holy Trinity, Only One God!*

Vijoi To prapt korun ieta,  
*He comes to overcome and grasp,*  
mornnacher To zoit'vont zata,  
*He is victorious over death,*  
Kristi porza kuxal zata,  
*the host of Christians rejoice,*  
aplea dhoniak noman korta.  
*they offer praise to their Lord* .

Krista bori ami mortanv,  
*We are dying with Christ,*  
Krista bori jivont zatanv;  
*we are rising again with Christ,*  
Bautizm gheun patkak mortanv,  
*we destroy sin through baptism,*  
Paskam-sontôs bhogunk ravtanv.  
*we are longing for the joys of Easter.*

Dhoni Kristu jivont zalo,

*Christ our Lord rose from the dead,  
Bhoddvean amkam nirôp dilo;  
this tiding was given by an angel;  
anink kednanch To morcho nam,  
He will never die again,  
koxtt-dogd kednanch To bhogcho nam.  
He will never have to suffer tribulation.*

Zoitunancheô talliô dhorun  
*Holding the branch of victory*

Type: Hymn

Source: Gaionancho Jhelo 1995 edition, J-3, p. 139

Lyrics:

Music: Maurelio Cotta, Margão, Salcete, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Zoitunancheô talliôdhorun,  
*Holding the branches of victory,*  
Hebrevanchim kuxal bhurgim  
*the happy Hebrew children,*  
Somiak mellunk vochum laglim;  
*Started going to meet the Lord,*  
Gavun arddun mhonnot aslim:  
*Singing, they were saying with emotion.*  
“Zoi-zoi Devak unch sorgim!  
*“Praise the Lord of on high!*  
Zoi-zoi gaiat, gaiat sogllim!”  
*Everybody sing the song of praise”*

Vatter aplim vostram pattlaun  
*By spreading their vestments on the way,*  
Hebrevanchim kuxal bhurgim  
*the happy Hebrew children,*  
gavun arddun mhonnot aslim  
*used to receive You saying,*  
“Zoi-zoi Putak Davidachea!  
*“Praise, praise to the Son of David!*  
Deva Nanvim ieta Taka  
*one who came in the Name of God,*  
zoi-zoi gaiat, gaiat sogllim!”  
*sing praise, praise, everybody!”*



Zoxem merum taneta  
*Just as a deer thirsts*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo 1995 edition, D-48, p. 76

Lyrics: Psalm 41 / Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Lino de Sa, Betalbatim, Salcete, Goa

Publisher: Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

Refrain :

Mhojea horddeantli futtli Zhôr :

*A spring / fountain from my heart, burst forth.*

Jivem Udok tumkam ditam !

*I am giving you living water!*

Zoxem merum taneta

*Just as deer thirsts,*

udkak vhanvtê zhorintlea,

*from a flowing fountain / spring,*

tuka, deva mogachea,

*for You, my loving God,*

otmo mhozo otrekta!

*my soul is ardently desiring!*

Devak mhojea jivachea

*For God, my life,*

mhozo otmo tanela:

*my soul is thirsting:*

Tache mukhar vetolom,

*I will go to Him,*

Tachem dorxon ghetolom!

*I will meet Him!*

Zuze, nomr khaltea kallzachea  
*Joseph, of the humble heart*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, U-34, p. 249

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Music: Vasco do Rego, Panaji, Ilhas, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Zuze, Nomr khaltea kallzachea,  
*Joseph, of the humble heart,*  
Zuze xant gorib vavraddia,  
*Joseph, a worker,*  
Zuze pai-Rakhneea Jezuchea,  
*Joseph, father and protector of Jesus,*  
amkam-i rakh, choloï sodankal.  
*guard us, too, and always lead us through life.*

Bapacho visvaxi sevok tum,  
*You are the loyal servant of the Father,*  
bhavartan Tacho sobd tum ghetai,  
*in full faith you accept His word,*  
bhavartar tujem Ghor tum bandtai.  
*you construct Your home of the foundation of faith.*

Mariecho pritivont poti tum,  
*You are the affectionate husband of Mary,*  
nixkollonk Potinnik dukhoinaim,  
*you do not hurt a chaste companion,*  
ticho man somazant tum rakhtai.  
*her honour you are guarding forever.*

Jezucho moipaxi rakhnno tum,  
*You are the compassionate protector of Jesus,*  
maidesant pordesant dis an'rat  
*in the mother-land and in a foreign country, night and day*  
Bhurgeacho jiv rakhunk zagrut tum.  
*you are always alert to guard the life of the Child.*

Ghorabo samballunk ghas ghetai,  
*You take pains to maintain the home,*  
zobabdar an'huxar vavraddi,  
*you are the responsible and competent worker,*  
vavraddiank vavracho nomuno.  
*you are a good example for the workers and their work.*

Zuze Vasa, amchea Bhava  
*José Vaz, our Brother*

Type: Hymn

Source: Gaionacho Jhelo, 1995 edition, U-35, p. 249

Lyrics: Vasco do Rego, Panaji. Ilhas, Goa

Music: Alcantara Barros, Velim, Salcete, Goa

Publisher: Goychi Sevadhormik Somoti (Pastoral Institute), Old Goa, Goa 403 402

Translated by: Alfred Noronha, Pandavaddo, Chorão, Goa 403 102. August 2005

*Refrain:*

Zuze Vasa, amchea Bhava,  
*Joseph Vaz, our brother,*  
tujê pasot argham mhoima!  
*Praise and thanks to You!*  
Bapak, Jezuk, Povitr Atmeak  
*to the Father, Jesus and the Holy Spirit,*  
argham mhoima sasna-sasnnak!  
*thanks and praise for ever and ever!*

Vô : *or*

Zuze Vasa, amchea Bhava,  
*Joseph Vaz, our Brother,*  
tujê pasot argham ditanv!  
*We give praise to you!*  
Bapak, Jezuk, Povitr Atmeak  
*to the Father, Jesus and the Holy Spirit*  
argham ditanv, mhoima gaitanv!  
*we give thanks and offer praise!*

Mhoimevont zal'lea amchea Bhava,  
*You have become praiseworthy our Brother,*  
vinoiteank tuji mozot pavoi;  
*extend your help to the pious;*  
sakxi diunk Jezuk, bhavart posrunk  
*to witness Jesus, to spread the faith,*  
hurben bhôr amkam, amkam zagoi!  
*fill us with fervour, and keep us alert!*

Pidda, bhuk, zulum', dukh-khont kitli  
*So much of sickness, hunger, aggression, pain and worries,*  
dukham pus, bholai buzvon choddoi.  
*wipe our tears, increase our sense of consolation.*  
Pill'loleank, pillteank, ixttank, voiriank,  
*For those who are exploited, those who harassed, friends and those privileged,*  
bhavponnan xanti bhogunk zomoi!  
*call them to enjoy peace in brotherhood,!*

Mannkulea Gôyant zolma ailoi,

*You came to be born in our loving Goa,  
khotkhotit kristi ghorant vaddloi,  
in a large house burning with love for Christ,  
gineanan huxar, kallzan udar,  
with a sharp mind and generous heart,  
visvaxi khalto iadnik zaloi.  
you became a faithful, humble priest.*

*Sorvkallak bhurgeabhoktin tunvem  
For ever, like a child  
Mariechea hatant tukach ghalo.  
you placed yourself in Mary's hands.  
Uzvadd diun tujeam panvlank, tinnem  
lighting up your steps, she  
moimogan aplea bhurgeak rakhlo.  
guarded her son with maternal love.*

*Udentik fanklem noketr novem;  
A new star shone in the east;  
peleachea tarnnak bhettoilolem,  
which was offered for neighbourly strength,  
map-mezop nastam khorchilolem,  
without measure or restrain,  
iadniki lhan' vik jivit tujem!  
your humble priestly life!*

*Jivachi porva korinam zaunk  
So as to have disregard for your life  
Jezuhea Khursa-mullim xikloi;  
you studied at the foot of Jesus's cross;  
dispottailoleam, xelliank ektthaunk  
to get together the sheep that had strayed away  
Xri Lankant dhiran bhitôr sorloi.  
you entered the country of Sri Lanka.*

*Goribam modem gorib zaloi,  
You lived as a poor man among the poor,  
soddouncheak koidiank koidi zaloi,  
to release the prisoners you became a prisoner,  
piddapidd sôsteam modem liploi,  
you identified yourself with those who were suffering,  
dhumallo vangdda bhogunk pavloi  
you were persecuted and you suffered.*

*Thokôs gheun dis-rat guptim-ugtim,  
By taking courage day and night, on the quiet and in the open  
dusmanank morden fuddo kelo;  
you bravely faced the enemy;  
Jezuchim dhirvim vanttun dilim-i,  
you distributed Jesus's gifts,  
Jezucho rupkar porzollailoi.*

*You shone as the image of Christ.*

Pez randum vaddun, ghave dhuun,  
*By cooking and serving rice (pez is a watery version, a gruel),*  
piddestank maicho moipas diloi;  
*you showered motherly love to the sick;*  
mortoleank kuddi-otmean rakhun  
*by protecting the dying, in body and soul,*  
sorgincho nivas ugto keloi.  
*you opened for them the gates to Heaven.*

Mortolê Kristi porjek utthouk  
*To awaken the dwindling people of Christ,*  
bhageliak dekhin utran oddun,  
*by addressing followers with inspiring words,*  
bhov follvont ganvtti Povitr-Sobha  
Xri Lankant tunvem haddlii bandun.  
*you brought Sri Lanka within the fold.*

## Contents

1. Misar Gavpachim Gaionam  
*Hymns to be sung during Holy Mass*
- 1.1. Provêš Gaionam  
*Entrance Hymns*
- 1.2. Vachpa Uprantlim Gaionam  
*Hymns after Readings*
- 1.3. Bhvartianchem Prarthon  
*Prayer of the Faithful*
- 1.4. Bhettovnne-Gaionam  
*Hymns during the Offering*
- 1.5. Bhavartacho Gutt  
*The Mystery of Faith*
- 1.6. Amchea Bapa  
*Our Father*
- 1.7. Prosad-Gitam  
*Hymns at Holy Communion*
- 1.8. Argham-Gitam  
*Thanksgiving Hymns*
- 1.9. Misa Uprant  
*Hymns after Holy Mass*
  
2. Hymns for the Liturgical Seasons
- 2.1. Krista-Iennachea Kallar  
*At the Time of Christ's Coming. Advent*
- 2.2. Krist Joiontichea Kallar  
*At the Time of the Birth of Christ. Christmas*
- 2.2.1. Christmas Hymns in Konkani
- 2.2.2. Christmas Hymns in Hindi
- 2.3. Prachit-Kallar  
*Hymns for Lent*
- 2.3.1. Dukhi-Khontichim  
*Hymns of Suffering and Sorrow*
- 2.3.2. Tallianchea Aitarak  
*Hymns for Palm Sunday*
- 2.3.3. Paskanchea Kallar  
*Hymns for Easter*
  
3. The Ordinarium of Holy Mass
  
4. Sanje-Prarthonachi Survat  
*Vesper / Evening Prayer*
  
5. Kherit Somrombhnnianchea Somoiar  
*Hymns for Special Occasions*
- 5.1. Povitr-Snanacho Sonvskar  
*Hymns for the Sacrament of Baptism*
- 5.2. Thiravnni-Sonvskar  
*Hymns for the Sacrament of Confirmation*

- 5.3. Dhorm-Muniarianchi Sonvskarnni  
*Hymns for the Sacrament of Priesthood*
- 5.4. Logn-Sonvskar  
*Hymns for the Sacrament of Marriage*
- 5.5. Xasvot Angovvneo  
*Hymns for the Sacrament of Perpetual Vows*
- 5.6. Mel'leam Khatir vo Mornnachea Somoiar  
*Hymns at the Time of Death*
  
- 6. Gaionam Bhagevont Trithvee  
*Hymns in honour of the Holy Trinity*
- 6.1. Sorginchea Bapachea Manak  
*Hymns in Praise of God the Father*
- 6.2. Somia Jezuchea manak  
*Hymns in Praise of Jesus*
- 6.3. Povitr Atmeachea Manak  
*Hymns in Praise of the Holy Spirit*
  
- 7. Gaionam Sontachea Manak  
*Hymns in honour of Saints*
- 7.1. Ankvar Mariechea Manak  
*Hymns in Praise of the Blessed Virgin Mary*
- 7.2. Sontam-Bhoktanchea Manak  
*Hymns in Honour of Saints*
  
- 8. Misoll Gaionam  
*Various Hymns*

1. Misar Gavpachim Gaionam  
*Hymns to be sung during Holy Mass*



1.1. Provêš Gitam  
*Entrance Hymns*

- 1.1.1. Ami burgim supurlim. Nad: George D’Gama
- 1.1.2. Ami burgim supurlim. Nad: Joaquim Rodrigues
- 1.1.3. Ami burgim supurlim. Nad: Angelo D’Souza
- 1.1.4. Apoileãi mhonn amkam. Nad: Alex Rodrigues
- 1.1.5. Apoileãi mhonn amkam. Nad: Francisco Quadros
- 1.1.6. Atmean, sotan, Bapa. Nad: Bernardo Cota
- 1.1.7. Deva mogak gaiat. Nad: Bernardo Cota
- 1.1.8. Deva, tum amcho Oromb. Nad: Santana Faleiro
- 1.1.9. Devachea dongrar choddum-ia. Nad. Peter Cardoso. (Page 1 + 2)
- 1.1.11. Devachea dongrar choddum-ia. Nad. João Francisco Goes
- 1.1.12. Devachea dongrar choddum-ia. Nad. Lino de Sa
- 1.1.13. Ekloch amcho Somi. Nad: Alex Rodrigues
- 1.1.14. Ektthaim, Jezu ami zaleanv. Nad: Benny Fred Fernandes
- 1.1.15. Ektthaim, Jezu ami zaleanv. Nad: Abrão D’Souza
- 1.1.16. Iadnikachi vakhann’nni. Nad: Alcantara Barros
- 1.1.17. Iadnikachi vakhann’nni. Nad: Alcantara Barros. (Page 1 + 2)
- 1.1.19. Iadnikachi vakhann’nni. Nad: João B. Viegas
- 1.1.20. Jeruzaleak-ia. Nad: Alcantara Barros. (Page 1 + 2)
- 1.1.22. Jeruzaleak-ia. Nad: Lino de Sa. (Page 1 + 2)
- 1.1.24. Keleant ami, Dhonia, patkam. Nad: Maurelio Cotta
- 1.1.25. Misachi Bhett bhettounk. Nad: P. A. D’Costa
- 1.1.26. Misachi Bhett suru zata. Nad: Manuel Alphonso
- 1.1.27. Misachi Toiari. Nad: Augusto Costa
- 1.1.28. Misachi Toiari. Nad: D. X. Tavares
- 1.1.29. Novem git rochun gaiat. Nad: Alcantara Barros
- 1.1.30. Novem git rochun gaiat. Nad: João Francisco Goes
- 1.1.31. Novem git rochun gaiat. Nad: Joaquim Rodrigues
- 1.1.32. Pormesvor razvôtt choloita. Nad: Peter Cardoso
- 1.1.33. Pormesvor razvôtt choloita. Nad: Francisco Miranda
- 1.1.34. Povitr amchi sobha. Nad: Mario Vaz
- 1.1.35. Sôdtam Tuka. Nad: Noel Fernandes
- 1.1.36. Sogllea vella Sorvesporak vakhanntolom. Nad: Angelo D’Souza. (Page 1 + 2)
- 1.1.38. Soglim ami ektthãi zaum-ia. Nad: Alcantara Barros
- 1.1.39. Soglim ami ektthãi zaum-ia. Nad: Albino Fernandes
- 1.1.40. Sogllim tumi, raxttramnu. Nad: João Baptista Viegas
- 1.1.41. Sorvespora, ekleach Deva. Nad: Alcantara Barros
- 1.1.42. Sorvespora, ekleach Deva. Nad: Alcantara Barros. (Page 1 + 2)
- 1.1.44. Sorvespora mukhar ieiãt. Nad: Ivo da Conceição Souza
- 1.1.45. Sorvesporachea mondirant. Nad: António Cotta
- 1.1.46. Sorvesporachi seva korat. Nad: Olavo Velho Pereira
- 1.1.47. Sorvesporachi seva korat. Nad: Dominic C. D’Souza
- 1.1.48. Sorvesporak rochun gav. Nad: Bernardo Cota
- 1.1.49. Tujê sorxem aileanv, Dhonia. Nad: Maurelio Cotta
- 1.1.50. Tujê sorxem aileanv, Dhonia. Nad: Angelo D’Souza
- 1.1.51. Vodon Tuka. Nad: Vijay Anand

1.2. Vachpa Uprantlim Gitam  
*Hymns after Readings*

- 1.2.1. Amen. Nad: Amen. Nad: António Cotta
- 1.2.2. Amen. Nad: Maurelio Cotta
- 1.2.3. Devacho Sôbd Tum. Nad: Joaquim Rodrigues
- 1.2.4. Jezu, Tujim Utram. Nad: Peter Cardoso
- 1.2.5. Jezu, Tujim Utram. Nad: Joseph Noronha
- 1.2.6. Jezu, Tujim Utram. Nad: J. Loiola Pereira
- 1.2.7. Somest lokamnô. Nad: Olavo Velho Pereira
- 1.2.8. Somia, Tujim Utram. Nad: Bernardo Cota. (Page 1 + 2)
- 1.2.10. Tujem, Nanv, Sorvespora. Nad: Bernardo Cota. (Page 1 + 2)
- 1.2.12. Tujem, Nanv, Sorvespora. Nad: Anthony Calisto Vaz
- 1.2.13. Udgar. Nad: Alcantara Barros
- 1.2.14. Udgar. Nad: Luis Cotta
- 1.2.15. Udgar. Nad: Maurelio Cotta
- 1.2.16. Udgar. Nad: Valmiki Dias
- 1.2.17. Udgar. Nad: Joaquim Rodrigues
- 1.2.18. Udgar. Nad: Ivo de Conceição Souza
- 1.2.19. Udgar. Nad: Manuel Fernandes
- 1.2.20. Udgar. Nad: George Gama
- 1.2.21. Udgar. Nad: Joe Rodrigues
- 1.2.22. Udgar. Nad: Lino de Sa
- 1.2.23. Udgar. Nad: Lino de Sa
- 1.2.24. Utram modem Utor jivem. Nad: P. A. D'Costa
- 1.2.25. Utram modem Utor jivem. Nad: Angelo Mendes
- 1.2.26. Utram modem Utor jivem. Nad: Dominic C. D'Souza
- 1.2.27. Utram modem Utor jivem. Nad: Ivo de Conceição Souza

1.3. Bhavartianchem Prarthon  
*Prayer of the Faithful*

- 1.3.1. Bhavartianchem Prarthon. Nad: Francisco Miranda
- 1.3.2. Bhavartianchem Prarthon. Nad: Loiola Pereira
- 1.3.3. Bhavartianchem Prarthon. Nad: Lino de Sa (Page 1 + 2)
- 1.3.5. Bhavartianchem Prarthon. Nad: Lino de Sa
- 1.3.6. Bhavartianchem Prarthon-Zobab. Nad: Angelo D'Souza
- 1.3.7. Bhavartianchem Prarthon-Zobab. Nad: Angelo D'Souza
- 1.3.8. Bhavartianchem Prarthon-Zobab 1. Nad: Lino de Sa
- 1.3.9. Bhavartianchem Prarthon-Zobab 2. Nad: Vanessa Dias

1.4. Bhettovne-Gitam

*Hymns during the Offering*

- 1.4.1. Amche don hata ubarun. Nad: Bernardo Cota. (Page 1 + 2)
- 1.4.3. Amche don hata ubarun. Nad: Lino de Sa
- 1.4.4. Amchim polle vordanam. Nad: Aurelio Cota
- 1.4.5. Amchim polle vordanam. Nad: Lino de Sa
- 1.4.6. Amchim sogllim gupit chintnam. Nad: Aurelio Cota
- 1.4.7. Asa Jezu, asa Jezu. Nad: Aurelio Cota
- 1.4.8. Bagentleam fulam modem. Nad: Freddy Rodrigues
- 1.4.9. Bapa, kaklutin polle. Nad: Alcantara Barros
- 1.4.10. Baba, kaklutin polle. Nad: John Amaniano D'Souza
- 1.4.11. Bapak mandnam. Nad: Ronnie Fernandes
- 1.4.12. Bapak pavunk orponn tujem. Nad: Alcantara Barros
- 1.4.13. Bhettoitanv him amchim danam. Nad: Olavo Velho Pereira
- 1.4.14. Bhettoitanv him amchim danam. Nad: Dominic C. D'Souza
- 1.4.15. Bhattounk haddtanv. Nad: Alcantara Barros
- 1.4.16. Bhattounk haddtanv. Nad: Bernardo Cota
- 1.4.17. Dennim amchim. Nad: Alcantara Barros
- 1.4.18. Deva-Utor amim ghetlam. Nad: Aurelio Cotta
- 1.4.19. Deva-Utor amim ghetlam. Nad: Angelo Mendes
- 1.4.20. Deva-Utor amim ghetlam. Nad: Alex Rodrigues
- 1.4.21. Gonva-konniô barik holkeô. Nad: Bernardo Cota
- 1.4.22. Jinne vantte ... Jinne khinnam. Nad: Francisco Miranda
- 1.4.23. Kalvaracho iôdn. Nad: Peter Cardoso
- 1.4.24. Kalvaracho iôdn. Nad: Aurelio Cotta
- 1.4.25. Kalvaracho iôdn. Nad: Angelo D'Souza
- 1.4.26. Kitem ghaltai tea unddeant. Nad: João F. Goes
- 1.4.27. Mafi magtam, xanti ditam. Nad: Bernardo Cota
- 1.4.28. Mafi magtam, xanti ditam. Nad: Francisco Miranda
- 1.4.29. Nam amchê lagim. Nad: Lino de Sa
- 1.4.30. Patenant ani kalxint. Nad: João Francisco Goes
- 1.4.31. Patenant ani kalxint. Nad: Anthony Calisto Vaz
- 1.4.32. Patkianchem Bolidan. Nad: Abrão D'Souza
- 1.4.33. Rupem bhangar maginã. Nad: Vasco do Rego
- 1.4.34. Rupem bhangar maginã. Nad: Angelo D'Souza
- 1.4.35. Sonvsarantleô mon'zat-bhettô. Nad: Angelo Mendes
- 1.4.36. Sonvsarantleô mon'zat-bhettô. Nad: Bernardo Cota
- 1.4.37. Sorvespora Deva. Nad: Orlando B. Vaz
- 1.4.38. Sorvespora, manun ghe amchim danam. Nad: Alcantara Barros
- 1.4.39. Sorvespora, manun ghe amchim danam. Nad: Bernardo Cota
- 1.4.40. Tuj' dennean favo zal'lo. Nad: Bernardo Cota
- 1.4.41. Tujea hatant, Deva. Nad: Lino de Sa
- 1.4.42. Tukach, Bapa. Nad: Bernardo Cota. (Page 1 + 2)
- 1.4.44. Unddea ani soresa bori. Nad: Santana Faleiro
- 1.4.45. Unddo Tuka bhettoitanv. Nad: António Cotta
- 1.4.46. Unddo Tuka bhettoitanv. Nad: Joaquim Loiola Pereira
- 1.4.47. Unddo Tuka bhettoitanv. Nad: Angelo D'Souza
- 1.4.48. Upas boro, magnnem bore. Nad: João Francisco Gomes
- 1.4.49. Upas boro, magnnem bore. Nad: Felix Lobo

- 1.4.50. Utor mhojea Devachem. Nad: Bernardo Cota
- 1.4.51. Utor mhojea Devachem. Nad: Aurelio Cotta
- 1.4.52. Utor mhojea Devachem. Nad: Francisco Miranda
- 1.4.53. Vedicher unddea sovem. Nad: J. A. Dias Mendes

1.5. Bhavartacho Gutt  
*The Mystery of Faith*

- 1.5.1. Bhavartacho gutt porgottumia. Udgar poilo. Nad: Joaquim Rodrigues
- 1.5.2. Bhavartacho gutt porgottumia. Udgar poilo. Nad: Bernardo Cota
- 1.5.3. Bhavartacho gutt porgottumia. Udgar poilo. Nad: Angelo Mendes
- 1.5.4. Bhavartacho gutt porgottumia. Udgar dusro. Nad: Bernardo Cota
- 1.5.5. Bhavartacho gutt porgottumia. Udgar dusro. Nad: Angelo Mendes
- 1.5.6. Bhavartacho gutt porgottumia. Udgar tisro. Nad: Maurelio Cotta
- 1.5.7. Bhavartacho gutt porgottumia. Udgar tisro. Nad: Loiola Pereira
- 1.5.8. Bhavartacho gutt porgottumia. Udgar chovto. Nad: Peter Cardoso
- 1.5.9. Bhavartacho gutt porgottumia. Udgar chovto. Nad: Bernardo Cota
- 1.5.10. Bhavartacho gutt porgottumia. Udgar chovto. Nad: Angelo Mendes
- 1.5.11. Bhavartacho gutt porgottumia. Udgar chovto. Nad: Joaquim Rodrigues
- 1.5.12. Bhavartacho gutt porgottumia Udgar chovto. Nad: Bernaardo Cota
- 1.5.13. Bhavartacho gutt porgottumia. Nad: João B. Viegas

1.6. Amchea Bapa  
*Our Father*

- 1.6.1. Amchea Bapa. Nad: Peter Cardoso
- 1.6.2. Amchea Bapa. Nad: Peter Cardoso
- 1.6.3. Amchea Bapa Sorginchea. Nad: Bernardo Cota
- 1.6.4. Amchea Bapa. Nad: Bernardo Cota. (Page 1 - 4)
- 1.6.8. Amchea Bapa. Nad: José Santana Cota
- 1.6.9. Amchea Bapa. Nad: Joaquim Rodrigues
- 1.6.10. Amchea Bapa Sorginchea. Nad: Lino de Sa

1.7. Prosad-Gitam

*Hymns for Holy Communion*

- 1.7.1. Amche modlea konnak tan laglea. Nad: Sertorio Rodrigues
- 1.7.2. Ami sogllim êk. Nad: Lourdinho Barreto
- 1.7.3. Ami sogllim êk. Nad: Angelo Mendes
- 1.7.4. Ami sogllim êk. Nad: J. Loiola Pereira
- 1.7.5. Axeta kalliz mhojem. Nad: Dominic S. D'Souza
- 1.7.6. Bhava-bhoinni, Bapak bhattounk. Nad: João F. Goes
- 1.7.7. Bhav-bhoinni ami soglim. Nad: João F. Goes
- 1.7.8. Bhav-bhoinni ami soglim. Nad: Henrique Madeira
- 1.7.9. Bhav-bhoinni ami soglim. Nad: Francisco Miranda (Page 1 + 2)
- 1.7.11. Bhavartache dolle. Nad: Maurelio Cota
- 1.7.12. Dev zata mon'xanchem Khan. Nad: Lyndon Rodrigues
- 1.7.13. Dulôb Jezu, mogall, udar. Nad: Alberto Barreto
- 1.7.14. Dulôb Jezu, mogall, udar. Nad: Alex Rodrigues
- 1.7.15. Êk Tuji adnia amkam. Nad: Maurelio Cotta
- 1.7.16. Ekach Unddeant. Nad: Francisco Miranda
- 1.7.17. Horeb Porvotar ami. Nad: Maurelio Cotta
- 1.7.18. Horeb Porvotar ami. Nad: Joaquim Rodrigues
- 1.7.19. Jezu, borea Gonvllia. Nad: Manuel Alphonso
- 1.7.20. Jezu, borea Gonvllia. Nad: Zindo Colaço
- 1.7.21. Jezu, borea Gonvllia. Nad: Santana Cota
- 1.7.22. Jezu, Borea Gonvllia. Nad: Tomas A. Sequeira
- 1.7.23. Jezu Dakvel, ami fantte. Nad: Joe Rodrigues. (Page 1 + 2)
- 1.7.25. Jezu, mhaka tuji goroz. Nad: Angelo D'Souza
- 1.7.26. Jezu mhojea. Nad: P. A. D'Costa
- 1.7.27. Jezu, Prokas voikunttant. Nad: Alcantara Barros
- 1.7.28. Jezu, tuzo ugddas puro. Nad: Maurelio Cotta
- 1.7.29. Jezu, tuzo ugddas puro. Nad: Johnny D'Cruz
- 1.7.30. Jezu, ugddas korin zalea. Nad: S. Faleiro
- 1.7.31. Jezu, ugddas korin zalea. Nad: João F. Goes
- 1.7.32. Jezu-xim iei. Nad: Bernardo Cota
- 1.7.33. Jezu-xim iei. Nad: Maurelio Cotta
- 1.7.34. Jinne-vantte ... Jinne-khinnam. Nad: Lino de Sa
- 1.7.35. Jivitachem udok, jivitacho undo. Nad: Joe Rodrigues
- 1.7.36. Kalliz mhojem Tuk' otrekta. Nad: Bernardo Cota
- 1.7.37. Kalliz mhojem Tuk' otrekta. Nad: Nery Mendes
- 1.7.38. Kristachea Otmea. Nad: João Francisco Goes
- 1.7.39. Mhaka favo nhoi, Somia. Nad: Maurelio Cotta
- 1.7.40. Mhojea Deva, Tum sorv boro. Nad: António Cotta
- 1.7.41. Mhojea Deva, Tum sorv boro. Nad: S. Faleiro
- 1.7.42. Mhojea Deva, Tum sorv boro. Nad: Valentino Mendes
- 1.7.43. Mhojem Masu khorem khan. Nad: Bernardo Cota
- 1.7.44. Mhojem Masu khorem khan. Nad: Maurelio Cotta
- 1.7.45. Mogall Jezu, io Tum io. Nad: Alcantara Barros. (Page 1 + 2)
- 1.7.47. Mogall Jezu, io Tum io. Nad: António Cotta
- 1.7.48. Mhojea jevnnak iei. Nad: Alcantara Barros (Page 1 + 2)
- 1.7.50. Mhojea Jevnnak iei. Nad: Santana Faleiro
- 1.7.51. Pritimôg asa thoi. Nad: Fernando Afonso



- 1.7.52. Pritimôg asa thõi. Nad: S. Faleiro
- 1.7.53. Pritimôg asa thoim. Nad: Francisco Quadros
- 1.7.54. Razachem Jevonn. Nad: Bernardo Cota
- 1.7.55. Somia Jezu, ie, ie. Nad: João F. Goes
- 1.7.56. Somia Jezu, ie, ie. Nad: Lourenço Coutinho
- 1.7.57. Sorgim-Unddo Jezun dilo. Nad: Alcantara Barros
- 1.7.58. Tujêch pattlean ietanv, Jezu. Nad: Joaquim Rodrigues
- 1.7.59. Tum sorginchê gôddsannicho Unddo. Nad: Francisco Miranda
- 1.7.60. Unddeachi Môddnni, Kalxichi Vanttnni. Nad: Vasco do Rego
- 1.7.61. Xelliank Hanv dar. Nad: Lino de Sa
- 1.7.62. Xelliank Hanv dar. Nad: João Baptista Viegas
- 1.7.63. Zôi pritimôg vosta. Nad: V. J. Fernandes
- 1.7.64. Zôi pritimôg vosta. Nad: Francisco Miranda

1.8. Argham-Gitam  
*Thanksgiving Hymns*

- 1.8.1. Amchê bori rav Tum, Somia. Nad: Aurelio Cotta
- 1.8.2. Amchê bori rav Tum, Somia. Nad: Lino de Sa. (Page 1 + 2)
- 1.8.4. Argham Tuka, Somia. Nad: Peter Cardoso
- 1.8.5. Bapa, Tuka agham ditanv. Nad: Peter Cardoso
- 1.8.6. Bapa, Tuka argham ditanv. Nad: Bernardo Cota
- 1.8.7. Bapa, Tuka argham ditanv. Nad: Vanessa Dias
- 1.8.8. Bapa, Tuka argham ditanv. Nad: Angelo Mendes
- 1.8.9. Korat vakhann'nni. Nad: Bernardo Cota
- 1.8.10. Povitr-Sobhê pasot. Nad: António Cotta
- 1.8.11. Sorvesporak argham diat. Nad: Nery Mendes
- 1.8.12. Tuje upkar, Dhonia. Nad: Aurelio Cotta
- 1.8.13. Vakhann'nni. Nad: Bernardo Cota
- 1.8.14. Vortea Devak. Nad: Peter Cardoso
- 1.8.15. Vortea Devak. Nad: Bernardo Cota

1.9. Misa Uprant  
*Hymns after Holy Mass*

- 1.9.1. Axirvadachem gaion. Nad: Francisco Quadros
- 1.9.2. Axirvadachem gaion. Nad: Soter D'Souza
- 1.9.3. Devacho axirvad. Nad: Bernardo Cota
- 1.9.4. Devak dhin'vas. Nad: Ivo da C. Souza
- 1.9.5. Jezu Somi! Nad: Bernardo Cota (Page 1 + 2)
- 1.9.7. Jezu, Tujem nanvunch puro. Nad: João Francisco Goes
- 1.9.8. Jezuk amche modem dovrin. Nad: Aquino Almeida
- 1.9.9. Jezuk amchê modem dovrin. Nad: Lino de Sa
- 1.9.10. Khoddpar Apli Sobha bandlea. Nad: S. Faleiro
- 1.9.11. Kuxal zaun vetanv. Nad: Bernardo Cota
- 1.9.12. Mhozo pattlav korunk. Nad: Johnny D'Cruz
- 1.9.13. Mhozo pattlav korunk. Nad: Francisco Miranda
- 1.9.14. Mhozo pattlav korunk. Nad: Olavo Velho Pereira
- 1.9.15. Misachi bhett atam sompli. Nad: Manuel Alphonso
- 1.9.16. Misachi bhett atam sompli. Nad: Aurelio Cotta
- 1.9.17. Misachi bhett atam sompli. Nad: Angelo D'souza
- 1.9.18. Misachi bhett atam sompli. Nad: Dominic C. D'Souza
- 1.9.19. Povitr bhett Misachi. Nad: Peter Cardoso
- 1.9.20. Sontosborit vetanv. Nad: Bernardo Cota
- 1.9.21. Sonvsar sompo porian. Nad: S. Faleiro
- 1.9.22. Sonvsar sompo porian. Nad: J. B. Viegas
- 1.9.23. Sonvsarant vohunk zai. Nad: Joe Rodrigues
- 1.9.24. Tuzo Dhorm-porgottnar kôr. Nad: Joaquim Loiola Pereira
- 1.9.25. Tuzo Dhorm-porgottnar kôr. Nad: Olavo Velho Pereira
- 1.9.26. Vochun-ia. Nad: Lino de Sa
- 1.9.27. Zo konn Mhoji seva korta. Nad: Bernardo Cota

## 2. Hymns for the Liturgical Seasons

2.1. Krista-Iennachea Kallar

*At the Time of Christ's Coming. Advent*

- 2.1.1. Ballka Jezú, io Tum io. Nad: Lourdinho Barreto
- 2.1.2. Ballka Jezú, io Tum io. Nad: S. Faleiro (Page 1 + 2)
- 2.1.3. Ballka Jezú, io Tum io. Nad: A. D'Souza
- 2.1.4. Balka, Tum ie. Nad: Lourdinho Barreto
- 2.1.5. Balka, Tum ie. Nad: Alcantara Barros
- 2.1.6. Balka, Tum ie. Nad: Nelson D'Silva
- 2.1.7. Ie, ie, Jezú, amchea Somia. Nad: Adlo
- 2.1.8. Jezú amcho Soddvonar. Nad: Lourdinho Barreto
- 2.1.9. Jezú amcho Soddvonar. Nad: Nascimento Mascarenhas
- 2.1.10. Tarka ie, begin. Nad: Lourdinho Barreto
- 2.1.11. Traka, ie begin. Nad: Tomas Aquino Sequeira

2.2. Krist Joiontichea Kallar  
*At the time of the Birth of Christ. Christmas*

## 2.2.1. Christmas Hymns in Konkani

- 2.2.1.1. Adlem voros sorun gelem (New Year's Eve). Nad: Alcantara Barros
- 2.2.1.2. Aiche ratrim. Nad: Ronnie Fernandes
- 2.2.1.3. Aichea disa. Nad: Bernardo Cota
- 2.2.1.4. Ailem Natal. Nad: João Francisco Goes
- 2.2.1.5. Ami burgim supurilm. Nad: Angelo D'Souza (see also Entrance hymns)
- 2.2.1.6. Anj-Bhoddve voir ontrollar. Nad: Adlim
- 2.2.1.7. Anondbhorit khuxal za. Nad: Bernardo Cota
- 2.2.1.8. Anondit Natalam anvddetanv. Nad: Bernardo Cota
- 2.2.1.9. Anondit Natalam anvddetanv. Nad: Lino de Sa
- 2.2.1.10. Ball Jezu zolmolo. Nad: Joaquim Loiola Pereira
- 2.2.1.11. Ballkak ievkar dium-ia. Nad: Bernardo Cota
- 2.2.1.12. Ballôk Jezu. Nad: Bernardo Cota
- 2.2.1.13. Ballôk Jezu. Nad: Bernardo Cota
- 2.2.1.14. Ballôk Tum, Babulo. Nad: Bernardo Cota (Page 1 + 2)
- 2.2.1.16. Belea Xharant. Nad: ?
- 2.2.1.17. Belea Xharant. Nad: Bernardo Cota
- 2.2.1.18. Bhoddve ontrollar. Nad: Bernardo Cota
- 2.2.1.19. Bokddeam-rakhnneanchem git. Nad: António Cotta
- 2.2.1.20. Bokddeam-rakhnneanchem git. Nad: Lourdinho Barreto
- 2.2.1.21. Bokddeam-rakhnneanchem git. Nad: Tomas D'Aquino Sequeira
- 2.2.1.22. Bokddeam-rakhnneanchem git. Nad: Bernardo Cota
- 2.2.1.23. Bokddeam-rakhnneanchem git. Nad: Adlo
- 2.2.1.24. David Patxaia xharant. Nad: Adlo
- 2.2.1.25. Fanteaparar kombea sadar. Nad: Adlo
- 2.2.1.26. Ghe Ballka. Nad: Bernardo Cota. (Page 1 + 2)
- 2.2.1.28. Ie, ie, Ballka. Nad: J. Loiola Pereira
- 2.2.1.29. Ieiat bhavartiamnô. Nad: Adlo
- 2.2.1.30. Ieiat bhurgeamni. Nad: Francisco Miranda
- 2.2.1.31. Jezu Ballok. Nad: Bernardo Cota
- 2.2.1.32. Jezu Ballka pritichea. Nad: Bernardo Cota
- 2.2.1.33. Jezu Ballka pritichea. Nad: João Francisco Goes
- 2.2.1.34. Jezu Ballka pritichea. Nad: Vasco do Rego
- 2.2.1.35. Jezu Ballka pritichea. Nad: A. Souza. (Page 1 + 2)
- 2.2.1.37. Jezu Ballka pritichea. Nad: D. C. D'Souza
- 2.2.1.38. Jezu Kristak noman. Nad: Bernardo Cota
- 2.2.1.39. Jezu, mon'xam-Soddvonnara. Nad: J. Loiola Pereira
- 2.2.1.40. Jingjingit vazoiat gphantlo. Nad: Tomas D'Aquino Sequeira
- 2.2.1.41. Juze, Juze (José, José). Nad: Francisco Miranda
- 2.2.1.42. Khavnment (Marieche Ul'las). Nad: Bernardo Cota
- 2.2.1.43. Khuxal za! Sukhi za! Ballok zolmola! Nad: Bernardo Cota
- 2.2.1.44. Lo re Babulea. Nad: Bernardo Cota
- 2.2.1.45. Marie Matek Ballok zalam. Nad: Lourdinho Barreto
- 2.2.1.46. Mariechea khandar. Nad: Angelo Mendes
- 2.2.1.47. Mariechea khandar. Nad: Vasco do Rego
- 2.2.1.48. Mariechea khandar. Nad: A. D'Souza
- 2.2.1.49. Nmao, namo, Ballka Tuka. Nad: Bernardo Cota
- 2.2.1.50. Natal. Nad: Bernardo Cota
- 2.2.1.51. Natal. Nad: Micael Martins. (Page 1 + 2)

- 2.2.1.53. Natalanchi Khuxalkai. Nad: Francisco Miranda
- 2.2.1.54. Natalank. Nad: Bernardo Cota. (Page 1 + 2)
- 2.2.1.56. Natal Git. Nad: Bernardo Cota
- 2.2.1.57. Noman Taka korunk chol-ia. Nad: Bernardo Cota
- 2.2.1.58. Nomoskar korum-ia. Nad: José Santana Cota
- 2.2.1.59. Novem voros. Nad: Tomas D'Aquino Sequeira
- 2.2.1.60. Ojap koslem ghoddlem aiz. Nad: Bernardo Cota. (Page 1 + 2)
- 2.2.1.62. Ojap koslem ghoddlem aiz. Nad: Bernardo Cota. (Page 1 + 2 + 3)
- 2.2.1.65. Patkachê kalkê rati. Nad: Vasco do Rego
- 2.2.1.66. Poixilea desantle. Nad: Lourdinho Barreto
- 2.2.1.67. Poixilea desantle. Nad: Bernardo Cota
- 2.2.1.68. Poixilea desantle. Nad: Peter Cardoso
- 2.2.1.69. Poixilea desantle. Nad: Francisco Miranda
- 2.2.1.70. Polle aileanv. Nad: Adlim
- 2.2.1.71. Povitr hi ratr. Nad: Manuel Alphonso
- 2.2.1.72. Ratri velar. Nad: Bernardo Cota
- 2.2.1.73. Ratri velar. Nad: Orlando Vaz. (Page 1 + 2 + 3)
- 2.2.1.76. Sang kiteak ailai, Balla? Nad: Vasco do Rego
- 2.2.1.77. Sang kiteak ailai, Balla? Nad: D. C. D'Souza
- 2.2.1.78. Sasnachea Bapacho. Nad: Lourdinho Barreto
- 2.2.1.79. Sobit Put Devacho. Nad: Francisco Miranda
- 2.2.1.80. Songitachea talar. Nad: Bernardo Cota
- 2.2.1.81. Sontosacho Paulo dis. Nad: Adlim
- 2.2.1.82. Sontosborit Natalam. Nad: Bernardo Cota
- 2.2.1.83. Sonvsar ghunvta. Nad: Nad: S. Faleiro. (Page 1 + 2)
- 2.2.1.85. Sonvsar ghunvta. Nad: D. C. D'Souza
- 2.2.1.86. Subhaji Xar Belem. Nad: Peter Cardoso
- 2.2.1.87. Tea Beleachea xharant. Nad: Francisco Miranda
- 2.2.1.88. Tim raza. Nad: Bernardo Cota
- 2.2.1.89. Visvasacho dis. Nad: Bernardo Cota. (Page 1 + 2)
- 2.2.1.91. Visvasacho dis. Nad: Vasco do Rego
- 2.2.1.92. Xant nixa. Nad: Bernardo Cota
- 2.2.1.93. Xant nixa. Nad: Anthony D'Souza
- 2.2.1.94. Xant nixa. Nad: Dominic D'Souza
- 2.2.1.95. Xanti, xanti. Nad: Francisco Miranda
- 2.2.1.96. Xitoll Chandnnem. Nad: Peter Cardoso
- 2.2.1.97. Xub Krist Jayanti. Nad: Bernardo Cota
- 2.2.1.98. 2000 Jezu Krista Jolonticho Obhong. Nad: Maurelio Cotta



## 2.2.2. Christmas Hymns in Hindi

- 2.2.2.1. Aj Jan Jivan Meim. Nad: Deknni rhythm
- 2.2.2.2. Aaoh Chaleim Nad: Lalit Tigga
- 2.2.2.3. Bethlehem Ki Nagari Meim. Nad: Ignatius Lakra
- 2.2.2.4. Deko Deko Koi Aa Raha Hai. Nad: ?
- 2.2.2.5. Dhanya Dhanya Ham. Nad: Angelo D'Souza
- 2.2.2.6. Duzikom Ka Sahara. Nad: Peter Cardoso
- 2.2.2.7. Ishvar Ka Betta Janma hai. Nad: Ignatius Lakra
- 2.2.2.8. Jago Jago. Nad: Angelo D'Souza
- 2.2.2.9. Jai Jai Prabhu Yesu. Nad: ?
- 2.2.2.10. Janaman. Nad: ?
- 2.2.2.11. Janama Janama Yesu Raja. Nad: Ignatius Lakra
- 2.2.2.12. Jhumati Hai Jindaji. Nad: ?
- 2.2.2.13. Khuxi Manao. Nad: ?
- 2.2.2.14. Mere Prabhu Janme. Nad: ?
- 2.2.2.15. Paida Huch. Nad: Angelo D'Souza
- 2.2.2.16. Prabhu Ke Lila. Nad: Sister Richard

2.3. Prachit-Kallar  
*Hymns for Lent and Easter*

### 2.3.1. Dukhi-Khontichim

#### *Hymns of Suffering and Sorrow*

- 2.3.1.1. Aptton, Saiba, poddlam. Nad: Angelo Mendes
- 2.3.1.2. Aptton, Saiba, poddlam. Nad: Eufemiano Miranda
- 2.3.1.3. Deva sorlo hanv pois gelam. Nad: Socorro Dias
- 2.3.1.4. Deva sorlo hanv pois gelam. Nad: Lino de Sa
- 2.3.1.5. Deva sorlo hanv pois gelam. Nad: Lino de Sa
- 2.3.1.6. Deva sorlo hanv pois gelam. Nad: Dominic C. D'Souza
- 2.3.1.7. Doriacha Tara, noman. Nad: Angelo Mendes
- 2.3.1.8. Hanv Tuzo ibaddio put. Nad: Peter Cardoso
- 2.3.1.9. Hanv Tuzo ibaddio put. Nad: Bernardo Cota
- 2.3.1.10. Jezu amchi Xanti. Nad: J. B. Viegas
- 2.3.1.11. Jezu Krista vorvim. Nad: João F. Goes
- 2.3.1.12. Jezu mhojea mogalla. Nad: Joãozinho Carvalho
- 2.3.1.13. Jezu mhojea mogalla. Nad: Bernardo Cota
- 2.3.1.14. Jezu mhojea, Tujer hanv patietam. Nad: Dominic C. D'Souza
- 2.3.1.15. Kaklutchara Deva. Nad: Angelo Mendes
- 2.3.1.16. Kaklutchara Deva. Nad: Ivo da Conceição Souza
- 2.3.1.17. Khôl, khôl khonddant poddlam. Nad: Alcantara Barros
- 2.3.1.18. Khôl, khôl khonddant poddlam. Nad: Bernardo Cota
- 2.3.1.19. Khôl, khôl khonddant poddlam. Nad: Bernardo Cota
- 2.3.1.20. Khursa amchea visvasachea. Nad: Bernardo Cota
- 2.3.1.21. Khursachi Vat. Nad: Alcantara Barros. (Page 1 + 2)
- 2.3.1.23. Moga, Moga khursavoilo. Nad: Bernardo Cota
- 2.3.1.24. Moga, Moga khursavoilo. Nad: Vasco do Rego
- 2.3.1.25. Mogall Bapa mhojea. Nad: Vasco do Rego
- 2.3.1.26. Mogall Bapa mhojea. Nad: Lino de Sa
- 2.3.1.27. Omor Jivont Devacho. Nad: José António Dias Mendes
- 2.3.1.28. Papia tum rê nirbhagia. Nad: Joãozinho Carvalho
- 2.3.1.29. Patok mhojem kedem. Nad: M. Alphonso
- 2.3.1.30. Patok mhojem kedem. Nad: Vasco do Rego
- 2.3.1.31. Rochnnar Deva, khalteponnim. Nad: Alcantara Barros
- 2.3.1.32. Rochnnarachi poilich Rochnna. Nad: Noel Fernandes
- 2.3.1.33. Santa Khursa. Nad: Bernardo Cota
- 2.3.1.34. Santa Khursa. Nad: João Batista Viegas
- 2.3.1.35. Soglle tuje okman. Nad: Mario Barreto
- 2.3.1.36. Soglle tuje okman. Nad: João F. Goes
- 2.3.1.37. Soglle tuje okman. Nad: Francisco Miranda
- 2.3.1.38. Soglle tuje okman. Nad: J. Loiola Pereira
- 2.3.1.39. Soglle tuje okman. Nad: Joe A. Rodrigues
- 2.3.1.40. Sonvsaracho polle itlo. Nad: Tomas A. Sequeira
- 2.3.1.41. Tujeam hatanchi rochnna. Nad: Aurelio A. Cotta
- 2.3.1.42. Tujeam hatanchi rochnna. Nad: José António Dias Mendes
- 2.3.1.43. Tujeam hatanchi rochnna. Nad: João B. Viegas
- 2.3.1.44. Tujeô dukhi, Maiê. Nad: Bernardo Cota
- 2.3.1.45. Tujeô dukhi, Maiê. Nad: João B. Viegas
- 2.3.1.46. Tuji Povitrtai. Nad: José António Dias Mendes
- 2.3.1.47. Tuji Povitrtai. Nad: Vasco do Rego
- 2.3.1.48. Tuji Povitrtai. Nad: Dominic C. D'Souza

- 2.3.1.49. Tum Móg, Móguch Deva. Nad: Maurelio A. Cotta
- 2.3.1.50. Tum Móg, Móguch Deva. Nad: Vasco do Rego
- 2.3.1.51. Zai tuka Deva-dennem. Nad: Peter Cardoso

2.3.2. Tallianchea Aitarak  
*Hymns for Palm Sunday*

2.3.2.1. Jezu Krista Soddvonndara. Nad: João B. Viegas

2.3.3. Paskanchea Kallar  
*Hymns for Easter*

- 2.3.3.1. Amchê modem ailô porto. Nad: Lino de Sa
- 2.3.3.2. Jezu Kristachea Bapak. Nad: Bernardo Cota
- 2.3.3.3. Jezu, Tunch amcho Raza. Nad: António Cotta
- 2.3.3.4. Jivita Tum, Uzvadda. Nad: Bernardo Cota
- 2.3.3.5. Mornanchê nidentulo. Nad: João F. Goes
- 2.3.3.6. Mornnantlo jivo zalo. Nad: Peter Cardoso
- 2.3.3.7. Mornnantlo jivo zalo. Nad: Francisco Miranda
- 2.3.3.8. Nirbhaji amchim kallzam. Nad: Peter Cardoso
- 2.3.3.9. Nirbhaji amchim kallzam. Nad: Vasco do Rego
- 2.3.3.10. Omor jivont Devacho. Nad: Bernardo Cota
- 2.3.3.11. Omor onont jivitak. Nad: António Cotta
- 2.3.3.12. Omor onont jivitak. Nad: Bernardo Cota
- 2.3.3.13. Paskachi Boli Jezu. Nad: Alcantara Barros
- 2.3.3.14. Punorjivont zal'lea Jezu. Nad: Francisco Miranda
- 2.3.3.15. Zoitivont To zaun ieta. Nad: Francisco Miranda

### 3. The Ordinarium of Holy Mass

- 3.1. Povitr Tritoek Mis. Nad: Joaquim Loyola Pereira
- 3.2. Povitr Otmeachem Mis. Nad: J. B. Viegas
- 3.3. Bhagevont Jezuchem Mis. Alcantara Barros
- 3.4. Bhagevont Khursachem Mis. Nad: Alcantara Barros
- 3.5. Jezu Prokasachem Mis. Nad: Bernardo Cota
- 3.6. Krista Jayantichem Mis. Nad: Bernardo Cota
- 3.7. Natalchem Mis. Nad: Aurelio A. Cotta
- 3.8. Ankvar Mariechem Mis. Nad: Max Gonsalves
- 3.9. Dukhest Maie Mis. Nad: Alcantara Barros
- 3.10. Fatima Saibinichem Mis. Nad: António Cotta
- 3.11. Svotontrtaieche Saibinnichem Mis. Nad: Joaquim Loyola Pereira
- 3.12. Mis Bhagevont Alexanchea Manak. Nad: Agostinho da Cruz
- 3.13. Bhagevont Andrechem Mis. Nad: Irineu Souza
- 3.14. Mis Bhagevont Antonichea Manak. Nad: Lourdinho Barreto
- 3.15. Bhagevont Bartholomevachem Mis. Nad: Lino de Sa
- 3.16. Mhoimevont Zuge Vasachem Mis. Nad: Joaquim Loyola Pereira
- 3.17. Santam-Bhoktamchem Mis. Nad: Bernardo Cota
- 3.18. Vakann'nechem Mis. Nad: Felix Lobo
- 3.19. Ustovachem Mis. Nad: António Cotta
- 3.20. Mafi Magchem Mis. Nad: Bernardo Cota
- 3.21. Lok Sangatim Mis. Nad: Bernardo Cota
- 3.22. Bhurgeamchem Mis. Nad: Peter Cardoso
- 3.23. Somia kakut kor (Kyrie). Nad: Manuel Alphonso
- 3.24. Mhoima Devak (Gloria). Nad: José Santano Cota
- 3.25. Mhoima Devak (Gloria). Nad: J. Loiola Pereira
- 3.26. Ekach Devach Sotman'tam (Credo). Nad: Aurelio Cotta

4. Sanje-Prarthonachi Survat  
*Vesper / Evening Prayer*

- 4.1. Sanje-Prarthonachi Survat. Introduction
- 4.2. Amchea Somia Jezu Kristachi, Sogtta-Sorvanchea Razachi Porob. (Page 1-5). Nad: Peter Cardoso
- 4.3. Bhagevont Ankvar Mariecheam Porbank. Sanje-Prarthonachi Survat. (Page 1-7). Nad: Lourdinho Barreto
- 4.4. Dhormdutancheam Porbank. (Page 1-7). Nad: Bernardo Cota
- 4.5. Eka Rogtsakxiachea vo Eke Rogtsakxinniche Porbek. (Page 1-6). Nad: Aurelio Cotta
- 4.6. Jezuchea Bhov Povitr Kallzachi Porob. (Page 1-7). Nad: António Cotta
- 4.7. Somia Jezuchea Zolma-Disachem. (Page 1-10). Nad: Lourdinho Barreto
- 4.8. Vakhann'nechem Git. Te Deum. (Page 1-4). Nad: Lourdinho Barreto
- 4.9. Tuka, Deva, Vakhanntanv. (Page 1-7). Nad: Bernardo Cota



5. Kherit Somrombhnnianchea Somoiar  
*Hymns for Special Occasions*

5.1. Povitr-Snanacho Sonvskar  
*Hymns for the Sacrament of Baptism*

- 5.1.1. Amcho Dev Uzvadd. Nad: Peter Cardoso
- 5.1.2. Amcho Dev Uzvadd. Nad: Bernardo Cota. (Page 1 + 2)
- 5.1.4. Devmondirantlem. Nad: Bernardo Cota
- 5.1.5. Sorvesporak axen sôdtam. Nad: ?
- 5.1.6. Sorvesporak axen sôdtam. Nad: George Gama
- 5.1.7. Sorvesporak axen sôdtam. Nad: J. Loiola Pereira
- 5.1.8. Sorvesporak axen sôdtam. Nad: Lino de Sa
- 5.1.9. Vhanv, vhanv, Jivea Udka. Nad: Peter Cardoso
- 5.1.9. Vhanv, vhanv, Jivea Udka. Nad: Nery Mendes

5.2. Thiravnni-Sonvskar  
*Hymns for the Sacrament of Confirmation*

- 5.2.1. Amchê bitôr ravta. Nad: Pascoal Lopes
- 5.2.2. Bhaisailolo Povitr Atmo. Nad: Bernardo Cota (Page 1 + 2)
- 5.2.4. Ie, Atmea Bapachea. Nad: Ligorio Fernandes
- 5.2.5. Povitr Atmo mhojer denvla. Nad: Orlando Vaz

5.3. Dhorm-Muniarianchi Sonvskarnni  
*Hymns for the Sacrament of Priesthood*

5.3.1. Devan mhaka Atmean makhla. Nad: Bernardo Cota. (Page 1 + 2)

5.4. Logn-Sonvskar  
*Hymns for the Sacrament of Marriage*

- 5.4.1. Besanv ghal, Dhonia. Nad: Peter Cardoso
- 5.4.2. Ho dis Devan ghoddum haddla. Nad: Valentino Mendes
- 5.4.3. Ho dis poddot ailo. Nad: Bernardo Cota
- 5.4.4. Kana gavant. Nad: Peter Cardoso
- 5.4.5.. Kana gavant. Nad: António Cota
- 5.4.6. Kana gavant. Nad: Valentino Mendes
- 5.4.7. Logna disa. Nad: Alcantara Barros
- 5.4.8. Môg jie-puro itlench itlem. Nad: Peter Cardoso
- 5.4.9. Môg, mogan jie. Nad: Peter Cardoso
- 5.4.10. Môg, mogan jie. Nad: Bernardo Cota
- 5.4.11. Môg, mogan jie. Nad: Angelo D'Souza
- 5.4.12. Môg, Sorvespora. Nad: Alcantara Barros
- 5.4.13. Sontosacho dis udelo. Nad: Bernardo Cota
- 5.4.14. Sontosacho dis udelo. Nad: António Cotta

5.5. Xasvot Angovneuo  
*Hymns for the Sacrament of the Last Rites*

5.5.1. Ieiat, ieiat, tumi sogllim. Nad: Angelo D'Souza

5.6. Mel'leam Khatir vo Mornnachea Somoiar  
*Hymns at the Time of Death*

5.6.1. Amchea bhavan dolle dhample. Nad: Alcantara Barros

5.6.2. Hanvuch Jivit. Nad: Bernardo Cota

6. Hymns in honour of the Holy Trinity



6.1. Sorginchea Bapachea Manak  
*Hymns in Praise of God the Father*

- 6.1.1. Amcho êk kens legun. Nad: Joaquim L. Pereira
- 6.1.2. Asro di, Deva. Nad: Felix Lobo
- 6.1.3. Asro di, Deva. Nad: Lino de Sa
- 6.1.4. Bapa mhojea mogalla. Nad: Lourdinho Barreto. (Page 1 + 2)
- 6.1.6. Bapa mhojea mogalla. Nad: J. Loiola Pereira
- 6.1.7. Bapa mhojea mogalla. Nad: Olavo V. Pereira
- 6.1.8. Bapa mhojea pritichea. Nad: Joaquim Rodrigues
- 6.1.9. Khorì Bhokti Rochnnarak. Nad: Bernardo Cota. (Page 1-3)
- 6.1.12. Sasnachea sasnak Devak zoi! Aurelio Cotta
- 6.1.13. Sorvesporak zoi. Nad: Lino de Sa
- 6.1.14. Tujea Vortea Nanvak. Nad: Aurelio Cota
- 6.1.15. Tujem besanv ghoracher, Bapa. Nad: Joaquim Loiola Pereira
- 6.1.16. Tuka Deva, Vakhanntanv. Nad: Anthony C. Vaz
- 6.1.17. Udgar. Nad: António Cotta
- 6.1.18. Zoi Sorvesporak. Nad: Lino de Sa

6.2. Somia Jezuchea Manak  
*Hymns in Praise of Jesus*

- 6.2.1. Amchea ghorant, Jezu, Tum Rai. Nad: António Cotta
- 6.2.2. Amchea ghorant, Saiba, ie. Nad: V. J. Fernandes
- 6.2.3. Amchea ghorant, Saiba, ie. Nad: J. Loiola Pereira
- 6.2.4. Êk vinoti. Nad: J. B. Viegas
- 6.2.5. Jezu, Jezu, Jezu. Nad: Bernardo Cota
- 6.2.6. Jezu, Jezu, monant kallzant. Nad: Bernardo Cota
- 6.2.7. Jezu, Jezu, monant kallzant. Nad: Nelson D'Silva
- 6.2.8. Hezu, naka mkaka grestkai. Nad: Joe A. Rodrigues
- 6.2.9. Jezu, mogachea Agttea. Nad: Olavo Velho Pereira
- 6.2.10. Jezu nitoll kallzant. Nad: Bernardo Cota
- 6.2.11. Jezu nitoll kallzant. Nad: J. Loiola Pereira
- 6.2.12. Jezu, Tujem Nanv. Nad: Rosario Fernandes
- 6.2.13. Jezu, Tujem Nanv. Nad: João F. Goes
- 6.2.14. Jezu, Tujem Nanv. Nad: J. B. Viegas
- 6.2.15. Jezu, Tum laginch asai. Nad: Bernardo Cota
- 6.2.16. Jezu, Tum laginch asai. Nad: Alcantara Barros
- 6.2.17. Jezu, Tum prithvecho Rochnnar. Nad: Joaquim Loiola Pereira
- 6.2.18. Jezuchea Navan. Nad: Francis Anthony Fernandes
- 6.2.19. Khuxalkaieche udgar. Nad: João F. Goes
- 6.2.20. Khuxalkaieche udgar. Nad: Francisco Miranda
- 6.2.21. Krist mhojê boglê don-ui bazumnim. Nad: Alberto Barreto
- 6.2.22. Krist mhojê boglê don-ui bazumnim. Nad: Alcantara Barros
- 6.2.23. Krist mhojê boglê don-ui bazumnim. Nad: Olavo Velho Pereira
- 6.2.24. Krist mhojê boglê don-ui bazumnim. Nad: Joe Rodrigues
- 6.2.25. Krist mhojê boglê don-ui bazumnim. Nad: Lino de Sa
- 6.2.26. Krista-xalom', Krista xanti. Nad: Alcantara Barros
- 6.2.27. Krista-xalom', Krista xanti. Nad: Olavo Velho Pereira
- 6.2.28. Kristacho hanv gonva-konno. Nad: Joaquim Loiola Pereira
- 6.2.29. Mogall Guru, Borea Gonvllia. Nad: António Cotta (Page 1 + 2)
- 6.2.31. Mogalla Jezu. Nad: Adlim
- 6.2.32. Mogalla Jezu. Nad: Lino de Sa
- 6.2.33. Mon'xam modem vorto tum. Nad: Joãozinho Carvallho
- 6.2.34. Tabôr Dongrar. Nad: Joaquim Rodrigues
- 6.2.35. Tujea hatant mhozo hat. Nad: Rowland Carvalho
- 6.2.36. Tujea hatant mhozo hat. Nad: Olavo Velho Pereira
- 6.2.37. Tujea hatant mhozo hat. Nad: Angelo D'Souza
- 6.2.38. Tuka ami polleunk nam. Nad: Lourdinho Barreto. (Page 1 + 2)
- 6.2.40. Tum, Jezu, Tunch maka zai. Nad: Bernardo Cota
- 6.2.41. Tum, Jezu, Tunch maka zai. Nad: Joaquim Rodrigues
- 6.2.42. Tumchê khatir Jezun. Nad: Joaquim Rodrigues

6.3. Povitr Atmeachea Manak  
*Hymns in Praise of the Holy Spirit*

- 6.3.1. Dulob Pavneea. Nad: Alberto Barreto
- 6.3.2. Povitr Atmo. Nad: Merwin Mascarenhas
- 6.3.3. Rochnnar Atmea. Nad: Angelo Mendes

7. Hymns in Honour of Saints

- 7.1. Ankvar Mariechea Manak  
*Hymns in Praise of the Blessed Virgin Mary*
- 7.1.1. Adarachê Maiê. Nad: Francisco Quadros  
7.1.2. Ankvar Mariek Bapan sorgar vheli. Nad: João B. Viegas  
7.1.3. Ankvari Bhagevonti. Nad: Joaquim Rodrigues  
7.1.4. Aplê maiê vinnem. Nad: Francisco Miranda  
7.1.5. Bhov Bhagevont Mariechi az. Nad: Alcantara Barros  
7.1.6. Bhov Bhagevont Mariechi az. Nad: Johnny D’Cruz  
7.1.7. Bhov mogall Mai. Nad: Adlim  
7.1.8. Doriachea tara, noman. Nad: Francisco Miranda  
7.1.9. Dukest Avoi dukhambhorit. Nad: Mario Barreto  
7.1.10. Dukest Avoi dukhambhorit. Nad: Alcantara Barros  
7.1.11. Kallkê ratintli. Nad: Bernardo Cota  
7.1.12. Kallkê ratintli. Nad: Aurelio A. Cotta  
7.1.13. Kallkê ratintli. Nad: Rosario N. Fernandes  
7.1.14. Kurperbhorit Saibinn. Nad: Lino de Sa  
7.1.15. Maiê kakluntin gê bhorlolê. Nad: Micael Martins. (Page 1 + 2 + 3)  
7.1.18. Maiê mogallê. Nad: Lino de Sa  
7.1.19. Mariê, amchê mogal Maiê. Nad: Alexander Pereira  
7.1.20. Mariê, sodanch adar tuzo. Nad: S. Faleiro  
7.1.21. Nirmollê Kunvornni. Nad: ?  
7.1.22. Noman Tuka, sorgachê Mha-Ranniê. Nad: Joãozinho Carvalho  
7.1.23. Ruzari Saibinni. Nad: Lino de Sa  
7.1.24. Sontosacheam ul’lasannim. Nad: S. Faleiro  
7.1.25. Sorvespora sovem. Nad: Alcantara Barros  
7.1.26. Svadik tujem nanv, Mariê. Nad: Peter Cardoso  
7.1.27. Svadik tujem nanv, Mariê. Nad: João F. Goes  
7.1.28. Tujea gopant Maiê. Nad: Rosario Fernandes  
7.1.29. Tujea gopant Maiê. Nad: Angelo Mendes  
7.1.30. Vochum-ia ami somest. Nad: Aquino Almeida

7.2. Sontam-Bhoktanchea Manak  
*Hymns in Honour of Saints*

- 7.2.1. Amchea Sam Fransisk Xaviera. Nad: Dominic D'Souza
- 7.2.2. Goyachea Rakhnnea Sam Fransiska. Nad: Vasco do Rego
- 7.2.3. Jezu, vho ddlem vismit. Nad: Lino de Sa
- 7.2.4. Khalteam mon'xank. Nad: Santana Faleiro
- 7.2.5. Mon'xachê osoktaient. Nad: Santana Faleiro
- 7.2.6. Noman Tuka, Sorvespora. Nad: Joãozinho Carvalho
- 7.2.7. Noman Tuka, Sorvespora. Nad: Anthony Rodrigues
- 7.2.8. San Zuanv Vianeyak. Nad: Angelo D'Souza
- 7.2.9. Sant An, tujem sufoll jinnem. Nad: Adlo
- 7.2.10. Sant An, tum gê Deva-aji. Nad: Bernardo Cota. (Page 1 + 2)
- 7.2.12. Somestanchea Tar'ka Jezu. Nad: António Cotta
- 7.2.13. Zoitivont amcho Dev. Nad: Danny Fernandes
- 7.2.14. Zoitivont amcho Dev. Nad: Lino de Sa
- 7.2.15. Zoitivont amcho Dev. Nad: António Cotta
- 7.2.16. Zuze, nomr khaltea kallzachea. Nad: Vasco do Rego
- 7.2.17. Zuze Vasa, amchea Bhava. Nad: Alcantara Barros

8. Misoll Gaionam  
*Various Hymns*

- 8.1. Bhagiam. Nad: Angelo Mendes
- 8.2. Bhagiam. Nad: T. A. Siqueira
- 8.3. Bhagiam. Nad: Olavo V. Pereira
- 8.4. Bhagiam. Nad: T. A. Siqueira. (Page 1 + 2) (pg. 2 missing)
- 8.5. Disacheam tin-ui pahrnr. Nad: Lino de Sa
- 8.6. Disacheam tin-ui pahrnr. Nad: J. B. Viegas
- 8.7. Mhojea adarak pav. Nad: Peter Cardoso
- 8.8. Mhojea adarak pav. Nad: Bernardo Cota. (Page 1 + 2)
- 8.10. Mhojem magnem Tum aik, Saiba. Nad: Soter D'Souza
- 8.11. Mhozo otmo Sorvesporak vakhannta. Nad: Denny Fernandes
- 8.12. Novo dis udetanam. Nad: Dennis Fernandes

The Ordinarium of Holy Mass



Somia kakut (or kaklut) kor  
Kyrie

Somia, kaklut kor.  
*Lord, have mercy.*  
Krista kaklut kor.  
*Christ have mercy.*  
Somia, kaklut kor.  
*Lord, have mercy.*

Mhoima Devach Unch or Onod Mhoima Devak  
Gloria

Mhoima Devak Unch Sorgim  
*Glory to God in the highest*  
ani xanti Tacheam ixtank sonvsarim.  
*and peace to his people on earth.*  
Sorvespora Deva, Sorginchea Raia,  
*Lord God, heavenly King,*  
Sorvpodvedar Deva Bapa,  
*almighty God and Father,*  
ami Tuka nomoskar kortanv,  
*we worship you,*  
ami Tuka dhin'vastanv,  
*we give you thanks,*  
Tujea thôr voibhova pasot ami Tuka vakhanntanv.  
*we praise you for your glory.*  
Somia Jezu Krista,  
*Lord Jesus Christ,*  
Bapachea ekleach Puta.  
*only Son of the Father.*  
Somia Deva, Devachê Xelliê,  
*Lord God, Lamb of God,*  
Tum sonvsarachem pap kaddtai,  
*you take away the sin of the world:*  
amchi kaklut kôr.  
*have mercy on us;*  
Tum Bapachem uzveak boslai,  
*You are seated at the right hand of the Father:*  
amchem magnnem aikun ghe.  
*Receive our prayer.*  
Kiteak Povitr Atmea sangatim,  
Deva Bapachê mhoiment, Jezu Krista,  
ekloch Tum povitr,  
ekloch Tum Isvôr,  
ekloch Tum Pormesvor.  
Amen  
*For you alone are the Holy One,*  
*you alone are the Lord,*  
*you alone are the Most High, Jesus Christ,*

*with the Holy Spirit,  
in the glory of the Father.  
Amen*

Ekach Devak Sotman'tam  
Credo

Sotman'tam Devak,  
*I believe in God,*  
sorpoddvedar Bapak,  
*the Father Almighty,*  
sorga ani prithumechea Rochmnarak.  
*creator of heaven and earth.*  
Ani Jezu Kristak,  
*And in Jesus Christ,*  
Tachea ekleach Putak,  
*His only Son,*  
amchea Somiak.  
*Our Lord,*  
To Povitr Atmea vorvim gorbim sombhovlo,  
*who was conceived by the Holy Spirit,*  
Ankvar Mariê thaun zolmolo.  
*born of the Virgin Mary.*  
Pons Pilata khal Tannem koxtt sôsle,  
*he suffered under Pontius Pilate,*  
Taka khursar zôddlo,  
*was crucified,*  
To melo ani Taka nikhipilo,  
*died and was buried,*  
To mel'leam modem denvlo,  
*descended among the dead,*  
tisrea disa mel'leantlo jivont zalo;  
*he rose again on the third day;*  
sorgar choddlo,  
*he ascended into heaven,*  
Sorpodvedar Deva Bapachea uzveak bosla;  
*is seated at the right hand of God the Father Almighty,*  
thôi thaun jivean ani mel'leanchi mon'subi korunk ietolo.  
*he will come again to judge the living and the dead.*  
Sotman'tam Povitr Atmeak;  
*I believe in the Holy Spirit,*  
Katolik Povitr-Sobhek,  
*the holy catholic church,*  
bhoktancho Ektar,  
*the communion of saints,*  
patkanchem bhogsonnem,  
*the forgiveness of sins,*  
kuddichem jivontponn,  
*the resurrection of the body,*  
sasnnachem Jivit.  
*and life everlasting.*

Amen.

Povitr

Sanctus

Povitr, Povitr, Povitr!

*Holy, holy, holy Lord,*

Dolbharancho Sorvespor Tum!

*God of power and might!*

Sôrg ani sonvsar bhòrleat Tujea voibhovan!

*Heaven and earth are full of your glory.*

Unch sorgim Tuka zoi zoi!

*Hosanna in the highest!*

Sorvesporachê Nanvim ieta Taka zoi!

*Blessed is he who comes in the name of the Lord,*

*Hosanna in the Highest.*

Bhavartacho Gutt (or Ghutt)

Mysterium Fidei

*Priest:*

Bhavartacho gutt (ghutt) porgottum-ia.

*Let us proclaim the Mystery of Faith.*

*Congregation:*

Somia Jezu,

*Lord Jesus,*

Tujem moronn ami somorombhtanv,

*we mourn your death,*

Tujem punorjivontponn ami porgôtt'tanv,

*we proclaim your glory,*

Tujea ienneak ami otrektanv.

*we anxiously await your return.*

Amchea Bapa

Pater Noster

Amchea Bapa sorginchea,

*Our Father, who art in heaven,*

Tujem Nanv povitr zaum;

*hallowed be thy name;*

Tujem raj amkam ieam;

*Thy kingdom come;*

Tuji khuxi sorgar zata

toxi sonvsarant zaum.

*Thy will be done on earth as it is in heaven.*

Amcho dispotto giras<sup>1</sup> az amkam di;

*Give us this day our daily bread;*

Ani ami amcher chukloleank bhogxitanv,

Toxem amchim patkam bhogôs;

---

<sup>1</sup> "daily bread" is rendered as "dispotto giras" which means "daily needs". Bread is not a staple food in Goa.

*and forgive us our trespasses  
as we forgive those who trespass against us;  
Ani amkam tallnnet poddunk dium naka,  
and lead us not into temptation,  
punn vaittantlim amkam nivar.  
but deliver us from evil.*

Kiteak razvoddkî, podvi ani mhoima Tujich  
*For the kingdom, the power, and the glory are yours  
sasnnachea sasnnak!  
now and forever.*

Devache Xellie  
Agnus Dei

Devache Xelliê,  
*Lamb of God,*  
sonvsarachem pap kaddtolê,  
*you take away the sins of the world,*  
amchi kaklut kôr.  
*have mercy on us.*

Devache Xelliê,  
*Lamb of God,*  
sonvsarachem pap kaddtolê,  
*you take away the sins of the world,*  
amchi kaklut kôr.  
*have mercy on us.*

Devache Xelliê,  
*Lamb of God,*  
sonvsarachem pap kaddtolê,  
*you take away the sins of the world,*  
amkam xanti di.  
*grant us peace.*

1.3. Bhavartianchem Prarthon  
*Prayer of the Faithful*

- 1.3.1. Bhavartianchem Prarthon. Nad: Francisco Miranda
- 1.3.2. Bhavartianchem Prarthon. Nad: Loiola Pereira
- 1.3.3. Bhavartianchem Prarthon. Nad: Lino de Sa (Page 1 + 2)
- 1.3.5. Bhavartianchem Prarthon. Nad: Lino de Sa
- 1.3.6. Bhavartianchem Prarthon-Zobab. Nad: Angelo D'Souza
- 1.3.7. Bhavartianchem Prarthon-Zobab. Nad: Angelo D'Souza
- 1.3.8. Bhavartianchem Prarthon-Zobab 1. Nad: Lino de Sa
- 1.3.9. Bhavartianchem Prarthon-Zobab 2. Nad: Vanessa Dias

Bhavartianchem Prarthon

*Prayer of the Faithful or General Intercessions*

1.3.1. – 1.3.5.

*Reader:*

Hanga ekttololim Kristanv Bhavarti hea Misa vorvim disandis chodd Jezu Krista sarkim zauncheak Deva lagim magum-ia.

*Dear brothers and sisters, Let us all faithful Christians who are gathered here, pray during this Holy Mass that we may become more and more Christ-alike, day by day.*

*Congregation:*

Sorginchea Deva Bapa amchem magnem aikun ghe.

*Heavenly Father, listen to our petition (request, prayer).*

+

Bhavartacho Ghutt

Mysterium Fidei

*Priest: Bhavartacho gutt (ghutt) porgottum-ia.*

*Let us proclaim the Mystery of Faith.*

*All: Somia Jezu,*

*Lord Jesus,*

*Tujem moronn ami somorombhtanv,  
we mourn your death,*

*Tujem punorjivontponn ami porgôtt'tanv,  
we proclaim your glory,*

*Tujea ienneak ami otrektanv.*

*we anxiously await your return.*

Bhavartianchem Prarthon

*Prayer of the Faithful or General Intercessions*

1.3.6.

Sorginchea Deva Bapa, amchem magnnem ghe.

*Heavenly Father, receive our petition (request, prayer).*

Bhavartianchem Prarthon

*Prayer of the Faithful or General Intercessions*

1.3.7.

Jezuhea nanvan Bapa, hem magnnem kortanv Tuka.

*Through Jesus, O Father, we make this petition (request, prayer) to you.*



Bhavartianchem Prarthon

*Prayer of the Faithful or General Intercessions*

1.3.8.

Doiall Bapa, amchem magnnem aik.

*Merciful Father, listen to our petition (request, prayer).*

Bhavartianchem Prarthon

*Prayer of the Faithful or General Intercessions*

1.3.9.

Doiall Bapa, Tujeam burgeanchim magnnim aik, amchi kakut kor.

*Merciful Father, listen to the petition (request, prayer) of your children. Have mercy on us.*

Povitr Tritoek Mis  
*Holy Mass in Honour of the Holy Trinity*  
Kyrie, Sanctus and Agnus Dei  
Joaquim Loyola Pereira

Povitr Otmeachem Mis

*Holy Mass in Honour of the Holy Spirit*

Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus and Agnus Dei

J. B. Viegas

Bhagevont Jezuchem Mis  
*Holy Mass in Honour of Jesus*  
Kyrie, Sanctus and Agnus Dei  
Alcantara Barros

Bhagevont Khursachem Mis  
*Holy Mass in Honour of the Holy Cross*  
Kyrie, Sanctus and Agnus Dei  
Alcantara Barros

Jezu Prokasachem Mis  
*Holy Mass in Honour of Jesus, the Light of the World*  
Kyrie, Sanctus and Agnus Dei  
Bernardo Cota

Krista Jayantichem Mis  
*Holy Mass on Christmas Day*  
Kyrie, Gloria, Sanctus and Agnus Dei  
Bernardo Cota



Natalchem Mis  
*Holy Mass on Christmas Day*  
Kyrie, Gloria, Sanctus and Agnus Dei  
Maurelio A. Cotta

Ankvar Mariechem Mis  
*Holy Mass in honour of the Blessed Virgin Mary*  
Kyrie, Sanctus and Agnus Dei  
Max Gonsalves

Dukhest Maiê Mis

*Holy Mass in Honour of the Mother of Sorrows (Mater Dolorosa)*

Kyrie, Gloria, Sanctus and Agnus Dei

Alcantara Barros

Fatima Saibinichem Mis  
*Holy Mass in Honour of Our Lady of Fatima*  
Kyrie, Gloria, Sanctus and Agnus Dei  
António Cotta

Svotontrtaieche Saibinnichem Mis  
*Holy Mass in Honour of Our Lady of Freedom*  
Kyrie, Gloria, Sanctus and Agnus Dei  
Joaquim Loyola Pereira

Mis Bhagevont Alexanchea Manak  
*Holy Mass in Honour of St. Alexius*  
Kyrie, Sanctus and Agnus Dei  
Agostinho da Cruz

Bhagevont Andrechem Mis  
*Holy Mass in Honour of St. Andrew*  
Kyrie, Sanctus, Agnus Dei and Prayer of the Faithful  
Irineu Souza

Mis Bhagevont Antonichea Manak  
*Holy Mass in honour of St. Anthony*  
Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus and Agnus Dei  
Lourdino Barreto



Bhagevont Bartholomevachem Mis  
*Holy Mass in Honour of St. Batholomeu*  
Kyrie, Sanctus and Agnus Dei  
Lino de Sa

Mhoimevont Zuge Vasachem Mis  
*Holy Mass in Honour of Blessed José Vaz*  
Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus and Agnus Dei  
Joaquim Loyola Pereira

Santam-Bhoktamchem Mis  
*Holy Mass in Honour of All Saints*  
Kyrie, Gloria, Sanctus and Agnus Dei  
Bernardo Cota

Vakann'nechem Mis  
*Holy Mass in Praise of God*  
Kyrie, sanctus and Agnus Dei  
Felix Lobo

Ustovachem Mis

*Holy Mass on a Solemn Occasion, on a Feast Day*

Kyrie, Gloria, Sanctus and Agnus Dei

António Cotta

Mafi Magchem Mis  
*Holy Mass with a Prayer for Forgiveness*  
Kyrie, Gloria, Sanctus and Agnus Dei  
Bernardo Cota

Lok Sangatim Mis

*“People’s” Mass*

Kyrie, Gloria, Alleluia, Sanctus and Agnus Dei

Bernardo Cota

Bhurgeamchem Mis

*Children's Mass*

Kyrie, Gloria, Credo, Prayer of the Faithful, Mystery of Faith, Pater Noster, Agnus Dei.

Peter Cardoso



Somia kakut kor.  
Kyrie  
Manuel Alphonso

Mhoima Devak  
Gloria  
José Santano Cota

Mhoima Devak  
Gloria  
J. Loiola Pereira

Ekach Devach Sotman'tam  
Credo  
Maurelio Cotta

1.5. Bhavartacho Gut  
*The Mystery of Faith*

- 1.5.1. Bhavartacho gutt porgottumia. Udgar poilo. Nad: Joaquim Rodrigues
- 1.5.2. Bhavartacho gutt porgottumia. Udgar poilo. Nad: Bernardo Cota
- 1.5.3. Bhavartacho gutt porgottumia. Udgar poilo. Nad: Angelo Mendes
- 1.5.4. Bhavartacho gutt porgottumia. Udgar dusro. Nad: Bernardo Cota
- 1.5.5. Bhavartacho gutt porgottumia. Udgar dusro. Nad: Angelo Mendes
- 1.5.6. Bhavartacho gutt porgottumia. Udgar tisro. Nad: Maurelio Cotta
- 1.5.7. Bhavartacho gutt porgottumia. Udgar tisro. Nad: Loiola Pereira
- 1.5.8. Bhavartacho gutt porgottumia. Udgar chovto. Nad: Peter Cardoso
- 1.5.9. Bhavartacho gutt porgottumia. Udgar chovto. Nad: Bernardo Cota
- 1.5.10. Bhavartacho gutt porgottumia. Udgar chovto. Nad: Angelo Mendes
- 1.5.11. Bhavartacho gutt porgottumia. Udgar chovto. Nad: Joaquim Rodrigues
- 1.5.12. Bhavartacho gutt porgottumia Udgar chovto. Nad: Bernaardo Cota
- 1.5.13. Bhavartacho gutt porgottumia. Nad: João B. Viegas

*Priest:*

Bhavartacho gutt (ghutt) porgottum-ia.

*Let us proclaim the Mystery of Faith.*

*Congregation:*

Somia Jezu,

*Lord Jesus,*

Tujem moronn ami somorombhtanv,

*we mourn your death,*

Tujem punorjivontponn ami porgôtt'tanv,

*we proclaim your glory (resurrection),*

Tujea ienneak ami otrektanv.

*we anxiously await your return.*

Bhavartacho Gutt  
*The Mystery of Faith*  
1.5.1. - 1.5.3.

Bhavartacho gutt porgottumia:  
*Let us proclaim the Mystery of Faith:*  
Somia Jezu, moron Tujem ami somorombhtanv,  
*Lord Jesus, we mourn your death,*  
Tujem punorjivontponn mi porgott'tanv,  
*we proclaim your glory (resurrection),*  
Tujea ienneak ami otrektanv.  
*we anxiously await your return.*

Bhavartacho Gutt  
*The Mystery of Faith*  
1.5.4. - 1.5.5.

Bhavartacho gutt porgottumia:  
*Let us proclaim the Mystery of Faith:*  
Somia Jezu, ami ho undo khatanv,  
*Lord Jesus, while we eat this bread,*  
ani he kalxintlem pietanv,  
*and drink from this cup (chalice),*  
tittle pavtti Tum voibhovon ie sor,  
*until you return,*  
ami Tujem moronn porgott'tanv.  
*we proclaim your death.*



Bhavartacho Gutt  
*The Mystery of Faith*  
1.5.6. - 1.5.7.

Tujea khursa ani punorjivontponna vorvim,  
*By your cross and resurrection,*  
Tuvem amkam soddolim Somia;  
*You have saved us, O Lord,*  
Sonvsarachea Soddvonnara,  
*Redeemer of the World,*  
amchi soddvonn kor.  
*lead us to our redemption.*

Bhavartacho Gutt  
*The Mystery of Faith*  
1.5.8. - 1.5.12.

Jezu melo,  
*Jesus (Christ) has died,*  
Jezu jivont zala,  
*Jesus (Christ) is risen,*  
Jezu novena ietolo.  
*Jesus (Christ) will come again.*

Bhavartacho Gutt  
*The Mystery of Faith*  
1.5.13.

Bhavartacho gutt porgottumia:  
*Let us proclaim the Mystery of Faith:*  
Somia Jezu, ami ho undo khatanv,  
*Lord Jesus, while we eat this bread,*  
ani he kalxintlem pietanv,  
*and drink from this cup (chalice),*  
titlei pauti, Tum voibhovan ie sor,  
*until you return in glory,*  
ami tujem moron porgotttanv,  
*we proclaim your death.*

Bhavaratacho ghutt (gutt) porgottumia:  
*Let us proclaim the Mystery of Faith:*  
Tujea khursa ani punorjivontponna vorvim,  
*By your cross and resurrection,*  
Tuvem amkam soddolim Somia,  
*you have saved us, O Lord,*  
amchi sodvonn kor.  
*lead us to our redemption.*

Amchea Bapa  
*Our Father*

Amchea Bapa sorginchea,  
*Our Father, who art in heaven,*  
Tujem Nanv povitr zaum;  
*hallowed be thy name;*  
Tujem raj amkam ieum;  
*Thy kingdom come;*  
Tuji khuxi sorgar zata  
toxi sonvsarant zaum.  
*Thy will be done on earth as it is in heaven.*  
Amcho dispotto giras<sup>2</sup> az amkam di;  
*Give us this day our daily bread;*  
Ani ami amcher chukloleank bhogxitanv,  
Toxem amchim patkam bhogôs;  
*and forgive us our trespasses*  
*as we forgive those who trespass against us;*  
Ani amkam tallnnet poddunk dium naka,  
*and lead us not into temptation,*  
punn vaissantlim amkam nivar.  
*but deliver us from evil.*

---

<sup>2</sup> “*Dispotto giras*“ means “daily needs“. Bread is not the staple food in Goa.

Sanje-Prarthonachi Survat  
*Vesper / Evening Prayer*  
*Introduction*

Sanje-Prarthonachi Survat  
*Vesper / Evening Prayer*  
Somia Jerzuchea Zolma-Disachem  
*On Christmas Day*  
Lourdino Barreto

Sanje-Prarthonachi Survat

*Vesper / Evening Prayer*

Amchea Somia Jezu Kristachi, Sogtta-Sorvanchea Razachi Porob

*In Honour of Christ, the King of the Universe*

Peter Cardoso

Sanje-Prarthonachi Survat  
*Vesper / Evening Prayer*  
Jezuchea Bhov Povitr Kallzachi Porob  
*In Honour of the Sacred Heart of Jesus*  
António Cotta



Sanje-Prarthonachi Survat  
*Vesper / Evening Prayer*  
Bhagevont Ankvar Mariecheam Porbank  
*In Honour of the Blessed Virgin Mary*  
Lourdino Barreto

Sanje-Prarthonachi Survat  
*Vesper / Evening Prayer*  
Dhormdutancheam Porbank  
*In Honour of the Apostles*  
Bernardo Cota

Sanje-Prarthonachi Survat  
*Vesper / Evening Prayer*  
Eka Rogtsakxiachea vo Eke Rogtsakxinniche Porbek  
*In Honour of a Martyr*  
Maurelio Cotta

Sanje-Prarthonachi Survat  
*Vesper / Evening Prayer*  
Vakhann'nechem Git  
*Te Deum / A Hymn of Praise*  
Lourdino Barreto

Sanje-Prarthonachi Survat  
*Vesper / Evening Prayer*  
Tuka, Deva, Vakhanntanv  
*Te Deum / We praise you, O God*  
Bernardo Cota

Xevott. End. 20.08.2010